

PLUTARCO

VIDAS PARALELAS

IV

ARISTIDES - CATÓN
FILOPEMÉN - FLAMINIO
PÍRRICO - MARIO

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS

VIDAS PARALELAS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 356

PLUTARCO

VIDAS PARALELAS

IV

ARISTIDES - CATÓN
FILOPEMÉN - FLAMININO
PIRRO - MARIO

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JUAN M. GUZMÁN HERMIDA
Y
ÓSCAR MARTÍNEZ GARCÍA



EDITORIAL GREDOS

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por: HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS (*Aristides - Catón y Filopemén - Flaminio*) y JORGE CANO CUENCA (*Pirro - Mario*)

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

López de Hoyos, 141, Madrid, 2007

www.editorialgredos.com

Las traducciones, introducciones y notas han sido llevadas a cabo por J. M. Guzmán Hermida (*Aristides. Catón. Filopemén. Flaminio*) y Ó. Martínez García (*Pirro, Mario*)

Depósito Legal: M-3905-2007

ISBN: 978-84-249-1795-1. Obra Completa.

ISBN: 978-84-249-2867-4. Tomo IV.

ARISTIDES - CATÓN

INTRODUCCIÓN

I. ARISTIDES

La vida del ateniense Aristides (entre 537 y 467 a. C. aproximadamente) se desarrolló en el momento más brillante de la historia de Grecia: la creación de la democracia en Atenas, la victoria sobre los persas en las Guerras Médicas y el comienzo de la hegemonía ateniense y de uno de los períodos más fecundos intelectual y artísticamente de la humanidad. Contemporáneo de Temístocles, aunque mayor que él (Temístocles nació probablemente en el año 515), la rivalidad entre ellos va a durar casi veinte años, desde la batalla de Maratón (490), hasta el exilio de Temístocles (471/470).

Faltan en esta biografía detalles o anécdotas sobre los primeros años de la vida de Aristides (que sí aparecen, en cambio, en la de Temístocles), así como su caracterización física, tan usada por Plutarco en otras *Vidas*, como base del retrato moral del personaje. Los ejes en los que el autor se va a apoyar para su relato son la mencionada rivalidad entre Aristides y Temístocles, la voluntaria pobreza del personaje, su estricto sentido de la justicia que le valdrá el sobrenombre con el que fue conocido y que condiciona su irreproachable honestidad, y su destacado papel como jefe militar en las tres batallas principales contra los persas (Maratón, Salamina y, sobre todo, Platea), aunque en este punto Plutarco ha exagerado la importancia de Aristides, según sabemos por otras fuentes.

Las que él menciona corresponden a varios autores, cuyas opiniones acepta o rebate, casi todos ellos de los siglos IV a II a. C.: Demetrio Falereo, Panecio de Rodas, Idomeneo de Lámpsaco, Aristón de Ceos, el atidógrafo Clidemo, Teofrasto de Éreso, Esquines el socrático, Calístenes, sobrino de Aristóteles, Jerónimo de Rodas, Crátero de Macedonia, el músico Aristóxeno y, con dudas del propio Plutarco, el mismo Aristóteles; hay también referencias claras al *Gorgias* platónico y a Tucídides. Nuestro conocimiento de la mayoría

de estos escritores es fragmentario, pero sí tenemos la obra de Heródoto, nuestra fuente fundamental para las Guerras Médicas, al que se cita en dos ocasiones, la primera atribuyendo a Aristides un hecho no recogido por el historiador, la segunda para criticar a éste (es bien conocida la antipatía de Plutarco por Heródoto, expresada por él mismo en su obra *Sobre la malevolencia de Heródoto*), aunque ha debido tener su obra a la vista. Hay, con todo, discrepancias, más allá de situar en primer plano a Aristides en momentos en los que Heródoto ni siquiera habla de él, lo que ha llevado a pensar que Plutarco ha seguido a autores que no menciona, quizá Éforo, y, desde luego, Fánias de Éreso, sí citado en cambio en *Temístocles*.

Aparte de estas fuentes literarias, parece claro que Plutarco ha visto personalmente monumentos, como las tumbas de los muertos en Platea, el altar de Zeus Eleuterio, el templo de Atenea, o la procesión de Platea, cuya descripción minuciosa es la de un testigo presencial. Su interés por los oráculos, por las instituciones atenienses del momento o, incluso, por la astronomía, es evidente.

Igualmente lo es la simpatía que Plutarco siente por Aristides, al que, junto con la justicia como característica fundamental, añade la paciencia, no exenta de pedagogía, cuando soporta con calma su ostracismo, al tranquilizar a los atenienses en su disputa con los tegeatas por el lugar que ocuparían en el frente de batalla, en su calmada relación con el irascible rey Pausanias. Es el suyo el retrato de un hombre cabal, que, con ocasiones sobradas para haberse enriquecido, tuvo que ser enterrado a expensas del Estado.

El esquema seguido por Plutarco es el siguiente:

- 1) Origen y situación social de Aristides, 1.
- 2) Comienzos en la política. Su rivalidad con Temístocles, 2-3.
- 3) Su concepto de la justicia, 4.
- 4) Maratón, 5.
- 5) Insistencia en la virtud de Aristides, 6.
- 6) Ostracismo, 7.
- 7) El perdón y el regreso a Atenas ante la invasión de Jerjes. Salamina, 8-10.

- 8) Platea, 11-19.
- 9) Discrepancias entre los griegos tras la batalla. Institución de los Juegos Eleuterios, 20-21.
- 10) Regreso a Atenas. Plan de Temístocles frustrado por Aristides, 22.
- 11) Problemas con el rey espartano Pausanias. Los griegos pasan a Atenas la hegemonía, 23.
- 12) Aristides establece la cuantía de los impuestos a los aliados, 24.
- 13) Juicio de Calias, que demuestra la pobreza de Aristides, 25.
- 14) Muerte y enterramiento de Aristides. Situación en la que quedan sus descendientes, 26-27.

II. CATÓN

Marco Porcio Catón, apodado el Mayor (para diferenciarlo de su biznieto Catón el Joven o el de Útica) o el Censor por el cargo que ocupó, vivió aproximadamente entre los años 234 a 149 a. C. Es la época de la Segunda Guerra Púnica (218-201 a. C.), en la que Aníbal invadió Italia y estuvo a punto de acabar con Roma, de las victorias romanas sobre Filipo V de Macedonia (Cinoscéfalos, año 197 a. C.), sobre Antíoco III de Siria (Magnesia, 190 a. C.) y, en fin, sobre Perseo de Macedonia (Pidna, 168 a. C.), sin que faltaran tampoco otras luchas en Hispania o en la frontera con la Galia. Todo ello va a suponer el despegue del imperialismo romano en Occidente, fuera de las fronteras de Italia, y la creación de zonas de seguridad en el Mediterráneo Oriental.

Plutarco ha utilizado al comienzo de su obra, esta vez sí, la caracterización física para iniciar el retrato del personaje de Catón, el hombre de cuerpo y espíritu «casi de hierro», según la descripción que de él hace Tito Livio. Así describe sus primeros años en los campos sabinos que heredó de su familia, trabajando con sus propias manos, con una túnica corta en invierno, desnudo en verano, comiendo el mismo pan y bebiendo el mismo vino que sus servidores. Su fuerte constitución, acrecentada con este modo de vida y que mantendrá hasta una muy dilatada ancianidad, pronto va a probarse en los combates, ya que muy pronto (él mismo dirá que tenía 17 años cuando consiguió su primera distinción militar) participará en la lucha contra Aníbal, formando en el ejército que bajo las órdenes de Fabio Máximo recuperará

Tarento (año 209 a. C.). Italia, España y Grecia serán los escenarios en los que desarrollará una carrera militar brillante, aunque lejos de los grandes triunfos de sus coetáneos, entre los que se encontraban algunos de los generales más capaces del momento (Fabio Máximo, Paulo Emilio, los Escipiones, etc.)

La actividad oratoria, iniciada también por Catón en su juventud en procesos de poca importancia, le llevará a desarrollar una carrera política en Roma que culminará con el consulado y, poco después, con la censura, en la que su estricta y muchas veces cruel actitud hará que sea conocido con el sobrenombre de Censor que siempre le acompañará. No descuida Plutarco mencionar su obra literaria, de la que su principal referencia, además de breves alusiones al tratado *De Agri Cultura*, serán los dos capítulos que dedica (8 y 9) a recoger frases memorables de Catón, que proceden de sus *Sentencias*, muchas de ellas tomadas de los griegos, según nos indica el autor, que las llama con el nombre de *Apophthegmata*.

Destaca también Plutarco la feliz vida privada de Catón y su elección de una esposa más noble que rica; resulta conmovedor el interés que pone en la crianza de su primer hijo, sin faltar jamás a su baño, salvo que se lo impidiera algún negocio público. E, igualmente, su cariñoso cuidado en su educación, escribiendo con grandes caracteres, para que el niño pudiera leer, una *Historia* que le permitiera conocer las tradiciones de Roma. También fue para su hijo instructor físico, enseñándole todos los ejercicios necesarios para su futura actividad militar y reduciendo, cuando se vio que el muchacho no tenía la misma fortaleza física del padre, la dureza de los entrenamientos.

Y junto a estas buenas cualidades, se mencionan, sin ambages, las negativas: envidioso de la rancia nobleza romana, como típico *homo novus*, perseguirá sin descanso a los Escipiones; pagado de sí mismo, no vacilará en autoalabarse constantemente; censor implacable, expulsará del senado a un hombre por haber besado a su esposa a pleno día y delante de su hija; avaricioso y mezquino, recomendará librarse de los esclavos y los animales viejos (lo que da ocasión a Plutarco a contrastar esta conducta contando la

anécdota, probablemente falsa, del buen trato que dieron los atenienses a las mulas que llevaron los materiales para construir el Partenón) o empleará su dinero, a través de un testaferro, en el préstamo marítimo, considerado el más usurario de todos, o en la compraventa de esclavos; en su casa, ante su hijo recién casado, no tendrá empacho en mantener relaciones con una esclava descarada ni, más tarde, en contraer un matrimonio *indigno de su dignidad y edad*. Y la que debe haber parecido, sin duda, la peor a Plutarco: su desprecio y odio hacia la cultura griega y hacia uno de sus hombres más ilustres como Sócrates.

Con todo, Plutarco intentará templar estos juicios negativos (al fin y al cabo, está contando, en Roma, la vida de uno de sus grandes hombres). Para ello, a veces deja al juicio del lector si fue grandeza de espíritu o mezquindad, p. ej., el haber dejado en Hispania el caballo del que se sirvió durante toda su campaña allí, con el fin de ahorrar al Estado romano el coste de su transporte. Y, especialmente, utilizará el diálogo *Sobre la vejez* de Cicerón para presentar una imagen amable del anciano Catón que alaba al joven Escipión Emiliano y le pronostica grandes triunfos ¡con un verso de Homero!

Ha usado, pues, Plutarco, la obra mencionada como una de sus fuentes; otra ha sido, sin duda, Tito Livio, al que menciona y con el que presenta discrepancias, como se indica en las notas correspondientes. Lo mismo cabe decir de Polibio, del que también hace una cita, además de relatarnos la peripecia de los ancianos rehenes de la batalla de Pidna, uno de los cuales era, precisamente, el historiador griego. Se ha pensado que Plutarco ha utilizado también la biografía que de Catón hizo Cornelio Nepote, ya que las primeras líneas de las obras de ambos coinciden tan exactamente que las palabras de Plutarco parecen traducción de las de Nepote, aunque ambos pudieron usar una fuente común perdida para nosotros.

El esquema de la obra es el siguiente:

- 1) Orígenes de Catón y sus primeros años, 1.
- 2) Carácter del personaje; comienzo de su carrera militar y de su formación, 2.
- 3) Amistad con Valerio Flaco que lo llevará a Roma. Empieza la rivalidad con Escipión Africano, del que es cuestor en Sicilia, 3.

- 4) Rasgos de su carácter: sobriedad o mezquindad, 4-6.
- 5) Elocuencia de Catón, 7
- 6) Sentencias y frases memorables, 8-9.
- 7) Consulado de Catón. La campaña en España. Continúan sus diferencias con Escipión, 10-11.
- 8) Legado en el Danubio. Tribuno militar en Grecia. La campaña contra Antíoco, 12-14.
- 9) Actividad judicial: ataques contra Escipión y su hermano Lucio. Censura de Catón, 15-19.
- 10) Vida privada. Su primer matrimonio y su actividad como hombre de negocios, 20-21.
- 11) Su hostilidad hacia la cultura griega. Su segundo matrimonio, 22-24.
- 12) Últimos años. Su embajada a Cartago y su decisión de destruirla. Descendencia de Catón, 25-27.

III. COMPARACIÓN ARISTIDES - CATÓN

Plutarco va a hacer gala en este apartado de un gran equilibrio al enfrentar las cualidades y defectos de los dos hombres. De los seis capítulos dedicados a esta comparación, los tres primeros se dedicarán a destacar la superioridad de Catón, los tres últimos la de Aristides. Además de la actividad pública y militar que ambos desarrollaron, es su ascenso a la notoriedad pública desde unos orígenes humildes el rasgo más parecido de los dos.

Este ascenso fue más difícil para Catón, ya que hubo de sufrir la competencia de contrincantes de familias nobles, acostumbrados a mandar y, además, en Roma, una ciudad de ya considerable importancia, mientras que Aristides rivalizó con políticos de origen más modesto, y cuando Atenas estaba lejos aún de alcanzar su grandeza posterior. Aristides hubo de sufrir el ostracismo, pero Catón siempre resultó victorioso en las querellas judiciales a las que hubo de enfrentarse.

Superior también resultó Catón en sus hazañas militares, ya que fue el jefe supremo en la campaña de España. Y, en la de Grecia, aunque bajo las órdenes del cónsul Manio Acilio, fue su victoria sobre Antíoco en las Termópilas decisiva para el resultado final de la guerra, al abrir Asia para el triunfo posterior de Lucio Escipión. Aristides, en cambio, siempre fue segundo en el mando en Maratón, Salamina y Platea (lo que se

contradice con lo que Plutarco afirmó antes sobre Aristides, a saber, que fue general *autokrátor* en Platea), debiendo competir, además de con otros, con quienes se llevaron la gloria de la victoria: Milcíades, Temístocles y Pausanias.

A continuación se examina el cuidado que mostraron ambos personajes por la economía; al principio se reprocha a Aristides su excesivo desprecio por el dinero al mantenerse en la más completa pobreza y transmitirla a sus hijos y nietos. Frente a eso Catón puso la misma atención en sus asuntos privados que en los públicos y logró una considerable fortuna, que fue la base para que varios de sus descendientes alcanzaran las primeras magistraturas en Roma.

Viene ahora el elogio de Aristides, que Plutarco inicia con habilidad. La pobreza es vergonzosa sólo cuando es producto de la indolencia, y un hombre de Estado no debe distraerse con la administración de sus negocios privados; es más, su desinterés incluso por lo necesario le eleva a un rango divino. Podría plantearse a Catón la pregunta de por qué se ufana de conformarse con poco al mismo tiempo que se dedicaba a acumular dinero.

En cuanto a la actuación militar de los dos: las hazañas de Catón, aunque importantes, nada añadieron al imperio de Roma; la actuación bélica de Aristides se produjo en las más brillantes victorias que jamás obtuvieron los griegos. No se puede comparar a Antíoco con Jerjes, ni las ciudades ibéricas conquistadas por Catón con los miles de persas muertos en tierra y mar. El excesivo afán de Catón por alabarse contrasta totalmente con la ausencia de ambición de Aristides y con su modestia, dejando la primacía a Temístocles en Salamina, a pesar de su rivalidad. La enemistad de Catón con Escipión Africano, en cambio, casi echó a perder la campaña de África contra Aníbal.

Termina esta comparación con nuevos reproches a Catón por su segundo matrimonio, a una edad impropia y con la hija de un antiguo empleado y cliente suyo.

Para el texto hemos seguido la edición de R. Flacelière y E. Chambry, *Plutarque. Vies V: Aristide - Caton l'Ancien, Philopoemen - Flamininus*, Les Belles Lettres, París, 1969; esta cuidada edición, así como la de D. Sansone, *Plutarch, The Lives of Aristides and Cato*, Aris & Phillips, Wiltshire, 1989, han sido la base para nuestras notas, reconociendo también la influencia de las eruditas y cuidadas Introducciones que para los dos tomos ya publicados en la B.C.G. de las *Vidas* de Plutarco ha realizado el prof. Aurelio Pérez Jiménez.

En cuanto a la traducción, no tiene la característica principal de las ediciones francesa ni inglesa (libre la primera, libérrima la segunda), sino que se ha procurado acercarla más al texto original. La traducción de A. Ranz Romanillos, útil todavía, aún con algunos errores, se ha seguido en la edición de Iberia, Barcelona, 1979.

En la *Vida de Catón* se han ajustado los términos griegos de instituciones a los correspondientes romanos (así «senado» por asamblea, «foro» por ágora, «lictor» por sirviente), así como los de cargos públicos o militares sin equivalencia en griego: cónsul, cuestor, tribuno militar, pretor, etc., aunque se ha respetado la forma griega de las divinidades: se mantiene, pues, Zeus, y no Júpiter, p. ej.

ARISTIDES

Aristides, hijo de Lisímaco, era de la tribu Antióquide, y [1] del demo de Alopece. Sobre su fortuna ha habido opiniones diferentes; una que vivió en extrema pobreza y que, tras su muerte, dejó dos hijas que estuvieron mucho tiempo sin casar por su indigencia. Oponiéndose a esta opinión, sostenida [2] por muchos, Demetrio de Falero¹, en el *Sócrates*, afirma que conocía en Falero un terreno propiedad de Aristides, en el que éste fue enterrado, y que pruebas de la buena situación de su casa son, primero, que dirigió la magistratura de arconte epónimo, la cual ejerció tras ser designado por sorteo por medio de las habas entre las familias poseedoras de las mayores fortunas, a los que se llamaba *pentacosiomédimnos*², y, segundo, su condena al ostracismo; porque a ningún pobre, sino a los de mayores casas y a los envidiados por el esplendor [3] de su familia se les imponía el ostracismo. En tercer y último lugar, que dejó en el santuario de Dioniso trípodes, exvotos de una victoria como corego³, los cuales incluso se exponían en nuestros días, y que conservaban esta inscripción: *Antióquide vencía, Aristides era el corego, Arquéstrato instruía al coro*.

[4] Esto último, aunque parezca el testimonio de más peso, es el más flojo. Pues también Epaminondas, que, como saben todos, se crió y vivió en la mayor pobreza, y Platón, el filósofo, aceptaron coreguías que no dejaban de comportar honores, habiendo actuado el primero como corego de un coro masculino de flautistas, el otro de uno infantil de danza, pero a Platón costeándoselo Dión de Siracusa, y a Epaminondas los [5] amigos de Pelópidas. Porque para los hombres de bien no existe una guerra sin declarar y sin tregua con los regalos de sus amigos, sino que, aunque consideran viles y abyectos los regalos destinados al ahorro y a la usura, no rechazan cuantos comportan una distinción desinteresada y un honor.

En lo referente al trípode, Panecio⁴ demuestra que Demetrio [6] se equivocó por la homonimia: pues desde las Guerras Médicas hasta el final de la Guerra del Peloponeso solamente fueron inscritos como coregos vencedores dos

Aristides, ninguno de los cuales era el hijo de Lisímaco, sino que uno tenía como padre a Jenófilo, y el otro era de época mucho más reciente, como lo prueban las letras, que son del tipo de escritura posterior a Euclides⁵, y el Arquéstrato nombrado a continuación en el escrito, al que nadie registra como maestro de coros durante las Guerras Médicas, pero sí muchos durante la del Peloponeso. Hay que investigar mejor esta opinión de Panecio.

Y en el ostracismo caía todo aquel considerado superior a [7] la mayoría por reputación, linaje, o fuerza oratoria: por eso precisamente Damón, el maestro de Pericles, fue condenado al ostracismo, porque parecía que era alguien extraordinariamente inteligente. Y que Aristides fue arconte, pero no designado [8] por el sorteo de las habas, sino por elección de los atenienses, lo afirma Idomeneo⁶. Y si ejerció como tal tras la batalla de Platea, según ha escrito el propio Demetrio, es muy verosímil que, tras una reputación tan grande y éxitos tan importantes, fuera considerado digno, por su virtud, de una magistratura que obtenían por su riqueza los que participaban [9] en el sorteo. Pero es evidente que Demetrio no ya a Aristides, sino incluso a Sócrates se esforzaba en arrancarlos de la pobreza, como del mayor mal; porque también afirma que éste tenía no sólo su casa, sino también setenta minas prestadas con interés por Critón⁷.

[2] Aristides fue compañero de Clístenes, el que estableció la constitución tras los tiranos, pero por imitar y admirar más de entre los políticos a Licurgo el lacedemonio⁸, tomó el partido aristocrático, y tuvo como antagonista, en el partido popular, [2] a Temístocles, hijo de Neocles. Algunos, por cierto, afirman que, siendo niños los dos y criándose juntos, desde el principio disentían en todo de palabra y obra, tanto en un asunto serio como en el juego, y que sus maneras de ser se descubrían ya desde aquella rivalidad, al ser una de ellas diestra, audaz y astuta, y que se lanzaba fácilmente con intensidad sobre todas las cosas, mientras que la otra, fundada en un firme carácter y fija en lo justo, no aceptaba en modo alguno la mentira, la bufonería y el engaño, ni siquiera en broma. [3] Aristón de Ceos⁹ asegura que la enemistad entre

ellos, [4] que llegó tan lejos, procedía de una disputa amorosa. Pues, enamorados ambos de Estesíleo, natural de Ceos, el más destacado con mucho de los jóvenes en aspecto y en figura corporal, no soportaron la pasión con medida, ni, incluso al terminar la belleza del muchacho, dejaron de lado su rivalidad, sino que como si se hubieran ejercitado en aquélla, se lanzaron a la política con ardor y manteniendo el desacuerdo. Temístocles, tras entrar en una sociedad política tuvo defensa y fuerza no desdeñables, [5] hasta el punto de que al que dijo que gobernaría bien a los atenienses si fuera igual e imparcial con todos, le contestó: «Nunca me sentaría yo en una silla de magistrado en la que mis amigos no obtuvieran de mí nada más que los extraños». Aristides, en cambio, avanzaba paso a paso por la política a su manera, [6] como por su propio camino; en primer lugar, porque no quería participar en injusticias con sus compañeros o resultar molesto por no hacerles un favor; luego, al ver que la fuerza que procede de los amigos anima a no pocos a ser injustos, se mantenía en guardia, al considerar que el buen ciudadano confía sólo en hacer y decir lo virtuoso y justo.

No obstante, al remover Temístocles muchas cosas con [3] audacia y oponerse y romper toda su política, Aristides también se veía forzado, bien para defenderse, bien para frustrar la fuerza de aquél que aumentaba con el favor de la mayoría, a oponerse, en contra de su opinión, a lo que hacía Temístocles, por considerar que dejar a un lado algo de lo que convenía al pueblo era mejor a que aquél se afirmase por dominar en todos los asuntos. Finalmente, una vez, al proponer [2] Temístocles algo necesario, tras oponerse y vencer, no se contuvo, sino que dijo, cuando salía de la asamblea, que no habría salvación para los asuntos atenienses a no ser que lanzaran al *báratro*¹⁰ a Temístocles y a él mismo. Y, a su vez, [3] tras presentar por escrito al pueblo una propuesta, contra la cual había objeción y rivalidad, se impuso; pero cuando el proedro¹¹ estaba a punto de preguntar al pueblo, como se dio cuenta por los mismos discursos de que era inconveniente, [4] retiró el decreto. Muchas veces presentaba propuestas a través de otros, para que, por rivalidad

hacia él, no fuera Temístocles obstáculo a lo que era conveniente.

Algo de él que parecía admirable, en medio de los cambios políticos, era su firmeza, no exaltándose por los honores y manteniéndose con serenidad y tranquilidad en los días difíciles; pensaba igualmente que del mismo modo debía ponerse a disposición de la patria y dedicarse a la política no ya por dinero, sino también por fama, gratuitamente y sin recompensa. [5] Por eso, según parece, cuando se recitaron en el teatro los yambos compuestos por Esquilo sobre Anfiarao

*Pues no quiere parecer justo, sino serlo,
obteniendo el fruto mediante su espíritu,
del surco profundo de donde brotan las decisiones nobles¹²,*

todos volvieron los ojos hacia Aristides, como si a aquél conviniera más esa virtud.

[4] No sólo contra el afecto y el favor, sino contra la cólera y la enemistad era el más firme en oponerse en defensa de lo [2] justo. Se cuenta, por ejemplo, que una vez, persiguiendo judicialmente a un enemigo en el tribunal, tras la acusación, al no querer los jueces escuchar al acusado, sino a punto de pedir el voto contra él, saltó a suplicar por el acusado, para que fuera oído y obtuviese lo que era conforme a las leyes. Otra vez, juzgando a dos particulares, al decir uno de ellos que su adversario precisamente había molestado muchas veces a Aristides, dijo: «Buen hombre, mejor di si te ha hecho algún perjuicio; pues juzgo tu causa, no la mía». Elegido intendente [3] de los ingresos públicos, demostraba que no sólo sus colegas, sino también los magistrados anteriores a él habían sustraído mucho, especialmente Temístocles:

Hombre sabio, en efecto, pero no dueño de su mano.¹³

Por eso Temístocles, tras reunir a muchos contra Aristides, [4] acusándole en la rendición de cuentas le puso en aprietos con una condena por robo, según afirma Idomeneo. Pero, indignados los primeros y mejores ciudadanos, no sólo fue librado de la multa, sino que fue designado de nuevo magistrado en el mismo puesto de la administración. Fingiéndose [5] arrepentirse de sus actuaciones anteriores y

mostrándose más blando, agradaba a los que robaban al Estado al no investigar ni examinar con rigor, de suerte que, colmados de dinero público, alababan exageradamente a Aristides y predisponían al pueblo en su favor, esforzándose en que fuera elegido magistrado de nuevo. Cuando estaban a punto de votar a mano alzada, [6] reprochó a los atenienses: «Cuando ejercí el cargo fiel y honestamente para con vosotros», dijo, «fui insultado con grosería; pero cuando dejo que se pierdan muchos de los fondos públicos para los ladrones, se me considera un ciudadano admirable. Por tanto, yo me avergüenzo con el honor [7] actual más que con la anterior condena, y me aflijo por vosotros que consideráis más normal que salvar el dinero público [8] el agradar a los malvados». Y, tras decir eso y probar los robos, redujo al silencio a los que antes gritaban en su favor y le alababan, pero obtuvo el aplauso sincero y justo de los mejores.

[5] Cuando Datis, enviado por Darío con el pretexto de imponer un castigo a los atenienses porque habían incendiado Sardes¹⁴, pero con la intención real de someter a los griegos, se dirigió a Maratón con toda la flota y saqueaba el país, de los diez estrategos nombrados por los atenienses para conducir la guerra tenía la mayor consideración Milcíades, pero el [2] segundo en fama y capacidad era Aristides¹⁵. Y entonces, habiéndose adherido a la opinión de Milcíades sobre el combate, tuvo no poca influencia; y como ejercía el mando cada estratego durante un día, cuando le llegó el cargo se lo entregó a Milcíades, enseñando a los colegas¹⁶ que el obedecer y seguir a quienes tienen buen sentido no es vergonzoso, sino [3] digno y seguro. Y al apaciguar así la rivalidad e impulsarles a que aceptaran servirse de un único criterio, el mejor, dio fuerza a Milcíades, que resultó robustecido por la continuidad del mando. Pues cada uno, renunciando ya a mandar durante un día, obedecía a Milcíades.

[4] En la batalla sufrió extraordinariamente el centro de los atenienses, y allí, tras resistir los bárbaros muchísimo tiempo contra la tribu Leóntide y la Antióquide, combatieron con brillantez, formados uno junto al otro, Temístocles y Aristides; pues uno era de la tribu Leóntide y el otro de la Antióquide. Y cuando, después de poner en fuga a los bárbaros, [5] los

empujaron hacia las naves y vieron que no navegaban hacia las islas, sino que eran forzados por el viento y el mar hacia el Ática, temiendo no fuera a ser que tomaran la ciudad desprovista de defensores, los atenienses se apresuraron hacia Atenas con nueve tribus y lo realizaron el mismo día¹⁷. Habiendo sido dejado en Maratón Aristides con su propia [6] tribu como guardián de los prisioneros y del botín de guerra, no desmintió su buena fama, pues aunque había con profusión plata y oro, vestiduras de toda clase y otras incontables riquezas existentes en las tiendas y en las naves capturadas, ni él tuvo el deseo de tocarlas ni lo permitió a nadie, aunque algunos, a escondidas suyas, se aprovecharon, entre ellos Calias, el portador de la antorcha¹⁸. Pues a éste, a lo que [7] parece, un bárbaro se le echó a los pies, creyendo que era un rey por su cabellera y su banda; y después de postrarse ante él y tomarle de la mano le mostró mucho oro enterrado en una fosa. Y Calias, comportándose como el más cruel e inicuo [8] de los hombres, cogió el oro y mató al hombre para que no lo revelara a otros. Por eso cuentan que también los de su familia son llamados «los ricos de la fosa» por los poetas cómicos, aludiendo burlonamente al lugar en el que Calias encontró el oro¹⁹.

[9] Y Aristides ejerció como arconte epónimo tras la batalla, aunque Demetrio Falereo sostiene que el hombre fue arconte poco antes de su muerte, después de la batalla de Platea. [10] Pero en los registros, tras Jantípides, en cuyo arcontado Mardonio fue vencido en Platea, no es posible encontrar entre muchísimos nombres a ningún Aristides homónimo, mientras que tras Fenipo, en cuyo arcontado ganaron la batalla de Maratón, está inscrito inmediatamente Aristides como arconte.

[6] De todas las virtudes de Aristides la justicia atraía más la atención de la mayoría por ser su uso más perdurable y general. [2] Por eso, siendo un hombre pobre y plebeyo adquirió el título más regio y divino de Justo; lo que ningún rey ni tirano envidió, sino que se complacían en ser denominados Poliorcetes, Ceraunos y Nicátores, y algunos Águilas y Halcones, prefiriendo, según parece, la reputación de la violencia y la [3] fuerza más que la de la virtud²⁰. Y en

verdad la divinidad, a la que ellos desean vivamente asociarse y asemejarse, parece que se distingue por tres cosas, incorruptibilidad, fuerza y virtud, de las que es la virtud la más venerable y divina. Porque en lo incorruptible hay coincidencia con el vacío y los elementos²¹, y enorme fuerza tienen los terremotos, los rayos y los golpes de vientos y oleajes, pero nada participa de la justicia y la ley, salvo lo que es divino por pensar y reflexionar. Por eso también, siendo tres las cosas que la mayoría [4] siente respecto a la divinidad — envidia, miedo y veneración—, parece que (a los dioses) se les envidia y se les considera felices por lo incorruptible y eterno, y se les teme y respeta por la autoridad y poder, pero se les ama, venera y adora por la justicia. Sin embargo, aun en esta situación, desean [5] la inmortalidad, que no acepta nuestra naturaleza, y la fuerza, que la mayoría de las veces reside en el azar, mientras que a la virtud, el único bien divino que hay en nosotros, la sitúan en último lugar, insensatamente, porque la justicia hace divina la vida en el poder, en la mayor fortuna y en el mando, pero la injusticia la hace bestial.

A Aristides, en efecto, le ocurrió que, amado al principio [7] por su sobrenombre, más tarde fue objeto de envidia, sobre todo al divulgar Temístocles entre el pueblo el rumor de que Aristides estaba haciendo desaparecer los tribunales al juzgar y sentenciar todo, y preparaba en secreto para él mismo una monarquía sin guardia personal. Y ya quizá el pueblo, engreído por la victoria y teniéndose por merecedor para sí mismo de lo más importante, se disgustó con quienes tenían nombre y reputación por encima de la mayoría. Y tras reunirse llegando [2] desde todas partes a la ciudad, votaron el ostracismo para Aristides, poniendo a la envidia de su reputación el nombre de miedo a la tiranía²².

Porque la condena al ostracismo no era castigo de una mala acción, sino que se le llamaba por conveniencia humillación y represión del orgullo y del poder más opresivo, pero era realmente un alivio humanitario de la envidia, no dirigido a causar un mal irremediable, sino a convertir la malevolencia [3] tendente a dañar a su víctima en un exilio de diez años. Pero cuando empezaron algunos a someter a este sistema a hombres de baja índole y malvados, tras condenar el último de

todos a Hipérbolo²³, dejaron de utilizarlo. Y se cuenta que Hipérbolo fue condenado al ostracismo por el motivo siguiente. Alcibíades y Nicías, que tenían el mayor [4] poder en la ciudad, estaban enfrentados. Como el pueblo estaba a punto de votar el ostracismo y estaba claro que escribiría el nombre de uno de los dos, tras charlar entre ellos y reunir al unísono las facciones de ambos, procuraron que Hipérbolo fuera condenado al ostracismo. Y a partir de eso el pueblo, como el procedimiento había sido ultrajado e insultado, lo abandonó completamente y lo abolió.

[5] Así era, para decirlo de manera general, lo que pasaba. Cada uno, después de coger un *óstrakon*²⁴ y escribir el nombre del ciudadano al que quería desterrar, lo llevaba a un lugar [6] del ágora rodeado con una barrera de vallas en círculo. En primer lugar los magistrados contaban el número total de *óstraka* que había allí; porque si los que los llevaban eran menos de seis mil, la condena al ostracismo quedaba sin efecto. A continuación, tras colocar por separado cada uno de los nombres, al que había sido escrito por la mayoría lo desterraban mediante proclamación de heraldo durante diez años, conservando el disfrute de sus bienes.

En el momento en el que se estaban escribiendo los *óstraka* [7] se cuenta que un analfabeto y totalmente rústico, tras entregar su *óstrakon* a Aristides, que era uno de los que estaban por allí, le pidió que escribiera el nombre de Aristides. Al asombrarse éste y preguntar si Aristides le había causado algún daño, «En absoluto», respondió, «ni conozco a ese hombre, pero me molesta oírle llamar por todas partes el Justo». [8] Y que habiendo oído esto Aristides nada respondió, sino que escribió su nombre en el *óstrakon* y se lo devolvió. Al abandonar la ciudad, elevó las manos al cielo e hizo un ruego, según parece, contrario al de Aquiles²⁵, que ninguna situación les sobreviniera a los atenienses que obligara al pueblo a acordarse de Aristides.

Y durante el tercer año²⁶, cuando Jerjes avanzaba a través [8] de Beocia y Tesalia contra Atenas, tras abolir la ley, votaron el regreso de los desterrados, sobre todo por miedo de que Aristides, asociado con los enemigos, corrompiese e

hiciera pasar al bando de los bárbaros a muchos ciudadanos; no juzgaban con acierto al hombre que, antes incluso de ese decreto, se pasaba la vida exhortando y animando a los griegos a la libertad, y que, tras ese decreto, cuando Temístocles era general con plenos poderes²⁷, en todo cooperaba y aconsejaba, haciendo, por la salvación común, famosísimo a su mayor adversario. [2] Porque como, al decidir Euribíades²⁸ abandonar Salamina, las trirremes bárbaras, conducidas durante la noche y rodeando el estrecho en círculo, ocuparon las islas antes de que nadie lo previese, llegó Aristides desde Egina, navegando audazmente a través de las embarcaciones enemigas. [3] Y, habiendo entrado de noche en la tienda de Temístocles y llamándolo a él solo aparte, dijo: «Nosotros, Temístocles, si actuamos con sensatez, tras abandonar ya nuestra inútil e infantil disputa, hemos de empezar, compitiendo entre nosotros en una rivalidad liberadora y hermosa, a salvar a Grecia, tú como jefe y general, yo ayudando y aconsejando, porque también ahora sé que tú eres el único que adoptas las mejores decisiones al ordenar emprender con [4] la mayor rapidez una batalla naval en los estrechos. Y cuando los aliados obran en tu contra, parece que los enemigos colaboran contigo; porque en círculo y por detrás ya el mar está lleno por completo de naves enemigas, de forma que a los que no quieren la necesidad les ha obligado a ser hombres [5] valerosos y a combatir. Pues no ha quedado camino para la huida». A esas razones respondió Temístocles: «No querría, Aristides, que en eso tú resultaras mejor que yo, e intentaré, esforzándome en la hermosa iniciativa, aventajarte con los hechos». Y, al mismo tiempo, tras contarle el engaño preparado por él contra el bárbaro, le pidió que convenciera a Euribíades y le demostrara que era imposible salvarse sin entablar un combate naval; porque tenía más crédito que él mismo. [6] De ahí que, en la reunión de generales, al decir Cleócrito, el corintio²⁹, a Temístocles, que ni a Aristides le parecía bien su plan, porque, aun estando presente, callaba, respondió Aristides que no habría callado si no hubiera dicho Temístocles lo mejor; y que ahora estaba en silencio no por simpatía hacia el hombre, sino porque aprobaba su plan.

Esto hacían los almirantes de los griegos. Y Aristides, al [9] ver que Psitalía, una isla no muy grande que se encuentra en el camino delante de Salamina, estaba llena de enemigos, embarcó en navíos auxiliares a los ciudadanos más valientes y belicosos, desembarcó en Psitalía y tras trabar combate con los bárbaros los mató a todos, excepto a los grandes personajes que fueron capturados vivos. Entre ellos había tres hijos [2] de la hermana del rey, de nombre Sandaque, a los que de inmediato envió a Temístocles. Y se cuenta que, según cierto vaticinio, por orden del adivino Eufrántides, fueron sacrificados a Dioniso Omestés antes de la batalla. Y Aristides, habiendo [3] rodeado la islita por todas partes con hoplitas, vigilaba a los que eran arrastrados a ella por las olas, para que no pereciese ningún amigo ni escapara enemigo alguno. Pues [4] la mayor acometida de las naves y lo más duro de la batalla, según parece, se produjo alrededor de aquel lugar. Por eso fue erigido también un trofeo en Psitalía.

Tras la batalla Temístocles, por probar a Aristides, decía [5] que era hermosa la empresa ejecutada por ellos, pero que quedaba lo mejor, el apoderarse de Asia en Europa, navegando muy rápidamente hacia el Helesponto y cortando el puente de barcas. Pero cuando Aristides a voces le aconsejaba [6] dejar a un lado el plan, y examinar y buscar el modo de expulsar de la manera más rápida posible al medo de Grecia, no fuera a ser que encerrado por la imposibilidad de huida con tan enorme fuerza se aplicase a la defensa por necesidad, entonces Temístocles envía en secreto, de nuevo, al eunuco Árnaces, uno de los prisioneros, ordenándole decir al rey que, disponiéndose los griegos a navegar contra los puentes, él lo evitaría, con la intención de salvar al rey³⁰.

[10] Muy espantado por esto Jerjes se dirigía rápidamente hacia el Helesponto, pero quedaba tras él Mardonio, con los mejores combatientes del ejército, en torno a trescientos mil, y era temible por la firme esperanza en su infantería, amenazando a los griegos y escribiendo así: «Habéis vencido con marinas maderas a hombres de tierra firme que no sabían empuñar el remo; ahora, en cambio, la ancha tierra de Tesalia y la hermosa llanura beocia se prestan para la lucha con buenos [2] jinetes y hoplitas». Y a los atenienses envió aparte

cartas y promesas de parte del rey³¹, ofreciendo reedificar su ciudad, dar mucho dinero y establecerlos como señores de los griegos, si quedaban fuera de la guerra.

[3] Tras enterarse de esto los lacedemonios, temerosos, enviaron a Atenas embajadores a pedir que enviaran a Esparta a los niños y a las mujeres, ya que a los ancianos les conseguirían alimentos por su parte; porque era dura la necesidad en el pueblo, al haber perdido tierra y ciudad. Habiendo oído [4] a los embajadores, tras proponer Aristides un decreto, dieron una respuesta admirable, afirmando que perdonaban a los enemigos si creían que todo podía comprarse con riqueza y dinero, pues nada conocían mejor que eso, pero que estaban irritados contra los lacedemonios porque sólo veían la actual pobreza y necesidad de los atenienses, pero se olvidaban de su valor y pundonor cuando pedían que combatieran por alimentos a favor de Grecia. Tras proponer ese decreto [5] Aristides e introducir a los embajadores en la asamblea, mandó que advirtieran a los lacedemonios de que no había suficiente oro ni sobre la tierra ni bajo la tierra que los atenienses pudieran aceptar a cambio de la libertad de los griegos. Y, en [6] cuanto a los de Mardonio, mostrándoles el sol, les dijo: «Mientras ese recorra ese camino, los atenienses combatirán a los persas por la tierra devastada y los templos profanados y quemados». Y además decretó que los sacerdotes pronunciaran maldiciones, si alguno entablaba negociaciones de paz con los medos o abandonaba la alianza de los griegos.

Al invadir Mardonio por segunda vez el Ática, de nuevo [7] hicieron la travesía a Salamina. Y Aristides, enviado a Lacedemonia, les echó en cara su negligencia e indiferencia al abandonar otra vez Atenas a los bárbaros, y les pidió que ayudaran a lo que aún estaba a salvo de Grecia. Tras oír esto, [8] parecía que los éforos por el día se divertían y mantenían su despreocupación celebrando una fiesta; pues eran las Jacintias³². Pero, por la noche, después de elegir cinco mil espartiatas, cada uno de los cuales llevaba con él siete hilotas, [9] los enviaron sin que lo supieran los atenienses. Y cuando, de nuevo llegó Aristides a hacerles reproches, ellos, con burla, dijeron que él desvariaba y estaba dormido, porque ya el ejército estaba en Oresteio avanzando contra los extranjeros

(pues extranjeros llamaban a los persas), y Aristides dijo que no era el momento de que ellos se burlaran, engañando a los amigos en lugar de a los enemigos. Eso es lo que dice [10] Idomeneo. Pero en el decreto de Aristides no aparece él como embajador, sino Cimón, Jantipo y Mirónides.

[11] Elegido por votación general con plenos poderes³³ para la batalla y llevando ocho mil hoplitas atenienses, llegó a [2] Platea. Y allí también Pausanias, que mandaba todo el ejército griego, se unió con los espartiatas, y afluyó un gran número de los demás griegos. La totalidad del campamento de los bárbaros, que se extendía a lo largo del río Asopo, no parecía tener límite por su amplitud, pero pusieron un muro alrededor de los bagajes y de sus posesiones más preciadas, cada [3] uno de cuyos lados tenía una extensión de diez estadios³⁴. Ciertamente Tisámeno el eleo³⁵ hizo un vaticinio a Pausanias y a los griegos en conjunto y predijo la victoria si estaban a la defensiva y no atacaban los primeros. A Aristides, que había enviado mensajeros a Delfos, le respondió el dios que los atenienses serían superiores a los adversarios si suplicaban a Zeus, a Hera Citeronia, a Pan y a las ninfas Esfragítides³⁶, y hacían sacrificios a los héroes Andrócrates, Leucón, Pisandro, Damócrates, Hipsión, Acteón, Poliído³⁷, y si hacían la batalla en su propia tierra, en la llanura de Deméter Eleusinia y de Core. Referido este oráculo, causó perplejidad [4] a Aristides. Porque los héroes a los que ordenaba hacer sacrificios eran fundadores de Platea, y la cueva de las ninfas Esfragítides estaba en una cima del Citerón, orientada hacia la puesta del sol en verano, en la cual también había un oráculo antes, según dicen; y muchos de los del lugar estaban poseídos, a los que llamaban *ninforeptos*³⁸. Pero en cuanto a [5] la llanura de Deméter Eleusinia y a que se daría la victoria a los atenienses si afrontaban la batalla en su propia tierra, de nuevo emplazaba y trasladaba la guerra al Ática. Entonces Arimnesto³⁹, general de los platenses, imaginó en sueños que él, interrogado por Zeus Soter sobre lo que los griegos habían decidido hacer, dijo, «Mañana conduciremos al ejército hacia Eleusis, señor, y peharemos con energía contra los bárbaros allí, de acuerdo con la predicción pitia». El dios dijo [6] que estaban equivocados por completo; pues tenían lugar allí

mismo, en el territorio de Platea, las predicciones pitias y buscando lo descubrirían. Habiéndole parecido esto evidente a Arimnesto, cuando despertó hizo venir a los más expertos y mayores de sus conciudadanos, con los cuales, al dialogar y compartir dudas, descubrió que cerca de Hisias, bajo el Citerón, hay un templo muy antiguo llamado de Deméter Eleusinia y de Core. Por tanto, de inmediato, llevando con él [7] a Aristides lo guió al lugar, que era muy apropiado para colocar en orden de batalla la infantería frente a una caballería superior, porque la pendiente al pie del Citerón hacía impracticables para la caballería los extremos de la llanura contiguos [8] al templo. Allí también se hallaba cerca el recinto del héroe Andrócrates, rodeado por un bosque sagrado de árboles compactos y umbrosos. Para que en nada quedara incompleto el oráculo de la esperanza en la victoria, los platenses decidieron, tras manifestar su opinión Arimnesto, eliminar las lindes de Platea junto al Ática y dar el territorio a los atenienses, para que pelearan por Grecia en su propia tierra, de acuerdo con el oráculo.

[9] Sucedió que esta generosidad de los plateenses llegó a ser tan famosa que, siendo ya Alejandro rey de Asia muchos años después, al levantar las murallas de Platea, proclamó mediante un heraldo en las Olimpiadas que el rey concedía esto a los platenses por su valor y grandeza de alma, porque entregaron su tierra a los griegos en la guerra médica y se mostraron como los más animosos⁴⁰.

[12] Los de Tegea creían justo disputar con los atenienses sobre su lugar en la formación; como tenían siempre los lacedemonios el ala derecha, pedían tener ellos la izquierda, ensalzando mucho a sus antepasados⁴¹. Al enfadarse los atenienses, Aristides, tras adelantarse, dijo: «El momento presente [2] no permite discutir con los tegeatas sobre nobleza de nacimiento y bravura, pero a vosotros, espartiatas, y a los demás griegos decimos que el valor no lo suprime ni lo añade el lugar; en el puesto que vosotros nos deis, intentaremos, organizándolo y defendiéndolo, no deshonar los combates antes entablados. Venimos, en efecto, no para discutir con los [3] aliados, sino para pelear con los enemigos; no para elogiar a los padres, sino para ofrecernos a nosotros mismos como

hombres buenos para Grecia. Así este combate demostrará de cuánto es digna para los griegos la ciudad, el jefe, el soldado». [4] Tras oír esto, los miembros del consejo y los generales comprendieron a los atenienses y les dieron la otra ala.

Estando Grecia en vilo y especialmente en peligro las cosas [13] para los atenienses, hombres de familias ilustres y de grandes fortunas, reducidos a pobres por culpa de la guerra y que veían, junto con su dinero, arruinada su influencia en la ciudad y su prestigio, mientras que otros eran honrados y tenían el poder, se reunieron en secreto en una casa de Platea y conspiraron para derribar el estado democrático. Y para, si no se obtenía éxito, perjudicar al gobierno y entregarlo traidoramente a los bárbaros. Como esto ya se había tramado en el [2] campamento y ya muchos estaban corrompidos, al enterarse Aristides y temer la circunstancia actual, decidió no dejar el asunto descuidado ni descubrirlo por completo, porque ignoraba a qué número de personas ascendería la investigación, si buscaba el objetivo de lo justo en lugar de lo conveniente. Y [3] arrestó a ocho de entre muchos; y de éstos, dos a los que el juicio proclamó los primeros, quienes también tenían la mayor responsabilidad, Esquines el lamptreo y Agesias el acarneio, se fueron fugándose del campamento, y a los demás los puso en libertad, permitiendo confiar y cambiar de opinión a los que se creían aún a cubierto, tras sugerir que tenían como el mayor tribunal la guerra, en el caso de que quisieran refutar las acusaciones con sinceridad y justicia para con la patria⁴².

[14] Tras esto Mardonio, con lo que le parecía que tenía mayor ventaja, hizo una tentativa contra los griegos, lanzando la caballería de una vez contra los que estaban situados a los pies del Citerón, en lugares fortificados y rocosos, excepto los megarenses. [2] Éstos, en número de tres mil, estaban situados más cerca de las partes llanas. Por eso también lo pasaban mal por la caballería que acometía contra ellos y les atacaba por todas [3] partes. En consecuencia enviaron a toda prisa un mensajero a Pausanias solicitando que les ayudara, porque no podían resistir por sí mismos a la multitud de los bárbaros. Al oír esto [4] Pausanias, que también ya estaba viendo cubierta por una gran cantidad de dardos y flechas la posición de los

megarenses y a ellos reducidos a un espacio mínimo, se encontraba él imposibilitado de rechazar a los jinetes con la pesada infantería hoplítica de los espartiatas, y entonces propuso a los demás generales y capitanes de los griegos que se hallaban a su alrededor una emulación de valor y generosidad, si es que algunos aceptaban voluntariamente combatir en primera línea y [5] ayudar a los megarenses. Mientras los otros vacilaban, Aristides, tras aceptar la empresa en nombre de los atenienses⁴³, despachó al más animoso de los capitanes, a Olimpiodoro, con los trescientos elegidos que formaban a sus órdenes y con arqueros entremezclados con ellos.

Una vez preparados rápidamente y lanzados a la carrera, Masistio, comandante de la caballería de los bárbaros, hombre asombroso en fuerza y tamaño, así como también notable por su apostura física, tan pronto como los vio, tras hacer volver grupas a su caballo, se lanzó contra ellos. Y como ellos aguantaban [6] y atacaban, se produjo un combate duro, como si comprendieran que en él intentaban todo. Pero cuando, herido por una flecha, el caballo dejó caer a Masistio, y él cayó, por el peso de sus armas, estaba imposibilitado para levantarse; aún así resultaba difícil de herir para los atenienses que le hostigaban y golpeaban, al estar acorazado no sólo su pecho y cabeza, sino también sus miembros con oro, bronce y hierro. A éste uno, golpeando con la contera de la lanza en la parte en la que el casco descubría el ojo, lo mató, y los demás persas huyeron abandonando al muerto. Los griegos se dieron cuenta de la [7] magnitud del éxito no por el número de muertos, pues eran pocos los que cayeron, sino por el duelo de los bárbaros. Porque ellos se afeitaron el pelo en honor de Masistio y afeitaron a los [8] caballos y mulas, llenaron la llanura de lamento y llanto, porque habían perdido al primer hombre con mucho en valor e importancia, al menos tras Mardonio.

Y tras la batalla ecuestre los dos bandos se abstuvieron [15] del combate durante mucho tiempo. Porque los adivinos, a partir de las entrañas de las víctimas, predijeron de manera similar, tanto a los persas como a los griegos, la victoria en caso de que se mantuvieran a la defensiva, pero si atacaban, la

derrota. Luego Mardonio, como sólo tenía víveres para pocos [2] días, mientras que los griegos aumentaban en número siempre al afluir otros, sin poder contenerse, decidió no aguantar más, sino, tras atravesar el Esopo en el momento del amanecer, atacar a los griegos de improviso. Y dio por la tarde [3] la orden a los generales. Pero, precisamente a mitad de la noche, se acercó en silencio al campamento de los griegos un hombre a caballo; interceptado por los guardias, pidió que le llevaran junto a Aristides el ateniense. Atendido de inmediato, dijo: «Soy Alejandro, el rey de los macedonios, y vengo tomando sobre mí los mayores peligros, por simpatía hacia [4] vosotros, para que lo imprevisto no os afecte y os haga combatir peor. Pues Mardonio luchará mañana contra vosotros, no por buena confianza ni valor, sino por escasez de provisiones, aunque los adivinos ante los funestos sacrificios y respuestas de los oráculos le prohíben la batalla, y al ejército lo posee un enorme desánimo y consternación. Pero por necesidad se arriesga a probar la fortuna en vez de soportar la extrema [5] dificultad permaneciendo inactivo»⁴⁴. Tras avisar esto, Alejandro pidió a Aristides que pensara en ello y lo recordara, pero que no lo dijera a nadie. Y éste contestó que no estaría bien ocultárselo a Pausanias, pues a aquél correspondía la jefatura, pero que para los demás quedaría en secreto antes de la batalla, y que, si Grecia vencía, nadie ignoraría la buena voluntad [6] y el valor de Alejandro. Dicho esto, el rey de los macedonios partió de nuevo, y Aristides, habiéndose acercado a la tienda de Pausanias, expuso en detalle la conversación. E hicieron venir a los demás generales y les ordenaron tener en orden al ejército, como para una inminente batalla.

En eso, según relata Heródoto, Pausanias envía un mensaje [16] a Aristides pidiéndole que, trasladando a los atenienses al ala derecha, los coloque frente a los persas, pues lucharían mejor al ser expertos en el combate y animosos por haber vencido con anterioridad, y para él mismo se concede el ala izquierda, en donde iban a atacar los griegos que estaban de parte de los medos. Por cierto que los demás generales atenienses [2] consideraban terco e insoportable a Pausanias, porque mientras mantenía a la restante formación en su sitio, sólo a ellos los cambiaba arriba y abajo, como a hilotas,

dirigiéndolos contra la parte más belicosa. Pero Aristides les decía [3] que se equivocaban por completo, si muy recientemente rivalizaban con los tegeatas por el ala izquierda y se vanagloriaban al haber sido preferidos, y ahora, en cambio, al cederles los lacedemonios voluntariamente el ala derecha y permitirles de alguna manera el mando, ni amaran la gloria ni consideraran ganancia el no tener que combatir con individuos de la misma raza y parientes, sino con los bárbaros, enemigos por naturaleza⁴⁵. A partir de esto los atenienses [4] cambiaban muy animosamente el puesto con los espartiatas; y un discurso corría entre ellos transmitiéndose de boca en boca, a saber, que «ni los enemigos avanzan con mejores armas ni espíritus mejores a los de Maratón, sino que son iguales los arcos, iguales los adornos del vestido, y el oro sobre cuerpos blandos y almas cobardes. Nosotros, en cambio, tenemos [5] las mismas armas y cuerpos, y mayor valor por las victorias, y el combate no es sólo por la tierra y la ciudad, como para aquéllos, sino por los trofeos de Maratón y Salamina, para que no parezca que aquéllos son de Milcíades o de la suerte, sino de los atenienses». Por tanto, ellos estaban [6] presurosos en el cambio de posiciones; pero, al enterarse los tebanos por medio de desertores⁴⁶, se lo cuentan a Mardonio. Y aquél rápidamente, bien por temor a los atenienses, bien por aspirar al honor de chocar contra los lacedemonios, llevó a los persas al ala derecha, y ordenó a los [7] griegos que estaban con él situarse contra los atenienses. Al producirse el cambio de posición de manera evidente, Pausanias, desviándose de nuevo, ocupó el ala derecha, y Mardonio, como estaba desde el principio, recobró la izquierda, quedando frente a los lacedemonios, y el día acabó [8] sin actividad. Y deliberando los griegos les pareció bien mover el campamento más hacia adelante y ocupar un lugar abundante en agua, porque los manantiales habían sido enturbiados y destruidos por los bárbaros que tenían superioridad en la caballería⁴⁷.

[17] Al caer la noche y conducirlos los generales hacia el campamento señalado, las tropas no estaban muy bien dispuestas a seguir y a mantenerse compactas, sino que, según se trasladaron desde sus primeras defensas, la mayoría se lanzó hacia la ciudad de los platenses y allí se produjo una

confusión al dispersarse y acampar sin orden. Y a los lacedemonios les ocurría que, sin querer, quedaban atrás de los demás. Pues [2] Amonfáreto⁴⁸, hombre animoso y temerario, que estaba lleno de deseo hacia el combate desde hacía mucho tiempo y soportaba mal los numerosos aplazamientos y dilaciones, entonces, después de aplicar sin dudar el nombre de fuga y deserción al cambio de posiciones, dijo que no abandonaría su puesto de batalla, sino que, quedándose allí mismo con los soldados de su compañía, resistiría a Mardonio. Y como [3] Pausanias, llegándose a él, decía que esto que se hacía estaba votado y resuelto por los griegos, Amonfáreto, tras levantar con las dos manos una gran piedra y arrojarla delante de los pies de Pausanias, dijo que él ponía ésta como su voto respecto a la batalla y que mandaba a paseo las cobardes decisiones y resoluciones de los demás. Apurado Pausanias por [4] la situación, envió a llamar a los atenienses, que ya se alejaban, para que le esperaran, deseando marchar con ellos a la vez, y él guiaba la restante fuerza hacia Platea, con la idea de hacer que Amonfáreto se moviera.

En esto le cogía el día y Mardonio (pues no le pasó desapercibido [5] que los griegos habían abandonado el campamento) con su fuerza dispuesta en orden de batalla se lanzaba contra los lacedemonios, con mucho griterío y estruendo de los bárbaros, no con la intención de entablar combate, sino de tomar por asalto a los griegos que huían. Lo que poco faltó [6] para que ocurriera. Pues, cuando vio Pausanias lo que sucedía, retuvo la marcha y ordenó que cada uno tomara su puesto para el combate, pero se le olvidó, bien por el enfado con Amonfáreto, bien confundido por la rapidez de los enemigos, dar la señal a los griegos. Por eso acudían en ayuda no con [7] rapidez ni compactos, sino en grupos y separadamente. Y como al hacer un sacrificio no obtuviera auspicios favorables, ordenó a los lacedemonios que, tras colocar los escudos ante los pies, se quedaran quietos sin moverse y que pusieran en él su atención sin rechazar a enemigo alguno, mientras que él, de nuevo, sacrificaba. Y los jinetes atacaban; y ya también [8] llegaba un dardo, y algún espartiatas había sido alcanzado. Pero en ese momento Calícrates, del que dicen que era en aspecto el más hermoso de

los griegos y el de mayor talla corporal en aquel ejército, alcanzado por una flecha y moribundo, decía que no lamentaba la muerte, porque había venido de su casa para morir por Grecia, sino porque moría sin haber [9] utilizado su mano⁴⁹. Era, pues, terrible la situación, pero admirable la contención de los hombres. Porque no rechazaban a los enemigos atacantes, sino que, esperando la ocasión de parte de la divinidad y del general, aguantaban mientras estaban siendo alcanzados y caían en sus puestos.

[10] Algunos afirman⁵⁰ que a Pausanias, mientras sacrificaba un poco fuera de la línea de batalla y hacía preces, algunos lidios, tras caer contra él de improviso, le quitaban y tiraban los útiles del sacrificio, y que Pausanias y los que estaban con él, al no tener armas, les golpeaban con bastones y látigos. Por eso incluso ahora, como recuerdo de aquella irrupción, se celebran en Esparta las flagelaciones de los efebos en torno al altar, y, tras eso, la procesión de los lidios.

[18] Desgarrado, pues, Pausanias por las circunstancias presentes, mientras abatía el adivino víctimas una tras otra, se dirigió con la vista lloroso hacia el templo de Hera y, alzando las manos, suplicó a Hera Citeronia y a los demás dioses que protegen la tierra de Platea que, si no estaba determinado por el destino que los griegos vencieran, al menos, sufrir tras haber hecho algo y demostrar con obras a los enemigos que marcharon contra hombres valerosos y ansiosos de luchar. [2] Mientras Pausanias hacía esas invocaciones a los dioses, simultáneamente con las súplicas, las víctimas se mostraron favorables, y el adivino anunció la victoria. Y dada a todos la consigna de formar contra los enemigos, la falange tuvo de pronto el aspecto de un animal fiero dispuesto al ataque y erizado, y a los bárbaros les infundió el pensamiento de que tendrían que combatir con hombres que lucharían hasta la muerte. Por ello también, después de poner delante muchos [3] de sus escudos de mimbre, lanzaban flechas contra los lacedemonios. Pero éstos, al tiempo que guardaban su formación con los escudos apretados, se adelantaban y, al atacar, rechazaban los escudos de mimbre, golpeando con las lanzas los rostros y pechos de los persas, derribaban a muchos, que caían no inútilmente ni sin valor. Porque, cogiendo las

lanzas con [4] las manos desnudas, rompían muchísimas y corrían hacia las espadas desenvainadas no sin diligencia, sino que, utilizando los puñales y los sables cortos y apartando los escudos y viniendo a las manos, resistían mucho tiempo.

Los atenienses, entretanto, permanecían sin moverse esperando [5] a los lacedemonios, pero cuando se esparcía el enorme griterío de los combatientes y se presentaba, según dicen, un mensajero de parte de Pausanias contando lo que estaba ocurriendo, se pusieron en marcha a toda prisa para ayudar. Y al avanzar a través de la llanura hacia el tumulto se les echaron encima [6] los griegos que estaban de parte de los medos. Tan pronto como los vio Aristides, habiéndose adelantado mucho, gritaba, poniendo por testigos a los dioses griegos, que se apartaran del combate y no fuesen un obstáculo para ellos ni estorbaran a los que ayudaban a quienes corrían peligro en favor de Grecia; pero cuando vio que no le hacían caso y se disponían en orden de batalla para el combate, entonces, tras desistir de la ayuda allí, se lanzó contra ellos, que eran unos cincuenta mil⁵¹. [7] Pero la mayor parte cedió y se retiró, por haber escapado también los bárbaros, y se dice que el combate más encarnizado fue contra los tebanos, al estar entonces entre ellos los principales y más influyentes ardentísimos partidarios de los medos, y conducían a la masa no de buen grado, sino por estar gobernada por una oligarquía⁵².

[19] Trabado de esta forma el combate en dos puntos, primero los lacedemonios rechazaron a los persas. Y un espartiatas llamado Arimnesto mató a Mardonio tras pegarle en la cabeza con una piedra⁵³, como le había profetizado el oráculo [2] de Anfiarao. Pues Mardonio envió a un lidio allí, y a otro cario a Ptoos. Y a éste el profeta le hizo la predicción en lengua caria, pero el lidio, al quedarse dormido en el santuario de Anfiarao, creyó que un sirviente del dios se acercaba y le ordenaba marcharse, y que, al no querer, le arrojó una gran piedra a la cabeza, de suerte que al hombre le pareció que moría golpeado. Y se dice que eso pasó así. En cuanto a los fugitivos, [3] los encerraron en sus fortificaciones de madera. Un poco después los atenienses pusieron en fuga a los tebanos, tras matar en el mismo combate a trescientos, los más

distinguidos y principales. Una vez producida la victoria les llegó un mensajero para que sitiara al ejército bárbaro encerrado en [4] sus fortificaciones. Así, tras dejar que los griegos se salvaran, corrieron a ayudar ante los parapetos. Y apareciendo de pronto junto a los lacedemonios, que eran totalmente impotentes e inexpertos para el asalto a una fortificación⁵⁴, tomaron el campamento con una enorme mortandad de bárbaros. Pues se dice que de los trescientos mil escaparon cuarenta mil con [5] Artabazo, mientras que de los que combatieron por Grecia cayeron en total unos mil trescientos sesenta⁵⁵. De ellos eran [6] atenienses cincuenta y dos, todos de la tribu Ayántide, según dice Clidemo⁵⁶, que combatió muy bien; por eso los ayántides hacían a las ninfas Esfragítides el sacrificio prescrito por la Pitia en honor a la victoria, costeando el gasto del tesoro público. Y los lacedemonios más de noventa, y los tegeatas dieciséis. Por cierto, es sorprendente lo de Heródoto, cómo [7] sostiene que sólo éstos llegaron a las manos contra los enemigos, y ninguno de los demás griegos. Porque el número de caídos y los monumentos atestiguan que el éxito fue una empresa común. Y no habrían grabado el altar de la siguiente manera, si sólo tres ciudades hubieran combatido y el resto hubiera permanecido inactivo:

*Cuando los griegos por la fuerza de la victoria, obra de Ares,
confiados en la atrevida audacia de su espíritu,
expulsaron a los persas, erigieron este altar común a Zeus Eleuterio
en honor de una Grecia libre⁵⁷.*

[8] Esta batalla tuvo lugar en el cuarto día del mes boedromión según el calendario de los atenienses, y según los beocios en el veintisiete del mes panemo, en el cual, todavía ahora, se reúne el Consejo helénico en Platea y los platenses hacen un sacrificio a Zeus Eleuterio en honor a la victoria. La [9] diferencia de días no debe sorprender, porque incluso actualmente, cuando los conocimientos de astronomía son más exactos, cada uno fija de manera diferente el principio y el final del mes⁵⁸.

[20] Después de esto, al no conceder los atenienses el premio de la victoria a los espartiatas ni consentirles levantar

un trofeo, por poco casi llegaron a destruirse los asuntos de los griegos enemistados en armas, de no ser porque Aristides, apaciguando y aconsejando a sus colegas en el mando del ejército, sobre todo a Leócrates y Mirónides, los contuvo y persuadió para que confiaran la resolución a los griegos. [2] Deliberando entonces los griegos, Teogitón, megareense, dijo que habría que dar a otra ciudad el premio de la victoria, si no querían provocar una guerra entre compatriotas. Tras éste, cuando se levantó Cleocrito el corintio⁵⁹, produjo la impresión de que solicitaría el premio para los corintios; porque Corinto tenía la mayor consideración tras Esparta y Atenas. Pero pronunció un discurso sorprendente que agradó a todos en favor de los platenses y aconsejó eliminar la rivalidad, dando el premio a aquellos a los que ninguno de los dos se disgustaría en honrar. Pronunciadas estas palabras, Aristides [3] fue el primero que estuvo de acuerdo en nombre de los atenienses, y después Pausanias, en nombre de los lacedemonios. Así reconciliados, separaron ochenta talentos para los platenses, con los cuales reedificaron el santuario de Atenea, erigieron su estatua y adornaron el templo con pinturas, que hasta hoy se mantienen en buen estado⁶⁰, y por su cuenta erigieron un trofeo los lacedemonios y otro, aparte, los atenienses.

Cuando le preguntaron sobre el sacrificio, les respondió [4] el Pitio que construyeran un altar de Zeus Eleuterio, pero que no hicieran sacrificios antes de apagar el fuego en el territorio, porque había sido contaminado por los bárbaros, y de encender un fuego puro traído del común hogar de Delfos. Por [5] consiguiente, los jefes de los griegos, yendo por todas partes, rápidamente obligaban a apagar todos los fuegos a quienes los utilizaban, y un plateense, Euquidas, tras prometer que, tan pronto como fuera posible, uno de Platea traería el fuego del dios, marchó a Delfos. Purificó su cuerpo y después de rociarse, se coronó con laurel. Y tras coger el fuego del altar⁶¹, de nuevo a la carrera volvió a Platea y antes de la puesta del sol llegó en el mismo día, habiendo recorrido mil [6] estadios⁶². Una vez que saludó a los ciudadanos y entregó el fuego, al punto cayó al suelo y en breve expiró. Por

admiración a él los platenses lo enterraron en el santuario de Ártemis Euclea, grabando este tetrámetro:

Euquidas tras correr hacia Pitó regresó en el mismo día.

[7] En cuanto a Euclea, la mayoría llama y considera así a Ártemis⁶³, pero algunos afirman que fue hija de Heracles y Mirtó, hija a su vez de Menecio y hermana de Patroclo, que murió virgen [8] y recibe honores entre los beocios y los locrios. Porque tiene erigido un altar y una estatua en toda plaza pública y le hacen un sacrificio las novias y los novios antes de casarse.

[21] Después de esto, en la asamblea común de los griegos que se celebró⁶⁴, Aristides propuso un decreto para que se reunieran en Platea cada año diputados y embajadores de Grecia, y que se celebrara cada cuatro años el concurso de los [2] Eleuterios. Y que hubiera un contingente griego de diez mil hoplitas, mil jinetes y cien naves para la guerra contra los bárbaros, y dejar a los platenses inviolables y sagrados, haciendo sacrificios a la divinidad en favor de Grecia. Aprobadas estas propuestas, los de Platea se encargaron de hacer sacrificios cada año en honor de los que cayeron y yacen allí mismo. Y eso lo hacen hasta ahora de la siguiente [3] manera. En el mes de memacterion, que es entre los beocios alalcomenio⁶⁵, el día dieciséis, forman una procesión al amanecer, a la que precede un trompeta tocando la señal de combate, y siguen carros llenos de ramas de mirto y de coronas, un toro blanco, y libaciones de vino y leche en ánforas, y cántaros de aceite y perfume que llevan muchachos libres; pues a ningún esclavo le está permitido unirse a aquella ceremonia, [4] porque los hombres murieron por la libertad. Después de todos, el arconte de los plateenses, al que no le está permitido en ningún otro momento tocar el hierro ni llevar otro vestido que uno blanco, en esa ocasión viste una túnica púrpura⁶⁶ y, provisto de una hidria del depósito de los archivos, avanza armado de una espada hacia las tumbas a través de la ciudad. A continuación, tras tomar agua de la [5] fuente, personalmente lava las estelas y las unge con perfume, y, después de inmolar al toro sobre el fuego del altar e invocar a Zeus y a Hermes Ctonio⁶⁷, invita a los hombres valerosos

que murieron por Grecia al festín y a la libación de sangre. Luego, una vez que mezcla en una crátera vino y lo derrama, dice: «Bebo a la salud de los hombres que murieron por la libertad de los griegos». Esto es, por tanto, lo que todavía ahora mantienen los platenses.

[22] Y cuando volvieron a la ciudad los atenienses, Aristides vio que deseaban recobrar la democracia, y considerando que el pueblo era merecedor de atención por su valor, pero, al mismo tiempo, que no era fácil de contener cuando tenía fuerza por las armas y estaba lleno de soberbia por las victorias, promulgó un decreto para que el gobierno fuese común a todos y los arcontes fueran elegidos de entre todos los atenienses⁶⁸.

[2] Al decir Temístocles ante el pueblo que tenía un proyecto y una propuesta secreta, pero útil y provechosa para la ciudad, mandaron que sólo Aristides la oyera y examinase con [3] él. Cuando Temístocles contó a Aristides que maquinaba incendiar la anclada flota de los griegos, pues así serían los atenienses los más poderosos y señores de todos, Aristides, tras acercarse ante el pueblo, dijo que no había otra acción más útil, pero tampoco más injusta que la que Temístocles pensaba [4] ejecutar. Al oír esto, los atenienses ordenaron que Temístocles desistiese; pues tanto era el pueblo amante de la justicia como Aristides era para el pueblo digno de confianza y fiel⁶⁹.

Cuando, enviado, junto con Cimón, como general para la [23] guerra, vio que Pausanias y los demás jefes de los espartiatas eran desagradables y molestos con los aliados, él personalmente, al tratarlos con afabilidad y cortesía y procurar que Cimón estuviera acorde y sociable en las expediciones militares, arrebató a los lacedemonios, sin que lo advirtieran, la hegemonía no con armas, naves o jinetes, sino con la generosidad y la diplomacia⁷⁰. Pues al ser queridos los atenienses [2] por los griegos gracias a la justicia de Aristides y a la moderación de Cimón, la ambición y el carácter desagradable de Pausanias los hacía aún más dignos de ser amados. Porque a los jefes de los aliados siempre los trataba con cólera y severamente, y a muchos los castigaba con

azotes, o, poniéndoles encima un ancla de hierro, los obligaba a estar de pie durante todo el día. A nadie le estaba permitido proveerse de paja [3] ni forraje ni acercarse a una fuente para abastecerse de agua antes que los espartiatas, sino que con látigos unos servidores expulsaban a los que se acercaban. Y, en cierta ocasión, al querer Aristides reprochar y aconsejar por estos hechos, Pausanias, frunciendo el ceño, dijo que no tenía tiempo que perder y no le escuchó.

A partir de entonces se acercaron los almirantes y generales [4] de los griegos, especialmente los quiotas, samios y lesbios, y convencieron a Aristides de que aceptara el mando y atrajera bajo sus órdenes a los aliados, que, desde hacía tiempo, deseaban separarse de los espartiatas y pasarse a los atenienses⁷¹. [5] Al responder aquél a sus razones que advertía su necesidad y justicia, pero que se necesitaba una acción que, logrando la confianza, no dejase a la mayoría cambiar otra vez de opinión, entonces, conjurados Uliades de Samos y Antágoras de Quíos, cerca de Bizancio embistieron la trirreme de Pausanias, que salía del puerto la primera, cogiéndola [6] en medio. Y como al verlo aquél se pusiera fuera de sí y con cólera amenazara que en breve demostraría que los hombres habían atacado no a su nave, sino a sus propias patrias, le ordenaron que se marchase y diera gracias a la Fortuna que había combatido con él en Platea. Pues por sentir respeto ante aquélla no le imponían los griegos un castigo apropiado. Y, finalmente, tras hacer defección, se pasaban a los atenienses. [7] Entonces también brilló el admirable temple de Esparta; porque, cuando se enteraron de que por la extensión de su poder se habían corrompido sus jefes, renunciaron voluntariamente a la hegemonía y dejaron de enviar generales para la guerra, prefiriendo tener ciudadanos sencillos y firmes en sus tradiciones a poseer el mando de toda Grecia⁷².

[24] Los griegos pagaban cierto tributo para la guerra mientras mandaban los lacedemonios, y, queriendo que fuera organizado para cada uno por ciudad de modo equitativo, solicitaron de entre los atenienses a Aristides y le encargaron que tras examinar el territorio y los recursos fijase lo de cada uno, de acuerdo con su valor y riqueza⁷³. Y aunque llegó a ser dueño [2] de tan enorme poder y, a que, de algún modo, Grecia

depositó sobre él solo todos los asuntos, marchó pobre y regresó más pobre, después de realizar el registro de las riquezas no sólo con limpieza y justicia, sino con agrado y acuerdo de todos. Pues igual que los antiguos celebraban cómo era la vida [3] en tiempos de Crónos, así los aliados de los atenienses celebraban «el impuesto de Aristides», llamándolo buena fortuna de Grecia, y más cuando en no mucho tiempo se duplicó, y luego se triplicó. Porque lo que Aristides fijó fue una suma de cuatrocientos [4] sesenta talentos⁷⁴; y a eso Pericles añadió casi un tercio; pues Tucídides afirma que, al empezar la guerra, seiscientos talentos llegaban a los atenienses de parte de los aliados. Y cuando Pericles murió, los demagogos, aumentándolo, [5] elevaron poco a poco el capital hasta mil trescientos talentos⁷⁵, no tanto por la duración de la guerra que produjo vicisitudes de mucho gasto y coste, como porque indujeron al pueblo a los repartos de dinero⁷⁶, a los fondos para espectáculos y a las construcciones de estatuas y santuarios⁷⁷.

[6] Así pues, al gozar Aristides de un gran y admirable renombre por la distribución de los impuestos, Temístocles decía, burlándose, que el elogio no era propio de un hombre, sino de un saco de guardar dinero; se vengaba de manera [7] desigual de la franqueza de Aristides. Porque éste, cuando Temístocles afirmó en cierta ocasión que consideraba la mayor virtud de un general conocer y prever los planes de los enemigos, dijo: «Esto es necesario, Temístocles, pero lo hermoso y realmente propio de un general es el dominio de sus manos»⁷⁸.

[25] Aristides hizo jurar a los griegos y juró en nombre de los atenienses, tras arrojar hierros candentes en el mar después de las imprecaciones⁷⁹, pero más tarde, al obligar las circunstancias a gobernar con más dureza, según parece, mandó a los atenienses que hicieran recaer sobre él el perjurio con el [2] que convenía tratar los asuntos. En una palabra, sostiene Teofrasto, este hombre extremadamente justo en su vida privada y con sus conciudadanos, en los asuntos públicos actuó muchas veces de acuerdo con el objetivo de su patria, que requería [3] una injusticia frecuente⁸⁰. Pues afirma que,

cuando decidieron transportar a Atenas el tesoro desde Delos, en contra de los tratados, e hicieron los samios la proposición, aquél dijo que eso no era justo, pero sí útil⁸¹. Y, finalmente, aunque llevó a la ciudad a gobernar sobre tantos hombres, él permaneció en la pobreza y vivió amando la gloria de ser pobre no menos que la de sus trofeos. Y está claro por la historia que [4] sigue: Calias, el portador de la antorcha, era pariente suyo; a él sus enemigos le citaron a juicio en causa capital; y después de acusarle ciñéndose a lo que habían denunciado por escrito, pronunciaron ante los jueces un argumento ajeno a la causa: «Sabéis», dijeron, «que Aristides, hijo de Lisímaco, es [5] admirado entre los griegos. ¿Qué bienes creéis que tiene cuando le veis presentarse ante el público con semejante capa raída? ¿No es acaso verosímil que quien visiblemente tirita de frío también pase hambre en casa y carezca de las demás cosas necesarias? Pues bien, a ése, Calias, su primo, [6] que es el más rico de los atenienses⁸², le permite pasar necesidad junto con sus hijos y esposa, aunque se ha servido mucho del hombre y muchas veces se ha aprovechado de su influencia entre vosotros». Y al ver Calias que por eso se alborotaban [7] los jueces y estaban encolerizados con él, llamó a Aristides pidiéndole que testificara ante los jueces cómo con frecuencia ya ofreciéndole muchas cosas, ya rogándole que las aceptara, no había querido, respondiendo que más le convenía a él enorgullecerse por su pobreza que a Calias por su [8] dinero. Porque es posible ver a muchos que utilizan bien y provechosamente el dinero, pero no es fácil topar con quien soporte noblemente la pobreza: se avergüenzan de la pobreza los que son pobres a su pesar. Y cuando Aristides testificó a favor de Calias, no hubo entre los oyentes quien se marchara sin preferir ser pobre como Aristides a rico como Calias. [9] Y esto es lo que ha registrado Esquines el socrático⁸³. Y Platón, de los de gran fama y renombre en Atenas, sólo declara digno de mención a este hombre. Porque Temístocles, Cimón y Pericles llenaron la ciudad de pórticos, riquezas y mucha bagatela, pero Aristides dirigió su política hacia la virtud⁸⁴.

[10] Grandes señales de su equidad son sus relaciones con Temístocles. Porque aunque le trató como enemigo durante

casi toda su carrera política, y fue condenado al ostracismo por su culpa, cuando Temístocles ofreció el mismo desquite al haber sido acusado ante la ciudad, no pensó en vengarse, sino que, mientras Alcmeón, Cimón y muchos otros lo maltrataron y acusaron, Aristides fue el único que ni hizo ni dijo nada malo, ni disfrutó con la desgracia de su enemigo, igual que tampoco antes le envidió cuando le iban bien las cosas⁸⁵.

[26] Algunos sostienen que Aristides murió en el Ponto, adonde navegó por asuntos públicos, y otros que en Atenas, a causa de la vejez, honrado y admirado por sus conciudadanos. En cambio Crátero el macedonio⁸⁶ ha dicho lo siguiente sobre [2] la muerte del hombre. Afirma, en efecto, que tras el exilio de Temístocles, dado que el pueblo estaba lleno de arrogancia hizo crecer una multitud de sicofantas, que, persiguiendo a los hombres mejores y más poderosos, los sometían a la malevolencia de muchos exaltados por su prosperidad e influencia. Entre estos también Aristides fue condenado por [3] un delito de corrupción, acusándole Diofanto de Anfítropé de que, cuando fijaba los impuestos, había recibido dinero de los jonios. Y al no tener el importe de la multa, que era de cincuenta minas⁸⁷, se embarcó y murió en Jonia. De esto [4] Crátero nada ha presentado por escrito como prueba, ni juicio ni decreto, aunque acostumbra a escribir puntualmente cosas así y a citar a los informadores. Todos los demás, para [5] decirlo con brevedad, cuantos exponen con exactitud las ofensas hechas por el pueblo a los generales, recogen y repiten el destierro de Temístocles, la prisión de Milcíades, la multa de Pericles y la muerte de Paques en el tribunal, quien se suicidó sobre el estrado según fue condenado, y muchas cosas semejantes, pero de Aristides refieren la condena al ostracismo, y en ninguna parte mencionan semejante multa.

Ciertamente existe su tumba que se muestra en Falero, la [27] que dicen que construyó la ciudad al no dejar él fondos para un servicio fúnebre⁸⁸. En cuanto a sus hijas, informan que [2] desde el Pritaneo fueron dadas en matrimonio a sus esposos, una vez que la ciudad financió la boda con dinero público y votó por decreto una dote de tres mil dracmas para cada una; a Lisímaco, el hijo, el pueblo le dio cien minas de plata y otras tantas fanegas de tierra cultivable, y, además, le

asignó otras cuatro dracmas diarias mediante un decreto presentado por Alcibíades. Al dejar Lisímaco una hija, Policrita, según [3] cuenta Calístenes, el pueblo votó también para ella la misma manutención que para los vencedores en Olimpia⁸⁹. Demetrio Falereo, Jerónimo el rodio, Aristóxeno el músico y Aristóteles (si el libro *Sobre la nobleza* debe ponerse entre los auténticos de Aristóteles) informan que Mirtó, nieta de Aristides por parte de madre, estuvo casada con Sócrates, el sabio, quien, aunque tenía otra mujer, tomó a ésta, que se [4] mantenía viuda por su pobreza y carecía de lo necesario⁹⁰. Pero a estos autores se ha opuesto apropiadamente Panecio en sus obras sobre Sócrates. El de Falero, en el *Sócrates*, dice que recuerda a un Lisímaco, nieto de Aristides por vía materna, hombre muy pobre, que se ganaba la vida con una tablilla para la interpretación de sueños, sentado junto al templo [5] de Yaco⁹¹. Tras presentar Demetrio un decreto a favor de la madre y de la hermana de ésta, convenció al pueblo para que diera una pensión alimenticia de tres óbolos diarios. El propio Demetrio afirma que, como legislador⁹², fijó una dracma, en lugar de los tres óbolos, para cada una de estas [6] mujeres. Y no hay que admirarse de que el pueblo se preocupara así de sus conciudadanos, puesto que, al enterarse de que una nieta de Aristogitón⁹³ vivía modestamente en Lemnos, falta de marido por su pobreza, la llevaron de vuelta a Atenas y, tras casarla con un hombre de buena familia, le [7] dieron como dote un terreno en Pótamo. Por mostrar incluso en nuestros días muchos ejemplos de esta humanidad y misericordia, la ciudad es, con justicia, admirada y envidiada.

¹ Demetrio de Palero (ca. 350-280 a. C.), político y filósofo, peripatético, alumno de Aristóteles. Simpatizante de Macedonia, fue nombrado por Casandro gobernador de Atenas entre los años 318/317-307. En ese último año, tras la capitulación de Atenas ante Demetrio I Poliorcetes, huyó a Egipto, donde participó en la fundación del Museo y Biblioteca en Alejandría, en la corte de Tolomeo I, aunque su sucesor, Tolomeo Filadelfo lo expulsó de la corte. De sus obras sabemos de una colección de fábulas esópicas y de sentencias de los Siete Sabios, así como un *Homerikós*, exégesis de los poemas homéricos, una exposición del gobierno de Atenas, una descripción de las constituciones atenienses, un *Registro de los arcontes*, etc.; 45 títulos y fragmentos, transmitidos por autores como Diógenes Laercio, el propio Plutarco o Polibio. Aquí precisamente Plutarco nos da el título de un diálogo suyo sobre Sócrates.

² Aristides fue arconte epónimo durante el año 489/488 a. C. Ahora bien, según ARISTÓTELES (*Constitución de los atenienses* 22, 5), fue al año siguiente, 487/486, cuando los arcontes pasaron de ser elegidos directamente por el pueblo a serlo por sorteo entre 500 candidatos designados por los demos. El sorteo por medio de habas blancas y negras es uno de los más usados, junto con el de fichas de terracota, para esta selección. Los *pentacosiomédimnos* son los que cosechan anualmente quinientas medidas de cereal (para obtenerlas debían poseerse unas 16 hectáreas, aproximadamente), a las que se llama *médimnos*, según el sistema de pesos y medidas eginético; cada *medimno* equivale a 52 litros de cereal. La clasificación de los ciudadanos según este criterio de posesión de tierra fue creada por Solón; cf. PLUTARCO, *Solón* 18.

³ La coreguía es un servicio público (*leitourgía*), que se impone a un hombre de fortuna, bien ciudadano, bien meteco, que debe sufragar los gastos de un coro. Durante los concursos dionisiacos que se celebraban en Atenas, se designaba a 18 coregos, 10 para los coros de ditirambos, 5 para los coros de comedia y 3 para los de tragedia.

⁴ Panecio de Rodas (ca. 180-110 a. C.), estoico, fue el primer filósofo griego que escribió para un círculo literario filohelénico de Roma, al que pertenecían, entre otros, P. C. Escipión Emiliano, G. Lelio, Q. Elio Tuberón, P. Rutilio Rufo y Q. Mucio Escévola; preconizaba Panecio el retorno a los antiguos, especialmente a los del s. IV a. C., como Platón o Aristóteles. Durante su estancia en Atenas, que duró más de veinte años, debió consultar los registros oficiales en los que se recogían las tribus vencedoras y los coregos del festival de Dioniso, o la, hoy perdida, obra de Aristóteles *Didascalías*, en la que el filósofo reunió materiales tomados de los archivos del arcontado, que sirvieron para muchos autores helenísticos.

⁵ Arconte en 403-402 a. C., año en el que se adoptó en Atenas oficialmente el alfabeto jonio.

⁶ Idomeneo de Lámpsaco (ca. 325-270 a. C.), discípulo de Epicuro, escribió una historia sobre los antiguos políticos atenienses desde el año 510 a. C.

⁷ Sócrates afirma que no tenía dinero en PLATÓN, *Apología* 38b.

⁸ La admiración aristocrática por la constitución espartana es característica del s. IV a. C., y la conexión entre Aristides y Licurgo parece ser una invención de esa época.

⁹ Fue director del Liceo tras la muerte de Licón (226 a. C.); escribió monografías analítico-descriptivas, y también son obra suya biografías de Heráclito, Sócrates y Epicuro. Esta historia amorosa, que se cita también en

Temístocles 3, 2, pertenecía a una obra suya sobre relatos amorosos, *Erolikà hómoia* o *Erotikà diatribaí*.

¹⁰ El *báratro* era una antigua cantera de mármol situada al oeste de la Acrópolis, no lejos de la casa de Temístocles, desde donde se arrojaba a los condenados a muerte.

¹¹ Error de Plutarco, ya que en la época de Aristides el presidente de la asamblea es el *epistátes*, elegido por sorteo entre los 50 prítanos; los proedros presidirán la asamblea a partir del año 378/377.

¹² ESQUILO, *Siete contra Tebas* 592-94, pero se ha cambiado el término original *áristos* «el mejor» del primer verso por *dikaíos* «justo».

¹³ El verso es de la comedia *Los demos* de ÉUPOLIS, representada el año 412 a. C., y de la que se conservan algunos fragmentos. La acción se desarrollaba en el Hades, al que se acudía para rescatar y devolver al mundo a los mejores políticos del pasado, como Solón, Milcíades, Aristides y Pericles. Como se ve, es un precedente de la idea que ARISTÓFANES expone en *Las ranas*, del 405 a. C. (aunque esta vez se trate del regreso de poetas desde el más allá).

¹⁴ En el año 498 a. C., cuando se produjo la rebelión de las ciudades jónicas contra los persas.

¹⁵ En el relato que hace HERÓDOTO (VI 111 ss.) de la batalla de Maratón no hay la menor mención a Aristides ni a Temístocles; por otra parte, el propio PLUTARCO (*Temístocles* 3, 4), alude al pesar de Temístocles («aún joven», pues había nacido en el 515 a. C.) ante el triunfo de Milcíades.

¹⁶ Plutarco da énfasis al papel de educador de Aristides; en el mismo sentido cf. 8, 5; 20, 1; 23, 3.

¹⁷ Parece poco probable que, tras la batalla, los combatientes cubrieran la famosa distancia entre Maratón y Atenas (42 km.) en el mismo día. HERÓDOTO (VI 115) recoge el rumor que corría por Atenas de que los persas se dirigieron allí para apoderarse de la ciudad, en connivencia con los Alcmeónidas.

¹⁸ El honor de presidir la procesión en los Misterios de Eleusis llevando la antorcha (*daidouchos*) era un derecho hereditario de la familia sacerdotal de los Céricas, a la que pertenecía Calias; también llevaban cortado el pelo de una manera particular y unas bandas como símbolo de su rango, según se dice después.

¹⁹ El epíteto debe referirse a las explotaciones mineras, origen de la gran fortuna de la familia, anterior a la malvada anécdota aquí recogida.

²⁰ Todos son epítetos de monarcas helenísticos: Demetrio Poliorcetes (*el sitiador de ciudades*), Tolomeo Cerauno (*el rayo*), Seleuco Nicator (*el vencedor*), Pirro Aetos (*el águila*), Antíoco Híerax (*el halcón*).

²¹ Los términos empleados aquí por Plutarco se han puesto en conexión con la filosofía de Epicuro, aunque es dudoso que el término «elementos» (*stoicheía*) sea equivalente a los «átomos» epicúreos; más bien parece que utiliza unas palabras de aplicación general y no adscritas a una determinada escuela filosófica.

²² Según ARISTÓTELES, *Const. de at.* 22, 7, al descubrirse las minas de Maronea (cerca de Laurio) en el año 483/2 a. C., de las que Atenas obtuvo cien talentos, Temístocles impidió que se repartiera entre el pueblo esa cantidad, cediendo en préstamo un talento a los cien atenienses más ricos, cantidad con la que

cada uno construyó una trirreme; es posible, aunque Aristóteles no lo precisa, que la causa del ostracismo de Aristides fuera su oposición a esta medida.

²³ La condena al ostracismo de Hipérbolo fue el año 417 a. C.

²⁴ El nombre del que se quería condenar se escribía en una concha o, con más frecuencia, en un trozo de cerámica lo suficientemente plano como para grabar por incisión en él; no hay término para designar ese material, por lo que transcribimos, en cursiva, el nombre griego *óstrakon*, plural *óstraka*. En el pequeño Museo del Ágora de Atenas se conservan algunos de estos *óstraka*, y en varios está escrito el nombre de Aristides; se ha notado que algunos están escritos por la misma mano, lo que indicaría o un número grande de analfabetos, como en la anécdota que viene a continuación, o, más probablemente, que estos *óstraka* ya preparados fueran ofrecidos a los votantes por los enemigos de aquél al que se quería condenar.

²⁵ Plutarco hace una referencia a las palabras de Aquiles en *Iliada* I 240 «añoranza de Aquiles llegará un día a los hijos de los aqueos», cuando decide retirarse del combate.

²⁶ El ostracismo de Aristides se produjo en la primavera del 482 a. C. En la primavera del 480 a. C., a propuesta de Temístocles, se aprobó el decreto de amnistía (PLUTARCO, *Temístocles* 11, 1), pero hay discrepancias en ARISTÓTELES, *Const. de at.* 22, 8, que habla del «cuarto año» y NEPOTE, *Aristides* 1, 5, que lo sitúa en el «sexto año».

²⁷ Este título de general con plenos poderes, *autokrátor* (sobre los otros nueve estrategos atenienses) es aquí un anacronismo, pues no se habla de ello hasta la expedición a Sicilia (415 a. C.) durante la Guerra del Peloponeso, y allí aparece (TUCÍDIDES, VI 72) en la propuesta que hace Harmócrates a los sicilianos en una asamblea.

²⁸ Almirante espartano, comandante de la flota griega conjunta, a pesar del escaso número de barcos espartanos (sólo 16 en Salamina).

²⁹ Mencionado también en 20, 2. HERÓDOTO (VIII 59-61) habla de un corintio con el que Temístocles tenía diferencias, pero le llama Adimanto.

³⁰ En HERÓDOTO (VIII 108-10) Temístocles recomienda destruir el puente de barcas en el Helesponto, pero Euribíades es quien se opone, con las mismas razones que da aquí Aristides; entonces Temístocles envía a su esclavo Sicino para advertir a Jerjes de que él se opone al plan griego de destruir el puente. Plutarco, aquí y en *Temístocles* 16, indica que el propósito de Temístocles es provocar la huida del rey, más que, como en Heródoto, garantizarse el favor persa para el futuro, de lo que será posteriormente acusado por sus enemigos políticos.

³¹ En HERÓDOTO (VIII 140) es el rey Alejandro I de Macedonia el que lleva a Atenas el mensaje de Mardonio.

³² Las fiestas Jacintias, en honor del héroe Jacinto, amante de Apolo, muerto accidentalmente por éste, se celebraban en todo el territorio dorio, pero el lugar de culto era, en Lacedemonia, Amiclas, a 3 km. de Esparta, ya que Jacinto era hijo del mítico rey de Esparta Amiclas; la devoción por estas fiestas es recogida por JENOFONTE, *Helénicas* IV 5, y PAUSANIAS, III 10, 1, y IV 19, 4, y sobre ellas informa con pormenor ATENEO, *Banquete de los eruditos* IV, 139 D; hay también, en el calendario dorio, un mes que lleva el nombre de este héroe. HERÓDOTO (IX 8) dice que los éforos aplazaron su respuesta durante diez días, y explica esta dilación porque, al tener terminado el muro sobre el Istmo, ya no necesitaban a los atenienses.

³³ Cf. n. 27. Además, el propio Plutarco se contradice más tarde, en su comparación de Aristides y Catón, cuando afirma que, en Platea, Aristides era solamente uno de los diez generales (29, 1).

³⁴ Unos dos km.

³⁵ Sobre este Tisámeno hace una larga digresión HERÓDOTO en IX 34-36.

³⁶ PAUSANIAS (IX 3, 6) informa de la existencia de una cueva, llamada Esfragidio, en la que las ninfas Citerónides daban oráculos.

³⁷ Todos ellos antepasados míticos (*archegétes*) de las principales familias de Platea.

³⁸ Literalmente «poseídos por las ninfas».

³⁹ Arimnesto ya había mandado las fuerzas de Platea en Maratón, según nos informan HERÓDOTO, IX 72 y PAUSANIAS, IX 4, 2.

⁴⁰ Se encuentra otra referencia en *Alejandro* 34, 2 a este hecho, que se produjo a finales del año 331 a. C., inmediatamente después de la batalla de Gaugamela; pero las Olimpiadas no se celebraron hasta mucho después, en el verano del 328, y, además, los platenses ya se «habían puesto bajo la tutela de los atenienses» (HERÓDOTO, VI 108, 1) en el año 519. Todo ello hace sospechosa la historicidad de esta acción.

⁴¹ Plutarco resume mucho la versión de HERÓDOTO (IX 26-28, 1), en la que hay sendos discursos por parte de tegeatas y atenienses, recordando ambos sus antiguos méritos para tener la preeminencia, y con una alusión final ateniense a su triunfo en Maratón.

⁴² Ésta es la única noticia que se tiene de una conjura aristocrática en ese momento, por lo que algunos estudiosos han cuestionado la autenticidad de todo este capítulo 13. Sin embargo, recientemente se han encontrado en Atenas *ostraka* con el nombre de Agasias de Lamprtras, que se datan hacia el año 480 a. C. Plutarco, pues, habría confundido el lugar de origen de estos hombres, pero se ignora qué fuente utilizó. Todo el capítulo demuestra, por lo demás, que Aristides pone el interés general por delante de la estricta justicia.

⁴³ Esta intervención de Aristides no se menciona en HERÓDOTO (IX 21, 3). Plutarco debe seguir otra fuente (¿acaso Éforo?), también usada por DIODORO (IX 30, 4), que también menciona a Aristides.

⁴⁴ En el relato de HERÓDOTO (IX 44) Alejandro manifiesta a los centinelas su deseo de entrevistarse con los generales, sin mencionar a Aristides. Este Alejandro I de Macedonia también transmitía, en la narración de Heródoto, las condiciones de Mardonio a los atenienses (cf. n. 31); vasallo del rey persa, Alejandro mantiene una actitud ambigua entre ambos bandos, aunque tanto Heródoto como Plutarco intentan ensalzar a la monarquía macedonia, exculpándola de la acusación de medismo.

⁴⁵ Este último párrafo no figura en el relato de Heródoto, pero responde a una idea que PLUTARCO expresa con frecuencia: deplorar las luchas fratricidas entre griegos, como hace también en *Timoleón* 29, 6, y *Arato* 45, 7.

⁴⁶ La existencia de desertores tampoco aparece en HERÓDOTO, IX 47.

⁴⁷ HERÓDOTO (IX 49) nos informa de que la fuente Gargafia fue enturbiada y cegada por la caballería persa, lo que afectó sobre todo a los lacedemonios, que se

encontraban cerca de ella, y también al resto, que no podían tomar agua del Asopo al ser hostigados por los persas. Por eso decidieron trasladarse de lugar.

⁴⁸ Amonfáreto, hijo de Políadas, estaba al frente del batallón de Pitana (HERÓDOTO, IX 53), aunque TUCÍDIDES (I 20, 3) afirma que este batallón jamás existió. Pitana era una de las aldeas que se integraron posteriormente en la ciudad de Esparta.

⁴⁹ Plutarco cuenta la muerte de Calícrates en el momento en el que ocurrió; su fuente es HERÓDOTO (IX 72) aunque éste incluye el relato al final de la batalla, cuando enumera a los griegos que tuvieron una muerte gloriosa en Platea.

⁵⁰ No está claro a qué autores se refiere Plutarco. El ritual espartano en honor a Ártemis Ortia es, desde luego, anterior a las Guerras Médicas; sobre la flagelación de los efebos, cf. *Licurgo* 18, 2.

⁵¹ Plutarco reproduce la estimación de HERÓDOTO (IX 32, 2) sobre el número de griegos que servían en el ejército de Mardonio.

⁵² HERÓDOTO (IX 15 y 38) da los nombres de dos de estos oligarcas, Atagiros y Timegénidas; posteriormente, en el año 427, los tebanos justificaron su anterior alianza con los persas debido al régimen casi tiránico que sufrían (TUCÍDIDES, III 62, 3 y PAUSANIAS, IX 6, 2). Es, con todo, evidente que Plutarco quería justificar la conducta de los tebanos, beocios como él.

⁵³ HERÓDOTO (IX 64) cuenta también la muerte de Mardonio, aunque no explica cómo se produjo; sí menciona que el que lo mató fue Arimnesto, del que nos informa que era un espartíata de cierto prestigio, muerto más tarde, en el año 464 a. C., en Estenesiclero, al frente de trescientos hombres, durante la revuelta hilota conocida como «tercera guerra mesenia».

⁵⁴ Lo mismo dice HERÓDOTO (IX 70).

⁵⁵ Se desconoce la fuente que usa Plutarco para dar esta cifra, muy superior a la de 159 que da HERÓDOTO (IX 70), que podría subir hasta 759 si se suman los 600 de Mégara y Fliunte muertos por la caballería tebana. Quizá se trata de Clidemo, cf. nota siguiente.

⁵⁶ Clidemo, del s. IV a. C., del que sabemos que escribió una obra sobre la historia de Atenas, titulada *Atthis* o *Protogonia*, en cuatro libros y un *Exegético* sobre asuntos de culto.

⁵⁷ Epigrama atribuido a Simónides, que Plutarco vuelve a repetir en *Sobre la malevolencia de Heródoto* 873 B, aunque suprimiendo el segundo verso; el epigrama se encuentra también en la *Antología Palatina* VI 50.

⁵⁸ El propio PLUTARCO (*Camilo* 19, 5, y *Sobre la gloria de Atenas* 349 E) fecha la batalla de Platea el día 3 del mes boedromión (septiembre); el error puede haberse producido al pasar de la fecha beocia a la ateniense. Se sabe, por otra parte, que Plutarco había escrito una obra sobre el calendario, hoy perdida, y que estaba muy interesado en la astronomía.

⁵⁹ Teogitón era sin duda el jefe de los megarenses; Cleócrito ya fue mencionado en 8, 6; según Heródoto los corintios no combatieron en Platea, pero Plutarco duda de esta afirmación en *Sobre la malevolencia de Heródoto* 873 A.

⁶⁰ La enorme suma de ochenta talentos (cada uno valía 6.000 dracmas) había sido obtenida del botín tomado a los persas en Maratón; según la costumbre, se reservaba una décima parte para los dioses. PAUSANIAS (IX 4, 1-2) describe el

santuario de Atenea Alea, erigido en Platea, en el que había una estatua de la diosa, obra de Fidias, y unas pinturas de Polignoto y Onasias, así como una estatua retrato de Arimnesto, situada a los pies de la imagen de la diosa.

⁶¹ En Delfos, en el templo de Apolo Pitio, ardía sobre un altar un fuego perpetuo (cf. PLUTARCO, *Numa* 9, 10-12).

⁶² Unos 200 km., distancia absolutamente imposible de recorrer por un hombre a pie en un solo día. La carrera del *hemerodrómos* Euquidas, en opinión de FLACELIÈRE, *op. cit.*, pág. 214, debe ser una leyenda etiológica para explicar el origen de la *lampadephoria*, la “carrera de antorchas”, una prueba de relevos que se celebraba en honor a Hefesto (HERÓDOTO, VIII 98). Con todo, la anécdota de este corredor se parece demasiado a la de Fidípides, el de Maratón, como para no ser una imitación exagerada de aquélla.

⁶³ El epíteto de culto Euclea («la gloriosa») para Ártemis está atestiguado en Beocia (PAUSANIAS, IX 17, 1).

⁶⁴ HERÓDOTO no dice nada de esta asamblea (IX 86, 1), sino que los griegos, tras un intercambio de opiniones, decidieron ir contra Tebas. Pero, según DIODORO (XI 29, 1), antes de que la batalla de Platea empezara, los griegos juraron que, si derrotaban a los persas, celebrarían las fiestas Eleuterias en Platea; parece que Diodoro utilizó una fuente del s. IV a. C., quizá Éforo. El papel atribuido a Aristides es, desde luego, una invención de Plutarco o de su fuente. TUCÍDIDES (II 71, 2-4, y III 58, 4-5) da importancia a Pausanias y no a Aristides.

⁶⁵ Entre noviembre y diciembre, más de dos meses después del sacrificio a Zeus Eleuterio en el día del aniversario de la batalla, el 4 de boedromión (cf. n. 57); esta discrepancia de fechas puede deberse a que existiera un ritual anterior a la batalla que se adaptara para conmemorar ésta.

⁶⁶ El color púrpura del oficiante, así como la espada y la trompeta son, claramente, un reflejo militar; por otra parte, el rojo es un color apropiado para la muerte y los poderes ctónicos. La profusión de detalles que da Plutarco demuestra que vio personalmente la ceremonia.

⁶⁷ Se trata de Hermes Psicopompo, el que guía al Hades las almas de los muertos.

⁶⁸ Este cambio de la actitud política de Aristides, desde sus iniciales tendencias aristocráticas (cf. 2, 1) está tomado de ARISTÓTELES (*Const. de at.* 23, 3), según el cual los “líderes populares” tras las Guerras Médicas fueron Aristides y Temístocles; en cuanto a que se permitiera a todas las clases sociales de Atenas acceder al arcontado es un error de Plutarco, ya que fue sólo en el año 457-456 a. C. (ARISTÓTELES, *Const. de at.* 23, 3) cuando el arcontado se abrió a los zeugitas, además de a los *pentacosiomédimnos* y a los caballeros, pero no a los *thêtes*.

⁶⁹ Lo mismo dice Plutarco en *Temístocles* 20, 1-2. La versión es diferente en VALERIO MÁXIMO, VI 5, *Ext. 2* y CICERÓN, *Sobre los deberes* III, 11, 49, ya que, según ellos, Temístocles propone incendiar las naves espartanas en el puerto de Giteo y no las naves griegas que se encuentran en Págasas. La anécdota, a todas luces falsa, parece una invención de las escuelas retóricas para contrastar los caracteres de ambos personajes.

⁷⁰ Aristides, reelegido estratega, fue enviado, en el año 478-77 a. C., con treinta trirremes para unirse a las veinte comandadas por Pausanias, con la intención de liberar Chipre de los persas y tomar Bizancio. Sobre la actitud despótica de

Pausanias ante los aliados, cf. *Cimón* 6, 2, TUCÍDIDES, I 95 y 120, DIODORO, XI 44.

⁷¹ También ARISTÓTELES (*Const. de at.* 23, 2) y NEPOTE (*Aristides* 2, 2-3) atribuyen a la justicia de Aristides y a la soberbia de Pausanias el deseo de los griegos de aceptar la hegemonía ateniense en lugar de la de Esparta; sin embargo TUCÍDIDES (I 95 y 130-2), al contar los excesos de Pausanias, no menciona a Aristides.

⁷² ARISTÓTELES (*Const. de at.* 23, 2) afirma lo contrario; Plutarco debe apoyarse aquí en TUCÍDIDES, I 95.

⁷³ La Liga del Peloponeso, dirigida por Esparta, no imponía un tributo regular a sus miembros, aunque, en caso de conflicto, podían sustituir con dinero los soldados que debían enviar. Tras Salamina, Temístocles había exigido contribuciones a las islas que estaban sometidas a los persas (HERÓDOTO, VIII 111-112).

⁷⁴ La misma cantidad aparece en TUCÍDIDES (I 96, 2) y NEPOTE (*Aristides* 3, 1). DIODORO (XI 47, 1) eleva la suma a 560 talentos, aunque en XII 40, 2 da la cifra de 460 para el año 431 a. C., en los inicios de la Guerra del Peloponeso.

⁷⁵ La cantidad máxima fue de 1.460 talentos en el año 425 a. C. y, según informa ANDÓCIDES (*Sobre la paz* 9), el tributo ascendía cada año tras la Paz de Nicias (421 a. C.) a más de 1.200 talentos, y este mismo autor dice que en el tesoro de la Acrópolis había más de 7.000 talentos en metálico.

⁷⁶ La palabra empleada por Plutarco, *dianomás*, se refiere tanto al reparto de cereales como a las dietas que percibían los ciudadanos por su participación en los tribunales y asambleas.

⁷⁷ Fue Pericles quien inició esta política de grandes obras públicas financiadas con los impuestos de los aliados; cf. *Pericles* 12, 1-4.

⁷⁸ La misma acusación de venalidad que se hace a Temístocles en 4, 3.

⁷⁹ El mismo rito aparece en HERÓDOTO (I 165) cuando los focenses arrojan un trozo de hierro candente al mar y juran no volver a su patria hasta que esa masa volviera a la superficie. La imposibilidad de que esto ocurra subraya el carácter irrevocable del juramento.

⁸⁰ Cf. 13, 1-3.

⁸¹ El traslado del tesoro de la Liga Marítima desde la isla de Delos a Atenas se hizo, por orden de Pericles, en el año 454 a. C., cuando ya había muerto Aristides.

⁸² Su fortuna estaba evaluada en 200 talentos, según LISIAS, *Sobre los bienes de Aristófanes* 48.

⁸³ Esquines de Esfeto, discípulo de Sócrates, fue autor de diálogos en los que aparece su maestro, de los que tenemos títulos como *Alcibiades*, *Aspasia*, *Calias*, *Milcíades*, etc.

⁸⁴ Aunque cita de memoria, Plutarco recuerda las palabras de PLATÓN en dos pasajes de *Gorgias*, 519a y 526b; en el primero Sócrates atempera el entusiasmo de Calicles hacia hombres como Temístocles, Cimón y Pericles que, sin moderación ni justicia, hincharon Atenas con puertos, arsenales, murallas, etc., y, en el segundo, Sócrates alaba a Aristides por mantenerse justo durante toda su vida.

⁸⁵ Aquí Plutarco confunde dos procesos diferentes contra Temístocles; éste ya había sido condenado al ostracismo en el año 471 o 470 a. C., y se encontraba en

Argos cuando fue acusado de alta traición (cf. TUCÍDIDES, I 128-135); aunque aquí se cita a Alcmeón como uno de sus acusadores, en *Temístocles* 24, 6, aparece en su lugar Leobotes, hijo de Alcmeón.

⁸⁶ No se sabe si este Crátero es el hijo del famoso general de Alejandro homónimo; sí es seguro que publicó una *Colección de decretos*, que Plutarco usa con frecuencia. En cualquier caso, su vida se sitúa entre los siglos IV-III a. C.

⁸⁷ Una mina valía 100 dracmas.

⁸⁸ Cf. las afirmaciones de Demetrio de Falero en 1, 2-3. Los gastos de un funeral iban desde las diez minas (DEMÓSTENES, *Contra Beoto* 52) hasta las tres (LISIAS, *Contra Filón* 21).

⁸⁹ Los vencedores en Olimpia («olimpiónicos») eran mantenidos a expensas públicas en el Pritaneo.

⁹⁰ Sobre esta pretendida bigamia de Sócrates cf. DIÓGENES LAERCIO, II 5, 10; y ATENEO, XIII 555d.

⁹¹ Tenemos noticia sobre estos interpretadores de sueños, que se sentaban a la entrada del templo de Yaco (Baco), en ALCIFRÓN, *Cartas* III 23, quien fija en dos dracmas el precio de la consulta, aunque ARISTÓFANES, *Avispas* 52-3, lo rebaja a dos óbolos.

⁹² Durante su etapa como gobernador de Atenas, (cf. n. 1).

⁹³ Conocido, junto con Harmodio, como los «tiranicidas», por haber matado al tirano ateniense Hiparco en el año 514 a. C.; celebrado como liberador había una estatua suya en el ágora de Atenas.

MARCO CATÓN

Afirman que la familia de Marco Catón procedía de [1] Túscolo, pero que tenía su residencia y medios de vida, antes de su carrera militar y política, en unos campos heredados de sus antepasados en territorio de los sabinos. Parece que sus antepasados fueron totalmente desconocidos, aunque el propio Catón alaba a su padre Marco como hombre bueno y experto militar, y afirma que su bisabuelo Catón obtuvo muchas veces premios al valor y que, al haber perdido cinco caballos de guerra en los combates, cobró su precio del dinero público debido a su bravura. Los romanos acostumbran a llamar hombres [2] nuevos a quienes, sin tener fama por su familia, empiezan a ser conocidos por sí mismos, y así también llamaban a Catón, aunque él decía que era nuevo para el mando y la fama, pero muy antiguo por las hazañas y virtudes de sus antepasados. Al principio [3] tenía como tercer nombre no Catón, sino Prisco, pero después tuvo el sobrenombre de Catón por su capacidad; pues los romanos llaman *catus* al hombre experimentado¹.

[4] En su apariencia física era pelirrojo y de ojos claros, como muestra el que hizo el epigrama no con benevolencia:

*Al pelirrojo, al siempre presto a morder, al de los ojos claros, a Porcio, ni muerto acepta Perséfone en el Hades*².

[5] Y la constitución de su cuerpo, criado desde el principio en el trabajo manual, en una moderada manera de vivir y en las campañas militares, la tenía muy útil, conformada por igual para la fuerza y para la salud. En cuanto a la elocuencia, la preparaba como un segundo cuerpo y como un hermoso instrumento casi imprescindible para un hombre que iba a vivir no de manera humilde ni inactiva, y la ejercitaba en las aldeas y poblados vecinos, defendiendo siempre a quienes lo solicitaban, y al principio se le tenía por un animoso litigante, luego también por un orador capaz³.

[6] A partir de eso se hacía evidente a quienes más lo trataban una seriedad y sensatez en su carácter que requería asuntos importantes [7] y un liderazgo político. Porque, según parece, no sólo se mostraba libre de recibir dinero por los

juicios y pleitos, sino que ni siquiera se le veía que deseara como lo más importante la fama de tales pleitos, prefiriendo mucho más ser estimado en las batallas contra los enemigos y en las campañas militares; tenía, cuando era aún un muchacho, el cuerpo lleno [8] de heridas recibidas de frente. Porque él mismo cuenta que tenía diecisiete años cuando hizo su primera campaña militar en la época en la que Aníbal, con éxito, incendiaba Italia⁴. En los combates se ofrecía con mano agresiva, pero con pie firme y sólido, y orgulloso en el rostro. Utilizaba ante los enemigos amenaza de palabra y aspereza de voz, pensando con razón y demostrando que muchas veces cosas así espantan a los contrarios más que la espada. Durante las marchas él iba a pie, [9] llevando sus armas, y un único criado le seguía, transportando sus víveres; se dice que con éste jamás se enfadó ni le reprendió cuando le servía el almuerzo o la comida, sino que incluso él mismo ayudaba la mayoría de las veces y la preparaba con él cuando terminaba las tareas militares. En las [10] campañas bebía agua, excepto, cuando por estar muy sediento, pedía vinagre⁵, o, al fallarle las fuerzas, tomaba un poco de vino flojo.

Cerca de sus campos estaba la granja propiedad de Manio [2] Curio, quien había celebrado tres veces el triunfo⁶. A ella iba caminando con frecuencia y, al ver el pequeño tamaño del terreno y la sencillez de la residencia, comprendía el talento del hombre que, tras llegar a ser el más grande de los romanos, el que había sometido a los pueblos más belicosos, y el que había expulsado a Pirro de Italia⁷, labraba personalmente este terrenito y vivía en esta granja después de tres triunfos. Allí, sentado junto al hogar para cocer nabos lo encontraron [2] los embajadores sabinos y le ofrecieron mucho oro. Pero él los despachó tras decir que ningún oro le hacía falta a quien se conformaba con semejante comida, y que para él [3] era más hermoso que tener oro vencer a quienes lo tenían⁸. Catón volvió a casa meditando esto, y al pasar revista de nuevo a su casa, campos, sirvientes y modo de vida, aumentó en intensidad el trabajo manual y cortó el despilfarro.

Cuando Fabio Máximo⁹ tomó la ciudad de Tarento, ocurrió que Catón servía en el ejército bajo sus órdenes a una edad

muy temprana; trabó relación de amistad con Nearco, un [4] pitagórico, y se aplicó a participar de sus enseñanzas¹⁰. Tras escuchar a este hombre dialogar sobre lo que había tratado también Platón, llamar al placer el mayor cebo del mal, al cuerpo la primera desgracia para el alma, y liberación y purificación a las reflexiones con las que más se separa y se aleja al alma de los sufrimientos del cuerpo, aún más amó la sencillez [5] y la moderación¹¹. Además, se dice que estudió tarde la cultura griega y que, cuando ya muy viejo tomó en sus manos libros griegos, utilizó para su oratoria un poco a Tucídides, y [6] más a Demóstenes¹². Realmente sus discursos escritos están bastante adornados con opiniones y relatos griegos, y hay muchas traducciones literales en sus preceptos y sentencias¹³.

Había un patricio entre los más importantes romanos, y [3] persona influyente, ducho en ver un valor en ciernes, y bien dispuesto a formarlo y conducirlo hacia la fama, Valerio Flaco¹⁴. Éste tenía unos terrenos lindantes con los de Catón, [2] y tras enterarse por sus servidores de su trabajo manual y de su modo de vida y maravillarse cuando le contaban que por la mañana iba a pie al foro y atendía a quienes le requerían, y que regresaba a su campo, en invierno llevando una blusa de trabajo, y, en verano, desnudo, y que, después de trabajar con sus servidores, comía el mismo pan, sentándose con ellos, y bebía el mismo vino, y cuando mencionaban su otra mucha moderación y templanza, así como algunos de sus dichos sentenciosos, ordenó que fuera invitado a comer. A partir [3] de entonces lo trataba y, al observar su manera de ser pacífica y agradable, que necesitaba, como una planta, cultivo y terreno propicio, lo impulsó y alentó a dedicarse a la política en Roma. Así, cuando Catón bajó a Roma, pronto adquirió por sí mismo admiradores y amigos debido a sus defensas judiciales, y, al proporcionarle Valerio prestigio e influencia, obtuvo primero el cargo de tribuno militar, y luego fue cuestor¹⁵. Desde ese momento, ya ilustre y conocido, [4] concurrió con el mismo Valerio a las máximas magistraturas, y con aquél llegó a ser cónsul, y, a continuación, censor.

Y de entre los ciudadanos de más edad se relacionó con Fabio Máximo, que tenía enorme prestigio y la mayor influencia, pero, sobre todo, prefiriendo su manera de ser y su vida como los más hermosos ejemplos. Por eso también no [5] le importó hacerse rival del gran Escipión que, aunque joven entonces, se enfrentaba a la influencia de Fabio y daba la impresión de envidiarle; por el contrario, cuando fue enviado con él como cuestor a la guerra de África¹⁶, tan pronto como vio que el hombre practicaba su acostumbrado despilfarro y que gastaba dinero despreocupadamente con el ejército, le hablaba con toda libertad, diciendo que lo más importante no era el gasto, sino que corrumpía la frugalidad tradicional de los soldados al dedicarse ellos a unos placeres y lujos que sobrepasaban [6] su necesidad. Y al responder Escipión que para nada necesitaba un cuestor muy severo, cuando dirigía la guerra con las velas desplegadas, porque debía dar razón a la ciudad de sus acciones y no de sus gastos, Catón se fue de Sicilia y, junto con Fabio, proclamando a gritos en el senado la incontable corrupción de Escipión y sus pueriles pérdidas de tiempo en palestras y teatros, como si estuviera no en una campaña, sino celebrando una fiesta, consiguió que fueran enviados tribunos de la plebe junto a él, para conducirlo a [7] Roma si las acusaciones parecían ciertas¹⁷. En todo caso Escipión, tras poner a la vista la victoria en la preparación de la guerra y mostrar que era amable cuando se reunía con los amigos en el tiempo libre, pero en absoluto negligente para lo serio e importante por lo desprendido de su género de vida, zarpó a la guerra.

[4] Y aumentó mucho la influencia de Catón por su elocuencia, y la mayoría le llamaba el Demóstenes romano¹⁸, pero su [2] modo de vivir le hizo más renombrado y famoso. Porque la habilidad en el hablar ofrecía ya a los jóvenes una rivalidad común y muy solicitada, pero uno que aguantase el trabajo manual tradicional, que buscara una comida sencilla, un desayuno frío, una vestidura simple y una vivienda plebeya y que admirase el no necesitar lo superfluo más que el poseerlo, era raro; ya entonces la república, por su tamaño, no conservaba la pureza, sino que, al gobernar muchos asuntos y hombres, había mezclado muchas costumbres y aceptado

ejemplos de todo tipo de maneras de vivir. Lógicamente, por [3] tanto, admiraban a Catón cuando veían a los demás debilitados por los trabajos y ablandados por los placeres, y a aquél, en cambio, no vencido por ninguno de los dos, no sólo mientras era aún joven y ambicioso, sino anciano y ya canoso tras el consulado y el triunfo, como un atleta victorioso que se mantiene firme en la serie de entrenamiento y aguanta hasta el final. En cuanto a vestido, sostenía que nunca había usado [4] uno más caro de cien dracmas, que bebía el mismo vino que sus trabajadores, incluso cuando era pretor y cónsul, y que se proveía de carne y pescado para la comida en el mercado por treinta ases¹⁹, y eso a causa de la ciudad, para fortalecer su cuerpo con vistas a las campañas militares. Al haber adquirido por herencia un cobertor bordado de Babilonia²⁰, pronto [5] lo vendió, ninguna de sus granjas estuvo jamás revocada con cal, y nunca compró un esclavo por más de mil quinientas dracmas, porque no los necesitaba delicados ni hermosos, sino trabajadores y robustos, como palafreneros y boyeros; y pensaba que era preciso venderlos cuando se hacían viejos y no alimentar inútiles²¹. En una palabra, que nada de lo superfluo [6] es barato, sino que ha de considerarse caro aquello que no se necesita, aunque se haya comprado por un as; y que hay que adquirir campos de siembra y de pasto mejor que los que hay que regar y barrer.

[5] Unos atribuían esto a la mezquindad del hombre, otros en cambio admitían que economizaba en sí mismo más estrictamente con vistas a la corrección y moderación de los demás. Pero echar y vender a los criados como a bestias de carga tras haberlos utilizado hasta la vejez, yo, al menos, lo atribuyo a un carácter excesivamente duro y que cree que no existe entre [2] hombre y hombre más relación que el interés. Por eso vemos que la bondad abarca un espacio más amplio que la justicia; porque estamos por naturaleza inclinados a servirnos de la ley y la justicia sólo con los hombres, pero respecto a la buena conducta y los favores hay ocasiones en que, incluso con los animales irracionales, fluyen de un carácter dulce como de una fuente abundante²². Porque es propio del hombre bueno alimentar a los caballos impedidos

por la edad y a los perros, no sólo cuando son cachorritos, sino cuando necesitan cuidados por su vejez.

[3] El pueblo ateniense, cuando construía el Hecatómpedon²³, dejó libres a cuantas mulas supo que se habían mantenido más firmes en los trabajos, para que pastaran libres y sueltas; una de ellas, cuentan, bajando por sí misma a las obras, corría al lado de las acémilas que conducían los carros hacia la acrópolis, e iba delante como animando y empujando al mismo tiempo; por ello votaron por decreto que ésta fuera alimentada con fondos públicos hasta su muerte²⁴. Y [4] las tumbas de los caballos de Cimón²⁵, con los que venció tres veces en Olimpia, están próximas a su monumento funerario. Así hicieron otros muchos con perros criados en casa y como de la familia, entre ellos Jantipo el Viejo²⁶, que dio sepultura en los promontorios que hasta ahora llaman Túmulo del Perro al que nadó junto a su trirreme hacia Salamina, cuando el pueblo abandonó la ciudad.

Porque no hay que servirse de los seres vivos como de zapatos [5] o vestidos, desechándolos cuando están rotos y ajados por el uso, sino que hay que acostumbrar a uno mismo a ser con ellos manso y amable, si no por otra razón, por la práctica de lo humano. Yo, desde luego, no vendería a un buey de [6] labor por su vejez, ni mucho menos a un hombre anciano, apartado de su lugar de crianza y de su modo de vida habitual a cambio de unas pequeñas monedillas, y que será, además, tan inútil para los compradores como para los que lo venden. Pero Catón, del mismo modo que si se comportara [7] como un jovenzuelo en esto, afirma que abandonó en Iberia incluso al caballo que utilizó en las campañas mientras era cónsul, para que el precio de su pasaje no se le incluyera a la ciudad. Si esto ha de atribuirse a magnanimidad o a mezquindad, es posible utilizar argumentos para convencer.

En otros aspectos de su moderación el hombre era extraordinariamente [6] admirable, quien, cuando era general, tomaba para sí y los suyos no más de tres medimnos áticos de trigo por mes, y diariamente, para los animales de carga, menos [2] de medimno y medio de cebada²⁷. Tras recibir como provincia Cerdeña²⁸, mientras que los pretores

anteriores a él acostumbraban a utilizar habitaciones, lechos y vestidos pagados con fondos públicos, gravando además con mucho servicio y multitud de amigos, y con gastos y preparativos para [3] banquetes, aquél hizo increíble la diferencia de economía. Porque jamás pidió al tesoro público para gasto alguno, y visitaba las ciudades caminando, sin carruaje, y le acompañaba un único servidor público que le llevaba la ropa y el vaso [4] de libaciones para el sacrificio. Pero mostrándose en eso bien dispuesto y llano con los que estaban bajo su mando, por otra parte ponía en compensación solemnidad y gravedad, al ser inexorable en los juicios y recto y severo en las órdenes de gobierno, de suerte que nunca para aquéllos fue ni más temible ni más amado el dominio romano²⁹.

[7] La elocuencia del hombre parece que tiene un carácter semejante: porque era al mismo tiempo agradable y temible, suave e impactante, burlona y seria, sentenciosa y polémica, como Platón afirma que Sócrates parecía desde fuera a quienes le trataban vulgar, semejante a un sátiro e insolente³⁰, pero que, por dentro, estaba lleno de seriedad y de asuntos que provocaban las lágrimas en los oyentes y conmovían su corazón. [2] Por eso no sé lo que les ha sucedido a los que sostienen que a la elocuencia de Lisias se parece sobre todo la de Catón³¹. No obstante, por otra parte, conviene que eso lo juzguen [3] quienes conocen mejor los procedimientos de la oratoria romana; en cambio nosotros escribiremos unos pocos de los dichos memorables, pues sostenemos que se hace visible la manera de ser de los hombres mucho más que por el rostro, según algunos opinan, por la palabra³².

En cierta ocasión, cuando quería disuadir al pueblo romano [8] que deseaba inoportunamente raciones de trigo y repartos, comenzó así sus palabras: «Es difícil, ciudadanos, hablar a vientres que no tienen oídos». Denunciando el lujo, dijo que [2] era difícil salvar a una ciudad en la que un pez se vendía más caro que un buey³³. Dijo que los romanos se parecían a las [3] ovejas, porque aquéllas una por una no obedecen, pero todas juntas siguen a los que las conducen: «así también vosotros», dijo, «individualmente consideráis que no hay que

hacer caso a los consejeros, pero, cuando os reunís, os dejáis guiar por ellos»³⁴. Hablando sobre el poder de las mujeres, dijo: [4] «Todos los hombres mandan sobre sus mujeres, nosotros, en cambio, sobre todos los hombres, pero somos mandados por nuestras mujeres». Esto está tomado de las sentencias de Temístocles. Pues éste, al imponerle su voluntad su hijo muchas [5] veces por medio de la madre, dijo: «Mujer, los atenienses gobiernan a los griegos; yo, a los atenienses; a mí, tú, y a ti, tu hijo, de forma que evita su poder gracias al cual, aunque no tiene aún juicio, es de los griegos quien tiene la mayor [6] autoridad».³⁵ Catón dijo que el pueblo romano señalaba los precios no sólo a las púrpuras, sino también a las costumbres. «Pues como los tintoreros», dijo, «tiñen con más frecuencia ese que ven que gusta, así los jóvenes aprenden y buscan esas cosas a las que acompaña elogio por vuestra [7] parte». Les aconsejaba que, si habían llegado a ser grandes por la virtud y la templanza, no cambiaran a peor, y si por la incontinencia y la maldad, que cambiaran a mejor; porque ya se habían hecho grandes gracias a aquéllas. En cuanto [8] a los que aspiraban muchas veces a ejercer magistraturas dijo que, como si no conocieran el camino, siempre procuraban caminar con lictores, para no perderse. Reprochaba a los ciudadanos que eligieran con frecuencia a los mismos [9] como magistrados. «Pues parece», dijo, «que pensáis que ejercer magistraturas no vale mucho, o que no hay muchos [10] dignos de ejercer magistraturas». Al parecerle que uno de sus enemigos llevaba una vida vergonzosa y despreciable, dijo: «Su madre cree que es una maldición, no un ruego, dejar [11] a éste sobre la tierra». Señalando a uno que había vendido los campos heredados situados junto al mar, fingía admirarse de que fuera más fuerte que el mar y decía: «Porque lo que el mar apenas cubría, éste se lo ha bebido [12] fácilmente». Cuando el rey Éumenes estuvo de paso en Roma, el senado lo acogió extraordinariamente y se produjo en torno a él una rivalidad y porfía de los primeros ciudadanos, fue evidente que Catón lo miraba con desconfianza y [13] prevención³⁶. Y, cuando uno le dijo, «Pero, no obstante, es un hombre valioso y amigo de los romanos», contestó: «Sea, pero, por naturaleza, este animal es carnívoro». Y dijo que ninguno [14] de los reyes más celebrados era digno de compararse con Epaminondas,

Pericles, Temístocles, Manio Curio o Amílcar, de sobrenombre Barca. Decía que sus enemigos lo [15] aborrecían porque cada día se levantaba de noche y, descuidando sus asuntos particulares, se ocupaba de los públicos. Y añadía que prefería verse privado de gratitud por obrar [16] bien a no ser castigado por hacerlo mal. Y dijo que disculpaba [17] a todos los que cometían errores, excepto a él mismo.

Habiendo elegido los romanos tres embajadores para [9] Bitinia, de los cuales uno era gotoso, otro tenía la cabeza hundida por una trepanación y corte, y el tercero daba la impresión de ser tonto, Catón, burlándose, dijo que había sido enviada por los romanos una embajada que no tenía pies, ni cabeza, ni corazón³⁷. Cuando Escipión, a instancias de [2] Polibio, solicitó que se intercediera en favor de los desterrados aqueos³⁸, se produjo una larga discusión en el senado, concediendo unos su regreso, y oponiéndose otros. Entonces Catón se levantó y dijo: «¡Como si no tuviéramos otra cosa que hacer! Estamos en asamblea todo el día, investigando sobre si unos viejecitos griegos³⁹ van a ser enterrados por sepultureros nuestros o por los de Acaya». Tras ser aprobado [3] por votación el regreso de los hombres, Polibio dejó pasar unos pocos días e intentaba de nuevo comparecer ante el senado, para que los desterrados pudieran recobrar los honores que antes tenían en Acaya, y trataba de conocer la opinión de Catón. Y él sonriendo dijo que Polibio, como Odiseo, quería entrar de nuevo en la cueva del Cíclope, al haberse olvidado [4] allí el gorro y el cinturón. Decía que los juiciosos sacaban más provecho de los insensatos que los insensatos de los juiciosos, porque éstos se guardaban de los errores de aquéllos, [5] pero aquéllos no imitaban los aciertos de éstos. De los jóvenes decía que le gustaban más los que se ponían colorados que los que palidecían, y que no necesitaba a un soldado que moviera las manos al caminar y los pies al luchar, y que roncara [6] más fuerte que al lanzar el grito de guerra. Regañando a un hombre muy gordo dijo: «¿Cómo podría ser útil a la patria un cuerpo así, cuyo espacio entre el cuello y las ingles está [7] todo ocupado por el vientre?»⁴⁰. A un amigo del placer que quería tener trato con él, apartándose le dijo que no podía vivir [8] con un hombre que tenía el paladar más

sensible que el [9] corazón. Del que estaba enamorado decía que su alma vivía en un cuerpo ajeno. Y que él se arrepentía en toda su vida de tres cosas: una, haber confiado a su mujer un secreto; otra, haber navegado cuando podía haber ido a pie, y la tercera, que pasó [10] todo un día indispuerto⁴¹. A un anciano que obraba mal le dijo: «Hombre, ya que la vejez tiene muchas desgracias, no [11] le añadas la vergüenza de la maldad». A un tribuno, incurso en una calumnia por envenenamiento, que proponía una mala ley y presionaba con violencia, dijo: «Jovencito, no sé qué es peor, si beber lo que preparas o ratificar lo que propones por [12] escrito». Insultado por un hombre que había vivido con desenfreno y maldad, dijo: «Desigual es para mí la disputa contigo; porque escuchas sin inmutarte los insultos y los dices con soltura, pero para mí decirlos es insufrible y escucharlos una rareza». En resumen, tal es el tenor de sus dichos memorables.

Designado cónsul con su amigo y confidente Valerio Flaco, [10] eligió como provincia la que los romanos llaman Hispania Citerior⁴². Allí, mientras sometía algunos pueblos y ganaba otros por medio del diálogo, le cayó encima un numeroso ejército de bárbaros, y hubo riesgo de que fuera vergonzosamente sometido por la fuerza; por eso pidió la alianza de los cercanos celtíberos. Y al pedir ellos doscientos [2] talentos como pago de la ayuda, mientras todos los demás consideraban intolerable que los romanos acordaran con los bárbaros un pago por su ayuda, Catón, sin embargo, dijo que no era nada indigno, porque, en caso de vencer, pagarían con lo de los enemigos, no con lo suyo, y, vencidos, no habría ni deudores ni acreedores⁴³. Esta batalla la venció con autoridad [3] y progresó en las otras con brillantez. Al menos Polibio afirma que, por orden suya, fueron derribadas en un solo día las murallas de las ciudades a este lado del río Betis⁴⁴; y que éstas eran muchísimas y repletas de hombres belicosos. El propio Catón afirma que conquistó más ciudades que días pasó en Iberia. Y esto no es jactancia, si es verdad que su número era de cuatrocientas⁴⁵.

[4] A los soldados, que ya habían sacado provecho en la campaña, les repartió, además, una libra de plata por

hombre⁴⁶, tras decir que sería mejor que muchos romanos volvieran con plata a que unos pocos lo hicieran con oro; en cuanto a él, decía que nada le llegó de lo capturado, excepto lo que había [5] bebido y comido. «Y no censuro», afirmaba, «a los que buscan sacar provecho de eso, sino que prefiero disputar en virtud con los mejores a hacerlo en riqueza con los muy ricos, [6] o con los muy codiciosos en codicia». Y no sólo a él, sino también a los de su entorno preservaba puros de toda ganancia. Le acompañaban cinco servidores durante la campaña. Uno de ellos, llamado Paccio, compró tres muchachos de entre los prisioneros; pero, cuando se enteró Catón, antes de ponerse ante su vista, se ahorcó. Y Catón volvió a vender a los muchachos y reintegró el precio al tesoro público.

Mientras aún permanecía en Iberia, Escipión el grande, [11] que era enemigo suyo, quería oponerse a su éxito y recibir los asuntos de Iberia, logró ser designado sucesor de aquella provincia. Y apresurándose cuanto le fue posible, hizo cesar el mando de Catón⁴⁷. Pero éste, tras llevar como escolta cinco [2] cohortes de infantería y quinientos jinetes, sometió al pueblo de los lacetanos⁴⁸, y, al recoger seiscientos desertores, los hizo matar. A Escipión, que se quejaba por esto, le dijo hablando [3] con ironía que así Roma sería más grande, si los famosos y poderosos no cedían los primeros puestos del valor a los más desconocidos, y, a su vez, los plebeyos como él competían en valor con quienes eran los primeros por linaje y fama. Y no obstante el senado decretó que ni se cambiara [4] ni se alterara lo dispuesto por Catón, y el mando de Escipión, estorbando más su propia reputación que la de Catón, transcurrió inútilmente en la inacción y en el ocio; Catón, en cambio, tras obtener el triunfo, no aflojó ni puso fin a la virtud, como hace la mayoría de los que compiten no por la virtud, sino por la fama, y cuando han llegado a los más elevados honores y obtenido consulados y triunfos, preparados ya durante el resto de su vida para el placer y el ocio, se apartan de los asuntos públicos; Catón al contrario, igual que los que tocan por vez primera la política y tienen sed de honor y fama, esforzándose desde otro comienzo se ofrecía a servir a amigos y ciudadanos, sin rehusar ni las defensas judiciales ni las campañas militares.

[12] Y así colaboró con el cónsul Tiberio Sempronio como legado en lugares de Tracia y del Danubio⁴⁹, y como tribuno militar fue junto a Manio Acilio a Grecia contra Antíoco el Grande⁵⁰, que inspiraba miedo a los romanos más que ningún otro después [2] de Aníbal. Pues faltó poco para que ganara de nuevo toda Asia, cuanta tenía Seleuco Nicátor⁵¹, y al hacer súbditos a muchísimos y belicosos pueblos bárbaros, se veía impulsado a caer sobre los romanos, como si fueran los únicos dignos combatir con él. Tras [3] poner como motivo simulado el liberar a los griegos, que nada necesitaban, ya que recientemente habían quedado libres e independientes de Filipo y los macedonios gracias a los romanos⁵², pasó con un ejército. Y de inmediato Grecia estaba agitada y había expectación, alterada por los demagogos por las esperanzas puestas en el rey. Manio enviaba embajadas a las ciudades. Y a [4] la mayoría de los que tramaban sublevarse los contuvo Tito Flaminio sin ruido, y los mantenía tranquilos, como está escrito en la biografía de aquél, mientras que Catón ponía de su lado a los habitantes de Corinto, Patras e incluso Egion⁵³.

Pero la mayor parte del tiempo la pasó en Atenas. Y se dice [5] que corre un discurso suyo, que pronunció en griego ante el pueblo, de que admiraba la virtud de los antiguos atenienses, y que con gusto había sido espectador de la ciudad por su hermosura y grandeza. Pero eso no es cierto, sino que trató con los atenienses a través de un intérprete, aunque era capaz de hablar personalmente, y que permanecía fiel a sus costumbres patrias, riéndose de los que admiraban las griegas⁵⁴. Por cierto que se burló de Postumio Albino quien escribió [6] una historia en griego y solicitaba indulgencia, diciendo que había que concederle la indulgencia si emprendió su obra obligado por un decreto de los anfíctiones⁵⁵. [7] Afirma que los atenienses admiraron la rapidez e intensidad de su lenguaje. Porque lo que él exponía con brevedad lo refería el intérprete prolijamente y con muchas palabras; y que todos pensaban que a los griegos les salían las palabras de los labios, y a los romanos, en cambio, del corazón.

Cuando Antíoco, tras cerrar los desfiladeros de las [13] Termópilas con el ejército y aplicar empalizadas y

fortificaciones a las defensas naturales del lugar, se mantenía quieto creyendo que había alejado la guerra, y los romanos desesperaban completamente de forzar por el frente, Catón, sin embargo, al traer a su memoria aquel cerco y envolvimiento persa, [2] partió de noche con una parte del ejército⁵⁶. Después que llegaron arriba, el prisionero que hacía de guía perdió el camino, y, al extraviarse en lugares infranqueables y escarpados, una tremenda angustia y miedo se produjo entre los soldados; al percibir Catón el peligro, ordenó que todos los demás no se movieran y aguardasen, mientras que él tras tomar consigo a un cierto Lucio Malio, hombre experto en caminar por el monte, avanzaba con mucho trabajo y audacia en medio de una noche sin luna y profunda, por olivos silvestres y rocas que alzados producían muchas interrupciones de la visión que era confusa, hasta que después de desembocar en un sendero que, según creían, terminaba abajo sobre el campamento enemigo, pusieron señales en algunas puntas de rocas bien visibles que se levantaban sobre el monte [3] Calídromo. De esta manera volvieron atrás, recogieron el ejército y, avanzando hacia las señales, alcanzaron aquel sendero y reanudaron la marcha, pero, cuando avanzaron un poco, les faltó al interrumpirlo un precipicio. Y de nuevo se produjo incertidumbre y miedo, al no saber ni observar que [4] casualmente habían llegado cerca de los enemigos. Ya brillaba el día y les pareció oír un rumor, y, de inmediato, pudieron observar la empalizada griega y un puesto avanzado bajo lo escarpado. Así, tras apostar allí al ejército, Catón ordenó que se acercaran a él, prescindiendo de los demás, los firmianos⁵⁷, a los que siempre consideró fieles y valerosos. Cuando corrieron [5] y se agruparon a su alrededor, dijo: «Necesito que sea capturado un enemigo vivo, y saber quiénes son esos que guardan las posiciones avanzadas, cuál es su número y, de los demás, cuál es la disposición, emplazamiento y preparación con la que nos aguardan. Es preciso que esta tarea sea una captura rápida y audaz, igual que los leones, sin armas, avanzan confiados contra los animales cobardes». Tras decir eso [6] Catón, los firmianos se lanzaron inmediatamente como estaban, y corrieron desde lo alto de los montes contra los puestos avanzados; y, al caer inesperadamente, desconcertaron a todos y los dispersaron, y

después de capturar a uno de ellos con armas, lo entregaron a Catón. Informado por éste de que [7] la fuerza restante estaba situada en los desfiladeros junto al propio rey, y de que los que guardaban los pasos eran seiscientos etolios escogidos, mostró desprecio a la vez por su corto número y por su negligencia, y con rapidez se echó encima, al son de la trompeta y con el grito de guerra, desenvainando la espada el primero. Y éstos, tan pronto como vieron a los que se les venían encima desde las cumbres, puestos en fuga hacia el grueso del ejército, llenaron por completo a todos de confusión⁵⁸.

En ese momento también Manio desde abajo presionaba [14] con fuerza contra las fortificaciones y lanzaba su fuerza compacta por los desfiladeros, y Antíoco, herido en la boca por una piedra, arrancados sus dientes, hizo retroceder el caballo al sentir un gran dolor, y ninguna parte del ejército resistió a los romanos, sino que, aunque la fuga era por caminos sin salida e impracticables y por desvíos, por lo que sufrían caídas y resbalones en pantanos profundos y rocas escarpadas, se lanzaron hacia esos lugares a través de los desfiladeros y, empujándose unos a otros por miedo de la herida o del hierro de los enemigos, se aniquilaron a sí mismos.

[2] Catón siempre fue alguien, según parece, que no ahorra alabanzas personales y que no rehuía el elogio público⁵⁹, como acompañante de la grandeza de las acciones, pero se atribuyó el mayor orgullo por estas hazañas y decía que a quienes lo vieron persiguiendo y golpeando a los enemigos se les ocurriría que Catón no debía al pueblo tanto como el pueblo debía a Catón, y que el propio cónsul Manio, acalorado por la victoria, abrazándole con calor aún, lo tuvo en sus brazos mucho tiempo y gritaba, por la alegría, que ni él ni el pueblo entero podrían igualar en recompensas los servicios de Catón. [3] Tras la batalla, fue enviado de inmediato a Roma a llevar personalmente noticia de los combates. Navegó hacia Bríndisi felizmente y desde allí atravesó en un día a Tarento y tras viajar otros cuatro, llegó a Roma en el quinto día desde que salió [4] del mar y fue el primero que anunció la victoria⁶⁰. Llenó la ciudad de alegría y sacrificios, y de orgullo

al pueblo, como si pudiera gobernar sobre toda la tierra y el mar.

[15] Estas son quizá las más famosas hazañas militares de Catón. Y de su vida pública parece que consideró parte digna de no pequeña importancia la referida a las acusaciones y refutaciones de los malvados⁶¹. Porque personalmente persiguió judicialmente a muchos, cooperó con otros acusadores y los preparó sobre todo, como a Petilio contra Escipión⁶². A éste, en efecto, que por la grandeza de su casa y por su auténtico [2] temple destruyó las acusaciones, al no poderlo matar, lo dejó en paz. Pero a Lucio, su hermano, tras juntarse con sus acusadores, le impuso una multa de mucho dinero para el tesoro público, y al no pagar aquél por no tener la suma, y cuando estaba a punto de ser encarcelado, a duras penas fue perdonado por una apelación a los tribunos. Y se cuenta que [3] a cierto jovencito que había hecho despojar de sus derechos de ciudadanía a un enemigo de su padre muerto y que atravesaba el foro tras el juicio, Catón le salió al encuentro, le dio la mano y dijo que en honor de los padres no era preciso sacrificar corderos ni cabritos, sino lágrimas y condenas de enemigos.

Tampoco él se mantuvo indemne en la vida pública, sino [4] que, cuando ofrecía algún punto flaco a sus enemigos, vivía citado ante los tribunales y corriendo riesgos. Porque se dice que fue acusado cerca de cincuenta veces⁶³, la última cuando tenía ochenta y seis años. Y en ésta pronunció la recordada sentencia de que es difícil a quien ha vivido entre unos hombres defenderse ante otros⁶⁴. Y esto no puso término a [5] sus pleitos judiciales, sino que, transcurridos otros cuatro años, acusó a Servio Galba⁶⁵, cuando tenía noventa años. Pues estaba a punto, como Néstor, de llegar a la tercera generación [6] en su vida y en sus acciones⁶⁶. En efecto, habiendo sido muchas veces rival del gran Escipión en la vida pública, como se ha dicho, prolongó su vida hasta Escipión el joven, que era nieto de aquél por adopción, e hijo de Paulo, el que venció a Perseo y a los macedonios⁶⁷.

[16] Diez años después del consulado Catón solicitó la censura. Esta magistratura era una cima del mayor honor y en

alguna manera la consagración de la vida pública, y entre otras muchas facultades tenía el examen de lo concerniente a las [2] costumbres y modos de vida. Porque creían que ni el matrimonio, ni la procreación ni el régimen de vida ni el banquete debían quedar sin arbitrio ni examen, dejando que cada uno hiciera su deseo y voluntad. Y al considerar que en esos asuntos se advierte la manera de ser de un hombre mucho más que en las acciones públicas y políticas, como guardia, consejero y reprensor de que nadie se dejase desviar por el placer y se alejase de la vida tradicional y ordinaria, eran elegidos uno de los llamados patricios y otro de los plebeyos. A [3] estos llamaban censores, y tenían la facultad de despojar del orden ecuestre y de expulsar del senado al que viviera con desenfreno y desorden. Ellos también, tomando las tasaciones de las fortunas, las inspeccionaban y decidían por los registros las familias y los derechos de ciudadanía⁶⁸. Y otras grandes facultades tiene la magistratura.

Por eso también se enfrentaron con Catón ante su candidatura [4] oponiéndose los que eran casi los más ilustres y principales de los senadores. Pues a los patricios les afligía la envidia al pensar todos sin excepción que la nobleza de nacimiento sería ultrajada si hombres oscuros por su origen eran elevados al más alto honor e influencia, y, por su parte, los que tenían conciencia de llevar un modo de vida perverso y de su alejamiento de las costumbres tradicionales temían que la severidad del hombre fuera inexorable y dura en el poder⁶⁹. Por ello, tras entenderse y concertarse, llevaron a siete [5] como rivales de Catón para la candidatura⁷⁰, que halagaban con buenas esperanzas a la masa, como si ella necesitase ser gobernada con blandura y para el placer. Por el contrario, [6] Catón no mostraba moderación alguna, sino que amenazando públicamente a los malvados desde la tribuna y vociferando que la ciudad necesitaba una gran purificación, pedía que la mayoría, si eran sensatos, escogieran no al médico más [7] complaciente, sino al más severo. Y que ése era él y uno de los patricios, Valerio Flaco. Pues creía que era únicamente con aquel, cortando y quemando el lujo y la molicie como a la Hidra⁷¹, con quien podría hacer algo útil, y, en cambio, veía a cada uno de los demás obligado a gobernar mal, porque [8]

temía a los que gobernarían bien. Entonces el pueblo romano fue realmente grande y digno de grandes jefes, porque sin temer la inflexibilidad y el orgullo del hombre, sino al contrario, rechazando a aquellos agradables y que parecía que iban a hacer todo para dar gusto, eligieron a Flaco junto con Catón, escuchado no como si solicitara la magistratura, sino como si ya la tuviera y diera órdenes.

[17] Así, Catón inscribió en la lista del senado a su colega y amigo Lucio Valerio Flaco⁷², y expulsó del senado entre otros senadores a Lucio Quincio, que había sido cónsul siete años antes, y que tenía como fama más que el consulado, que [2] era hermano de Tito Flaminio, el que venció a Filipo⁷³. La causa de la expulsión fue la siguiente. Lucio había tomado como amante a un jovencito desde que éste era niño, lo tenía siempre con él y lo llevaba cuando mandaba el ejército con tanto honor e influencia como no tenía ninguno de sus principales [3] amigos y familiares. Ocurría que se hallaba al mando de una provincia consular; en un banquete, el jovencito, tumbado a su lado, como acostumbraba, excitaba con algún que otro mimo al hombre, fácil de llevar por el vino, y le decía que le amaba tanto «que» —dijo— «habiendo en casa un combate de gladiadores que no he visto antes, corrí hacia ti, aunque tenía deseos de ver a un hombre degollado». Y Lucio, [4] devolviéndole el testimonio de amor, dijo: «Pero por eso no estés triste reclinado junto a mí, porque yo pondré remedio». Y tras ordenar que fuera llevado al banquete uno de los condenados a muerte, y que se pusiera cerca un servidor con un hacha, de nuevo preguntó a su amado si quería verlo golpeado. Y cuando respondió que quería, ordenó cortar el cuello del hombre. La mayoría cuenta eso, pero Cicerón, en su diálogo [5] *Sobre la vejez*, ha hecho que el propio Catón lo cuente. Livio, por su parte, afirma que el muerto era un desertor galo, y que Lucio no mató al hombre por medio de un servidor, sino que lo hizo él con su propia mano, y que esto está escrito en un discurso de Catón⁷⁴.

Expulsado Lucio del senado por Catón, su hermano lo soportaba mal, recurrió al pueblo y ordenó que Catón explicara la expulsión. Cuando habló y contó el banquete, Lucio [6] intentaba negarlo, pero al proponerle Catón un

compromiso pecuniario, rehusó. Y entonces se reconoció que había sido castigado merecidamente. Sin embargo al celebrarse un espectáculo en el teatro y dejar atrás Lucio el lugar de los cónsules y sentarse en un lugar más alejado, provocó el lamento del pueblo, y, gritando, le obligaron a acercarse, como si fuera posible enmendar y paliar lo sucedido⁷⁵.

[7] Expulsó del senado a otro, probable candidato al consulado, Manilio, porque en pleno día besó a su mujer en presencia de su hija⁷⁶. Y dijo que a él nunca le abrazaba su mujer excepto cuando se producía un gran trueno, y añadió en broma que era feliz cuando Zeus tronaba.

[18] Acusó a Catón de ser objeto de su envidia también Lucio, hermano de Escipión, varón que había obtenido el triunfo, por haber sido despojado del orden ecuestre por él⁷⁷. Pues pareció que lo había hecho para afrentar a Escipión el Africano.

[2] A muchos irritó extraordinariamente con la reducción del lujo, que resultaba imposible suprimir abiertamente, por estar muchos afectados ya y corrompidos por él; pero, dando un rodeo, obligaba a que elevasen diez veces su precio el vestido, carruaje, adorno femenino, ajuares de mesa, cada uno de los cuales superaba el precio de mil quinientas dracmas⁷⁸, con la intención de que, al ser mayores los precios, tuviesen [3] los dueños también mayores impuestos. E impuso tres ases por mil, para que, gravados por las tasas y viendo que las personas sencillas y frugales en iguales condiciones pagaban menos al erario público, renunciaran⁷⁹. Se enemistaron por tanto con él los que soportaban los impuestos por su género de vida, e igualmente los que evitaban ese género de vida por los impuestos. Porque la mayoría considera sustracción [4] de su riqueza la acción de impedir su exhibición, y la exhibe con lo superfluo, no con lo necesario. Y esto, afirman, es lo que más admiración causaba al filósofo Aristón⁸⁰, que se considerase a quienes habían adquirido cosas superfluas más felices que a los que tenían abundancia de cosas necesarias y útiles. Y Escopas el tesalio⁸¹, cuando uno de sus amigos [5] le pidió algo suyo que a aquél no le era de utilidad, diciéndole que

nada le pedía de lo necesario y útil, respondió: «Es que yo soy feliz con estas cosas, con las inútiles y superfluas». De esta manera el ferviente amor por la riqueza, al no estar ligado a ningún sentimiento natural, es un accesorio que procede de la opinión vulgar y ajena.

No obstante, preocupándose poquísimos de las reclamaciones, [19] Catón aumentaba más aún la tensión, cortando los canales que tomaban furtivamente el agua corriente pública y la llevaban a las casas y jardines particulares, destruyendo y derribando cuantas edificaciones llegaban hasta la propiedad pública, reduciendo los honorarios en los contratos de obras, y elevando hasta los valores más extremos los impuestos por las ventas⁸². Por estas cosas se le reunió mucha animosidad. [2] Y los amigos de Tito, coligados contra él, anularon en el senado los arrendamientos y contratos de templos y de edificios públicos que se habían hecho, como si se hubieran producido desventajosamente, y azuzaron a los más atrevidos de los tribunos para que acusaran a Catón ante el pueblo y le multaran [3] con dos talentos⁸³. Y también se opusieron mucho a la construcción de la basílica, que aquél edificó con dinero público en el foro bajo la curia, y que fue llamada Basílica Porcia⁸⁴.

[4] Parece, sin embargo, que el pueblo aceptó su censura de manera maravillosa. Por lo menos le erigió una estatua en el templo de la Salud y grabó en la inscripción no las campañas militares ni el triunfo de Catón, sino como se podría traducir: «Porque, hecho censor, a la república romana, que se había inclinado y abocado a lo peor, restableció de nuevo a lo correcto con métodos útiles y con prudentes costumbres e [5] instrucciones».⁸⁵ Por cierto que antes él se burlaba de quienes amaban cosas así y decía que olvidaban, al enorgullecerse por las obras de escultores y pintores, que las más hermosas estatuas de él las llevaban los ciudadanos en sus [6] almas⁸⁶. Y a quienes se asombraban de que, teniendo estatuas muchos desconocidos, aquél no tuviera, decía: «Prefiero que se pregunte por qué no hay estatuas más a por qué las hay». En general, no le parecía bien que el buen ciudadano aceptase ser alabado, a no ser que eso fuera útil al Estado. Sin embargo, se

alabó a sí mismo en el más alto grado de todos; [7] él, al menos, afirmaba que quienes cometían algún fallo en su vida y después eran acusados, decían que no era justo acusarlos, porque no eran Catones; y que a quienes intentaban sin éxito imitar algunas de las acciones realizadas por él, se les llamaba Catones torpes. Y que el senado dirigía la vista hacia él en las ocasiones más peligrosas igual que al timonel en una navegación⁸⁷, y que muchas veces, al no estar presente, aplazaba las que merecían la mayor atención. Estas cosas le están [8] testimoniadas por otros. Pues tuvo gran consideración en la ciudad tanto por su vida como por su oratoria y por su vejez.

Fue buen padre, buen marido para su esposa y un hombre [20] de negocios no desdeñable, que administró semejante cuidado no de paso como algo pequeño o insignificante. Por eso creo que debe contarse también en estos aspectos cuanto estuvo bien hecho. [2]

Desposó, pues, a una mujer más noble que rica⁸⁸, pensando que ambas tienen por igual consideración y sensatez, pero que las nobles, al avergonzarse de los vicios, son más dóciles a sus maridos con respecto a la virtud. [3]

Decía que quien golpea a la esposa o al hijo pone sus manos sobre los objetos sagrados más santos. Y que elogiaba más el ser un buen marido que un gran senador. Porque también del antiguo Sócrates admiraba no otra cosa sino que pasó la vida tratando con bondad y dulzura a una mujer difícil y a unos hijos estúpidos⁸⁹.

[4] Al nacer su hijo, ninguna tarea había tan necesaria, salvo alguna pública, como para que no estuviera presente cuando [5] su mujer lavaba y envolvía en pañales a la criatura. Pues ella le criaba con su propia leche. Y muchas veces también acercando su pecho a los hijos de los esclavos preparaba el afecto hacia su hijo a partir del sustento común. Cuando empezó a comprender, tomándole consigo le enseñaba las letras, aunque tenía como esclavo a un maestro de buen gusto, llamado [6] Quilón, que enseñaba a muchos niños. Porque no le parecía bien que su hijo, como él mismo afirma, fuese reprendido o tirado de la oreja por un esclavo, caso de

que resultase torpe en aprender, ni que hubiera de agradecer a un esclavo una enseñanza tan importante, sino que él personalmente era el maestro, el profesor de leyes, el instructor de gimnasia, enseñando a su hijo no sólo a lanzar la jabalina, a combatir con armamento pesado y a montar a caballo, sino también a golpear a puñetazos con la mano, a soportar el calor ardiente y el frío, y a abrirse paso atravesando los remolinos y turbulencias [7] del río⁹⁰. Y afirma también que había escrito relatos históricos con su propia mano y en letras grandes para que desde casa le fuera posible al niño aprovecharse para su conocimiento de las cosas antiguas y tradicionales. Y que, estando presente el niño, evitaba las palabras malsonantes no menos que ante las vírgenes sagradas, a las que llaman Vestales; [8] y que nunca se bañó con él. Y esto parece que es una costumbre común de los romanos; pues los suegros se cuidaban de bañarse con los yernos, avergonzándose de quitarse la ropa y quedar desnudos⁹¹. Luego sin duda, habiendo aprendido de los griegos a estar desnudos, a su vez ellos contaminaron a los griegos de hacerlo incluso con mujeres.

De esta manera fue una hermosa tarea para Catón el modelar [9] y labrar a su hijo para la virtud, y ya que lo referente a su celo era irreprochable y su espíritu obedecía por su buen natural, pero el cuerpo se mostraba más blando para sufrir, le aflojó lo excesivamente intenso y severo de su régimen de vida. Y el hijo, aún siendo así, fue un hombre valeroso en las [10] campañas y peleó con brillantez en la batalla contra Perseo⁹², siendo Paulo el general. Entonces, disgustado al dejar caer su espada sacudida por un golpe o resbalársele por el sudor de la mano, se volvió a algunos de sus íntimos y, tomándolos con él, de nuevo cargó contra los enemigos. Y tras haber despejado [11] el lugar con mucho combate y gran violencia, la encontró con dificultad entre muchos montones de armas y cuerpos apilados juntos de amigos y enemigos. Por ello también Paulo, el general, admiró al muchacho, y se cita una carta del propio Catón a su hijo en la que alaba muchísimo su pundonor y celo respecto a la espada. Más tarde el joven desposó [12] a Tercia, hija de Paulo y hermana de Escipión⁹³, habiéndose mezclado con una

familia tan importante no menos por sí mismo que por su padre. Así, la solicitud de Catón con su hijo tuvo un digno final.

[21] Adquirió muchos esclavos, comprando de los prisioneros de guerra sobre todo a los jóvenes y capaces aún de lograr crianza y educación, como los cachorros o los potros. Ninguno de ellos entró en casa ajena, a no ser que lo enviaran allí Catón o su esposa. Una vez que le preguntaron a uno qué hacía Catón, [2] nada respondió sino que no lo sabía. Deseaba que el esclavo hiciera algo necesario en la casa o que durmiera. Y estaba más contento con los que dormían, por pensar que eran más dóciles que quienes estaban en vela, y mejores de utilizar en cualquier tarea los que habían disfrutado del sueño que los necesitados de [3] él. Y como creía que los esclavos se comportan con indolencia la mayoría de las veces debido a los placeres amorosos, estableció que se unieran a las esclavas por una cantidad fijada, pero que ninguno tuviese relaciones con otra mujer.

Al principio, cuando aún era pobre y servía como soldado, en nada se enojaba por las cosas de comer, sino que declaraba lo más vergonzoso pelear con un servidor a causa del [4] vientre. Después, cuando progresaron sus asuntos, al ofrecer banquetes a amigos y colegas, castigaba de inmediato tras la comida con el látigo a los que habían servido o preparado cualquier cosa descuidadamente. Y siempre procuraba que los esclavos tuvieran alguna querella o diferencia entre ellos, porque sospechaba y temía su concordia. Juzgaba a los sospechosos de haber cometido algo digno de pena capital, y, una vez juzgados, si eran condenados, los ejecutaba en presencia de todos los sirvientes.

[5] Al dedicarse con más empeño a ganar dinero, consideraba que la agricultura era más una distracción que una fuente de ingresos, y situando su capital en negocios seguros y sólidos, adquirió estanques, aguas termales, lugares a propósito para curtidores, fábricas de pez⁹⁴, terreno con pastos naturales y bosques, de todo lo cual le venía mucho dinero sin que ni Zeus, como afirmaba él, pudiera perjudicarlo. Hacía también [6] uso del más desacreditado de los préstamos, el

marítimo, de la siguiente manera⁹⁵. Animaba a quienes tomaban préstamos a que fomentasen una asociación de muchos; cuando llegaban a ser cincuenta y otros tantos barcos, él tenía una parte a través de Quinción, su liberto, que colaboraba en los negocios con los deudores y navegaba con ellos. El riesgo, por tanto, [7] no era sobre el total, sino sobre una parte pequeña, con grandes beneficios. Daba también dinero a cuantos de sus servidores lo deseaban; y ellos compraban jóvenes esclavos, y después de ejercitarlos y educarlos a expensas de Catón, los revendían al cabo de un año. A muchos conservaba Catón, y [8] los compraba pagando el precio más alto que se había ofrecido por ellos⁹⁶. Animando a su hijo a estas cosas, afirmaba que no era propio de un hombre, sino de una mujer viuda disminuir algo de su fortuna. Pero aún más severo es aquello de Catón, cuando se atrevió a decir que el hombre admirable y divino para la fama es quien deja en sus cuentas más bienes añadidos por él que los que recibió en herencia.

Siendo ya anciano, llegaron a Roma como embajadores [22] de Atenas los filósofos Carnéades el académico y Diógenes el estoico para rechazar cierta multa contra el pueblo ateniense, a la que fueron condenados sin comparecencia, siendo sus acusadores los de Oropo, y los sicionios quienes los condenaron, [2] una multa de quinientos talentos⁹⁷. Pronto los jóvenes más aficionados a la dialéctica corrían junto a estos hombres y los frecuentaban, escuchando sus lecciones y admirándolos. Especialmente el encanto de Carnéades, cuya fuerza era enorme y su fama no inferior a su fuerza, después de alcanzar grandes y amables auditorios, llenó la ciudad como un [3] viento de clamor. Y dominaba el rumor de que un griego, prodigioso hasta el asombro, seduciendo y conquistando todo, había lanzado a los jóvenes un deseo formidable, bajo el cual, apartándose de otros placeres y ocupaciones, se entusiasmaban [4] por la filosofía. A los demás romanos les parecía bien lo que ocurría y contemplaban con agrado que los jóvenes participasen de la cultura griega y que tuviesen trato con [5] hombres admirables. Pero Catón se disgustaba desde el principio con el fervor que por las palabras fluía hacia la ciudad, temiendo no fuera a ser que los jóvenes,

tras alejarse de lo que hasta entonces era el amor a la gloria, amaran la fama por la elocuencia más que la que procede de acciones y expediciones militares⁹⁸; y cuando crecía la fama de los filósofos en la ciudad y tradujo sus primeros discursos ante el senado un hombre distinguido, Gayo Acilio⁹⁹, que se aplicó personalmente y lo pidió, Catón decidió que todos los filósofos fueran alejados de la ciudad con decoro. Se presentó ante el senado y reprochó a [6] los magistrados que permaneciese inactiva tanto tiempo una embajada de hombres que podían fácilmente persuadir de todo lo que querían. Por tanto, era preciso resolver de la manera más rápida [7] y votar sobre la embajada, para que ellos, volviendo a sus escuelas, trataran con niños griegos, y los jóvenes romanos escucharan, como antes, las leyes y a los magistrados.

Y esto lo hizo, como creen algunos, no porque estuviese [23] disgustado con Carnéades, sino que, en general, estaba en desacuerdo con la filosofía e insultaba, por rivalidad, todo el arte y la cultura griegas; él, incluso, afirmaba que Sócrates, por ser un charlatán y hombre violento, intentó, en la manera que pudo, tiranizar a su patria, destruyendo las costumbres, arrastrando a opiniones contrarias a las leyes, y transformando a los ciudadanos¹⁰⁰. Y, riéndose del método [2] de enseñanza de Isócrates, afirmaba que sus discípulos envejecían junto a él para utilizar sus artes y contar sus causas en el Hades, junto a Minos. Indisponiendo a su hijo hacia la cultura griega, utilizaba una voz más resuelta de la que correspondía a su vejez, como emitiendo un oráculo y profetizando que los romanos perderían sus gobiernos cuando estuvieran contaminados por los libros griegos. Pero el tiempo muestra [3] vanas estas palabras tuyas de mal agüero¹⁰¹, porque la ciudad subió a lo más alto en sus asuntos cuando tuvo como algo familiar tanto los conocimientos griegos como toda su educación.

Él no sólo odiaba a los filósofos griegos, sino que sospechaba [4] de los que ejercían la medicina en Roma. Por haber oído, según parece, el discurso de Hipócrates, el que dijo cuando le llamó el Gran Rey¹⁰² a cambio de muchos talentos, que nunca se pondría a disposición de los bárbaros enemigos

de los griegos, decía que este era un juramento común de todos los médicos y recomendaba a su hijo guardarse de todos. [5] Y que él tenía escrito un recetario¹⁰³ y, según él, cuidaba y trataba a los que estaban enfermos en su casa, sin prescribir jamás ayuno a nadie, al contrario, alimentando con legumbres y con trozos pequeños de carne de pato, o de paloma o [6] de liebre. Pues esto era fácil de digerir y conveniente para los enfermos, excepto que producía muchos sueños a los que comían. Y usando semejante cuidado y régimen, él mismo tenía salud y mantenía sanos a los suyos.

[24] Sobre este aspecto, al menos, parece que no quedó sin castigo¹⁰⁴; pues perdió a su mujer y a su hijo. Pero él, de firme constitución corporal en buena salud y fuerza, aguantó lo más posible, de forma que, siendo viejo, mantenía relaciones sexuales con una mujer y contrajo matrimonio, no apropiado [2] a su edad, por el motivo siguiente. Tras perder a su mujer, había casado a su hijo con la hija de Paulo y hermana de Escipión, y él, viudo, tenía relaciones con una esclava que le visitaba a escondidas. En todo caso, en una casa pequeña con una recién casada, se sabía el asunto. Y una vez, al pasar la mujer desdeñosamente ante la habitación con aspecto más descarado, el joven nada dijo, pero la miró con aborrecimiento y se dio la vuelta, lo que no se le escapó al viejo. Como [3] comprendió que ellos rechazaban esa relación, no hizo reproches ni se quejó, sino que bajando, como acostumbraba, al foro con amigos, a Salonio, uno de sus secretarios, que estaba cerca y formaba parte de su cortejo¹⁰⁵, lo llamó a grandes voces y le preguntó si había concertado un novio para su hijita. Pero al contestar el hombre que ni lo haría antes de consultar [4] con él, dijo: «Pues yo te he encontrado un yerno apropiado, a no ser que cause disgusto su edad; porque en lo demás no es reprochable, pero es muy viejo». Y como [5] Salonio le pedía que se ocupara de ello y diera la muchacha al que eligiera, por ser ella servidora suya¹⁰⁶ y necesitada de su protección, Catón, sin más dilación, dijo que era él quien pedía a la joven para sí mismo. Y al principio, como es lógico, [6] la propuesta turbó al hombre, al considerar lejos del matrimonio a Catón, y lejos a él mismo de parentescos con la familia de un cónsul y triunfador. Pero, al ver que lo trataba en serio, aceptó

alegre, y bajando enseguida al foro, formalizaron los esponsales¹⁰⁷. Celebrada la boda, tomó a sus amigos [7] íntimos el hijo de Catón y preguntó a su padre si traía a casa a una madrastra porque él le hubiera hecho algún reproche o causado alguna tristeza. Pero Catón gritando dijo: «Cuida tu lengua, hijo; pues todo tu comportamiento conmigo es digno de admiración y en nada reprochable. Pero deseo más hijos para mí y dejar a la patria ciudadanos [8] parecidos a ti». Dicen que esta sentencia la dijo antes Pisístrato, tirano de los atenienses, al dar a sus hijos adultos como madrastra a Timonasa de Argos, de la que dicen que le nacieron Yofón y Tésalo.

[9] Catón tuvo de este matrimonio un hijo, al que pusieron Saloniano, derivado del nombre de la madre¹⁰⁸. El hijo mayor [10] murió siendo pretor¹⁰⁹. Y Catón recuerda muchas veces en sus libros cómo fue un hombre bueno, y se dice que soportó la desgracia con tranquilidad y filosofía, y que no por ella se hizo [11] más débil hacia los asuntos de gobierno. Pues no, como hicieron después Lucio Lúculo y Metelo Pío, se despidió por la vejez de los intereses públicos, al considerar la política un servicio¹¹⁰, ni, como antes Escipión el Africano que, por la envidia que se oponía contra su fama, desatendió al pueblo y, por un cambio de conducta, pasó en la inactividad su vida restante; al contrario, igual que alguno convenció a Dionisio de que considerase la tiranía como la más hermosa mortaja¹¹¹, Catón, tras hacer de la política el más hermoso alivio de la vejez, cuando tenía tiempo, se sirvió de la escritura de tratados y de las tareas agrícolas como descargo y entretenimiento.

Componía, pues, tratados de todo tipo e historias¹¹². Se dedicaba [25] a la agricultura cuando era joven aún y por necesidad (pues afirma que se había valido de dos únicos medios para ganarse la vida, la agricultura y el ahorro), pero, luego, lo que ocurría en el campo le proporcionaba distracción y contemplación. Y compuso un libro sobre la agricultura, en el que ha [2] escrito tanto sobre la preparación de las tortas como sobre la conservación de los frutos, ufanándose de ser excelente y particular en todo. Y la comida en el campo era también muy [3] abundante; pues invitaba siempre a sus allegados de entre los agricultores vecinos y de los de la

comarca, y lo pasaba alegremente, al entretenerse siendo amable y deseado no sólo por los de su edad, sino también por los jóvenes, por ser experto en muchos asuntos, y por haberse encontrado con muchos hechos y relatos dignos de oír. Consideraba la mesa entre [4] las cosas que hacen amigos; y había introducido el elogio de los ciudadanos excelentes, pero había también olvidado de los inútiles y malvados, al no permitir Catón en el banquete la entrada ni al reproche ni al elogio en favor de ellos¹¹³.

[26] Creen que lo último de su vida pública fue la destrucción de Cartago, empresa a la que puso fin el joven Escipión¹¹⁴, pero preparándose la guerra sobre todo por el consejo y opinión [2] de Catón a partir de la causa siguiente. Catón fue enviado junto a los cartagineses y Masinisa el Númidas, que se hacían la guerra entre sí, para examinar los motivos del desacuerdo¹¹⁵. Porque Masinisa era desde el principio amigo del pueblo romano¹¹⁶, y los cartagineses habían llegado a aliarse con Roma por un pacto, tras su derrota a manos de Escipión, después de ser castigados con el despojo de su imperio y con [3] un pesado tributo de dinero. Cuando Catón encontró la ciudad no devastada ni en miserable situación, como creían los romanos, sino abundante en hombres valerosos de edad juvenil, llena de enormes riquezas, repleta de armas de toda clase y de material bélico y sin ser humilde en absoluto por esto, pensaba que para los romanos no era el momento de establecer y tratar los problemas de los númidas ni de Masinisa, sino que, si no se apoderaban de una ciudad enemiga desde antiguo y que, rencorosa, había prosperado de manera increíble, [4] se hallarían de nuevo en los mismos peligros. Por tanto, regresó rápidamente e informó al senado de que las derrotas y desgracias anteriores de los cartagineses, al haber socavado menos su poder que su insensatez, parecía que los transformaban no en más débiles sino en más entrenados para guerrear, y que ya los combates contra los númidas preludiaban¹¹⁷ los que harían contra los romanos, y que la paz y los pactos eran un nombre para el retraso de la guerra que esperaba su ocasión.

Además de esto, afirman que Catón, a propósito, dejó [27] caer unos higos de Libia en el senado, sacudiendo su toga; y que cuando, a continuación, admiraron su tamaño y hermosura, dijo que la tierra que los producía distaba de Roma tres días de navegación. Pero ya lo más fuerte era aquello de que, [2] al dar a conocer su opinión sobre cualquier asunto, añadía a lo dicho lo siguiente: «Me parece bien que Cartago no exista». Pero, en sentido contrario, Publio Escipión, llamado Nasica¹¹⁸, siempre terminaba diciendo y declarando: «Me parece bien que Cartago exista». Porque, según parece, al ver [3] éste con frecuencia al pueblo ya descuidándose por la soberbia y por su prosperidad y orgullo inmanejable para el senado, y arrastrando violentamente, debido a su poder, a la ciudad entera adonde se inclinase por sus deseos, quería que este miedo oprimiera, como un freno que sujeta, la audacia de la mayoría; pensaba que los cartagineses tenían poca fuerza para vencer a los romanos, pero mucha para ser despreciados. Pero a Catón esto mismo le parecía peligroso, que al [4] pueblo dominado por el furor y engañado por su enorme poder le amenazase una ciudad siempre grande, y ahora aplacada y castigada por las desgracias, y que no hiciese desaparecer por completo los miedos externos para su hegemonía, después de dejarse recursos para los errores de casa. De esta [5] manera se dice que Catón provocó la tercera y última guerra contra los cartagineses, pero cuando empezaron a pelear murió, tras profetizar sobre el futuro que la guerra la terminaría un hombre, joven entonces, que servía en el ejército como tribuno militar y mostraba acciones de prudencia y audacia [6] en los combates. Cuando se dieron a conocer estos hechos a Roma, afirman que al enterarse Catón dijo:

*Sólo él tiene una mente sagaz, los demás vagan por allí como sombras*¹¹⁹.

[7] Y en verdad esta declaración pronto la confirmó Escipión con sus hazañas.

Y Catón dejó como descendencia un hijo de su segunda mujer, cuyo nombre derivado dijimos que era Saloniano¹²⁰, y un nieto del hijo que murió. Y Saloniano murió siendo pretor, y el hijo que tuvo, Marco, fue cónsul¹²¹. Y éste, a su vez, fue

abuelo del filósofo Catón¹²², varón que por su virtud y fama llegó a ser el más brillante de su época.

COMPARACIÓN ENTRE ARISTIDES Y CATÓN

Escritas acerca de éstos las cosas dignas de recuerdo, [28] comparada la vida entera del uno con la vida entera del otro, no resulta fácil de ver la diferencia al estar escondida en muchas y grandes semejanzas¹²³. Pero si hay que dividir la comparación [2] por partes, como un poema o una pintura, es común a ambos el que no desde un punto de partida ventajoso accedieron a la política y a la fama por virtud y capacidad. Parece que Aristides llegó a ser famoso cuando Atenas aún no era grande y las fortunas de los políticos y generales con los que trataba eran todavía proporcionadas e iguales. Porque la renta [3] mayor era entonces de quinientos medimnos, la segunda de trescientos, y la última y tercera de doscientos¹²⁴. Catón, en cambio, partiendo de una pequeña población y de un tipo de vida considerado rústico, se lanzó a sí mismo, como a un mar inmenso, a la política en Roma, cuando ella ya no tenía como gobernantes a Curiones, Fabricios ni Atilios¹²⁵ ni aceptaba como magistrados y políticos a pobres que desde el arado y la azada y trabajando con sus propias manos se subían a la tribuna, sino que estaba acostumbrada a mirar con respeto a las familias importantes y ricas, a los donativos y a las intrigas por los cargos, y a burlarse, por orgullo y poder, de los que pedían gobernarla. Y no era igual tener como rival a [4] Temístocles, que no era de ilustre linaje y había adquirido una fortuna modesta (pues dicen que tenía unos bienes de cinco o tres talentos cuando por primera vez se dedicó a la política)¹²⁶, que competir por el primer puesto con Escipiones Africanos, Servios Galbas y Quinetos Flaminios, sin tener más punto de apoyo que una voz que hablaba con franqueza en pro de lo justo.

[29] Además, Aristides era en Maratón y, de nuevo, en Platea, uno de los diez generales¹²⁷, pero Catón fue elegido segundo cónsul entre muchos competidores, y segundo censor tras [2] aventajar a siete muy ilustres y principales oponentes.

Y, por cierto, Aristides en ninguno de los éxitos fue el primero, sino que Milcíades tiene la preeminencia de Maratón, Temístocles la de Salamina, y, en cuanto a Platea, Heródoto afirma que Pausanias obtuvo la bellísima victoria¹²⁸, y a Aristides, en cambio, le disputan el segundo puesto los Sófanes, Aminias, Calímacos y Cinégiros, que sobresalieron [3] brillantemente en aquellos combates¹²⁹. Pero Catón no sólo, siendo él mismo cónsul, fue el primero en fuerza y consejo durante la guerra ibérica, sino que también, sirviendo como tribuno militar en las Termópilas, siendo otro el cónsul, obtuvo la gloria de la victoria, al haber abierto a los romanos las grandes puertas contra Antíoco y haber lanzado por la retaguardia la guerra contra el rey que miraba al frente. Porque aquella victoria, que era claramente obra de Catón, expulsó de Grecia a Asia y la hizo accesible a su vez a Escipión¹³⁰.

Ambos resultaron invencibles cuando guerreaban, pero [4] mientras que Aristides fracasó en política, condenado al ostracismo y derribado por Temístocles, Catón, que tenía como adversarios a todos, por decirlo en una palabra, cuantos eran en Roma los más poderosos e importantes, y que luchaba como un atleta hasta su vejez, se mantuvo sin caer. Y después de ser [5] tanto acusado como acusador de muchísimos juicios públicos, ganó la mayoría, y de todos salió libre, teniendo como defensa e instrumento activo la elocuencia, a la que con más justicia que al azar o al genio tutelar del hombre uno atribuiría el que no sufriera nada en contra de su dignidad. Pues un importante testimonio a favor del filósofo Aristóteles dio Antípatro¹³¹, escribiendo acerca de él que, hasta su muerte, además de otros, el hombre también tuvo el don de persuadir.

Que, sin duda, el hombre no adquiere nada más eminente [30] que la virtud política, es cosa reconocida; y los más establecen como una parte no pequeña de ella la economía. Porque la ciudad, al ser un conjunto y suma de casas, se robustece para lo público con las vidas privadas de los ciudadanos que prosperan¹³²; de ahí que también Licurgo, tras echar fuera de Esparta la plata y el oro, y establecerles como moneda una de hierro estropeado por el fuego¹³³, no apartó a los ciudadanos de la economía, sino que suprimió lo

desordenado, corrompido e inflamado de la riqueza, para que todos tuvieran en abundancia lo necesario y útil, como ningún otro legislador lo previó, pues temió para la comunidad del estado más al necesitado, al sin hogar y [2] al pobre que al rico y al orgulloso. Pues bien, parece que Catón en nada resultó más inepto administrador de su casa que de la ciudad; porque él también incrementó sus propios recursos y llegó a ser maestro de economía y agricultura para los demás, al haber prescrito muchas y útiles cosas sobre estos temas. Pero Aristides, por su pobreza, desacreditó a la justicia, como arruinadora de casas y productora de mendigos y como provechosa más para otros que para quienes la [3] poseen¹³⁴. Aunque Hesíodo mucho ha dicho invitándonos a la justicia al mismo tiempo que a la economía, y ha censurado la pereza como principio de injusticia, y también en Homero está bien expresado:

No me gustaba el trabajo

ni faenar en la casa, eso que produce espléndidos hijos.

Pero siempre me agradaban las naves de remos,

*las guerras, las lanzas pulidas y las flechas [...]*¹³⁵;

como si fueran los mismos los que descuidan sus casas y los que viven de la injusticia. Porque no es verdad, como los médicos [4] afirman que el aceite es lo que más ayuda al exterior del cuerpo, pero lo más perjudicial para el interior¹³⁶, que, de igual manera, el justo sea útil para los demás, y despreocupado de sí mismo y de sus propiedades; pero parece que en eso está lisiada la conducta política de Aristides si realmente, como dicen muchísimos, no previó dejar una dote a sus hijas ni una sepultura para él mismo¹³⁷. Por eso la casa de Catón proporcionó [5] a Roma pretores y cónsules hasta la cuarta generación; pues sus nietos e incluso los hijos de éstos ejercieron las más altas magistraturas¹³⁸. Pero de la descendencia de Aristides, que ocupó el primer puesto entre los griegos, la extrema y ardua pobreza echó a unos a las tablillas de charlatanes, a otros obligó a alargar las manos para una limosna pública, por necesidad, y a ninguno permitió intentar nada brillante ni digno de aquel varón.

¿Quizá eso, en principio, tiene discusión? La pobreza, en [31] efecto, no es por sí misma vergonzosa en absoluto, sino cuando es muestra de indolencia, falta de dominio, despilfarro, insensatez¹³⁹, y si está unida a un hombre prudente, trabajador, justo, valiente y que presta un servicio público con todas sus virtudes, lo es de grandeza de espíritu y elevación de sentimientos. Porque no es posible que realice grandes cosas [2] quien se ocupa de las pequeñas, ni que ayude a muchos necesitados quien tiene muchas necesidades propias. La gran provisión para la política no es la riqueza, sino la autosuficiencia, que, al no necesitar en lo privado cosa alguna de las superfluas, no conduce a ninguna distracción de los asuntos públicos. Y pues la divinidad carece por completo de necesidades, aquello de la virtud humana que lleva la necesidad a [3] la mínima expresión es lo más perfecto y lo más divino¹⁴⁰. Porque como un cuerpo bien constituido para el vigor no necesita ropa ni alimento superfluo, así también una vida y una casa saludables se administran con lo que hay. Pero es preciso armonizar los bienes con la necesidad. Ya que quien acumula muchas cosas y necesita poco, no es autosuficiente, sino que si no tiene necesidad, es un necio con los bienes que no desea, o, si los desea, un desdichado al impedir su disfrute [4] por mezquindad. Gustosamente preguntaría al propio Catón: si la riqueza es para disfrutarla, ¿por qué te vanagloriaste de contentarte con poco cuando habías adquirido mucho? Y si es glorioso, como lo es, consumir un pan cualquiera, beber el vino que beben trabajadores y sirvientes, no necesitar vestidos de púrpura ni una casa revocada con cal¹⁴¹, en nada descuidaron su deber Aristides ni Epaminondas ni Manio Curio ni Gayo Fabricio, cuando renunciaron a desear [5] la adquisición de aquello cuyo uso rechazaban. Porque no era necesario para un hombre que había hecho de los nabos su más gustoso alimento y que los cocía él mismo¹⁴², mientras su mujer amasaba la harina de cebada¹⁴³, parlotear tantas veces sobre el as y escribir con qué ocupación alguien llegaría a ser rico de la manera más rápida¹⁴⁴. Grande es, pues, lo frugal y el contentarse con lo que se tiene, porque, al mismo tiempo, se aparta del deseo y de la preocupación por lo superfluo. Por eso también afirman que, en el proceso de [6] Calias, Aristides

dijo que convenía afear la pobreza a los que son pobres involuntariamente, pero a los que, como él, lo eran por propia voluntad, había que glorificarlos. Pues sería ridículo pensar que la pobreza de Aristides era por indolencia, [7] cuando le fue posible enriquecerse sin hacer nada vergonzoso, sólo con despojar a un único bárbaro o con apoderarse de una única tienda¹⁴⁵. Y sobre estos asuntos baste con esto.

Las campañas militares de Catón, aún con grandes acciones, [32] nada añadieron, pero en las de Aristides están las más hermosas, brillantes y principales empresas griegas: Maratón, Salamina y Platea. Y no sería, sin duda, justo comparar [2] a Antíoco con Jerjes, ni los muros conquistados de las ciudades de Iberia con tantos innumerables muertos en la tierra y tantos en el mar; en lo cual Aristides no era inferior a nadie en la acción, y la fama y coronas, igual que se despreocupaba de riqueza y dinero, las cedió a los que más las necesitaban, porque también estaba por encima de todo eso. Y yo [3] no reprocho a Catón el que se envanezca siempre y que se sitúe a sí mismo como el primero de todos; aunque afirma en alguna obra que es inconveniente tanto el alabarse así como el censurarse a uno mismo; pero me parece más perfecto frente a la virtud el que no necesita que otros lo hagan que [4] quien con frecuencia se alaba a sí mismo. Pues el desinterés por los honores es no pequeña provisión para la paciencia política, y lo contrario, el deseo de honores, difícil y muy capaz de engendrar envidia; de esto último Aristides se apartaba por completo, pero Catón participaba muchísimo. Aristides, aun colaborando con Temístocles en cosas muy importantes y siendo, en algún modo, su escolta durante su generalato, enderezó Atenas, pero Catón, actuando contra Escipión, por poco echó abajo y mutiló su campaña contra los cartagineses, en la que derribó al invencible Aníbal, y, finalmente, tramando siempre algunas asechanzas y calumnias, lo echó de la ciudad, y a su hermano lo envolvió con una condena muy vergonzosa por robo¹⁴⁶.

[33] Si, por tanto, Catón ha adornado siempre su templanza con muchísimos y bellísimos elogios, Aristides la guardó verdaderamente intacta y pura, pero el matrimonio del propio Catón, en contra a la vez de su dignidad y de su edad, esparció

un descrédito [2] no pequeño ni sin importancia a este respecto. Y que ya tan viejo diera como madrastra a su hijo adulto y a la esposa de éste a la hija de un padre empleado y que prestaba un servicio público por un sueldo no fue en absoluto conveniente, sino que, bien lo hiciera por placer, bien por cólera para castigar a su hijo por medio de la amante, es una vergüenza tanto la acción como el pretexto. Y la respuesta que utilizó al hablar con [3] ironía al hijo no fue sincera. Porque si quería engendrar buenos hijos como él, era preciso que contrajera un noble matrimonio examinado desde el principio, no que se contentara, mientras pasaba desapercibido, con acostarse con una mujer ilegítima y vulgar, y cuando fue descubierto, que pensara convertir en suegro al que fácilmente convencería, no al que le proporcionaría una unión muy provechosa.

¹ Plutarco se equivoca aquí: el tercer nombre de Catón (*cognomen*) nunca cambió, ya que su bisabuelo paterno ya se llamaba *Cato*. El *cognomen* Prisco no aparece en la familia Porcia; el propio Plutarco le llama a veces Prisco para diferenciarlo de Catón el Joven. VARRÓN (*La lengua latina* VII 46) dice que el adjetivo *catus*, en lengua sabina, es equivalente al latín *acutus*.

² Epigrama de autor desconocido que sugiere que el aspecto y carácter de Catón eran los de un animal.

³ TITO LIVIO, XXXIX 40, 4-12, ha dejado un retrato del personaje en el que destaca lo áspero de su carácter y su fortaleza física casi de hierro (*ferrei prope corporis animique*).

⁴ Catón, nacido en el año 234 a. C., había obtenido su primera condecoración militar en el 217 a. C., año de la batalla de Trasimeno (NEPOTE, *Catón* 1, 2).

⁵ Agua con vinagre era la bebida habitual del soldado romano (llamada en latín *posca*), la misma que, empapada en una esponja, ofrecieron a Cristo en la cruz (*Evangelio de San Lucas* 23, 26).

⁶ Manio Curio Dentato, cónsul en 290, 275 y 274 a. C., celebró su triunfo sobre samnitas y sabinos en el año 290 y sobre Pirro en 275.

⁷ Pirro, rey de Epiro y primo de Alejandro Magno, tras hacerse con el trono de Macedonia en el año 287, fue invitado por los tarentinos para que los ayudara contra Roma en el 281. En el año 280 derrotó al cónsul Levino en Heraclea, con tan enormes pérdidas que, a partir de entonces, se acuñó la frase «victoria pírrica». Derrotado definitivamente en Malvento en el 275 por el cónsul M. Curio Dentato, abandonó Italia.

⁸ Catón dice lo mismo en CICERÓN, *Sobre la vejez* 16, 55.

⁹ Fabio Máximo Verrucoso Cunctátor fue cónsul en los años 228, 215, 214 y 209 a. C. y dictador entre 221 y 219 a. C.

¹⁰ Fabio Máximo recuperó Tarento en el año 209 a. C., cuando Catón tenía veinticinco años. La presencia de Catón junto a Fabio fue posiblemente inventada por CICERÓN (*Sobre la vejez* 4, 10; 12, 39) para propiciar el encuentro con el filósofo Nearco, del que sólo se conoce este testimonio de Cicerón que Plutarco toma de él.

¹¹ Cf. PLATÓN, *Timeo* 69d y CICERÓN, *Sobre la vejez* 13, 44.

¹² CICERÓN, *Sobre la vejez* 8, 2: «*litteras Graecas senex didici*»; cf. 12, 5.

¹³ Cf. CICERÓN, *Sobre los deberes* 1, 29, dice que Catón compuso dos colecciones de preceptos, *Apophthégmata*; es la fuente que Plutarco utiliza en los capítulos 8 y 9. Muchas de ellas las repite Plutarco en sus *Obras morales y de costumbres* 198 D-199 F.

¹⁴ Lucio Valerio Flaco, colega de Catón en el consulado el año 195 a. C. y en la censura el 184 a. C. (cf. 3, 4; 10, 1, y 16, 7).

¹⁵ NEPOTE, *Catón* 1, 1.

¹⁶ En el año 204 a. C. Publio Cornelio Escipión fue a Sicilia para preparar su desembarco en África. Sobre las relaciones entre Escipión y Catón, NEPOTE, *Catón* 1, 3.

¹⁷ Según TITO LIVIO, XXIX 19, 25, Catón no se fue de Sicilia, sino que Q. Metelo obtuvo del senado el envío de una comisión de control sobre Escipión.

¹⁸ APIANO, *Iberia* 39.

¹⁹ El denario romano equivalía a la dracma ática, y el as a una décima parte.

²⁰ La anécdota del tapiz de Babilonia parece que corresponde más a Catón el Menor, unido a la rica familia de los Livios Drusos; PLINIO EL VIEJO, *Historia Natural* VIII 196, cuenta que Metelo Escipión acusó a Catón de haber vendido tapices babilónicos por 800.000 sesteracios.

²¹ El propio Catón, en *Sobre la agricultura* 2, 7 recomienda esta práctica cruel, que a continuación le reprocha Plutarco.

²² De manera indirecta Plutarco aquí sugiere una inferioridad de Catón con respecto a Aristides.

²³ Hecatómpeon, el templo de «cien pies» de longitud; esto es lo que dice literalmente Plutarco, aunque en *Pericles* 13, 7 habla del Hecatómpeon Partenón; por tanto se refiere al Partenón, y no al templo anterior, destruido por los persas en el año 480 a. C., cuando aún no estaba terminado, que también estaba dedicado a Atenea, y al que se conoce generalmente como Hecatómpeon.

²⁴ La anécdota, seguramente falsa, muestra la admiración de Plutarco por la generosidad y bondad de los atenienses.

²⁵ Cimón, padre de Milciades y abuelo del Cimón cuya biografía también escribió Plutarco. (Cf. HERÓDOTO, VI 103).

²⁶ Jantipo el Viejo, padre de Pericles; la misma anécdota aparece en *Temístocles* 10, 10.

²⁷ El medimno ático equivalía a 52 litros de cereal. Según POLIBIO (VI 39, 13), la ración mensual de un soldado de infantería era de dos tercios de un medimno, y la de un jinete, siete medimnos de cebada y dos de trigo.

²⁸ Como pretor en el año 198 a. C., a los 36 de edad; cf. TITO LIVIO, XXXII 8, 5.

²⁹ Cf. TITO LIVIO, XXXII 27, 3-4.

³⁰ Recuérdese la comparación que hace Alcibíades de Sócrates con un sileno en PLATÓN, *Banquete* 215a-e.

³¹ La comparación entre Catón y Lisias la hace CICERÓN, *Bruto* 16, 63.

³² Compárese con la descripción que el propio Plutarco hace en *Alejandro* 1, 2-3, en la que compara al biógrafo con el pintor.

³³ Parece ser una variante que hace Plutarco de una frase de Catón recogida en POLIBIO, XXXI 25, 5a, cuando habla de la indignación de Catón ante los jóvenes que prefieren las jarras de salazón a los arados.

³⁴ Puede verse aquí una huella de ISÓCRATES, *Sobre la paz* 52.

³⁵ Cf. lo afirmado en 2, 6, sobre el origen griego de muchas máximas y anécdotas de Catón.

³⁶ Éumenes II, rey de Pérgamo, visitó Roma en los años 189 y 172 a. C.; es a esta segunda ocasión a la que aquí se hace referencia, ya que la opinión de Catón

sobre el rey puede ser un reflejo de sus simpatías por los rodios, enemigos de Eumenes, a los que Catón defendió en un discurso pronunciado en 167 a. C.

³⁷ Esta embajada fue enviada el año 169 a. C. para mediar entre el rey Prusias II de Bitinia y su hijo Nicomedes, apoyado por Átalo II de Pérgamo en su intento de deponer a su padre. La palabra «corazón» (*kardían*) traduce el latín *cor*, que se consideraba el lugar en el que se asentaba la inteligencia.

³⁸ Más de mil aqueos, entre ellos el historiador Polibio, fueron deportados a Italia tras la batalla de Pidna (año 168 a. C.), de los que sólo quedaban unos trescientos en el año 151.

³⁹ Plutarco escribe aquí *Graicón*, siguiendo al latín, en lugar de *Hellénon*.

⁴⁰ Según AULO GELIO, *Noches áticas* VII 22 y XVII 2, Catón, durante su censura, excluyó del censo de los caballeros a un cierto L. Velurio por inmoralidad y porque su obesidad le impedía participar en tareas militares.

⁴¹ Creemos que tiene razón FLACERIÈRE (*op. cit.* pág. 223) cuando sugiere que el término *adiáthetos* debe traducirse como “indispuesto”, significado que tiene en el griego actual, en lugar de “sin testar”, que es el suyo habitual en clásico. Las objeciones de SANSONE (*op. cit.* pág. 212) no parecen convincentes.

⁴² El consulado de Catón y Valerio Flaco fue el año 195 a. C. Según TITO LIVIO (XXXIII 43, 1-4), el senado decidió que, ante la magnitud de la guerra en España por la sublevación de los turdetanos, uno de los cónsules se hiciera cargo de la Hispania Citerior con dos legiones, 15.000 aliados, 800 jinetes y 20 barcos. Catón, pues, se hizo cargo de Hispania y V. Flaco recibió Italia como provincia.

⁴³ Los celtíberos eran una tribu de origen celta que servían como mercenarios en la guerra contra Roma. TITO LIVIO (XXXIV 19, 4) cuenta, con más pormenor que Plutarco, que Catón les dio a elegir entre tres opciones: pasarse a los romanos recibiendo el doble de la paga que habían pactado con los turdetanos, marcharse en paz a sus casas sin temor a represalias o fijar el día y lugar para una batalla decisiva.

⁴⁴ Plutarco sigue a POLIBIO (XIX 1) que habla del río Betis (Guadalquivir), pero APIANO (*Iberia* 41) y LIVIO (XXXIV 17, 11) se refieren al río Ebro, con razón, ya que la campaña se desarrolló al NO de la Península, en territorio de los bergistanos, cuya capital, Berga, se encontraba no lejos de Barcelona.

⁴⁵ Catón debía de hablar de ello en sus *Orígenes*; el “si es verdad” (*eíper*) de Plutarco le parece a FLACELIÈRE (*op. cit.* pág. 85, n. 3) una reserva del autor que, en 14, 2, reconoce la tendencia de Catón a autoalabarse sin medida.

⁴⁶ Según TITO LIVIO (XXXIV 46, 3) Catón dio a cada soldado 270 ases de bronce y el triple a cada jinete. El botín de la campaña, que Catón llevó en su desfile triunfal del año 194 a. C. ascendió, también según LIVIO (XXXIV 46, 2), a 25.000 libras de plata en bruto, 123.000 de plata acuñadas con la *biga*, 540.000 de plata oscense y 1.400 libras de oro.

⁴⁷ Las fuentes no coinciden en este hecho. TITO LIVIO, XXXIV 43, informa que Publio Escipión Africano, cónsul por segunda vez en el año 194 a. C., recibió Italia como provincia junto con su colega Tiberio Sempronio Longo y que fue el pretor Sexto Digicio quien obtuvo la Hispania Citerior. Es posible que el error de Plutarco venga motivado, aparte de por destacar la rivalidad entre Escipión y Catón, por el hecho de que Publio Cornelio Escipión Nasica obtuvo la Hispania Ulterior, y Plutarco confundiera nombres y provincias.

⁴⁸ Los lacetanos vivían entre los Pirineos y Tarragona.

⁴⁹ Parece que aquí hay una confusión de Plutarco o de su fuente, ya que, como se ha dicho (cf. n. 46), el cónsul Tiberio Sempronio Longo obtuvo, como su colega Escipión, Italia como provincia. La realidad es que este cónsul se enfrentó con una invasión de los boyos, un pueblo asentado cerca del Danubio, en Panonia (no en Tracia). TITO LIVIO (XXXIV 46-47), que cuenta por extenso esta campaña, no menciona a Catón en ella.

⁵⁰ Antíoco III el Grande gobernó el reino seleúcida en Asia desde el año 223 a. C. hasta su muerte en el 187.

⁵¹ Seleuco Nicátor, general de Alejandro Magno, fue el fundador de la dinastía siria (312-280 a. C.). Sobre su apodo, cf. *Aristides* 6, 2.

⁵² Tras la derrota definitiva de Filipo V de Macedonia en Cinoscéfalos, Grecia fue declarada libre por Flaminio en los Juegos Ístmicos del año 196 a. C. (cf. *Flaminio* 15, 1, TITO LIVIO, XXXIII 32).

⁵³ Según TITO LIVIO XXXVI 50, fue Flaminio y no Catón quien mantuvo a los aqueos fieles a los romanos. La referencia que hace Plutarco a su biografía de Flaminio ha hecho pensar si las Vidas de *Filopemén-Flaminio* son anteriores a las de *Aristides-Catón*, o si fue añadida con posterioridad a la publicación original, por Plutarco u otro.

⁵⁴ Parece difícil que Catón fuera a Atenas antes de la batalla de las Termópilas, ya que Antíoco cierra precisamente este paso porque espera a los romanos que vienen desde el norte. Por otra parte, tiene razón Plutarco al dudar de este supuesto discurso en griego de Catón. Aparte del explícito testimonio de Cicerón (cf. n. 11) de que Catón aprendió griego en su vejez, TITO LIVIO (XLV 8, 6) destaca como algo poco frecuente el hecho de que Paulo Emilio hablase en griego a Perseo, y VALERIO MÁXIMO (II 2, 2) indica que la práctica normal era que los oficiales romanos usaran intérpretes.

⁵⁵ La Anfictionía a la que aquí se hace referencia es la de Delfos, que agrupaba doce pueblos del norte y centro de Grecia en torno al santuario de Apolo, para asegurar la integridad del mismo y proteger el culto. Aunque sin actividad en la época de Catón, representaba para él la autoridad suprema.

⁵⁶ Antíoco quería repetir la maniobra del rey Leónidas ante los persas el año 480 a. C. Pero Catón conocía a Heródoto y pretendía seguir el mismo sendero que el traidor Efialtes indicó a Jerjes (HERÓDOTO, VII 213 ss.), TITO LIVIO (XXXVI 17, 1) dice simplemente que el cónsul Manio Acilio envió a Catón con dos mil hombres contra los etolios que habían ocupado el monte Calídromo.

⁵⁷ Firmio era una colonia de Piceno, junto a la costa, al sur de Ancona. En la batalla de Pidna la *Firmana cohors* tuvo un papel decisivo (TITO LIVIO, LIV 40, 6).

⁵⁸ El relato de TITO LIVIO (XXXVI 18) es un poco diferente, aunque destaca la acción de Catón.

⁵⁹ Cf. 10, 3.

⁶⁰ Un viaje demasiado rápido, ya que la distancia entre Bríndisi y Roma era de 364 millas romanas. En época imperial, cuando el servicio postal era muy eficiente, un despacho de Roma a Bríndisi tardaba unos siete días. TITO LIVIO (XXXVI 21, 5) dice que Catón desembarcó en Hidrunto, desde donde, en un rapidísimo recorrido por tierra, llegó a Roma al quinto día.

⁶¹ Según CICERÓN, *En defensa de S. Roscio Amerino* 20, 56: «Es útil que haya abundantes acusadores en una ciudad para que el miedo ponga freno a la audacia».

⁶² Sobre los procesos de los dos Escipiones, Publio Escipión Africano y su hermano Lucio Escipión Asiático, véase TITO LIVIO, XXXVIII 50-60, y, especialmente 54, 2. Dos tribunos de la plebe, que tenían el nombre idéntico de Quinto Petilio, acusaron a los Escipiones de haber recibido dinero de Antíoco III durante la campaña de Asia. El Africano ganó a sus acusadores (TITO LIVIO, XXXVIII 51 y 55; POLIBIO, XXIII 14, 2), pero los tribunos no dejaron de perseguirlo y se retiró finalmente a Campania, a su villa de Literno, donde murió el año 183 a. C. En cuanto a Lucio Escipión, la *intercessio* del tribuno Tiberio Sempronio Graco le salvó de la prisión.

⁶³ Exactamente cuarenta y cuatro, según PLINIO EL VIEJO, *Historia Natural* VII 27, 100.

⁶⁴ La misma frase aparece en *Sobre si el anciano debe intervenir en política* 784 D.

⁶⁵ Servio Sulpicio Galba, pretor de la Hispania Citerior, había asesinado o vendido como esclavos a 7.000 lusitanos ya sometidos a Roma (el número se eleva a 30.000 en SUETONIO, *Galba* 3, 2). El proceso se celebró el año 149 a. C. y Galba no sólo fue absuelto, sino que obtuvo el consulado el 144 a. C.

⁶⁶ Hay aquí un recuerdo homérico. En *Iliada* I 250-252 se dice de Néstor: «Durante su vida ya se habían consumido dos generaciones / de míseros mortales que con él se habían criado y nacido / en la muy divina Pilo, y ya de los terceros era soberano».

⁶⁷ P. Escipión, hijo del gran Escipión, había adoptado al segundo hijo de Paulo Emilio, que se llamaría Publio Cornelio Escipión Africano Menor Emiliano Numantino. Este Escipión Emiliano es, junto con C. Lelio, el interlocutor de Catón en el diálogo de CICERÓN *Sobre la vejez*, que se supone tuvo lugar en el año 150 a. C.

⁶⁸ Al igual que el latín *census* (la clasificación de electores y contribuyentes que reparte a los ciudadanos en clases y tribus) da su nombre a los *censores*, su nombre griego *timetaí* procede de esta estimación de las fortunas (*tímema tón ousión*). Sobre la *censura* cf. *Paulo Emilio* 38, 7, y *Camilo* 14, 1.

⁶⁹ El primer argumento de la resistencia patricia a que un plebeyo fuera censor parece anacrónico, ya que el primer censor plebeyo fue elegido el año 403 a. C. y, desde el 339, la censura se repartía regularmente entre un patricio y un plebeyo; es más probable que la oposición partiera del miedo al rigor con el que Catón la ejercería.

⁷⁰ TITO LIVIO, (XXXIX 40, 2-3) da los nombres de estos siete candidatos, entre ellos los dos hermanos Escipiones acusados anteriormente por Catón.

⁷¹ La imagen de la Hidra de Lerna es elaboración del propio Plutarco, que también la utiliza en *Graco* 42, 2, y *Pirro* 19, 7.

⁷² En consecuencia, Valerio Flaco resultó *princeps senatus*, una posición de considerable influencia, en la que sucedió a Escipión Africano.

⁷³ Lucio Quincio Flaminio había sido cónsul el año 192 a. C.; su hermano Tito había vencido a Filipo V de Macedonia en Cinoscéfalos el año 197 a. C. Era prerrogativa de los censores expulsar del senado a aquellos de sus miembros

considerados indignos por su moral u otras razones. Según TITO LIVIO (XXXIV 42) Catón expulsó a siete senadores.

⁷⁴ Hay, como dice Plutarco, diferentes versiones del asunto. TITO LIVIO (XXXIX 42, 8-12) cuenta con detalle el suceso, revistiéndolo de mayor gravedad: el joven, Filipo el Cartaginés, recriminó a Lucio Quincio haberlo sacado de Roma (el *oikoi* que dice el joven no se referiría, como en la versión de FLACELIÈRE [*op. cit.*, pág. 94], a la patria del joven) en el momento en el que se celebraba un combate de gladiadores; se anuncia entonces la llegada de un desertor, un noble boyo que, acompañado de sus hijos, quería entrevistarse con el cónsul y recibir garantías de él; es el propio Quincio quien, mientras hablaba el boyo, le golpeó en la cabeza con la espada y luego le atravesó el costado. En CICERÓN (*Sobre la vejez* 12, 42) el joven es púdicamente sustituido por una cortesana.

⁷⁵ Este relato de la parcial rehabilitación de Lucio Quincio aparece también en *Flaminio* 19, 8.

⁷⁶ Lo mismo recoge PLUTARCO en *Deberes del matrimonio* 139 E, aunque aquí encuentra demasiado severa esta condena. También en AMIANO MARCELINO, 28, 4, 9, aunque en ninguno de estos dos testimonios se da el nombre del senador.

⁷⁷ Lucio Escipión, llamado Asiático por su triunfo sobre Antíoco III en la batalla de Magnesia (año 189 a. C.).

⁷⁸ Las 1.500 dracmas que dice Plutarco se corresponden con los 15.000 ases del relato de TITO LIVIO (XXXIX 44, 2-3).

⁷⁹ Los objetos de lujo, por tanto, pagaban una tasa de 3/1.000, mientras los ordinarios sólo 1/1.000.

⁸⁰ Puede tratarse de Aristón de Ceos, filósofo peripatético citado en *Aristides* 2, 3; o de Aristón de Quíos, estoico que vivió en la primera mitad del s. III a. C.; el tono moral parece más propio del estoico.

⁸¹ Escopas, tesalio de Cranón, fue uno de los protectores del poeta Simónides de Ceos. La fortuna de su familia era proverbial; en *Cimón* 19, 5, se recoge un dístico de Critias que hace alusión a ello. La misma historia sobre Escopas la recoge PLUTARCO en *Sobre el amor a la riqueza* 527 C.

⁸² Lo mismo dice TITO LIVIO, XXXIX 44, 4 y 7.

⁸³ Cf. *Flaminio* 19, 6-7, donde Plutarco reprocha a T. Flaminio haber querido realizar así una venganza privada *contra un magistrado fiel y un excelente ciudadano*.

⁸⁴ La Basílica Porcia estaba situada al oeste de la Curia Hostilia (*bouleutérion* la llama Plutarco) donde se reunía el senado. Ambos edificios fueron quemados en el año 52 a. C. durante los disturbios que se produjeron en el entierro de Clodio, el tribuno enemigo de Cicerón.

⁸⁵ Se trata del templo dedicado a *Salus*, palabra que Plutarco confunde con *Sanitas*. El templo estaba construido en la colina del Quirinal y fue dedicado en el año 303 a. C. La inscripción de la estatua (que Plutarco parece conocer en su forma latina) no está atestiguada en otra parte.

⁸⁶ La misma idea aparece en *Pericles* 2, 1-4, y, es, en líneas generales, platónica (cf. *Filebo* 39b, cuando Sócrates, dialogando con Protarco, habla de los escribanos y pintores del alma).

⁸⁷ La imagen del hombre de Estado como timonel aparece también en *Arato* 38, 5, *Bruto* 40, 4, *Cleómenes* 15, 1, *Pericles* 2, 1-4, y *Filopemén* 17, 3.

⁸⁸ Se llamaba Licinia, y de ahí el *cognomen* de su hijo, Liciniano, y murió mucho antes que su marido (cf. 24, 1 -2). La boda debe situarse hacia el año 192 a. C., de acuerdo con la fecha aproximada del nacimiento de su hijo. AULO GELIO (*Noches áticas* XIII 20, 8), informa que Licinia murió cuando su hijo era aún joven (*adulescens*).

⁸⁹ La opinión desfavorable de Catón sobre Sócrates se repite en 23, 1. El carácter insoportable de Jantipa es proverbial. En cuanto a los hijos de Sócrates, cf. PLATÓN, *Apología* 34d, y DIÓGENES LAERCIO, 2, 26; sobre su trivialidad e indolencia, ARISTÓTELES, *Retórica* II 15.

⁹⁰ El Tíber, sin duda.

⁹¹ Cf. CICERÓN, *Sobre los deberes* 35, 129.

⁹² En la batalla de Pidna el año 168 a. C.; véase *Paulo Emilio* 21.

⁹³ Tercia era hija de L. Emilio Paulo y hermana de Escipión Emiliano (cf. *Paulo Emilio* 10, 6-9 y 21, 1). El hijo de Catón, Marco Porcio Catón Liciniano, murió en el año 152, tres años antes que su padre, cuando había sido elegido pretor. En el diálogo de CICERÓN *Sobre la vejez* (5, 15; 19, 68 y 23, 34), Catón habla de su hijo con elogio y emoción.

⁹⁴ Hay aquí un problema de texto en los mss. FLACELIÈRE lee *pissi<n>a* sobre la lección del ms. S (Seitenstettensis) *érge píssia*, y se apoya en la existencia de palabras como *pissourgeion* (ESTRABÓN, *Geografía* V 1, 12), *pissourgéo*, *pissourgía*, *pissourgós*, equivalentes al latín *picariae*.

⁹⁵ Hay dos testimonios que acreditan la aversión de Catón por los préstamos: el prólogo de su tratado *Sobre la agricultura* y una frase suya conservada por CICERÓN en *Sobre los deberes* 2, 89. En ambos casos, el préstamo se asocia con alguna clase de delito. El préstamo marítimo, cuyo interés podía llegar al 33% era más usurario que el ordinario, generalmente con un interés del 12%. Catón debía considerar estos préstamos marítimos de manera más favorable que los ordinarios.

⁹⁶ Como Catón había adelantado el dinero para la compra y manutención, estos esclavos le pertenecían, y los demás esclavos que se dedicaban a este tráfico debían reembolsarle el precio más alto.

⁹⁷ Esta embajada llegó a Roma el año 155 a. C. y, además de Carnéades y Diógenes, figuraba en ella también el filósofo peripatético Critolao. Los atenienses habían saqueado la ciudad de Oropo, en la frontera con Beocia; al quejarse sus habitantes al senado romano, éste confió a los sicionios la resolución del pleito, y Atenas fue condenada por ellos a pagar una multa de 500 talentos. Los embajadores lograron que fuera rebajada a 100. Cf. PAUSANIAS, VII 11, 4 ss.

⁹⁸ Según QUINTILIANO (XII 1, 35), Catón oyó un día a Carnéades defender la justicia, y al día siguiente, con no menos convicción, atacarla (cf. también PLINIO EL VIEJO, *Historia Natural* VII 112-113). Puede pensarse que Catón sentiría por este filósofo la misma aversión que muchos griegos contra los sofistas del s. v a. C.

⁹⁹ Gayo Acilio compuso una *Historia romana* en griego (CICERÓN, *Sobre los deberes* 32, 115) que PLUTARCO cita en *Rómulo* 21, 9.

¹⁰⁰ La opinión de Catón sobre Sócrates, por lo que se ve, no discrepaba mucho de la de los acusadores del filósofo; en él sólo admiraba su comportamiento como esposo y padre (20, 3).

¹⁰¹ La palabra empleada por Plutarco es *dysphemían* «blasfemia»; PLINIO EL VIEJO (*Historia Natural* XXI 7, 14), recuerda las palabras de Catón a su hijo: «Considera, Marco hijo mío, que un adivino ha dicho esto: cuando este pueblo nos dé su literatura, todo se corromperá».

¹⁰² Se trata del rey persa Artajerjes, ya que Hipócrates había nacido hacia el año 460 a. C.

¹⁰³ PUNIO EL VIEJO (*Historia Natural* XXIX 15) menciona también este recetario, pero no dice que lo escribiera el propio Catón.

¹⁰⁴ La palabra empleada por Plutarco, *anemésetos*, indica que estas muertes fueron obra de Némesis, para castigar la soberbia de Catón. La misma idea aparece también en *Agesilao* 22, 3; *Camilo* 13, 2; *Demóstenes* 22, 4; *Mario* 10, 2; 26, 5; y *Pericles* 37, 5.

¹⁰⁵ Uno de los rituales de la vida pública romana era la práctica de que los clientes escoltaran a su patrón cuando éste iba al foro (*deducere ad forum*). Salonio había sido uno de sus *scribae* o *apparitores* cuando Catón ejerció sus magistraturas.

¹⁰⁶ Porque la muchacha era su cliente (*pelátis*) al ser Catón «patrón» de su padre.

¹⁰⁷ AULO GELIO (*Noches áticas* XIV 4) cita al jurista Servio Sulpicio Rufo para el procedimiento: ambas partes hacían un contrato público de matrimonio.

¹⁰⁸ Aunque los mss. dan como nombre *Salónios* ya AULO GELIO (*Noches áticas* XIII 20, 8) le llama Saloniano. Este Catón Saloniano será el abuelo de Catón de Útica.

¹⁰⁹ Véase n. 92.

¹¹⁰ Plutarco escribe *leitourgían*, recordando los antiguos impuestos directos atenienses. Lucio Licinio Lúculo, al ser privado de su mando en Asia el año 66 a. C., se retiró a su villa de Túsculo dejando toda actividad pública (cf. *Lúculo* 38-39); Quinto Cecilio Metelo Pío, cónsul en el año 80 a. C., que celebró un triunfo en el 71 a. C., hizo lo mismo (cf. *Lúculo* 6, 5). Sobre el retiro de Escipión Africano, véase n. 61.

¹¹¹ Como Dionisio estuviera desesperado por un ataque cartaginés y una sublevación de los siracusanos contra él, un amigo le dijo que la tiranía era una bella mortaja; la anécdota se encuentra también en *Sobre si el anciano debe intervenir en política* 783 C, DIODORO, XIV 8 e ISÓCRATES, *Arquidamo* 44-45.

¹¹² Catón compuso una extensa obra literaria. Tenemos noticia de 150 discursos, siete libros de historia, a los que llamó *Orígenes*, dos libros de sentencias, *Apophthegmata*, un *Carmen de moribus* y tratados técnicos sobre medicina, jurisprudencia, arte militar y agricultura. Sobre esta última trata su única obra conservada, *De Agri Cultura*, también llamada *De Re Rustica*.

¹¹³ El pasaje parece sacado del *Sobre la vejez* 45-46 de CICERÓN, en el que Catón aparece idealizado, imagen que no cuadra mucho con el Catón que se describe con anterioridad.

¹¹⁴ Escipión Emiliano conquistó Cartago el año 146 a. C., tres después de la muerte de Catón.

¹¹⁵ Desde el año 201 a. C., por el tratado firmado con Roma tras la derrota de Zama, Cartago no podía emprender una guerra sin el permiso romano. Como los númidas de Masinisa les causaban muchos perjuicios, recurrieron al senado que envió una embajada en la que iban Catón y Publio Escipión Nasica hacia el año 152 a. C.

¹¹⁶ Esto no es cierto. Masinisa había sido aliado de los cartagineses y combatido contra Roma en España hacia el año 206 a. C. Fue Escipión Africano quien le hizo cambiar de bando.

¹¹⁷ El término que aquí utiliza Plutarco, *proanakineisthai*, es muy raro; aparece también en *Sobre el principio del frío* y en ARISTÓTELES, *Retórica* 1416a3. Significa «ejercitarse en actividades que intentan levantar el espíritu»; para su aplicación militar cf. *Lúculo* 5. 1 y *Pompeyo* 16, 1. Su significado original está relacionado con la práctica musical, como en PLATÓN, *Leyes* 722d, o con la actividad atlética, PLATÓN, *Leyes* 789a.

¹¹⁸ Publio Escipión Nasica era hijo de un primo de Escipión Africano.

¹¹⁹ Con un cambio en la primera parte, es el verso 495 del canto X de la *Odisea* de HOMERO, cuando Circe aconseja a Odiseo ir al Hades para consultar al adivino Tiresias (a él se refiere el verso) sobre el regreso a su hogar.

¹²⁰ Cf. 24, 9.

¹²¹ Error de Plutarco. Saloniano tuvo dos hijos, Marco y Lucio, de los que sólo el último fue cónsul el año 89 a.C., mientras que el primero no pasó de tribuno de la plebe. Seguramente se ha confundido por los dos idénticos nombres de los nietos de Catón. M. Porcio Catón, primogénito de Catón Liciniano, fue cónsul el año 118 a.C.

¹²² Catón el Joven o Catón de Útica, cuya biografía también escribió Plutarco, es llamado aquí «el filósofo» por su relación con el estoicismo.

¹²³ Esta expresión la repite Plutarco al comienzo de otras comparaciones: *Alcibíades* 40, 1 *Cicerón* 50, 1; *Eumenes* 20, 1; *Marcelo* 31, 1; *Rómulo* 30, 1.

¹²⁴ Para esta clasificación agraria, véase *Solón* 18, 1.

¹²⁵ Sobre Manio Curio, cf. *Catón* 2, 1-2; Gayo Fabricio Luscino, cónsul en los años 282 y 278 a. C., censor en 275, rechazó las ofertas de Pirro (cf. *Pirro* 18-20); C. Atilio Régulo, apodado Serrano, fue cónsul en 257 y 250 a. C.

¹²⁶ Cf. *Temístocles* 25, 3: «Antes de dedicarse a la política Temístocles no tenía un patrimonio que alcanzase siquiera el valor de tres talentos».

¹²⁷ Sin embargo, en *Aristides* 11, 1, PLUTARCO hace de él un general con plenos poderes.

¹²⁸ HERÓDOTO, IX 64.

¹²⁹ Sófanes, hijo de Eutíquidas, se distinguió en Platea (HERÓDOTO, IX 73); Aminias de Palene, al frente de una trirreme, embistió en Salamina a una nave enemiga y, más tarde, casi alcanzó el barco en el que huía la tirana de Halicarnaso, Artemisia, que combatía junto a los persas (HERÓDOTO, VIII 84 y 93); Calímaco de Afidnas, arconte polemenco, convencido por Milcíades para presentar batalla a

los persas en Maratón, murió en ella con valor, al igual que Cinégiro, hijo de Euforión, el hermano de Esquilo (HERÓDOTO, VI 109-114).

¹³⁰ Se refiere a Lucio Cornelio Escipión, llamado luego Asiático, hermano de Escipión Africano, que derrotó a Antíoco III en Magnesia el año 189 a. C.

¹³¹ Antípatro de Macedonia, general de Filipo y Alejandro, fue discípulo de Aristóteles y dejó una colección de cartas en dos volúmenes, incluidas algunas dirigidas a su hijo Casandro.

¹³² Hay aquí una idea tomada de ARISTÓTELES, *Política* 1252b16 y 1253b3.

¹³³ Cf. *Licurgo* 9, 3, donde Plutarco cuenta con detalle cómo el hierro al rojo, al ser enfriado con vinagre, se volvía inútil para cualquier uso práctico. Es bastante posible que el uso de la plata y el oro para las monedas sea posterior a estas reformas de Licurgo, quien pretendía, con estas medidas sobre la moneda y el reparto de tierras, arrojar de Esparta la pobreza y la riqueza.

¹³⁴ Esto recuerda la opinión de Trasímaco en PLATÓN, *República* 343 ce, cuando afirma que la justicia y lo justo es un bien ajeno al que lo practica, y que al justo le toca vivir miserablemente por descuidar sus asuntos particulares.

¹³⁵ HOMERO, *Odisea* XIV 222-225. Son palabras de Odiseo hablando con Eumeo.

¹³⁶ Lo mismo se lee en PLATÓN, *Protágoras* 334 b-c.

¹³⁷ Cf. *Aristides* 27, 2 y 27, 5.

¹³⁸ Los dos hijos de Catón fueron pretores y tres de sus nietos, cónsules.

¹³⁹ Pericles, en el famoso *lógos epitáphios* (TUCÍDIDES, II 40, 1), dice: «[...] entre nosotros no es un motivo de vergüenza para nadie reconocer su pobreza, sino que lo es más bien no hacer nada para evitarla».

¹⁴⁰ En JENOFONTE, *Recuerdos de Sócrates* I 6. 10, Sócrates dice: «yo creo que no necesitar nada es algo divino y necesitar lo menos posible es estar cerquísima de la divinidad».

¹⁴¹ Cf. *Catón* 15, 1-2. Sobre Gayo Fabricio y Manio Curio cf. 28, 3 y n. 3.

¹⁴² Como Manio Curio, *Catón* 2, 2.

¹⁴³ Aunque esto no se dice de la mujer de Manio Curio en el pasaje de *Catón* al que Plutarco está haciendo referencia, sí se hace en *Foción* 18, 3, hablando de la mujer de este personaje.

¹⁴⁴ Parece una crítica a los consejos que Catón daba a su hijo mayor en *Catón* 21, 8.

¹⁴⁵ Tras la batalla de Maratón, cuando Aristides y los hombres de su tribu custodiaban a los prisioneros y el botín (*Aristides* 5, 6).

¹⁴⁶ Cf. *Catón* 15, 1-2.

FILOPEMÉN - TITO FLAMININO

INTRODUCCIÓN

I. FILOPEMÉN

Filopemén vivió entre los años 253 y 183 a. C. Arcadio de Megalópolis fue, sin duda, un hombre de acción, lo que está acreditado por las ocho veces que fue elegido estratego por sus conciudadanos aqueos, por las otras ocasiones en las que, sin tener cargo alguno, no tuvo empacho en dirigir militarmente a sus conciudadanos en contra, incluso, de la política oficialmente establecida por la Liga Aquea, o por sus dos campañas en Creta (entre los años 221-211 y 200-193 a. C.). Le tocó vivir el momento del declive de Grecia cuando Macedonia primero y Roma después, y esta última vez de manera definitiva, suprimieron su libertad.

Con todo, durante un tiempo y gracias a él una parte de Grecia, el Peloponeso, pudo mantenerse en una relativa independencia al conseguir su unidad a través de la Confederación o Liga Aquea. El impulsor de este logro había sido Arato de Sición, cuya vida también escribió Plutarco, aunque hubo de contar con la ayuda de Macedonia o de los Tolomeos de Egipto, mientras que fue obra exclusiva de Filopemén que los propios aqueos alcanzaran una capacidad militar que no necesitaba el apoyo de ninguna fuerza ajena. Al final todo resultó inútil porque las circunstancias habían cambiado y la nueva potencia que era Roma continuaba su impulso hacia el dominio del mundo mediterráneo; esto acentúa la visión casi de héroe trágico que traza Plutarco de Filopemén.

Siguiendo su costumbre, Plutarco cuenta la formación inicial del personaje, muy pronto huérfano, guiado por dos tutores, Écdelo y Demófanes, ambos filósofos ligados a la Academia platónica, pero orientados hacia la política y la acción. La educación de Filopemén estará basada en lo militar: sus lecturas de los libros sobre táctica de Evángelo, de las campañas de Alejandro, de los pasajes homéricos que ensalzan la gloria guerrera o su estudio personal de los lugares y sus

accidentes para ser usados en la estrategia de un ejército, dejando a un lado los mapas hechos por otros, del armamento más adecuado, etc., todo ello va a contribuir a hacer de él un gran general. Estas excelentes cualidades quedan, sin embargo, oscurecidas por su torpeza para la política, para ser realmente un hombre de Estado como lo fue Epaminondas, citado en dos ocasiones (3, 1 y 14, 2) como el modelo en el que se fijaba Filopemén. Propenso en exceso a la cólera, Filopemén es criticado con dureza por su comportamiento con Esparta (16), de la que Plutarco se manifiesta gran admirador, o por haber desgajado de Megalópolis varias poblaciones como castigo por haber criticado su segundo viaje a Creta (13, 7-8); su propia muerte es contemplada como una venganza divina, obra de la Némesis, castigo por las palabras imprudentes que Filopemén pronunció (18, 3-4). Por cierto que Tito Livio (XXXIX 50, 11) hace notar cómo el año 183 a. C., en el que muere Filopemén, es el mismo en el que desaparecen otros dos grandes generales, Aníbal y Escipión Africano.

El propio Plutarco cita como fuentes a Polibio y a Aristócrates; este último es un historiador espartano que escribió, hacia el siglo I a. C., una *Historia de Laconia*, perdida para nosotros, que se vuelve a citar en *Licurgo* 4, 8 y 31, 10, y del que tenemos también una referencia en Ateneo, *Banquete de los eruditos* III 82 E. En cuanto a Polibio, sabemos que escribió un *Elogio de Filopemén*, en tres libros, obra igualmente perdida, pero que Plutarco debió utilizar en su relato de los primeros años del personaje; sin duda, la vida de Filopemén hubo de ejercer una considerable fascinación en su paisano Polibio, que, además, le conoció y participó en su cortejo fúnebre. Las *Historias* del propio Polibio, que sí conservamos, aunque fragmentariamente, fueron asimismo utilizadas, y sus lagunas quedan completadas para nosotros por la *Historia de Roma desde su fundación* de Tito Livio, que, evidentemente, tuvo delante la obra de Polibio. Se aprecian, al comparar los relatos, diferencias de tratamiento de algunos asuntos, lo que se destaca en las notas, así como la brevedad de la que hace gala Plutarco al describir algún suceso, mucho más desarrollado en el historiador de Roma. Como en otras ocasiones Plutarco hace gala también de su erudición, citando

a Homero en dos ocasiones, o haciendo referencias a Platón y a Esquilo.

El esquema seguido es el siguiente:

- 1) Primeros años de Filopemén; sus tutores y educación: 1-4.
- 2) Las primeras empresas militares: 5-6.
- 3) Primer viaje a Creta. A su regreso es nombrado hiparco y estratega: 7.
- 4) Breve digresión sobre la Liga Aquea: 8.
- 5) Los cambios introducidos por Filopemén en el ejército aqueo: 9.
- 6) Batalla de Mantinea: 10.
- 7) Honores para Filopemén en los Juegos Nemeos; su fama se extiende entre amigos y enemigos: 11-12.
- 8) Segundo viaje a Creta: 13.
- 9) Sucesos de Esparta: 14-16.
- 10) Relaciones con los romanos: 17.
- 11) Última campaña y muerte de Filopemén: 18-20
- 12) Sus honras fúnebres: 21.

II. FLAMININO

La vida de Tito Quincio Flaminio, al que Plutarco llama casi siempre simplemente Tito, transcurrió entre los años 228 y 174 a. C. Fue cónsul en el 198, con apenas treinta años de edad y, como destaca su biógrafo, sin haber pasado previamente por las magistraturas inferiores del *cursus honorum* romano. Poco se nos dice sobre sus primeros años ni sobre su formación, salvo que muy pronto, a los veinte años, el 208 a. C., participó como tribuno militar a las órdenes de Claudio Marcelo en la guerra contra Aníbal, y que fue nombrado gobernador de Tarento. Allí posiblemente aprendió o perfeccionó la lengua griega, siendo uno de los pocos jefes militares romanos de su época que pudo expresarse en ella. Vencedor de Filipo V de Macedonia en la batalla de Cinoscéfalas, el año 197 a. C., proclamó en los Juegos Ístmicos del 196 un decreto que declaraba a los corintios y a otros siete pueblos griegos libres del dominio de Macedonia. Censor en el año 189 a. C., tuvo problemas con Marco Porcio Catón, censor a su vez en el 184, debido a la conducta de su hermano Lucio Quincio Flaminio, descrita con detalle en

Catón el Mayor 17, y que le valió a Lucio su expulsión del senado.

Es evidente la intención de Plutarco de ensalzar la figura de Flaminio; así, minusvalora la actuación de su predecesor P. Sulpicio Galba en la campaña griega (3, 1), exagera la adhesión de las ciudades griegas hacia los romanos (6, 1) o atribuye a Flaminio todo el mérito de la victoria en Cinoscéfalos, silenciando la actuación del tribuno militar que atacó el ala derecha del ejército macedonio y contribuyó decisivamente al triunfo, según sabemos por Tito Livio. No deja, sin embargo, Plutarco de criticar el carácter cambiante de Flaminio, su propensión a la cólera o sus celos ante los honores que se tributaban a Filopemén. Y, sobre todo, aparte de la ambición desmedida que le lleva a solicitar un nuevo tribunado militar cuando nadie se lo pedía (19, 7), su gran responsabilidad en la muerte de Aníbal, de lo que se sentía muy orgulloso (21, 1), y que le granjeó la repulsa de no pocos de sus compatriotas.

Las fuentes citadas por el propio Plutarco son el diálogo *Sobre la vejez* de Cicerón (18, 10), a propósito de la acusación de Catón el Mayor contra Lucio Flaminio, Tito Livio (18, 9 y 20, 10), Valerio Antias (18, 8) y C. Sempronio Tuditano (14, 2). Sigue casi literalmente a Livio en los capítulos 3 y 4, aunque su versión es diferente de la del historiador romano en otros momentos, como se indica pormenorizadamente en las notas. Su información personal es buena en cuanto a monumentos y restos de la época que describe: así debe de haber copiado personalmente las dedicatorias de los exvotos que Flaminio consagró en Delfos (12, 11-12), ha conocido sin duda la estatua de Flaminio en Roma, frente al Circo Flaminio (1, 1) y su transcripción de las dedicatorias a Flaminio en el gimnasio y el Delfinio de Calcis en Eubea demuestran un conocimiento directo.

El esquema de la narración es el siguiente:

- 1) Carácter y comienzo de la carrera militar de Flaminio: 1.
- 2) Cónsul nombrado para la guerra de Macedonia: 2.
- 3) Campaña en Epiro y Tesalia: 3-6.
- 4) Batalla de Cinoscéfalos: 7-8.

- 5) Rivalidad entre etolios y romanos: 9.
- 6) Liberación de Grecia. Honores a Flaminio. Su triunfo en Roma: 10-14.
- 7) Guerra contra Antíoco: 15-16.
- 8) Anécdotas sobre el carácter cambiante del personaje: 17.
- 9) Flaminio censor. Problemas con Catón: 18-19.
- 10) Muerte de Aníbal. Juicio sobre la actuación de Flaminio: 20-21.

III. COMPARACIÓN FILOPEMÉN - FLAMINIO

La breve comparación, muy retórica en su expresión, que se hace de Filopemén y Flaminio, señala las cualidades y defectos de ambos: mejor general fue Filopemén, como demostró en innumerables combates, tanto en la Grecia continental como en Creta, haciendo buenos soldados de los que no lo eran, y en un momento en el que Grecia estaba en su declive; se destaca también el valor personal de Filopemén, frente a la inactividad de Flaminio en plena batalla en Cinoscéfalos. Pero los triunfos del general aqueo fueron siempre sobre griegos, en una lucha fratricida que tanto critica Plutarco, y su cólera, incontenible, perjudicó sus éxitos al castigar duramente a Esparta y su propia patria, e, incluso, causó su muerte, por arriesgarse sin necesidad en la que sería su última campaña.

Flaminio, en cambio, no hubo de inventar nuevas estrategias, ya que contaba con un ejército bien entrenado, cuando Roma comenzaba a ser una potencia universal y, además, sólo hubo de librar dos batallas importantes. Su clemencia con Filipo de Macedonia y con los griegos en general se manifestó en la generosidad con la que los trató. Por otra parte, Flaminio siempre actuó desde la legalidad de su cargo de cónsul, mientras que Filopemén hizo poco caso de ello cuando se enfrentó, como simple particular, con Nabis o se opuso al propio Flaminio en su intento de atacar a Esparta.

Con ser generosa la actuación de Flaminio, Plutarco cierra la comparación haciendo ver que fue mayor la de Filopemén al intentar mantener la libertad de los griegos; sea para el romano la corona de la justicia y de la bondad, y para el griego la de la experiencia militar y la aptitud en el mando.

IV. NUESTRA TRADUCCIÓN

Como en el caso de las *Vidas* de Aristides y Catón el Mayor, seguimos el texto de la edición de R. Flacelière y E. Chambry, *Plutarque. Vies V: Aristide - Caton l'Ancien, Philopoemen - Flamininus*, Les Belles Lettres, París, 1969, y se ha utilizado también la reedición de 1988 de la Loeb Classical Library *Plutarch's Lives X: Agis and Cleomenes, Tiberius and Gaius Gracchus, Philopoemen and Flamininus*, de B. Perrin. La base de nuestras notas se encuentra en la edición francesa, y, a partir de ellas, se han consultado los tomos correspondientes de Pausanias, *Descripción de Grecia*; Polibio, *Historias*, y Tito Livio, *Historia de Roma desde su fundación*, publicados ya en esta Biblioteca Clásica Gredos. Se ha procurado ajustarse más al texto griego que en las ediciones citadas, sin caer tampoco en una excesiva literalidad.

FILOPEMÉN

Cleandro era de familia principal y de los ciudadanos de [1] mayor influencia en Mantinea¹, pero tras sufrir una mala racha escapó de su ciudad y fue a Megalópolis, especialmente a causa del padre de Filopemén, Craugis, hombre ilustre en todos los aspectos, que tenía con aquél una relación particularmente familiar. Así, mientras vivió Craugis, tenía de todo, [2] pero, tras su muerte, compensando el favor, crió a su hijo, que había quedado huérfano, como dice Homero que Aquiles fue criado por Fénix², consiguiendo una formación y crecimiento excelente y regio de su carácter ya desde el principio. Y apenas Filopemén salió de la niñez, los megalopolitanos [3] Écdelo y Demófanes se turnaron en su cuidado, estrechamente unidos ambos a Arcesilao en la Academia³ y quienes más de los de su época habían dirigido la filosofía hacia la política [4] y los asuntos públicos. Éstos también liberaron a su patria de la tiranía, preparando en secreto a los que mataron a Aristodemo⁴, y ayudaron a Arato a echar fuera a Nicocles⁵, tirano de los sicionios; también, al pedirlo los Cireneos, cuando los asuntos en su ciudad estaban agitados y enfermos, después de navegar allí, establecieron la legalidad y organizaron la [5] ciudad de la mejor manera posible. Ellos, entre las demás tareas, también se dedicaban a la educación de Filopemén, para hacer a este hombre, mediante la filosofía, una ayuda [6] común para Grecia. Porque Grecia, como al último hijo, el que nace en la vejez, tras criarle en las virtudes de los antiguos generales, lo amó de manera singular y aumentó su fuerza con [7] la fama. Un romano, al hacer su elogio, lo llamó el último de los griegos, como si después de él Grecia no hubiera engendrado a ningún gran hombre ni que fuera digno de ella⁶.

[2] No era feo de aspecto, como algunos creen⁷; pues vemos una estatua de él que se conserva en Delfos⁸. Y el error de la huésped de Mégara dicen que ocurrió por cierta buena disposición y llaneza de él. Porque, enterada de que llegaba junto [2] a ellos el general de los aqueos, estaba alborotada preparando la comida, al no estar presente casualmente su

marido. Y en eso llegó Filopemén que llevaba una pequeña clámide barata, [3] y, creyendo ella que era uno de los criados que se había adelantado, le pidió que echara una mano en el servicio. Y, de inmediato él, tras quitarse la clámide, se puso a partir leña. [4] Cuando el huésped llegó y lo vio, dijo: «¿Qué es esto, Filopemén?». «¿Qué otra cosa», contestó, hablando en dorio, «sino que pago la multa por mi mal aspecto?». Al considerar la constitución del resto de su cuerpo, dijo Tito⁹: «Filopemén, [5] ¡qué buenas manos y piernas tienes! Pero no tienes vientre». Pues era más estrecho en la mitad del cuerpo. Realmente la burla se refería más a su ejército; porque aunque [6] tenía buenos hoplitas y jinetes, muchas veces no andaba bien de dinero. Esto, al menos, se dice sobre Filopemén en las escuelas¹⁰.

El amor a la gloria de su carácter no estaba en absoluto [3] exento de la afición a disputar ni libre de cólera; al contrario, aunque quería ser sobre todo emulador de Epaminondas, e imitaba con rigor su actividad e inteligencia, así como su desinterés por el dinero, en cambio, al no ser capaz de perseverar en su afabilidad, reflexión y humanidad en las querellas políticas, debido a su carácter colérico y a su afición a disputar, parecía más apropiado para la virtud militar que para la política. Pues desde su primera infancia era amigo de la vida [2] del soldado y se sometía animosamente a las disciplinas apropiadas para ello, a instruirse con armas y a practicar la [3] equitación. Y como parecía también bien dotado para luchar y le animaban al atletismo algunos de sus amigos y tutores, les preguntó si para su entrenamiento militar no resultaría [4] perjudicado algo por el atletismo. Y ellos contestaron, como era cierto, que el cuerpo y vida del atleta difieren de los del militar en todo, y que es muy distinto el modo de vida y el ejercicio; los atletas con mucho reposo, con abundantes comidas y con movimientos organizados y descansos aumentan y mantienen su forma, que está inclinada al cambio por todo tipo de causa y desviación de lo habitual¹¹, mientras que a los soldados conviene estar entrenados en cualquier tipo de cambio y en toda anomalía, y, sobre todo, en soportar con facilidad [5] la frecuente carencia de comida y sueño. Cuando lo oyó Filopemén no sólo él rehuyó la

ocupación y se burló, sino que, después, siendo ya general, con cuantos desprecios e insultos fue capaz, rechazó todo tipo de atletismo porque hacía a los cuerpos más idóneos inútiles para los combates necesarios.

[4] Liberado de maestros y preceptores, en las expediciones militares de la ciudad, que hacían lanzándose sobre Lacedemonia en busca de botín y saqueo¹², se acostumbró a marchar el primero de la vanguardia y el último de la retaguardia. [2] Cuando había tiempo libre trabajaba su cuerpo y lo ejercitaba ligero a la vez que vigoroso bien cazando bien labrando [3] la tierra. Pues tenía un hermoso campo a veinte estadios de la ciudad. Iba a él cada día tras el desayuno o la comida, y dormía echado sobre cualquier yacija, como cualquiera de los trabajadores. Tras levantarse al rayar el alba y [4] emprender la tarea con los vendimiadores o boyeros, volvía otra vez a la ciudad y estudiaba los asuntos públicos con amigos y magistrados¹³. Los ingresos de las expediciones los [5] gastaba en caballos, armas y rescates de prisioneros, e intentaba aumentar su hacienda a través de la agricultura, la más justa de las ganancias¹⁴, y eso no lo consideraba accesorio, sino que pensaba que era muy conveniente adquirir propiedades para abstenerse de las ajenas.

Escuchaba las lecciones y leía los libros de los filósofos, [6] no todos, sino aquellos que le parecía que serían de provecho para la virtud. Y de los poemas de Homero ponía [7] atención en cuanto consideraba que movía al valor y estimulaba la imaginación. De las demás lecturas se [8] aplicaba especialmente a los libros sobre la táctica de Evángelo¹⁵ y se ocupaba de las historias de Alejandro, pensando que las palabras terminan en acciones, a no ser que acaben en pereza y en estéril charla. Porque, dejando [9] de lado los esquemas teóricos de táctica reproducidos en las tablillas, hacía comprobaciones y prácticas en los propios lugares, examinando personalmente en las marchas y discutiendo con los suyos las irregularidades de los terrenos, los cortes de las llanuras y cuantas cosas referentes a los cauces de un río o fosos o desfiladeros son problemas y posibilidades para situar una falange, ya desplegada, ya [10]

de nuevo replegada¹⁶. Porque parecía que este hombre buscaba ilustrarse en los asuntos militares más allá de lo necesario, gustar de la guerra como fundamento más variado de la virtud y mostrar desprecio, en general, por los que no se ocupaban de ello como seres inútiles.

[5] Cuando Filopemén tenía ya treinta años, Cleómenes, el rey de los lacedemonios, de improviso, por la noche cayó sobre Megalópolis y, tras forzar las guardias entró dentro y [2] ocupó el ágora¹⁷. Aunque acudió en ayuda, Filopemén no pudo expulsar a los enemigos, pese a pelear con firmeza y audacia, pero de algún modo logró sacar de la ciudad a los ciudadanos, combatiendo contra los perseguidores y atrayendo sobre él a Cleómenes, de forma que escapó el último, tras [3] perder su caballo y resultar herido. Y cuando Cleómenes les envió recados a ellos¹⁸, que se habían ido a Mesene¹⁹, devolviéndoles, junto con sus bienes, la ciudad y el territorio, al ver Filopemén que los ciudadanos aceptaban de buen grado y se apresuraban a regresar, se opuso y lo impidió con razones, demostrándoles que Cleómenes no devolvía la ciudad, sino que adquiriría además a los ciudadanos para tener la ciudad [4] con más firmeza. Pues no tendría forma de guardar, estableciéndose allí, casas y murallas vacías, sino que se iría por la soledad de éstas. Al hablar así disuadió a los ciudadanos, [5] pero dio a Cleómenes pretexto para destrozar y derribar la mayor parte de la ciudad y para que se fuera dueño de enormes riquezas²⁰.

Después, el rey Antígono²¹, acudiendo en ayuda contra [6] Cleómenes, llevó a cabo una expedición militar junto con los aqueos, y al tener aquél ocupadas las alturas y los pasos alrededor de Selasia, formó a su ejército cerca, con la idea de atacar y presionar. Entre los jinetes estaba formado Filopemén [2] con sus conciudadanos²², y tenía como infantes compañeros a los ilirios, con los que se habían cubierto los extremos del frente de batalla, y que eran muchos y valerosos. Se les había [3] dicho que, vigilantes, se mantuvieran tranquilos hasta que, por el ala opuesta, fuera levantada por el rey una tela de color púrpura, dispuesta sobre una sárisa²³. Pero, al intentar los generales [4] presionar a los lacedemonios

con los ilirios y mantener los aqueos la vigilancia en formación, como se había ordenado, Euclidas, hermano de Cleómenes, vio la brecha [5] que se producía entre los enemigos, y rápidamente envió por todas partes a los más rápidos de su infantería ligera con orden de atacar por detrás a los ilirios y desviarlos, al estar privados [6] de la caballería. Esto era lo que ocurría y la infantería ligera caía sobre los ilirios y los desordenaba; tras comprender Filopemén que no sería empresa difícil atacar a los infantes y que la ocasión lo aconsejaba, primero se lo advirtió a los [7] oficiales del rey. Pero como no lograba convencerlos, sino que era despreciado pues pensaban que estaba loco, y todavía no existía en torno a él una gran fama ni era digno de confianza para semejante maniobra, él mismo se lanzó tras arrastrar [8] consigo a los ciudadanos. Al principio surgió la confusión, luego se produjo la huida y una gran matanza de la infantería ligera; queriendo Filopemén animar aún más a los del rey y atacar rápidamente a los confundidos enemigos, dejó el caballo y mientras luchaba a pie con dificultad y fatiga en unos terrenos tortuosos y llenos de corrientes y barrancos, con la coraza de jinete y un equipo demasiado pesado, fue atravesado de parte a parte a la vez en los dos muslos por una jabalina, sin que la herida fuera mortal, pero sí grave porque la [9] punta pasó de un lado al otro. En un primer momento se hallaba completamente desorientado, colgado como en un lazo; pues era difícil sacar la correa de la jabalina, ya que había que [10] tirar de ella para sacarla de la herida²⁴. Como los presentes vacilaban en tocarlo y la batalla estaba en su punto más álgido, se agitaba por la cólera y su deseo hacia el combate, y tras romper por la mitad la jabalina con el estiramiento y el movimiento de ambas piernas, mandó que le arrancaran por separado cada uno de los pedazos. Así liberado y desenvainando la [11] espada, corrió a través de las primeras filas contra los enemigos, de manera que causó mucho entusiasmo y emulación de valor a los combatientes. Venció, pues, Antígono, y puso a prueba a los [12] macedonios preguntando por qué, sin haberlo mandado él, habían movido la caballería. Y ellos, decían, defendiéndose, que fueron [13] obligados, contra su opinión, a llegar a las manos con los enemigos, al atacar el primero un muchachito megalopolitano;

después de reirse, Antígono dijo: «Así que aquel muchachito ha realizado la empresa de un gran general»²⁵.

A partir de entonces Filopemén tuvo fama, como es natural. [7] Y al desear Antígono que combatiera con él, dándole un mando y dinero, se excusó²⁶, principalmente porque sabía que su naturaleza era áspera y difícil para ser mandada, pero, [2] como no quería estar sin hacer nada y ocioso, a causa del ejercicio y estudio de las ciencias de la guerra se embarcó hacia Creta en una expedición militar. Y allí se ejercitó mucho [3] tiempo en manejar la guerra con hombres valerosos y hábiles, y, además, sensatos y sobrios en el régimen de vida²⁷, y regresó con los aqueos con tanta distinción que pronto fue hecho hiparco²⁸. Tras enterarse de que los jinetes se servían [4] de forma improvisada de jamelgos inútiles, cuando surgía una expedición; que ellos mismos esquivaban la mayoría de las expediciones militares, enviando a otros en su lugar; que era tremenda la falta de experiencia junto con la cobardía de todos, que los magistrados veían esto con indiferencia siempre porque, entre los aqueos, los jinetes tienen la mayor influencia y son, con mucho, dueños del premio y del castigo, [5] no lo permitió ni se acomodó; por el contrario, fue a las ciudades y moviendo hacia el deseo de honores a cada uno de los jóvenes, hombre por hombre, reprendiendo a los que necesitaban castigo, utilizando ejercicios, desfiles y combates de unos con otros, en donde pudieran contemplarlos muchísimos, [6] en breve tiempo estableció entre todos una fuerza y resolución admirables; y, lo que era más importante en las tácticas, los hizo ágiles y rápidos para las evoluciones y giros a derecha e izquierda por escuadrón y para dar la vuelta y media vuelta a caballo, y los acostumbró a que, como en un solo cuerpo que se mueve en ataque, pareciera espontánea la destreza de todo el conjunto en las evoluciones²⁹.

[7] En la dura batalla que se les presentó alrededor del río Lariso contra etolios y eleos³⁰, Damofanto, el hiparco de los [8] eleos, se lanzó a caballo contra Filopemén. Y éste, tras aguantar su ataque y adelantarse, golpeó y derribó con la lanza [9] a Damofanto. Inmediatamente después de caer éste, los enemigos huyeron y Filopemén brilló, porque no era

aventajado en fuerza por ninguno de los jóvenes ni en sagacidad por los mayores, sino que era el más capaz tanto a la hora de luchar como de mandar un ejército.

[8] En cuanto a la Liga aquea, Arato fue el primero que la elevó a la dignidad y pujanza desde lo insignificante y disperso de sus ciudades, tras reunir las y dotarlas de un sistema [2] político griego y humano. Luego, como en las corrientes de agua, cuando unos pocos y pequeños cuerpos empiezan a posarse y ya los que fluyen por encima de los primeros al engancharse y chocar hacen una materia sólida fuerte y firme entre unos y otros, de la misma manera, en aquella época en la que [3] Grecia estaba débil y fácil de destruir ciudad por ciudad, los aqueos, en primer lugar, se unieron y, protegiendo a algunas de las ciudades de su entorno, al ayudarlas y liberarlas de los tiranos, aliando con ellos a otras mediante la concordia y la forma de gobierno, proyectaban organizar el Peloponeso como un solo cuerpo y una sola potencia. Pero, mientras vivía [4] Arato, todavía la mayoría estaban sometidos a las armas de los macedonios, y servían a Tolomeo³¹, luego, a su vez, a Antígono y a Filipo, que se mezclaban en los asuntos griegos. Sin embargo, cuando Filopemén llegó a ocupar el primer [5] puesto³², al ser ya por sí mismos capaces de combatir con los más fuertes, dejaron de utilizar protectores extranjeros. Pues parece que Arato era más perezoso para las contiendas militares, [6] y la mayor parte de sus éxitos la alcanzó con el diálogo, la paciencia y sus amistades con los reyes, como está escrito en lo que trata sobre aquél³³, mientras que Filopemén, buen [7] guerrero y enérgico en las armas, que además resultó pronto afortunado y victorioso en sus primeras batallas, aumentó junto con la fuerza el espíritu de los aqueos, acostumbrados a vencer con él y a tener éxito en la mayoría de los combates.

Así, en un primer momento, cambió las formaciones y el [9] armamento de los aqueos, que eran flojos. Pues utilizaban escudos [2] grandes, cómodos por su poco peso pero muy estrechos para rodear el cuerpo, y lanzas mucho más cortas que [3] las sárisas. Y, debido a eso, eran aptos para golpear y combatir desde lejos por su ligereza, pero cuando se trababan con [4] los enemigos quedaban en inferioridad. En cuanto a la

disposición de su línea de batalla y esquema de combate, no estaban acostumbrados a la formación cerrada, y al emplear una falange que no tenía actitud de ataque ni la marcha con los escudos apretados, como la de los macedonios, fácilmente [5] eran aplastados y desordenados. Después de enseñarles eso, Filopemén los convenció para que cogieran el escudo normal y la sárisa en lugar del escudo grande y la lanza, y que, protegidos con cascos, corazas y canilleras se ejercitaran en la pelea constante y a pie firme, en lugar del combate a la carrera [6] típico de los peltastas³⁴. Cuando convenció de que se armaran los que estaban en edad militar, primero les animó a confiar en que resultaban invencibles, luego modificó muy bien sus [7] lujos y despilfarros. Porque no era posible suprimir por completo la pasión vacía e inútil a los que la padecían desde hacía mucho, los vestidos recargados a los que los amaban, las ropas de cama teñidas de púrpura a los que se cubrían con ellas y lo que atañe a la comida y festines a quienes se ufanaban de [8] ello³⁵. Pero él empezó a tornar la ostentación de lo no necesario hacia lo útil y bello, y pronto persuadió a todos y animó a que, disminuyendo los gastos diarios en su cuerpo, fueran vistos como distinguidos y bien equipados en los pertrechos militares [9] y guerreros. Así, se podían ver los talleres llenos de vasijas y de copas de Tericles rotas³⁶, de corazas doradas, de escudos grandes y de frenos plateados, así como los estadios de potros que se estaban domando y de muchachos practicando la esgrima, y, en las manos de las mujeres, cascos y penachos adornados con tintes, y bordadas túnicas de jinetes y clámides de soldados. Este espectáculo, al aumentar el valor [10] e invitar al esfuerzo, lograba el amor al riesgo y la buena disposición para los peligros. Porque el lujo en los demás aspectos [11] produce libertinaje y revela blandura en los que lo usan, como una sensación que por medio de picaduras y cosquilleos destruye a la vez el juicio; pero el de cosas así vigoriza [12] y engrandece el espíritu, como Homero hizo que Aquiles, cuando fueron colocadas las nuevas armas bajo su vista, se apasionase y inflamase ante la fuerza que tendría con ellas³⁷. Equipando de esta manera a los jóvenes los entrenaba y trabajaba [13] con empeño los ejercicios a los que se sometían con buena

disposición y empeño. Y, en efecto, la formación de [14] combate era extraordinariamente querida, porque parecía conseguir una masa compacta indestructible, y las armas resultaban manejables y ligeras para los cuerpos, cogiéndolas y llevándolas con gusto por su brillo y belleza, y querían combatir y probarlas cuanto antes contra los enemigos.

Hubo entonces guerra entre los aqueos y Macánidas, tirano [10] de los lacedemonios, que con una fuerza numerosa y potente maquinaba contra todos los peloponesios. Tan pronto [2] como se anunció que se había dirigido a Mantinea, rápidamente Filopemén condujo al ejército contra él. Y cerca de la [3] ciudad formaron en orden de batalla, con muchos mercenarios cada uno de ellos y a la vez con todas las fuerzas de las ciudades³⁸. Y cuando se trabó combate, Macánidas con los [4] mercenarios, tras poner en fuga a los tiradores de jabalina aqueos que estaban en primera fila y a los tarentinos³⁹, en lugar de ir enseguida contra los combatientes y romper la formación, se apartó lanzándose a la persecución y sobrepasó la falange de los aqueos que se mantenían en orden de batalla, [5] pero Filopemén, al producirse semejante derrota al principio y cuando parecía que las cosas estaban totalmente perdidas y arruinadas, sin embargo fingía despreciar eso y no considerarlo [6] nada malo; y cuando comprendió cuánto se equivocaban los enemigos en la persecución, al separarse de la falange y entregar un espacio vacío, no avanzó ni se opuso a los que los conducían contra los fugitivos, sino que dejó que se alejaran e hicieran una gran brecha y, de inmediato, se encaminó hacia los hoplitas lacedemonios, al ver que la falange había quedado desguarnecida, y embistió corriendo contra el flanco, porque ni tenían jefe ni esperaban combatir. Porque creían que vencían y dominaban por completo al ver a Macánidas entregado a la persecución. Cuando chocó contra [7] ellos, con enorme mortandad (pues se dice que murieron más de cuatro mil), se lanzó contra Macánidas que regresaba de perseguir con los mercenarios⁴⁰. Como se interponía en medio [8] un foso grande y profundo, cabalgaban en paralelo desde cada uno de los lados, intentando uno atravesar y huir, mientras [9] el otro deseaba impedirlo. Y el espectáculo no parecía un combate de generales, sino una fiera que se pone a

la defensiva por necesidad ante un temible cazador que la hace frente⁴¹. [10] Entonces el caballo del tirano, que era robusto y fogoso y estaba ensangrentado en ambos lados por las espuelas, se atrevió al cruce y aplicando el pecho al foso se esforzaba en apoyarse al otro lado con las patas delanteras. Pero en ese momento Simias y Polieno, que siempre estaban al lado de [11] Filopemén cuando luchaba y juntaban con él sus escudos, cabalgaron ambos a la vez inclinando de frente las lanzas. Sin embargo llegó antes que ellos Filopemén para enfrentarse a [12] Macánidas, y, viendo que el caballo de éste al alzar la cabeza quedaba delante de su cuerpo, inclinó un poco el suyo y, aferrando con la mano la lanza, la hundió y derribó al hombre atravesándolo. En esa actitud fue erigido en bronce por [13] los aqueos en Delfos⁴², que admiraron muchísimo tanto su acción como aquella campaña.

Se cuenta que, al celebrarse la fiesta en Nemea⁴³, [11] Filopemén era general por segunda vez y había ganado no hacía mucho la batalla de Mantinea, y que, ocioso a causa de la fiesta, mostró primero a los griegos la falange bien equipada y poniendo en movimiento, según estaba acostumbrada, las disposiciones tácticas con rapidez y vigor. Después, cuando [2] competían los citaristas, entró al teatro en compañía de los jóvenes, con sus clámides militares y sus vestidos purpúreos, todos con los cuerpos en la flor de la edad y con edades similares, mostrando un enorme respeto a su jefe y un temple juvenil por los muchos y bellos combates. Y según acababan [3] de entrar, por casualidad, Pílates, el citarista, cantando, iniciaba *Los Persas* de Timoteo⁴⁴:

El que crea la gloria de la libertad, gran adorno de Grecia.

[4] Junto con la brillantez de la voz que armonizaba con la majestad del poema, se produjo la mirada desde todas las partes del teatro hacia Filopemén y un aplauso con muestras de alegría, al recobrar los griegos en sus esperanzas la antigua dignidad y por verse muy cerca de confiar en el espíritu de entonces.

[12] En las batallas y en los peligros, igual que los potros por añorar a sus habituales jinetes, si llevan a otro, se espantan y asustan, de la misma forma el ejército aqueo, al mandarlo

otro, se desanimaba, y buscaba a aquél con la vista y, solamente cuando se le veía, de inmediato volvía a estar firme y activo debido a que confiaba, como si supiera también que este general era el único al que los enemigos no podían mirar de frente, por temer su fama y renombre, como era evidente [2] por lo que hacían. En efecto, Filipo, el rey de los macedonios, al creer que si Filopemén fuera eliminado los aqueos de nuevo temblarían ante él, envió a Argos, en secreto, a unos para que lo quitaran de en medio; pero, al ser descubierta la trama, fue absolutamente detestado y desacreditado [3] ante los griegos⁴⁵. Cuando los beocios asediaban Mégara y esperaban tomarla pronto, al llegarles de repente la noticia, que no era cierta, de que Filopemén, viniendo en ayuda de los asediados, estaba cerca, abandonaron las escalas, ya apoyadas en los muros, y se marcharon huyendo⁴⁶. Y Nabis, tirano de los lacedemonios después de Macánidas, se [4] había apoderado repentinamente de Mesene; Filopemén era entonces un simple ciudadano y no tenía autoridad sobre ejército alguno. Pero como no lograba convencer a Lisipo, [5] general de los aqueos, de que ayudara a los mesenios, diciendo una y otra vez que la ciudad estaba totalmente perdida al estar dentro los enemigos, él personalmente fue en su ayuda, tras tomar consigo a sus conciudadanos, que no aguardaron ni ley ni votación, sino que seguían, como ocurre siempre, al que por naturaleza era el mejor jefe⁴⁷. Y cuando ya estaba cerca, al enterarse Nabis no resistió, aunque estaba acampado [6] en la ciudad, sino que, deslizándose por otras puertas, rápidamente retiró a su ejército, y le parecía que disfrutaría de buena suerte si lograba escapar. Y logró escapar, pero Mesene fue liberada.

Estas son, pues, las bellas acciones de Filopemén. Pero su [13] viaje a Creta, otra vez, ante la súplica de los gortinenses que, estando en guerra, lo necesitaban como general, trajo consigo una calumnia porque, cuando su patria estaba sometida a la guerra por Nabis, se marchaba rehuyendo el combate o por pretender honores de otros inoportunamente⁴⁸. Y es verdad [2] que en aquel tiempo continuamente los megalopolitanos sufrieron la guerra tanto que habitaban en los muros y sembraban las calles, al estar el territorio devastado y

los enemigos [3] acampados cerca de las puertas. Pero él, en aquel momento, mientras guerreaba con los cretenses y dirigía un ejército del otro lado del mar, proporcionaba reproches contra él a los [4] enemigos, como si rehuyera la guerra en su casa. Había algunos que decían que, al haber elegido los aqueos a otros generales, Filopemén, ya simple particular, dedicaba su tiempo [5] libre al mando de un ejército, a petición de los gortinenses. Porque era ajeno al ocio, y, lo mismo que si se tratara de cualquier otra adquisición, quería continuamente tener en uso y ejercicio la virtud militar y guerrera, como lo demostró [6] lo que en cierta ocasión dijo sobre el rey Tolomeo⁴⁹. En efecto, alabando unos a aquél, porque cada día entrenaba bien al ejército, y también adiestraba bien su cuerpo activamente en las armas, dijo: «¿Quién admiraría a un rey que, a esa edad, no hace demostraciones, sino que continúa estudiando?». [7] Como se ha dicho, los megalopolitanos llevaban a mal su conducta y, creyendo que había desertado, votaron desterrarlo. Pero los aqueos lo impidieron, y enviaron a Megalópolis a Aristeno como general, el cual, aunque era adversario de Filopemén en la política, no permitió que se realizara la condena. [8] A partir de entonces, despreciado Filopemén por los ciudadanos, movió a defección a muchas de las aldeas cercanas, tras instruir las para que dijeran que no formaban parte ni eran de aquéllos desde el principio, y abiertamente ayudó a las que esto decían y al mismo tiempo sublevó contra su ciudad [9] en la asamblea de los aqueos. Pero esto fue después. En Creta combatía al lado de los gortinenses, no como un hombre peloponesio y arcadio en una guerra franca y noble, sino que, adoptando la costumbre cretense y utilizando contra ellos sus propias trampas, engaños, raterías y asechanzas, pronto demostró que, como niños, cometían fechorías estúpidas e inútiles frente a una auténtica experiencia⁵⁰.

Admirado por estos hechos y glorioso por sus hazañas [14] allí, cuando regresó al Peloponeso encontró que Filipo había sido vencido por Tito y Nabis había sido llevado a la guerra por los aqueos y los romanos⁵¹. Elegido de inmediato general [2] contra este último⁵² y arriesgándose a un combate naval, dio la impresión de sufrir lo mismo que Epaminondas, al

luchar en el mar de manera muy inferior a su valía y fama⁵³. [3] Aunque algunos dicen que Epaminondas por vacilar en que los ciudadanos probasen las ventajas del mar, no fuera a ser que se olvidasen de ser firmes hoplitas, según la frase de Platón⁵⁴, para transformarse en marineros y corruptos, regresó desde Asia y las islas sin haber querido hacer nada. Pero [4] Filopemén, convencido de que la ciencia en los combates de infantería le bastaría para luchar bien también en el mar, se dio cuenta de qué gran parte de la perfección es la práctica y de cuánta fuerza añade en todo a los que están habituados a ella. Porque no sólo fue inferior en el combate naval por la [5] inexperiencia, sino que, además, equipó, tras ponerla a flote después de cuarenta años, cierta nave, vieja aunque célebre⁵⁵, de manera que, cuando hizo agua, corrieron peligro los [6] tripulantes. Tras eso, al enterarse de que los enemigos lo despreciaban como si hubiera sido expulsado completamente del mar, y que sitiaban Gitio⁵⁶ con arrogancia, de inmediato navegó contra ellos, que no lo aguardaban y además estaban [7] descuidados por la victoria. Y, tras desembarcar por la noche a los soldados y acercarse, prendió fuego a las tiendas, quemó [8] el campamento y mató a muchos. Y unos pocos días más tarde, durante la marcha, en unos terrenos difíciles, apareció de pronto Nabis ante él y atemorizó a los aqueos, que pensaban que era imposible la salvación desde unos lugares desfavorables y que estaban en poder de los enemigos; pero él se paró un pequeño rato y, tras abarcar con la vista la naturaleza del terreno, demostró que la táctica es de las cosas más sobresalientes [9] del arte militar. De esta manera movió un poco a su falange y la reajustó a las circunstancias, y con serenidad y facilidad escapó de la situación apurada y, atacando a los enemigos, les causó una gran derrota. Pero cuando vio que [10] no huían hacia la ciudad, sino que cada uno se dispersaba por un sitio diferente del lugar (pues todo estaba cubierto de bosques y rodeado de colinas, y poco favorable para la caballería debido a torrentes y barrancos), cesó la persecución y estableció su campamento cuando todavía había luz. Conjeturando [11] que los enemigos, después de huir, se retirarían poco a poco hacia la ciudad por la noche de uno en uno o de dos en dos, emboscó en los

torrentes y colinas alrededor de la [12] ciudad a muchos aqueos con puñales. Sucedió que allí pereció la gran mayoría de los hombres de Nabis; pues por no hacer la retirada en masa, sino como a cada uno le pillaba la huida, eran cogidos como pájaros alrededor de la ciudad llegando a las manos de los enemigos⁵⁷.

Por estas hazañas amado y honrado extraordinariamente [15] por los griegos en los teatros⁵⁸, molestaba a Tito, que estaba envidioso, en secreto⁵⁹. Porque, como cónsul romano, creía [2] que debía ser más admirado por los aqueos que un hombre de Arcadia⁶⁰, y consideraba que lo sobrepasaba no poco en beneficios, al haber liberado mediante un único decreto⁶¹ la parte de Grecia esclavizada por Filipo y los macedonios. Por eso Tito cesó la guerra con Nabis, pero Nabis murió asesinado [3] a traición por los etolios⁶². Al estar Esparta en desorden, [4] Filopemén, aprovechando la oportunidad, cayó sobre ella con un ejército y ganó a unos a su pesar, a otros mediante la persuasión, y atrajo a la ciudad hacia los aqueos. Por este hecho tuvo un renombre increíble entre éstos, al haber adquirido [5] para ellos el prestigio y fuerza de una ciudad tan importante (pues no era poco que Esparta llegara a ser parte de Acaya), y tomó a su cargo a los mejores lacedemonios, que confiaban en que aquél sería el guardián de su libertad. Por eso también cuando se convirtió en dinero la casa y hacienda [6] de Nabis y proporcionó ciento veinte talentos, votaron dárselo como regalo, y enviaron una embajada para ello. Entonces ya quedó meridianamente claro que aquel hombre [7] no sólo lo parecía, sino que era el mejor⁶³. Al principio ninguno de los espartiatas quería tratar sobre el regalo con semejante hombre, sino que, por tener miedo y echarse atrás, [9] enviaron por delante a Timolao, que era huésped de él⁶⁴. Después, el propio Timolao, tan pronto como llegó a Megalópolis, fue invitado a comer en casa de Filopemén y tras observar la dignidad de su trato, la sencillez de su modo de vida y de cerca su carácter en absoluto accesible ni fácil de conquistar por el dinero, nada dijo del regalo, y se marchó, [10] poniendo un pretexto para su viaje junto a él. Y, enviado de nuevo una segunda vez, le pasó lo

mismo. En un tercer viaje, tratándolo con dificultad, descubrió el deseo de la ciudad. [11] Y Filopemén, que lo escuchó con agrado, fue personalmente a Lacedemonia y les aconsejó que no corrompiesen a los amigos y a los buenos, cuya virtud se puede disfrutar gratis, sino que compraran y sobornasen a los malvados y a los que debilitaban con maquinaciones de partido a la ciudad en el Consejo, para que, amordazados al haberlo cogido, les molestasen [12] menos. Pues era mejor quitar la libertad de lenguaje a los enemigos que a los amigos. Así era de noble respecto al dinero.

[16] Cuando Diófanos, general de los aqueos⁶⁵, se enteró de que los lacedemonios de nuevo tramaban una revolución, quería castigarlos, pero ellos, entrando en guerra, trastornaban el Peloponeso; Filopemén intentaba calmar y contener la [2] cólera de Diófanos, explicándole la situación, porque, debido a que el rey Antíoco y los romanos habían formado ejércitos muy numerosos en Grecia⁶⁶, convenía que el general pusiera atención allí, sin remover las cosas internas, sino más bien mirar de reojo y no prestar atención a los errores. Pero Diófanos no [3] hacía caso, sino que se lanzó hacia Lacedemonia con Tito y marcharon al punto contra la ciudad; irritado Filopemén, se atrevió a una acción no legal ni ajustada según el derecho, pero grande y de elevada inteligencia: pasó a Lacedemonia y, aunque era un particular, cerró el paso al general de los aqueos y al cónsul de los romanos⁶⁷, hizo cesar los disturbios en la ciudad y devolvió otra vez a los lacedemonios a la Liga, como estaban al principio.

Tiempo después, cuando, siendo general⁶⁸, recibió alguna [4] acusación de los lacedemonios, hizo volver a los desterrados a la ciudad y mató a ochenta espartiatas, según afirma Polibio, y, según Aristócrates, a trescientos cincuenta⁶⁹. [5] Derribó las murallas⁷⁰ y, después de cortar mucho territorio, se lo asignó a los megalopolitanos⁷¹, y a cuantos habían sido establecidos como ciudadanos de Esparta por los tiranos los hizo emigrar a todos, llevándolos a Acaya, excepto a tres mil. [6] A los que desobedecían o no querían irse de Lacedemonia los vendió, y a continuación, como queriendo ultrajarlos, edificó [7] con ese dinero un pórtico en

Megalópolis⁷². Cansado de los lacedemonios y pisoteando a los que habían sufrido sin merecerlo, llevó a cabo la acción más cruel e injusta contra su [8] Constitución. En efecto, abolió y destruyó la instrucción de Licurgo, obligando a que sus niños y efebos se cambiaran a la educación aquea en lugar de la tradicional, porque nunca [9] llegarían a ser humildes con las leyes de Licurgo. Entonces bajo enormes desgracias, tras dejar a Filopemén cortar como los nervios de la ciudad, se volvieron mansos y humildes, pero tiempo después consiguieron que los romanos les permitieran escapar a la educación aquea, y recuperaron y establecieron la tradicional, en la medida en la que era factible tras tantos males y destrucción.

[17] Cuando se produjo en Grecia la guerra de los romanos contra Antíoco y Filopemén era un simple particular, cuando veía al propio Antíoco establecido en Calcis entreteniéndose inoportunamente en un matrimonio y en amores con muchachas⁷³, y a los sirios en enorme desorden y sin generales, extraviándose y viviendo con desorden, se disgustaba por no ser entonces general de los aqueos y decía que envidiaba la victoria a los romanos: «Porque yo», dijo, «si fuera general cortaría en pedazos a todos esos en las tabernas».

[2] Después de que los romanos vencieran a Antíoco, ya se inmiscuían más en los asuntos griegos y rodeaban con su fuerza a los aqueos, mientras que los líderes populares se sometían a ellos; y su enorme poder se extendía por todas partes, con la ayuda de la divinidad, y estaba cerca el final hacia el que era preciso que llegaran al girar la fortuna en su favor⁷⁴; [3] como un buen piloto resistiendo a la ola, Filopemén se veía obligado por las circunstancias a ceder y permitir algunas cosas, pero contrario a la mayoría, intentaba apartar hacia la libertad a los que tenían fuerza para hablar y actuar. [4] Aristeno, el megalopolitano, tenía la mayor influencia entre los aqueos, y, siempre servicial con los romanos, creía preciso que los aqueos no se les enfrentaran ni fueran desagradables con ellos. Se cuenta que, en el Consejo, Filopemén, le [5] escuchaba en silencio y lo soportaba mal, y que, finalmente, sin poderlo sufrir por la cólera, dijo a Aristeno: «Hombre, ¿por qué te apresuras a mirar con

tranquilidad a Grecia marcada por el destino?»⁷⁵. Manio, el cónsul de los romanos que [6] había vencido a Antíoco⁷⁶, pedía a los aqueos que permitiesen regresar a los desterrados lacedemonios, y Tito reclamaba a Manio lo mismo sobre los desterrados, pero Filopemén se opuso, no por atacar a los exiliados, sino porque quería que esto se hiciera por él mismo y por los aqueos, no por influencia de Tito ni de los romanos. Y como general, al año siguiente⁷⁷, [7] personalmente volvió a traer a los desterrados. Hasta tal punto tenía algo pendenciero y porfiado contra los poderes debido a su orgullo.

[18] Ya con setenta años y general de los aqueos por octava vez⁷⁸, esperaba no sólo que aquel puesto pasaría sin guerra, sino también que los asuntos le permitirían pasar el resto de [2] su vida con tranquilidad. Porque, igual que las enfermedades parece que se debilitan con las fuerzas corporales, también en las ciudades griegas, al faltar la fuerza, cesaba la afición a [3] disputar. Sin embargo cierta Némesis lo abatió en los límites [4] de su vida, como a un atleta que corre rápido. Pues se cuenta que en una reunión, al alabar los presentes a un individuo que parecía excelente en la estrategia, dijo Filopemén: «Y ¿cómo va a ser digno de tener fama aquel hombre, que fue [5] capturado vivo por los enemigos?»⁷⁹. Pocos días después el mesenio Dinócrates, hombre que estaba particularmente enojado con Filopemén y era desagradable para los demás por su maldad y desenfreno⁸⁰, hizo separarse a Mesene de los aqueos y se anunció que iba a apoderarse de la aldea llamada [6] Colónides. Filopemén se encontraba en Argos, aquejado de fiebre, pero, al enterarse de esto, se apresuró hacia Megalópolis, más de cuatrocientos estadios en un solo día⁸¹. [7] Desde allí rápidamente fue en auxilio con unos jinetes, los más ilustres de los ciudadanos, pero eran todos jóvenes que combatían como voluntarios por afecto y amor a Filopemén⁸². [8] Marcharon a caballo hacia Mesene y en torno a la colina de Eva⁸³ tras chocar con Dinócrates que les salía al encuentro, lo pusieron en fuga, pero quinientos hombres, que vigilaban el territorio de los mesenios, de pronto se echaron encima, y los vencidos anteriormente, tan pronto como los vieron, se agruparon sobre las colinas. Filopemén

temió ser [9] rodeado y, protegiendo a sus jinetes, se retiró por lugares difíciles, conduciendo él mismo la retaguardia. Muchas veces cargó contra los enemigos y los atrajo sólo contra él, aunque aquéllos no se atrevían a lanzarse a su vez, sino que se limitaban a gritos y correrías a su alrededor desde lejos. Como se detenía con frecuencia debido a sus jóvenes y los escoltaba [10] de uno en uno, se le pasó por alto que se había quedado solo entre muchos enemigos. Ninguno se atrevió a llegar a las manos [11] con él, pero, alcanzado de lejos y forzado a retroceder hacia terrenos rocosos y escarpados, a duras penas manejaba y espoleaba a su caballo. Ya que había hecho mucho ejercicio, [12] tenía agilidad en su vejez, que en absoluto era obstáculo para que se salvara, pero entonces se hallaba débil por la enfermedad de su cuerpo, roto de cansancio por la marcha y, al estar ya torpe y lento, cuando tropezó el caballo, lo tiró a tierra. Como la caída fue dura y su cabeza sufrió, yació durante [13] mucho tiempo sin habla, de tal suerte que los enemigos pensaron que estaba muerto e intentaron dar la vuelta a su cuerpo y despojarlo. Pero cuando al levantar la cabeza miró [14] fijamente, cayendo en tropel sobre él, le retorcieron las manos hacia atrás y, después de amarrarlo, lo llevaron, con mucha insolencia y ultraje contra un hombre que jamás, ni en sueños, hubiera pensado sufrir eso a manos de Dinócrates⁸⁴.

[19] Los que estaban en la ciudad, singularmente impulsados por la noticia, se apiñaban a las puertas; y cuando vieron a Filopemén arrastrado de manera desproporcionada a su fama y hazañas anteriores y trofeos, la mayoría se compadeció y sufrió con él, hasta el punto de llorar y despreciar el poder [2] humano por ser poco de fiar y no valer nada. Y así, poco a poco, a muchos se extendía un razonamiento humanitario, porque debían recordarse los beneficios anteriores y la libertad que les restituyó, al haber expulsado al tirano Nabis⁸⁵. [3] Pero había unos pocos que, por complacer a Dinócrates, mandaban que se diera tormento y se matara al hombre, como a un enemigo poderoso y difícil de amansar, y más temible para el propio Dinócrates, si lograba escapar tras haber [4] sido injuriado y hecho prisionero por él. No obstante, lo llevaron al llamado Tesoro,

una prisión subterránea que no recibía aire ni luz desde fuera ni tenía puerta, sino que se cerraba con una gran piedra que movían haciéndola rodar, y allí lo pusieron y, tras echar la piedra, colocaron hombres armados alrededor.

[5] Los jinetes aqueos, una vez recobrados de la huida, como por ninguna parte se veía a Filopemén, sino que parecía que estaba muerto, durante mucho tiempo se detuvieron. Lo llamaron y se decían entre ellos que estaban sanos y salvos gracias a una salvación vergonzosa e injusta por haber abandonado a los enemigos al general que había despreciado [6] la vida por causa de ellos; después, al seguir adelante y, al mismo tiempo, hacer averiguaciones, se enteraron de su [7] apresamiento y lo mandaron decir a las ciudades aqueas. Los aqueos, juzgándolo una gran desgracia, decidieron reclamarles a los mesenios enviando una embajada, mientras ellos se preparaban a combatir.

Por tanto, ellos actuaban así. Pero Dinócrates, especialmente [20] temeroso de que el tiempo fuera el salvador de Filopemén, y con la intención de anticiparse a los planes de los aqueos, cuando llegó la noche y se fue la multitud de los mesenios, tras abrir la cárcel introdujo subrepticamente a un servidor público que llevaba un veneno, y le ordenó que se lo ofreciera y estuviera a su lado hasta que lo apurara. Lo [2] encontró tendido sobre su clámide, sin dormir, sino conteniéndose por el dolor y la confusión; cuando vio la luz y que estaba a su lado un hombre con una copa de veneno, se recuperó con dificultad debido a su debilidad y se incorporó. Tras [3] aceptar la copa le preguntó si sabía algo de los jinetes y sobre todo de Licortas⁸⁶. Al responder el hombre que muchos [4] habían huido, aprobó con la cabeza y, después de mirar con dulzura al hombre, dijo: «Dices una buena noticia, si no hemos perdido todo». Sin decir nada más ni emitir un sonido, [5] bebió hasta el fondo y de nuevo se recostó; no ocasionó muchas dificultades al veneno, sino que se extinguió pronto por la debilidad.

Cuando la noticia sobre su final llegó a los aqueos, una [21] común tristeza y dolor embargó a sus ciudades, y, después de reunirse en Megalópolis los jóvenes con los consejeros, no aplazaron en absoluto el castigo, sino que eligieron como

general a Licortas, invadieron Mesenia y arruinaron el territorio hasta que acordaron recibir a los aqueos⁸⁷. Dinócrates, [2] anticipándose, se mató, y de los demás, cuantos opinaron que fuera eliminado Filopemén murieron a sus manos, y cuantos que fuera torturado, a éstos arrestó Licortas para que perecieran entre suplicios.

[3] Allí mismo quemaron el cuerpo y, una vez introducidas las cenizas en una hidria, las trajeron de vuelta, no sin orden ni de cualquier manera, sino mezclando una procesión triunfal [4] junto con las honras fúnebres. Pues había que verlos llevando coronas, y también llorando y había que ver a los [5] enemigos llevados con cadenas. La propia hidria, apenas visible por la gran cantidad de bandas y coronas, la llevaba el hijo del general de los aqueos, Polibio⁸⁸, y a su alrededor los [6] principales aqueos. Los soldados, revestidos de armadura, iban detrás con los caballos engalanados, ni tristes, como era lógico en un duelo tan grande, ni orgullosos con la victoria. [7] Desde las ciudades y aldeas por las que se pasaba salían al encuentro, como si lo recibieran al volver de una expedición, tocaban la hidria y avanzaban juntos hacia Megalópolis. [8] Cuando se mezclaron con ellos los ancianos con las mujeres y los niños, un lamento se extendía ya por todo el ejército hasta la ciudad, que añoraba al hombre y sufría con pena, al pensar que, al mismo tiempo, perdía el predominio entre los [9] aqueos. Fue enterrado, como era lógico, con esplendor y alrededor del sepulcro fueron lapidados los prisioneros mesenios.

[10] Como había muchas estatuas de él y grandes honores que las ciudades le votaron, un romano, durante las desgracias de Grecia a causa de Corinto⁸⁹, intentó suprimir todas y acusarlo, demostrando, como si aún viviera, que había sido enemigo [11] y hostil a los romanos. Expuestos los argumentos, Polibio replicó al calumniador⁹⁰, y ni Mumio ni los embajadores⁹¹ soportaron que desaparecieran los honores de un hombre famoso, aunque se hubiera enfrentado un poco con Tito y Manio, sino que aquéllos distinguían, como es lógico, la virtud [12] de la necesidad y lo bello de lo útil, por considerar, con acierto y conveniencia, que a los benefactores

se les debe recompensa y gratitud por parte de los que fueron beneficiados, mientras que a los buenos se les debe siempre honor por parte de los buenos. Esto en lo que se refiere a Filopemén.

¹ Sobre este Cleandro nos informan también POLIBIO (X 22, 1) y PAUSANIAS (*Descripción de Grecia* VIII 49, 2) en las breves biografías que ambos hacen de Filopemén.

² Sobre el papel de Fénix como tutor de Aquiles, cf. HOMERO, *Iliada* IX 442 ss. y 478 ss. El parecido entre Fénix y Cleandro reside en que ambos, expulsados de sus patrias, fueron acogidos por Peleo y Craugis respectivamente, y en que los dos fueron tutores de los hijos de sus benefactores. Sin embargo, Peleo aún vivía cuando encargó a Fénix que acompañara a su hijo a Troya, por lo que Aquiles no era huérfano, como Filopemén.

³ Los nombres de estos dos personajes son dudosos en la tradición manuscrita, que vacila entre Écdelos y Écdemos, Demófanes o Megalófanes. En cuanto a Arcesilao de Pitane (316-246 a. C.), estudió primero matemáticas con Autólico y después filosofía en Atenas con Teofrasto, pero terminó orientándose hacia la Academia de Platón, aunque introdujo una nota de escepticismo en el estudio y debate filosóficos de esta escuela; es considerado el fundador de la Academia Media.

⁴ Tirano de Megalópolis, muerto seguramente hacia el año 250 a. C. PAUSANIAS (VIII 27, 11 y 36, 5) habla de este Aristodemo, al que describe como un «buen» tirano.

⁵ Sobre el derrocamiento de Nicocles, cf. PLUTARCO, *Arato* 2, 10 y POLIBIO, II 43.

⁶ Cf. PLUTARCO, *Arato* 24, 2 y PAUSANIAS (VIII 52, 1). Bruto también llama a Casio «el último de los romanos» en PLUTARCO, *Bruto* 44, 1.

⁷ Entre otros PAUSANIAS (VIII 49, 3): «En talla y fuerza corporal no era inferior a ningún peloponesio, pero de aspecto era feo de cara».

⁸ De este monumento nos ha llegado sólo el pedestal con la inscripción: «La Confederación aquea a Filopemén, hijo de Craugis, megalopolitano, por su valor y buena disposición hacia los aqueos» (E. BOURGUET, *Fouilles de Delphes* III, 1, París, École Française d'Athènes, núm. 47).

⁹ Tito Flaminio, cuya vida se compara con la de Filopemén.

¹⁰ La misma expresión la utiliza Plutarco en *Pericles* 35, 2.

¹¹ Un punto de vista parecido sobre la excesiva especialización en los ejercicios de los atletas la expresa Sócrates en JENOFONTE, *Banquete* 2, 17.

¹² Megalópolis había sido fundada por Epaminondas hacia el año 368 a. C. para que sirviera de amenaza constante contra Esparta; de ahí las frecuentes incursiones que los megalopolitanos hacían contra Laconia. Por otra parte, en el año 229, cuando Filopemén tenía 24 años, se reanudó la guerra entre aqueos y espartanos.

¹³ Un tipo de vida muy parecido al que Plutarco describe que hacía Catón el Censor.

¹⁴ Puede haber aquí una referencia a JENOFONTE (*Económico* V 1-17) en el elogio de la agricultura que se pone en boca de Sócrates.

¹⁵ Los tratados sobre táctica militar de Evángelo son también citados por ELIANO (*Teoría de la táctica* 1) y ARRIANO (*Arte táctica* 1).

¹⁶ TITO LIVIO (XXXV 28, 1-7) informa con detalle sobre la especial habilidad de Filopemén para dirigir el ejército y estudiar a fondo sus posiciones sobre el terreno.

¹⁷ Esta guerra entre Esparta y la Confederación aquea, que empezó en el 223 a. C., duró seis años; el propio Plutarco nos da más información sobre ella en *Cleómenes* 23-25, y POLIBIO, II 55, 61 y 62.

¹⁸ Cleómenes envió para comunicar esta oferta a dos importantes ciudadanos de Megalópolis que habían sido hechos prisioneros, Lisándridas y Teáridas (PLUTARCO, *Cleómenes* 24, 2-8).

¹⁹ Al igual que Megalópolis, Mesene había sido fundada por Epaminondas, como nueva capital para el área del monte Itome, en el año 369 a. C., cuando liberó a Mesenia del control espartano y desbarató de esta manera sus bases económicas.

²⁰ Según POLIBIO (II 62), el botín ascendió a trescientos talentos y no a los seis mil que fija el historiador Filarco, del que critica su tendencia a la exageración.

²¹ Antígono Dosón, rey de Macedonia entre los años 227-221 a. C., hermano de Demetrio II y tutor del joven Filipo V. Llamado por Arato de Sición para que ayudase a la Confederación aquea contra el espartano Cleómenes, accedió si se devolvía a Macedonia el Acrocorinto; en el año 222 derrotó a Cleómenes en la batalla de Selasia, en la que la actuación de Filopemén se describe a continuación.

²² Según POLIBIO (II 66, 7) los mil megalopolitanos que combatieron en Selasia eran soldados de infantería.

²³ Cf. POLIBIO (II 66, 10-11). La sárisa era una lanza macedonia de entre 4 a 6 m. de largo, que hacía de la falange una formación impenetrable. Precisamente su gran longitud es lo que hace que aquí se utilice para colocar sobre ella la señal.

²⁴ Esta jabalina tenía una correa en su centro de gravedad que servía para propulsarla y doblar su alcance. POLIBIO (II 69, 2) dice simplemente que el caballo de Filopemén resultó muerto y que fue herido gravemente en ambos muslos; PAUSANIAS (VIII 49, 6), en cambio, coincide con la versión de Plutarco.

²⁵ POLIBIO (II 68, 1-2) da la anécdota completa: «Antígono repuso que el tal muchacho había cumplido la obra de un buen general, pues había visto la oportunidad; en cambio él, Alejandro, el general, se había comportado como un chiquillo».

²⁶ Cf. PAUSANIAS, VIII 49, 6-7.

²⁷ Según PAUSANIAS (VIII 49, 7) la primera actuación de Filopemén en Creta fue como jefe de mercenarios; allí estuvo diez años, desde el 221 al 211 a. C.

²⁸ Esto es, jefe de la caballería, en el año 209-208 a. C.

²⁹ Esta reforma de la caballería aquea aparece descrita con más amplitud en POLIBIO (X 22, 6-23).

³⁰ Cf. PAUSANIAS (VIII 49, 7).

³¹ Se refiere a Tolomeo III Evergetes (284-221 a. C.), hijo mayor y sucesor de Tolomeo II Filadelfo. Participó en los asuntos griegos apoyando a la Confederación aquea y a Arato de Sición hasta el año 227, cuando Arato buscó la ayuda de Macedonia.

³² Esto es, cuando alcanzó por primera vez el cargo de estratega, en el año 208-207 a. C. Arato había muerto en el 213.

³³ Cf. PLUTARCO, *Arato* 10.

³⁴ Los peltastas eran la infantería ligera griega; su nombre deriva del pequeño escudo con el que se protegían, la *pélte*.

³⁵ Cf. POLIBIO, XI 18, 10.

³⁶ Tericles fue un famoso alfarero corintio, contemporáneo de Aristófanes. Según ATENEO (*Banquete de los eruditos* XI 470 e-f) con su nombre era designado un cierto tipo de copa.

³⁷ HOMERO, *Iliada* XIX 15-23.

³⁸ Sobre la batalla de Mantinea, que tuvo lugar en mayo del año 201 a. C., cf. POLIBIO, XI 11-18.

³⁹ No se trata de los habitantes de Tarento, sino que se llamaba así a una caballería ligera, armada de jabalinas y entrenada para hostigar al enemigo.

⁴⁰ Cf. POLIBIO, X 12.

⁴¹ El relato del combate entre Macánidas y Filopemén coincide totalmente con el que hace POLIBIO (XI 18, 1-5), pero esta comparación es original de Plutarco.

⁴² Cf. n. 8.

⁴³ Los Juegos Nemeos se celebraban cada dos años, el segundo y cuarto de cada Olimpiada; había en ellos concursos gimnásticos, hípicas y musicales.

⁴⁴ Timoteo de Mileto, nacido a mediados del s. v a. C., al que la tradición hace amigo de Eurípides. En el año 1902 se descubrió en un sepulcro en Abusir, en el Bajo Egipto, un papiro, el 1206 P, con grandes fragmentos de la obra que aquí se cita, *Los Persas*; se trata de un *nómos*, un tipo de composición cuya creación se atribuye nada menos que a Terpandro, una antiquísima forma de canto consagrado a Apolo, dividida en siete partes y que se acompañaba con la cítara. El relato que hace PAUSANIAS (VIII 50, 3) de la aparición de Filopemén en el teatro coincide con el de Plutarco.

⁴⁵ PAUSANIAS (VIII 50, 4) dice que este intento de asesinato tuvo lugar en la propia Megalópolis.

⁴⁶ La narración que de este hecho hace POLIBIO (XX 6, 7, 12) es casi idéntica a la de Plutarco.

⁴⁷ Lo mismo se dice en la *Comparación entre Filopemén y Flaminio* 3, 2. Debía de tratarse de un grupo de ciudadanos de Megalópolis ligados a Filopemén por una lealtad personal.

⁴⁸ Tras la expedición a Mesene, Filopemén fue estratega por tercera vez en el año 201-200 a. C., cuando empezó la segunda guerra de Macedonia (200-196). Al recurrir los aqueos de nuevo a Macedonia para una alianza, Filopemén vio debilitada su posición y aceptó la oferta de Gortina. Esta segunda estancia en Creta duró unos siete años, desde el 200 al 193 a. C.

⁴⁹ Se trata de Tolomeo III Evérgetes (cf. n. 31).

⁵⁰ Era proverbial una cita del poeta Calímaco sobre los cretenses, en su *Himno a Zeus*, v. 8: «Los cretenses, siempre embusteros».

⁵¹ En junio del año 197 a. C. Tito Flaminio había vencido a Filipo V de Macedonia en la batalla de Cinoscéfalos. Nabis había sido obligado a retirarse a Lacedemonia, pero cuando Tito retiró sus legiones a Italia, volvió a luchar contra los aqueos. Cf. *Flaminio* 13, 1-3.

⁵² Filopemén fue estratego por cuarta vez en el año 193-192 a. C.

⁵³ Epaminondas había construido una flota de cien trirremes con la que se dirigió al Helesponto en la primavera del año 364 a. C.; su intención era perjudicar los intereses de Atenas, cosa que logró parcialmente. Por tanto, la expedición no fue el desastre que dice Plutarco, pero no consiguió todo lo que se proponía.

⁵⁴ Cf. PLATÓN, *Leyes* IV 706 c.

⁵⁵ TITO LIVIO (XXXV 26, 5 ss.) dice que se trataba de una vieja cuadrirreme, capturada ochenta años atrás, cuando transportaba a Nicea, esposa de Crátero, desde Naupacto a Corinto.

⁵⁶ Gitio, el puerto de Esparta, había sido arrebatado a Nabis el año 195 a. C. Todos estos sucesos son contados con detalle por TITO LIVIO (XXXV 26-27) que debía seguir el relato de Polibio.

⁵⁷ Se trata de la batalla del monte Barbostene; también sobre ella es muy precisa la narración de TITO LIVIO (XXXV 27-30).

⁵⁸ Cf. 11, 1-4.

⁵⁹ Cf. *Flaminio* 13, 1-3 y 17, 2.

⁶⁰ Los arcadios tenían mala fama.

⁶¹ Se trata del decreto que proclamaba la libertad de Grecia, leído en los Juegos Ístmicos del año 196 a. C. (cf. *Flaminio* 10).

⁶² Cf. TITO LIVIO, XXXV 35-36, y PAUSANIAS, VIII 50, 10.

⁶³ Recuerda el v. 592 de la tragedia de ESQUILO *Siete contra Tebas*, que Plutarco citaba literalmente en *Aristides* 3, 5.

⁶⁴ POLIBIO (XX 12, 2): «Timolao era huésped paterno y muy familiar a Filopemén».

⁶⁵ Diófanos, estratego en el año 192-191 a. C., había sucedido en este cargo a Filopemén.

⁶⁶ Antíoco había desembarcado en Grecia a finales de octubre del año 192, y fue vencido en abril del 191 por el cónsul M. Acilio Glabrio en la batalla de las Termópilas (cf. *Catón el Mayor* 13 y *Flaminio* 15).

⁶⁷ Tito Flaminio no era cónsul ese año, sino su hermano Lucio Quincio Flaminio; Tito había sido enviado a Grecia en misión especial como *vir consularis* (cf. TITO LIVIO, XXXV 23, 5).

⁶⁸ Sexto generalato de Filopemén, el año 189-188 a. C.

⁶⁹ POLIBIO (XXI 32 c) dice que éstos eran servidores de la dinastía de los tiranos, pero no se conserva el texto donde da el número. TITO LIVIO (XXXVIII 33, 10-11) habla de diecisiete muertos, apedreados durante un tumulto provocado por los exiliados, que, con otros sesenta y tres que fueron ajusticiados al día siguiente, hacen el número de ochenta que da Plutarco. En cuanto a Aristócrates,

era un espartíata, hijo de Hiparco, del que sabemos que escribió hacia el s. I a. C. una *Historia de Laconia*, cuyo cuarto libro cita ATENEEO (III 82 E).

⁷⁰ Aunque Esparta era la única de las ciudades griegas que nunca había tenido murallas, debía de haber construido algunas a finales del s. IV a. C.

⁷¹ Según TITO LIVIO (XXXVIII 34, 8) se devolvió a los aqueos el territorio de Belbina, en la Laconia noroccidental, que los tiranos lacedemonios habían ocupado ilegalmente.

⁷² En realidad se trató de una reconstrucción del pórtico de Megalópolis que habían demolido los lacedemonios (TITO LIVIO, XXXVIII 34, 8).

⁷³ Cf. *Flaminio* 16, 1; POLIBIO, XX 8, y TITO LIVIO, XXXVI 11, 1-4.

⁷⁴ Para Plutarco la victoria de los romanos sobre Antíoco es un anticipo de su futuro dominio sobre el mundo; al fin y al cabo Roma había sido fundada por un designio divino (*theían tin' archén*), como escribe en *Rómulo* 8, 9.

⁷⁵ En POLIBIO (XXIV 13, 6-7) Filopemén dice que él intenta detener con todas sus fuerzas el momento en el que los griegos deberán ceder y obedecer, mientras que Aristeno quiere acelerarlo.

⁷⁶ Manio Acilio Glabrio, vencedor de Antíoco en el año 191 a. C.

⁷⁷ Séptimo generalato de Filopemén (187-186 a. C.).

⁷⁸ En 183-182 a. C. Plutarco no dice nada de los años 187 a 183, cuando fue mayor la tensión entre la Liga aquea y Filopemén con los romanos.

⁷⁹ Como se ve, Plutarco creía firmemente en la venganza divina (Némesis); estas imprudentes palabras de Filopemén atraerán sobre él el mismo castigo por el error que achacaba al anónimo general.

⁸⁰ Cf. *Flaminio* 17, 6.

⁸¹ Unos 70 km.

⁸² Según PAUSANIAS (VIII 51, 5) Filopemén tenía con él sólo unos sesenta jinetes y peltastas; TITO LIVIO (XXXIX 49, 1-2) dice que le acompañaban unos pocos jinetes, y que habría podido salvarse con la ayuda de tracios y cretenses, pero que no quiso abandonar a sus jinetes.

⁸³ Cf. PAUSANIAS (IV 31, 4), con su curiosa etimología sobre el nombre de la colina de Eva.

⁸⁴ TITO LIVIO (XXXIX 49) dice, por el contrario, que los mesenios trataron a Filopemén con respeto, como si fuera su propio general.

⁸⁵ El relato de TITO LIVIO (XXXIX 49, 7-12 y 50, 1-2) es mucho más detallado.

⁸⁶ Licortas, padre del historiador Polibio, había sido hiparco en el año 193, y heredaría más tarde, en el 183, el cargo de estratega que tenía Filopemén (cf. 21, 1).

⁸⁷ Esto es, a volver a formar parte de la Liga aquea. Cf. PAUSANIAS, VIII 51, 8.

⁸⁸ Polibio, el futuro historiador, nacido hacia el año 208 a. C., tenía entonces unos veinticinco años.

⁸⁹ El cónsul L. Mumio, en el año 146 a. C., reprimió una última revuelta aquea y destruyó Corinto.

⁹⁰ POLIBIO (XXXIX 3) ha conservado un resumen de su discurso y dice que logró que las estatuas de los héroes Aqueo, Arato y Filopemén fueran restituidas a sus lugares originales.

⁹¹ Estos embajadores eran comisionados del senado romano (POLIBIO, XXXIX 3 y 4, los llama «los diez»), encargados de reorganizar Grecia junto con Mumio.

TITO FLAMININO

Tito Quincio Flaminino es al que comparamos con [1] Filopemén; en cuanto a su aspecto, quienes lo deseen pueden verlo por la estatua de bronce que hay en Roma, cerca del gran Apolo de Cartago¹ y frente al hipódromo, grabada con una inscripción en caracteres griegos. En lo que respecta a su carácter, [2] se dice que resultaba de genio pronto tanto para la cólera como para el favor, pero no de igual manera, sino blando en el castigar y no inflexible, y, en cambio, eficaz en los favores; con los que recibían sus servicios, constantemente benévolo y bien dispuesto como si fueran sus benefactores, de manera que se rodeaba siempre con los beneficiados por él y también los protegía como si fuesen sus más preciadas adquisiciones². Siendo muy amante de la gloria y de la fama, quería conseguir por sí mismo [3] las mejores y más grandes hazañas, y disfrutaba pasándolo mejor con los que le necesitaban que con los que podían hacerle bien, por considerar a los primeros ocasión para la virtud, y a los segundos rivales para su fama.

[4] Fue educado a través de los usos militares, porque Roma peleaba por entonces muchos y grandes combates, y los jóvenes aprendían desde muy pronto a mandar un ejército sirviendo en el mismo. Hizo su primera campaña como tribuno militar con el cónsul Marcelo en la guerra de Aníbal³. [5] Marcelo murió tras caer en una emboscada y Tito, nombrado gobernador del territorio alrededor de Tarento y del propio Tarento, cuando éste fue conquistado por segunda vez⁴, ganó una excelente consideración no menos por sus actos de justicia [6] que por su ciencia militar. Por eso, al ser enviados colonos a dos ciudades, Narnia y Cosa, fue elegido jefe y fundador⁵.

[2] Esto le impulsó muchísimo a que, pasando por alto las magistraturas intermedias y ordinarias para los jóvenes, el tribunado de la plebe⁶, la pretura y la edilidad, pronto se considerase digno del consulado; y lo anhelaba contando con la buena disposición de los de sus colonias. Pero como Fulvio [2] y Manio, tribunos de la plebe, se oponían, diciendo que era indignante que un hombre joven entrara por la fuerza en la

más grande magistratura⁷, en contra de las leyes⁸, cuando aún no estaba iniciado en los primeros cultos y misterios del gobierno, el senado traspasó el voto al pueblo, y el pueblo lo hizo cónsul junto con Sexto Elio, aunque todavía no había cumplido los treinta años⁹.

Obtuvo por sorteo la guerra contra Filipo y los macedonios¹⁰, [3] resultando elegido a la vez, con cierta buena suerte para los romanos, para unos asuntos y unos hombres que no necesitaban a un jefe que utilizara siempre la guerra y la violencia, sino que eran más fáciles de ganar con la persuasión y la diplomacia. Pues para Filipo era suficiente el reino de [4] Macedonia como frente de ejército para una batalla, pero los recursos de una guerra que se prolongara, el gasto, el refugio y en una palabra, la máquina de guerra de la falange eran el poderío de los griegos, y mientras no se desligaran de Filipo, no era la guerra contra él empresa de una única batalla. [5] Grecia todavía no había tenido muchas relaciones con los romanos, sino que entonces, por vez primera, estaba mezclada en sus asuntos; y si el general no hubiera sido por naturaleza benévolo, usando más de la palabra que de la guerra, y no poseyera el arte de la persuasión con el que se encontraba y la amabilidad con el ya encontrado, y el mayor énfasis a favor de lo justo, Grecia no habría aceptado tan fácilmente un dominio extranjero en lugar de los habituales. Y esto se demuestra en sus acciones.

[3] Se enteró Tito de que los generales anteriores a él, uno Sulpicio, y el otro Publio, se habían lanzado sobre Macedonia mucho después de la estación apropiada para operaciones militares; que habían emprendido la guerra con lentitud y perdido el tiempo en combates locales que se entablaron en [2] escaramuzas para disputar caminos y víveres con Filipo¹¹. Creía que no debía, como aquéllos que habían gastado el tiempo en casa durante el año en honores y políticas, y luego se habían ido al ejército, añadirse un año al cargo, uno haciendo [3] de cónsul, otro guerreando. Por el contrario, al poner toda su ambición en procurar una magistratura fecunda junto con la guerra, abandonó los honores y presidencias de la ciudad y pidió al senado que su hermano Lucio tomara parte en la campaña con él como jefe de las naves. A continuación

tomó como frente de su ejército a los que estaban en mayor plenitud de fuerzas y eran más animosos de entre aquellos que habían vencido a Asdrúbal en Iberia con Escipión, y al [4] mismo Aníbal en Libia, que eran tres mil, y luego pasó al Epiro con seguridad. Cuando encontró a Publio con su ejército acampado frente a Filipo, que guardaba desde hacía mucho tiempo los pasos y las Gargantas en torno al río Apso¹², y vio que éste nada progresaba por la fuerte posición de los lugares, se hizo cargo del ejército, y tras despachar a Publio, examinó con cuidado los territorios. Son lugares fuertes, no menos que los que hay alrededor de Tempe, pero no tienen [5] hermosos árboles como aquéllos, ni verdor de bosques ni lugares de entretenimiento ni prados agradables¹³. Grandes y elevadas montañas convergen a uno y otro lado en un barranco [6] grande y profundo, por el que el Apso se precipita y se hace igual al Peneo en forma y velocidad, y cubre toda la restante región al pie de la montaña, dejando un sendero escarpado y estrecho junto a la corriente, difícil de atravesar a un ejército en cualquier caso, y, si estuviera vigilado, totalmente impracticable.

Había, sin embargo, quienes intentaban conducir a Tito, [4] dando un rodeo a través de la Dasarétide¹⁴ a lo largo del Lico, por un camino practicable y fácil. Pero él, por temor a [2] que, metiéndose lejos del mar en unos lugares pobres y mal cultivados mientras Filipo rehuía el combate, llegase a carecer de víveres, y que de nuevo sin lograr nada, como el general anterior a él, se viera obligado a retirarse hacia el mar, decidió atacar con violencia para forzar un paso a través de las cimas. Pero Filipo ocupaba los montes con la falange, caían [3] desde los flancos jabalinas y flechas sobre los romanos, se producían heridas y duras luchas y caían los muertos por ambos lados, y parecía que el combate no iba a terminar nunca. Entonces llegaron unos hombres de los que allí se dedicaban [4] al pastoreo e indicaron un camino de ronda descuidado por los enemigos, por el que aseguraban que conducirían al ejército y que harían que llegase al tercer día como mucho sobre [5] las cimas. Presentaban como testigo y garante de su buena fe a Cárope, hijo de Macatas, que era hombre principal de los epirotas, estaba bien dispuesto con los romanos y les ayudaba

[6] en secreto por miedo a Filippo¹⁵. Tito, que confiaba en él, envió a un tribuno militar con cuatro mil infantes y trescientos [7] jinetes. Y aquellos pastores, encadenados, los guiaban; durante el día descansaban, protegiéndose en oquedades y en [8] lugares cubiertos de bosque, y marchaban por la noche bajo la luz de la luna, pues era plenilunio. Tito, después de enviarlos, durante los días siguientes dejó descansar al ejército, a [9] cuantos no estaban ocupados en escaramuzas con los enemigos, y en el día en el que estaban a punto de mostrarse sobre las cimas los que habían dado el rodeo, puso en movimiento, [10] junto con el alba, toda su infantería, pesada y ligera. Tras dividir en tres columnas su ejército, él mismo hizo subir en línea recta a las cohortes hacia lo más estrecho, a lo largo de la corriente, recibiendo proyectiles de los macedonios y luchando contra los que le hacían frente en torno a los lugares difíciles, y los demás, de uno y otro lado a la vez, intentaban [11] trabar combate y se agarraban animosamente a los riscos. El sol se levantó y un humo no definido, sino como una bruma de montaña que se produce desde lejos y se extiende, pasaba desapercibido a los enemigos, pues estaba a su espalda, ya ocupadas las cimas; y los romanos estuvieron dudosos en medio de la lucha y del esfuerzo, aunque tenían esperanza en [12] lo que deseaban. Entonces en el momento en que más aumentaba y ennegrecía por completo el aire, propagándose mucho hacia arriba, y estaba claro que se trataba de una señal de fuego amigo, ellos dieron el grito de guerra, atacaron animosos y empujaron a los enemigos hacia los sitios más escabrosos, y los otros desde arriba, desde las cimas, respondieron con gritos.

De inmediato se produjo una huida precipitada de todos, [5] y cayeron no más de dos mil; pues las dificultades del terreno impedían la persecución¹⁶. Los romanos, tras saquear el [2] dinero, las tiendas y los esclavos, se apoderaron de las Gargantas y atravesaron el Epiro con tanto orden y tanta moderación que aún estando lejos de los barcos y del mar, y sin habérseles distribuido la ración mensual de grano ni procurársela ellos mismos del mercado, se mantuvieron apartados de las tierras, que ofrecían grandes recursos. Pues Tito, al enterarse [3] de que Filippo, que atravesaba Tesalia

como un fugitivo, expulsaba a los hombres de las ciudades a las montañas, prendía fuego a las ciudades y exponía al saqueo las riquezas abandonadas por su cantidad o peso, cediendo de alguna manera el territorio a los romanos, tenía como punto de honor y exhortaba a los soldados a que marcharan con cuidado como por un lugar propio y que les había sido cedido. Y realmente [4] también percibían pronto los resultados de su moderación. Porque las ciudades, desde que se acercaron a Tesalia¹⁷, se unían a ellos, los griegos del lado de acá de las Puertas¹⁸ estaban anhelantes y temblaban de excitación ante Tito; y los aqueos, renunciando a la alianza de Filipo, votaron luchar [5] con los romanos contra él¹⁹. Los opuntios, aunque los etolios entonces luchaban al lado de los romanos valerosamente y les ofrecían encargarse de la ciudad y guardarla, no hicieron caso, sino que mandaron buscar a Tito, se confiaron a él y se le entregaron²⁰.

[6] Cuentan que Pirro, cuando por primera vez observó desde una altura al ejército de los romanos ordenado, dijo que no le parecía bárbara la formación de los bárbaros²¹. Y los que por vez primera se encontraban con Tito se veían obligados [7] a dejar caer palabras similares. Pues habían oído a los macedonios que un general de un ejército bárbaro avanzaba para someter todo por las armas y hacer esclavos, y luego, al toparse con un hombre en edad juvenil, de aspecto afable, griego en la voz y la lengua, y apasionado del honor auténtico, quedaban singularmente fascinados, y, al irse, dejaban las ciudades llenas de buena disposición hacia él, como si tuvieran [8] un guía de la libertad. Y como Filipo daba la impresión de tener una postura conciliadora, Tito fue a su encuentro y le propuso paz y amistad sobre la base de que dejase independientes a los griegos y apartase las guarniciones, pero éste no aceptó²². Ya entonces se mostró absolutamente, incluso a los que servían la causa de Filipo, que los romanos venían para luchar no contra los griegos, sino contra los macedonios a favor de los griegos.

Así las demás partes se acercaban a él tranquilamente²³, y [6] cuando marchaba por Beocia en paz, le salieron al encuentro los principales tebanos que estaban en buena

relación con el macedonio a causa de Bráquiles²⁴, pero que acogían cariñosamente y honraban a Tito, como si tuvieran amistad hacia ambos. Él les recibió afablemente y, tras saludarlos, continuó [2] tranquilamente su camino, preguntando y enterándose de unas cosas, explicando e introduciendo otras a propósito, en tanto que los soldados se recobraban de la marcha. De esta manera [3] entró en la ciudad juntamente con los tebanos, que no se alegraban mucho, pero no se atrevían a impedirlo, porque detrás de él iba un número considerable de soldados²⁵. Y sin embargo cuando entró Tito, como si no tuviera la ciudad, intentaba [4] convencer de que eligieran el bando romano, algo que el rey Átalo apoyaba y en lo que se unía a él ante los tebanos²⁶. Pero Átalo, a lo que parece, deseando ofrecerse como orador a Tito [5] de manera más resuelta que lo que permitía su vejez, en el mismo momento de estar hablando le sobrevino un mareo o un ataque, y de inmediato, tras perder el conocimiento, cayó, y transportado en sus naves a Asia murió no mucho después. Entonces los beocios se pasaron a los romanos.

Filipo mandó embajadores a Roma, y también Tito los [7] despachó por su parte, para que consiguieran que el senado decretara por votación tiempo para él mientras durara la guerra; [2] y si no, que la paz se hiciera por su mediación. Porque, al ser enormemente ambicioso, tenía miedo de que, enviado otro [3] general para la guerra, fuera despojado de la gloria. Y cuando sus amigos consiguieron que Filippo no alcanzase lo que solicitaba y que el mando de la guerra fuera conservado para aquél, después de recibir el decreto y reforzado en sus esperanzas²⁷, al punto se lanzó hacia Tesalia contra Filippo, con más de veintiséis mil soldados, de los que los etolios proporcionaban seis mil infantes y cuatrocientos jinetes. El ejército de Filippo era [4] parecido en número²⁸. Cuando avanzaban unos contra otros y llegaron a las cercanías de Escotusa²⁹, donde pensaban arriesgarse, no temieron los soldados el ataque entre ellos, como era [5] natural, sino que más bien estaban llenos de ardor y rivalidad: los romanos por si vencían a los macedonios, cuyo renombre de fuerza y poder era el mayor entre ellos a causa de Alejandro; y los macedonios porque, si superaban a los romanos que, a su

parecer, aventajaban a los persas, demostrarían que Filipo era [6] más brillante que Alejandro. Por eso Tito animaba a los soldados a que fueran valientes y animosos, porque iban a combatir en el más hermoso teatro de Grecia contra los mejores antagonistas. [7] Pero Filipo equivocándose, bien por mala suerte, bien por una prisa intempestiva, se subió a un cementerio que había sobre una elevación fuera de la empalizada y empezó a hablar y a exhortar desde allí como se acostumbra a hacer antes de una batalla. Eso produjo un terrible desaliento ante el presagio, y, desconcertado, lo retrasó hasta el día siguiente³⁰.

Al día siguiente al rayar el alba, tras una noche suave y [8] húmeda, las nubes se transformaban en niebla y toda la llanura se llenaba de una profunda oscuridad y bajaba de las montañas hacia el espacio intermedio entre los ejércitos un aire espeso, que ocultaba los lugares nada más empezar el [2] día. Los enviados por ambas partes para vigilancia y reconocimiento, en un corto espacio de tiempo se atacaron mutuamente y luchaban alrededor de las llamadas Cinoscéfalas, que son las cimas pequeñas de unas colinas compactas y paralelas y reciben este nombre por el parecido con esta figura³¹. [3] Se produjeron alternativamente huidas y persecuciones, como es lógico en terrenos difíciles, y unos y otros enviaban ayuda constantemente desde sus posiciones a los que se fatigaban y a los que retrocedían, y cuando ya el aire se aclaraba y veían lo que ocurría, se atacaron con todo el ejército. En [4] el ala derecha se imponía Filipo, que había lanzado desde terrenos favorables toda la falange contra los romanos, y ellos no resistieron la carga de los escudos apretados ni la violencia del ataque de las sárisas. Pero el ala izquierda se encontraba [5] desperdigada y desunida en las colinas, y Tito, tras dejar el ala vencida, rápidamente se pasó a la otra y atacó a los macedonios³², que no podían organizar la falange y darle consistencia para una formación en profundidad, que es donde residía su fuerza, por la irregularidad y la aspereza de los lugares; además para la lucha individual cuerpo a cuerpo utilizaban un armamento pesado y difícil de manejar. Porque la [6] falange se parece a un animal de un vigor invencible mientras es un solo cuerpo y guarda la disposición de los

escudos apretados en una única formación, pero si resulta disgregada, cada uno de los combatientes pierde su fuerza individual por la clase de su armamento y porque es poderosa por las partes [7] de todo el conjunto unidas entre sí, más que por sí misma. Cuando éstos fueron derrotados, unos perseguían a los que huían, otros, lanzándose a la carrera desde los flancos contra los macedonios que luchaban, los mataban, de manera que incluso los vencedores se desordenaban pronto y huían tirando [8] las armas. Cayeron, pues, no menos de ocho mil y capturaron [9] en torno a cinco mil³³. De que Filipo huyera sin problemas tuvieron la culpa los etolios, dedicados al pillaje y saqueo del campamento, mientras los romanos todavía continuaban la persecución, por lo que éstos nada encontraron cuando regresaron.

[9] Así surgieron por primera vez injurias y diferencias entre unos y otros; los etolios molestaban a Tito al atribuirse a ellos mismos la victoria y ponerse por delante en fama ante los griegos³⁴, hasta el punto de que eran los primeros en ser citados en poemas y canciones por poetas y particulares cuando [2] celebraban la hazaña. Y de estas obras corría de boca en boca sobre todo este epigrama:

*Sin sepulcro ni llantos³⁵, viajero, yacemos en esta
colina de Tesalia treinta mil soldados,
vencidos por el Ares etolio y las fuerzas latinas,
que se trajo Tito de la espaciosa Italia.
¡Gran dolor para Ematia³⁶. Y Filipo, aquel alma valiente
corrió más deprisa que los rápidos ciervos.*

Este lo compuso Alceo³⁷, afrentando a Filipo y falsificando [3] el número de los que murieron³⁸, y al recitarse en todas partes y por muchos irritaba más a Tito que a Filipo. Porque [4] éste respondiendo en burla a Alceo contestó al dístico:

*Sin corteza y sin hojas, viajero, en esta cresta
está plantada una enorme estaca para Alceo.*

A Tito, que deseaba honores ante los griegos, estas cosas [5] le exasperaban sin medida. Por eso también llevó a cabo él solo los asuntos restantes, sin atender lo más mínimo a los etolios. Y ellos se disgustaron, y cuando Tito recibió del

macedonio [6] proposiciones y una embajada para unos tratados, recorriendo las demás ciudades decían a gritos que se vendía la paz a Filipo, cuando era posible extirpar por completo la guerra y hacer desaparecer el poder por el cual fue primero esclavizada Grecia. Mientras los etolios iban diciendo esto y [7] produciendo confusión entre los aliados, el propio Filipo, cuando llegó para los términos de paz, hizo desaparecer la sospecha al confiar sus cosas a Tito y los romanos. Mas Tito [8] puso fin a la guerra de la siguiente manera: le devolvió el reino de Macedonia, pero le ordenó renunciar a Grecia, le multó con mil talentos, le quitó todas las naves salvo diez, y a uno de sus dos hijos, Demetrio, lo tomó como rehén y lo envió a Roma, utilizando de la mejor forma la oportunidad y [9] adelantándose al futuro³⁹. Porque Aníbal el Libio, el mayor enemigo de los romanos, desterrado, en ese momento había llegado junto al rey Antíoco⁴⁰ y le animaba a ir hacia delante, al encontrarse ya su fuerza con la fortuna y por las grandes hazañas que realizó por sí mismo y por las que fue denominado el Grande, y a que pusiera los ojos en el dominio universal, especialmente levantándose contra los [10] romanos; si Tito, previendo esto, no hubiera cedido prudentemente en los términos de paz, sino que a la guerra de Filipo se hubiera añadido la de Antíoco en Grecia y se hubieran asociado por causas comunes los que entonces eran los más grandes y más poderosos reyes contra Roma, habría soportado desde el principio combates y peligros no menores que los [11] de Aníbal. Pero ahora, al haber puesto Tito la paz oportunamente en medio de las guerras y al haber cortado la presente antes de que empezara la futura, suprimió la última esperanza de uno y la primera de otro.

[10] Cuando los diez embajadores que el senado envió a Tito le aconsejaron liberar a los demás griegos, pero mantener guarniciones en Corinto, Calcis y Demetriadé para seguridad contra Antíoco, entonces los etolios, brillantes en sus acusaciones, [2] soliviantaron brillantemente a las ciudades, pidiendo a Tito que soltara los grilletes de Grecia (pues así Filipo solía llamar a las ciudades antes mencionadas), y preguntando a los griegos si se alegraban ahora de tener un collar más pesado pero más pulido que el de antes, y si

admiraban a Tito como benefactor, porque, tras soltar el pie de Grecia, la había atado por el cuello. Dolido por estas afirmaciones Tito y [3] soportándolo mal, suplicó al Consejo⁴¹, y, finalmente, lo persuadió para librar de vigilancia esas ciudades, de modo que fuera completo el favor de su parte para los griegos.

Cuando se celebraban los Juegos Ístmicos⁴² una muchedumbre [4] de personas estaba sentada en el estadio para contemplar la competición gimnástica, puesto que, apaciguada Grecia de guerras después de años con esperanzas de libertad, estaba reunida en una paz segura. La trompeta dio la señal [5] de silencio a todos, y, poniéndose en medio un heraldo proclamó que el senado romano y Tito Quincio, general y cónsul⁴³, tras haber derrotado al rey Filipo y a los macedonios, dejaban libres, sin guarniciones y exentos de tributos, y en uso de sus leyes tradicionales a los corintios, focenses, locrios, eubeos, aqueos, ptiotas, magnetes, tesalios y perreos. Al principio no lo escucharon ni todos ni con claridad, sino [6] que había un movimiento desigual y confuso en el estadio de los que estaban sorprendidos, de los que preguntaban y de los que pedían que se hiciera la proclama de nuevo. Cuando otra [7] vez se produjo la calma, una vez que al elevar el heraldo la voz con más resolución había alcanzado a todos y expuso el decreto, un griterío de increíble volumen por la alegría se extendió hasta el mar, el teatro se puso en pie, no se hacía caso alguno de los atletas que competían, y todos se apresuraban a abrazar, estrechar la mano y saludar al salvador y defensor [8] de Grecia. Y la potencia de su voz, tantas veces mencionada, se vio entonces en su grado máximo; pues unos cuervos que [9] casualmente sobrevolaban cayeron al estadio. La causa fue la rotura del aire; pues cuando se lanza una voz poderosa y grande, desgarrado por ella no sostiene a las aves que vuelan, sino que se produce un deslizamiento como si se movieran en el vacío, a no ser que, ¡por Zeus!, por obra de un golpe mayor que si hubieran sido traspasadas por una flecha, caigan y [10] mueran. Puede ser también un giro del aire, como un remolino en el mar y un movimiento en sentido inverso del flujo de las olas provocado por su tamaño.

[11] Así pues Tito, si al terminar rápidamente el espectáculo no hubiera previsto el movimiento de la multitud y evitado la pista, parece que no hubiera sobrevivido a tantos como le rodeaban [2] y desde todas partes. Cuando se cansaron de gritar alrededor de su tienda ya era de noche, y saludando a cuantos veían, amigos o conciudadanos, y dando abrazos, se iban para comer y beber unos con otros.

[3] Y allí, como es natural, les producía un placer extraordinario reflexionar y charlar sobre Grecia, cuántas guerras había peleado por la libertad, sin que de ningún modo la hubiera alcanzado con más solidez y satisfacción que ahora mientras que, al defenderla otros, había obtenido casi sin sangre y sin luto el premio más hermoso y más disputado. [4] Pues eran raros el valor y la sensatez entre los hombres, [5] pero el hombre justo es el bien más raro de todos. En efecto, los Agesilaos, Lisandros, Nicias y Alcibíades sabían dirigir bien las guerras y vencer batallas por tierra y mar como generales, pero no supieron utilizar para un noble beneficio y [6] para lo bueno aquello en lo que tenían éxito; por el contrario, si alguien suprimiera la gesta de Maratón, la batalla naval de Salamina y las de Platea y Termópilas, así como las empresas de Cimón junto al Eurimedonte y en torno a Chipre, todas las batallas que Grecia ha combatido contra sí misma por la esclavitud, al igual que todo trofeo que ha erigido como desgracia y vergüenza suya, no han conseguido sino destruirla por la maldad y rivalidad de los dirigentes⁴⁴. Hombres de [7] otros pueblos, que parecían tener pequeños destellos e insignificantes relaciones de un antiguo parentesco⁴⁵, y de quienes era sorprendente que existiera algún argumento y opinión útil para Grecia, éstos, tras descargar sobre sí los más grandes peligros y sufrimientos, liberan a Grecia de amos duros y de tiranos.

Esto les venía al pensamiento a los griegos; y había concordancia [12] de los hechos con los decretos. Porque al mismo tiempo [2] enviaba Tito a Léntulo a Asia para liberar los bargilietas, y a Esterninio a Tracia para librar las ciudades e islas de allí de las guarniciones de Filipo. Y Publio Vilio navegaba para tratar con [3] Antíoco sobre la libertad de los griegos que estaban bajo su poder. El propio Tito, tras llegar a

Calcis y navegar después desde allí a [4] Magnesia, hacía salir las guarniciones y devolvía a los pueblos sus formas de gobierno⁴⁶. Nombrado *agonotetes* de los Juegos Nemeos en Argos, organizó muy bien la reunión y de nuevo allí [5] proclamó públicamente la libertad a los griegos por un heraldo⁴⁷. En sus visitas a las ciudades les procuraba legalidad y profunda [6] justicia y también concordia y disposición amistosa de unos con otros, de modo que cesaban las querellas. Hizo retomar a los desterrados, enorgulleciéndose de convencer y reconciliar a los griegos no menos que de haber vencido a los macedonios, de manera que la libertad parecía el más pequeño de los favores recibidos.

[7] Se cuenta que el filósofo Jenócrates, cuando le arrestaron los recaudadores por el impuesto de los metecos, fue liberado por el orador Licurgo y se impuso un castigo por su insolencia a los que lo llevaban, y que, al encontrarse con los hijos de Licurgo, dijo: «Hijos, un hermoso favor devuelvo a vuestro padre; [8] pues todos le aplauden por lo que hizo»⁴⁸. Pero Tito y los romanos por los beneficios que hicieron a los griegos, no sólo recibieron la gratitud en forma de aplausos, sino también, con justicia, en la confianza e influencia entre todos los hombres. [9] Porque no aceptaban simplemente a sus gobernantes, sino que incluso confiaban en ellos, y les mandaban a buscar para invitarlos [10] y no sólo los pueblos y las ciudades, sino que también los reyes, injuriados por otros reyes, se refugiaban en las manos de aquéllos, de suerte que, en breve tiempo, quizá también por intervención de un dios, todo llegó a estarles sometido.

[11] Y el mismo Tito se enorgulleció muchísimo por la liberación de Grecia. Pues cuando fue a Delfos para consagrar unos escudos de plata y su propio escudo largo, grabó encima:

¡Ió, hijos de Zeus, que gozáis con las rápidas carreras de caballos!

¡Ió, reyes Tindáridas⁴⁹ de Esparta!,

el Enéada Tito os dio el mayor regalo

cuando procuró a los hijos de los griegos la libertad.

Consagró también una corona de oro a Apolo y grabó sobre [12] ella:

Sobre tus inmortales cabellos rizados puso

*a descansar, hijo de Leto, esta corona con resplandor de oro,
la que te dio el gran comandante de los Enéadas. Pero, tú
que hieres a tu voluntad, procura al divino Tito la gloria del valor.*

Por cierto que a la ciudad de los corintios con respecto a los griegos le ha pasado ya dos veces la misma cosa; pues [13] Tito en Corinto entonces y Nerón de nuevo en nuestra época⁵⁰, cuando se celebraban en parecidas circunstancias los Juegos Ístmicos, dejaron a los griegos libres e independientes: el primero a través de un heraldo, como se ha dicho, y Nerón hablando personalmente al pueblo en conjunto, en la tribuna del ágora. Pero esto fue más tarde.

Tito luego comenzó la guerra más hermosa y más justa contra Nabis⁵¹, el tirano más depravado e inicuo de los lacedemonios, [13] pero al final engañó las esperanzas de Grecia, al no querer destruirlo cuando se le presentó la ocasión, sino que hizo pactos con él y permitió que Esparta siguiera esclavizada [2] sin merecerlo, bien porque temiera que, si la guerra se alargaba, otro general venido de Roma le arrebataría la fama, bien por envidia y celos de los honores de Filopemén⁵², que era entre todos los demás el hombre más diestro de los griegos y que había mostrado en la guerra contra Nabis hazañas admirables de audacia y habilidad; los aqueos lo honraban y [3] reverenciaban en los teatros igual que a Tito⁵³, lo que molestaba a éste por considerar que a un cónsul romano que había luchado por Grecia no debían rendirle igual tributo de admiración que a un arcadio, general de guerras pequeñas y contra [4] vecinos. Y por otro lado el propio Tito justificaba el haber acabado la guerra por hacerles un favor, porque veía que el tirano perecería con gran daño para los demás espartiatas⁵⁴.

[5] Los aqueos votaron en su honor muchas otras cosas, pero parecía que nada se igualaba a sus beneficios excepto un único [6] regalo, que aquél prefirió ante todos. Y fue el siguiente: algunos romanos que habían fracasado en la guerra contra Aníbal servían como esclavos tras haber sido vendidos y dispersados [7] por muchos sitios. En Grecia su número era de mil doscientos⁵⁵, siempre dignos de piedad por la situación en la que se hallaban, y entonces más todavía, como es natural,

cuando se encontraban unos con sus hijos, otros con sus hermanos, otros con sus parientes, esclavos con libres y prisioneros [8] con vencedores. A éstos Tito no los liberó de los que los habían adquirido, aun afligiéndose por ellos, pero los aqueos rescataron a cada hombre por cinco minas, los reunieron a todos en un mismo lugar y se los entregaron a Tito cuando ya estaba para embarcar, de forma que se hizo a la mar contento por haber obtenido por sus bellas acciones recompensas bellas y convenientes para un gran hombre y un buen patriota. Parece que esto fue lo más brillante de todo en su triunfo. [9] Porque esos hombres, como tienen por costumbre los esclavos cuando son liberados, iban con las cabezas afeitadas y llevaban unos pequeños bonetes de fieltro, cuando marchaban tras Tito en su triunfo⁵⁶.

Pero también ofrecía una hermosa vista el botín que los [14] acompañaba: cascos griegos, escudos y sárisas macedonias. Y no era pequeño el número de riquezas; según escribe [2] Tuditano⁵⁷, en el triunfo fueron llevadas tres mil setecientas trece libras de oro en barras, cuarenta y tres mil doscientas setenta de plata, y catorce mil quinientos catorce filipos de oro. Además de esto, los mil talentos que debía Filipo. [3] Pero más tarde los romanos fueron convencidos, especialmente por la intervención de Tito, de que dejaran a Filipo libre de ese tributo⁵⁸, lo declararon aliado y liberaron a su hijo de la condición de rehén.

[15] Cuando Antíoco pasó a Grecia con muchas naves y un numeroso ejército, movía a defección a las ciudades y promovía la discordia entre unos y otros. Entonces acudieron en su ayuda los etolios que, desde hacía tiempo, se encontraban [2] en actitud hostil y belicosa contra el pueblo romano, y daban como razón y pretexto de la guerra el liberar a los griegos, que no lo necesitaban —pues eran libres—, enseñándole a aquél a servirse del más bello de los nombres, a falta de un motivo más apropiado⁵⁹; y los romanos, por temor a la violencia y fama del ejército del rey, enviaron como general de [3] la guerra al cónsul Manio Acilio⁶⁰, y como legado a Tito⁶¹, por a los griegos; de ellos a unos, nada más ser visto, Tito los hizo más fieles, y en otros, que empezaban a

enfermar, como alguien que administra una medicina en el momento oportuno, [4] suscitó simpatía hacia él e impidió que errasen. Unos pocos se le escaparon, ya conquistados de antemano y echados a perder totalmente por los etolios, a los que, aun irritado y [5] exasperado, sin embargo salvó tras la batalla. Pues Antíoco, vencido en las Termópilas y fugitivo, navegó en seguida a Asia, y el cónsul Manio, marchando en persona contra algunos [6] etolios, los sometió a asedio, y consintió al rey Filipo aniquilar a otros⁶². Cuando eran acosados y saqueados por el macedonio tanto los dólopes y los magnetes como los atamanes y aperantes, y el mismo Manio, tras destruir por completo Heraclea, sitiaba Naupacto que estaba en poder de los etolios⁶³, Tito, que tenía lástima de los griegos, navegó desde [7] el Peloponeso junto al cónsul. Y en primer lugar le reprochó que, si era él el que había vencido, permitiera que Filipo se llevara los premios de la guerra, y que estuviera quieto perdiendo el tiempo en torno a una sola ciudad por cólera, mientras los macedonios se apoderaban de no pocos pueblos [8] y reinos. Luego, cuando los sitiados, tan pronto como lo vieron, lo llamaban desde la muralla, le tendían las manos y le suplicaban, en ese momento nada dijo, sino que se dio la [9] vuelta y se alejó llorando; pero, más tarde, tras dialogar con Manio y calmar su enojo, trató con los etolios que se anunciara un armisticio y un tiempo durante el cual, mediante una envajada a Roma, pidiesen obtener un trato moderado⁶⁴.

Pero el mayor pleito y trabajo se lo causaban las súplicas [16] que hacían a Manio los calcidios, que habían incurrido en la cólera (de este último) a causa del matrimonio que había celebrado Antíoco entre ellos cuando ya había estallado la guerra, inapropiado por la edad y por la ocasión, pues era un hombre viejo enamorado de una joven, que era hija de Cleoptólemo y, según se dice, la más hermosa de las muchachas⁶⁵. [2] Esto hizo que los calcidios fueran entusiastas partidarios del rey y que le ofrecieran su ciudad como base de operaciones para la guerra. En todo caso aquél, tras la batalla, [3] huyendo a toda prisa, llegó a Calcis, y después de tomar a la muchacha, el dinero y sus amigos, navegó a Asia. Y a [4] Manio que de inmediato avanzaba colérico contra los

calcídios, al acompañarlo Tito, lo calmaba e intercedía, y, por fin, [5] lo convenció y tranquilizó, suplicándole a él y a las autoridades romanas. De esta manera salvados los calcídios, consagraron a Tito sus más bellos y más grandes monumentos, en los que hasta hoy se ven inscripciones como: «El pueblo dedica a Tito y a Heracles este gimnasio», y en otra parte también: «El [6] pueblo dedica a Tito y a Apolo este Delfinio». E incluso en nuestros días se designa un sacerdote de Tito, elegido por votación a mano alzada, y, tras haber hecho sacrificios en su honor y realizadas las libaciones, cantan un peán compuesto para él, del que nosotros, al ser imposible hacerlo entero a causa de su extensión, transcribimos su final:

[7] *A la Buena Fe de los romanos adoramos*

*a la que, como dignísima de la mayor veneración⁶⁶, guardan con juramentos;
cantad, muchachas,*

al gran Zeus, a Roma y a Tito junto a la Buena Fe de los romanos.

¡Ieie Peán!, ¡oh Tito salvador!.

[17] Y hubo también de parte de otros griegos honores apropiados, y lo que hace sinceros los honores, un admirable [2] afecto debido a la benignidad de su carácter. Pues si en algunas ocasiones por circunstancias o por rivalidad estuvo en desacuerdo con Filopemén y otra vez con Diófanes, cuando era general de los aqueos⁶⁷, su cólera no era duradera ni se extendía a los actos, sino que se calmaba en una conversación que tenía cierta franqueza política. Así pues, con ninguno [3] era duro, y a muchos les parecía que era cortante y desconsiderado en su manera de ser, pero por lo demás, al tener trato con él, el más amable de todos y agradable en el hablar por su ingenio⁶⁸. Porque a los aqueos que se intentaban [4] apropiarse de la isla de Zacinto, dijo, intentando disuadirlos, que corrían peligro si, como las tortugas, extendían la cabeza más allá del Peloponeso. Y cuando por primera vez se juntaron [5] para hablar sobre las treguas y la paz, al decirle Filipo que venía con muchos y él, en cambio solo, Tito, atajándole, dijo: «Pues te buscaste tu propia soledad, al haber matado a tus amigos y parientes»⁶⁹. Cuando en Roma el mesenio [6] Dinócrates⁷⁰, borracho en un banquete, bailó con un vestido

femenino y al día siguiente pidió a Tito que le ayudara en su proyecto de separar a Mesene de los aqueos, le contestó que lo examinaría, pero que se sorprendía de que él, que intentaba tan importantes empresas, pudiera bailar y cantar en un banquete. Al exponer con detalle los embajadores de Antíoco [7] ante los aqueos los numerosos cuerpos del ejército real y enumerar sus muchas denominaciones, Tito dijo que, una vez que estaba comiendo con un amigo, le reprochó la cantidad de platos de carne y se extrañó de dónde se había procurado tan variada mercancía, y que el amigo contestó que todo era carne de cerdo, diferente en su preparación y condimentos. «Por eso», dijo, «tampoco vosotros, aqueos, admiréis la fuerza [8] de Antíoco al oír lanceros, piqueros y guardias de infantería⁷¹; pues todos estos son sirios que se diferencian en sus pequeñas armas.»

[18] Tras los asuntos griegos y la guerra de Antíoco, fue designado censor, que era la magistratura más importante y, de alguna [2] manera, la consagración de la carrera política⁷². Fue su colega Marcelo, hijo del Marcelo que fue cinco veces cónsul⁷³; expulsaron del senado a cuatro no demasiado distinguidos, y concedieron el derecho de ciudadanía a todos cuantos, registrándose, eran de padres libres, obligados por el tribuno de la plebe Terencio Culeo, que, por ofender a los partidarios de los aristócratas, convenció al pueblo para que votara eso.

[3] Los hombres más conocidos e importantes de entonces tenían diferencias entre ellos, Escipión Africano y Marco Catón⁷⁴. Tito proclamó al primero príncipe del senado, porque era un hombre excelente y superior, pero con Catón llegó [4] a la enemistad al sucederle la siguiente circunstancia. Tito tenía un hermano, Lucio Flaminio⁷⁵, que no se le parecía en nada en su manera de ser, terriblemente grosero en sus placeres [5] y muy descuidado de lo conveniente. Con él vivía un jovencito amante, al que, incluso cuando dirigía una expedición militar, llevaba con él y al que tenía siempre a su lado al administrar las provincias⁷⁶. Así, en un banquete, coqueteando [6] con Lucio, le dijo que le amaba tanto como para haber dejado un espectáculo de gladiadores, aunque nunca había visto morir a

un hombre, y que había puesto en mayor aprecio el placer de aquél al suyo propio. Y Lucio, complacido, [7] dijo: «Nada está perdido; porque yo atenderé tu deseo». Y, tras ordenar que fuera traído de la cárcel uno de los condenados y hacer venir a un lictor, ordenó que cortara el cuello del hombre en medio del banquete. Valerio Antias⁷⁷ afirma [8] que Lucio dio gusto en esto no a un amante, sino a una amante. Livio, en cambio, dice que estaba escrito en un discurso [9] de Catón que a un desertor galo, que llegó con sus hijos y su mujer a las puertas, Lucio hizo pasar al banquete y lo mató con su propia mano para agradar a su amante. Sin [10] embargo, es lógico que Catón dijera esto para agravar la acusación; que el muerto no era un desertor sino un prisionero y de los condenados, lo han dicho otros muchos y también Cicerón el orador, que atribuyó el relato al propio Catón en *Sobre la vejez*.

Por eso, cuando Catón llegó a ser censor, al depurar el senado, [19] expulsó de él a Lucio, aunque tenía la dignidad consular y parecía que al mismo tiempo deshonoraba a su hermano con él⁷⁸. Por esta razón se presentaron ambos ante el pueblo, [2] abatidos y llorosos y daban la impresión de pedir cosas razonables a los ciudadanos al reclamar que Catón dijera la causa y el motivo del que se había servido para cubrir una casa [3] ilustre con tanto deshonor. Inmediatamente, sin demorarse en absoluto, Catón se presentó y, tras colocarse junto a su colega⁷⁹, [4] preguntó a Tito si conocía lo del banquete. Al negarlo aquél, lo contó, y desafió a Lucio a un compromiso monetario⁸⁰ si afirmaba que no era verdad algo de lo que había dicho. [5] Cuando Lucio guardó silencio, el pueblo supo que había sido justo el deshonor y escoltó desde la tribuna a Catón con [6] entusiasmo. Pero Tito, muy afectado por la desgracia de su hermano, se alió con los que desde hacía tiempo odiaban a Catón, y, al tener influencia en el senado, anuló y derogó todos los contratos públicos, alquileres y ventas que Catón había [7] hecho, y preparó muchos e importantes procesos contra él, guardando una enemistad implacable, no sé si correcta y política, contra un magistrado justo y un ciudadano excelente⁸¹ en defensa de un hombre que, aunque de la familia, era indigno y había recibido su merecido. No obstante, en cierta [8] ocasión en la que el

pueblo romano asistía a un espectáculo en el teatro y el senado ocupaba la primera fila en su lugar, como era la costumbre, al verse a Lucio sentado en las últimas gradas, con deshonor y humillación, provocó lástima. Y la plebe no soportó la vista, sino que gritaba animándole a cambiar de sitio, hasta que se cambió y los consulares le acogieron entre ellos⁸².

[20] La ambición natural de Tito, mientras tenía suficiente ocasión para emplearla en las guerras antedichas, era bien considerada; pues fue de nuevo tribuno militar tras el consulado, sin que nadie lo apremiara⁸³. Pero, cuando dejó de mandar [2] y era anciano⁸⁴, fue censurado por estar lleno del deseo de gloria durante el resto de su vida cuando no tenía cosas que hacer, y porque, comportándose como un joven, no podía contenerse en ese deseo. Pues al dar la impresión de que [3] actuó por algo así en lo referente al trato a Aníbal, resultó desagradable para muchos. Aníbal, en efecto, tras escapar de [4] su patria, de Cartago, vivía junto a Antíoco, pero cuando aquél, tras la batalla de Frigia⁸⁵, consiguió una paz aceptable, de nuevo huyó y después de andar errante por muchos sitios, finalmente se estableció en Bitinia, como servidor de Prusias; ningún romano lo ignoraba, pero todos miraban a otro lado, debido a su debilidad y vejez, como a alguien abandonado por la fortuna. Pero Tito, cuando llegó junto a [5] Prusias como embajador del senado para otros asuntos⁸⁶ y vio a Aníbal allí, se irritó de que aún viviera, y aunque Prusias suplicaba mucho e imploraba con insistencia en favor de un suplicante y amigo íntimo, no cedió. Había, según [6] parece, cierto viejo oráculo sobre el final de Aníbal que decía así:

La tierra libisa cubrirá el cuerpo de Aníbal,

Aníbal pensaba en Libia y en una sepultura en Cartago, en la idea de que allí terminaría su vida; pero hay en Bitinia un lugar cubierto de dunas junto al mar, y junto a él una aldea no grande que se llama Libisa; y dio la casualidad de que [7] Aníbal vivía en sus alrededores. Por desconfiar siempre de la debilidad de Prusias⁸⁷ y por temor a los romanos, tenía, ya desde antes, la casa perforada con siete salidas subterráneas desde su propia habitación, cada galería en una dirección diferente [8] y todas ellas le podían conducir lejos en

secreto⁸⁸. Y así, cuando oyó la orden de Tito, se dispuso a escapar por los subterráneos pero, al toparse con guardias del rey, decidió [9] morir por su propia mano. Algunos, en efecto, dicen que se mató tras enrollarse el manto alrededor del cuello y ordenar a un servidor que, apoyando la rodilla en su cadera y tirando con fuerza hacia arriba, lo hiciese girar hasta que le cortase el aliento. Pero otros que, imitando a Temístocles y a Midas⁸⁹, [10] bebió sangre de toro. Y Livio afirma que, teniendo veneno, lo mezcló y que, después de coger la copa, dijo: «Pongamos fin ya de una vez a la gran preocupación de los romanos, que consideraron largo y pesado esperar la muerte [11] de un anciano odiado. Pero Tito no se llevará una victoria merecedora de envidia ni digna de sus antepasados, los que, comunicaron en secreto a Pirro, su enemigo y vencedor, el aviso de que le acechaba el veneno»⁹⁰.

Dicen que así murió Aníbal. Cuando estos sucesos se refirieron [21] al senado, Tito les pareció desagradable a no pocos, demasiado orgulloso y cruel por haber matado a Aníbal como a un pájaro sin alas ni cola por la vejez, al que se deja vivir domesticado, sin que nadie lo apremiara a ello, sino por la fama, para resultar renombrado por esa muerte. Y admiraban [2] aún más a Escipión el Africano al comparar su carácter amable y su magnanimidad, porque, después de derrotar en Libia a Aníbal, que era invencible y temible, ni lo desterró ni reclamó su entrega a sus conciudadanos, sino que, cuando se entrevistó con él antes de la batalla, le dio la mano, y, al pactar tras el combate, no se encorajinó ni maldijo la fortuna del hombre⁹¹. Y se cuenta que se encontraron de nuevo en Éfeso; [3] en un primer momento, al pasear juntos, Aníbal tomó el sitio que correspondía a la mayor categoría y el Africano se contentaba con ello y paseaba con sencillez. Luego, cuando [4] la conversación recayó sobre los generales, Aníbal declaró que el mejor de los generales había sido Alejandro, después Pirro, y él mismo el tercero. Entonces el Africano, sonriendo levemente, dijo: «¿Y si yo no te hubiera vencido?». Aníbal [5] contestó: «Escipión, en ese caso no me consideraría el tercero, sino el primero de los generales»⁹². Admirando la mayoría [6] estas cosas de Escipión, reprochaban a Tito que había puesto las manos sobre un

muerto ajeno. Pero había algunos [7] que aplaudían lo hecho por considerar a Aníbal, mientras vivía, [8] como un fuego al que faltaba que se soplara para atizarlo; porque, cuando estaba en la plenitud de sus fuerzas, no eran su cuerpo ni su mano temibles para los romanos, sino su [9] astucia y experiencia que se unían a una dureza y hostilidad innatas, cualidades que no merma la vejez; al contrario, la naturaleza se mantiene en el carácter, pero como no persiste la misma fortuna, sino que cambia, invita a tener esperanzas en [10] los ataques a los que constantemente hacen la guerra por odio. Y los sucesos posteriores, de algún modo, aún testificaron más a favor de Tito: el que Aristónico, hijo de un citarista, por la fama de Éumenes llenara toda Asia de sediciones y guerras⁹³, y el que Mitrídates, después de Sila y Fimbria y de tan enorme pérdida de ejércitos y generales, se levantara otra vez [11] tan poderoso contra Lúculo por tierra y mar a la vez⁹⁴. Tampoco Aníbal se encontraba más abatido que Cayo Mario; pues tenía como amigo a un rey, su vida era normal y sus ocupaciones [12] eran el cuidado de naves, caballos y soldados. En cambio, los romanos, que se burlaban de las desgracias de Mario cuando estaba desterrado y mendigaba en Libia, poco tiempo después en Roma, degollados y azotados, lo saludaban [13] prosternándose⁹⁵. Por tanto, nada de lo presente es pequeño ni grande en relación al futuro, sino que hay un único final de los cambios de fortuna y del existir. Por eso también afirman algunos [14] que Tito no ejecutó eso por propia iniciativa, sino que fue enviado como embajador con Lucio Escipión⁹⁶, y que el objeto de la embajada no era otro que la muerte de Aníbal.

Puesto que no hemos averiguado con posterioridad a éstas [15] ninguna acción política ni militar de Tito, sino que tuvo un final en paz, es el momento de que examinemos la comparación.

COMPARACIÓN ENTRE FILOPEMÉN Y TITO FLAMININO

En todo caso, por la importancia de los beneficios a los [22] griegos no es justo comparar a Filopemén ni a muchos de los hombres mejores que Filopemén con Tito. Pues las guerras

[2] eran de griegos contra griegos, mientras que Tito, que no era griego, la hacía a favor de los griegos; y cuando Filopemén, dudando defender a sus conciudadanos que estaban en guerra, se fue a Creta, en ese momento Tito, tras vencer a Filipo en medio de Grecia, daba la libertad a los pueblos y a todas las ciudades⁹⁷. Y si alguno examinara las batallas de cada [3] uno, a más griegos mató Filopemén como general de los aqueos que macedonios Tito ayudando a los griegos. Por tanto, [4] los errores de uno procedieron de la ambición, los del otro de la afición a disputar; el primero era propenso a la cólera, [5] mientras el segundo difícil de calmar. Pues Tito incluso a Filipo conservó la dignidad de la realeza y fue generoso con los etolios, pero Filopemén, por cólera, quitó a su patria la [6] asociación de los pueblos vecinos⁹⁸. Además, uno siempre fue constante con sus beneficiados, pero el otro estuvo dispuesto por su temperamento a anular el favor. Pues siendo en un primer momento benefactor de los lacedemonios, después derribó sus murallas, devastó su territorio y, finalmente, cambió [7] y destruyó su constitución⁹⁹. Parecía incluso que descuidó su vida por cólera y afición a disputar no con oportunidad, sino que se lanzó hacia Mesene con más temeridad de lo que se precisaba¹⁰⁰, no como Tito, que condujo todas sus expediciones militares con cálculo y seguridad.

[23] Pero por la magnitud de las guerras y trofeos la experiencia de Filopemén es más sólida. Porque para Tito la campaña contra Filipo se resolvió en dos combates, pero Filopemén, tras tener éxito en mil batallas, no ha dejado discusión alguna [2] contra su capacidad. Además, uno usó del poder romano cuando estaba en su plenitud, pero el otro tuvo fama por haber florecido cuando Grecia ya languidecía, de manera que la empresa próspera de uno fue particular, la del otro, colectiva; porque Tito mandaba buenos soldados, mientras que [3] Filopemén los hacía buenos bajo su mando. Sin embargo, el que los combates que éste sostuvo fueran contra griegos no es algo afortunado¹⁰¹, pero proporciona una firme demostración de su excelencia; pues entre los que son iguales en todo [4] lo demás, es su valor superior lo que prevalece. Porque, después de combatir con los griegos más

belicosos, cretenses y lacedemonios, aventajó a los más astutos con astucia, y a los más valerosos con audacia¹⁰². Además, Tito vencía a partir [5] de unas bases, utilizando armamentos y tácticas que heredó, pero Filopemén las introdujo él mismo y cambió su organización, de forma que lo más apto para vencer, cuando no existía, fue descubierto por él¹⁰³, mientras que al otro le servía de ayuda lo anterior. En la acción individual las hazañas [6] de Filopemén fueron muchas y grandes, pero las del otro ninguna; por el contrario, un etolio, Arquedamo¹⁰⁴, observó, cuando él mismo corría con la espada desenvainada contra los macedonios que luchaban y aguantaban firmes, cómo Tito tendía al cielo las manos vueltas hacia arriba, inmóvil y suplicante.

Y por cierto a Tito le ocurrió que realizó todas sus bellas [24] acciones como magistrado y embajador, pero Filopemén se mostró para los aqueos no peor ni más inactivo como particular que como general. Pues, siendo un particular expulsó a [2] Nabis de Mesene y dio la libertad a los mesenios¹⁰⁵, y, también como particular, cerró Esparta al general Diófanes y a Tito que se acercaban, y salvó a los lacedemonios¹⁰⁶. Al tener [3] una naturaleza tan apta para dirigir sabía mandar no sólo según las leyes, sino también sobre las leyes, si ello convenía; y no necesitaba tomar el mando de sus subordinados, sino que los utilizaba cuando la ocasión lo requiriera, por considerar que el que piensa en su favor es más general que el elegido por ellos. Por tanto, noble fue la conducta moderada [4] y humanitaria de Tito con los griegos, pero más noble la fuerte y amante de la libertad de Filopemén con los romanos¹⁰⁷; pues resulta más fácil hacer un favor a los que lo necesitan que disgustar, poniéndose en su contra, a los más [5] poderosos.

Pero, como al examinarla así, es difícil de reconocer la diferencia, mira si parece un juicio aceptable que concedamos al griego la corona de la experiencia guerrera y de la estrategia, y al romano la de la justicia y de la misericordia.

¹ La estatua de Apolo fue traída de Cartago tras la conquista de la ciudad el año 146 a. C.; el hipódromo que se cita a continuación debía ser el *Circus Flaminius*.

² Cf. TITO LIVIO (XXXVI 32, 5): «Quincio era tan benévolo con los que cedían como inflexible con los que le hacían frente».

³ Esto sucedió en el año 208 a. C., durante el cuarto consulado de Marcelo, cuando Flaminio tenía veinte años.

⁴ Tarento había sido conquistada por los romanos en el año 272 a. C., y, a su vez, por Aníbal en el 213; fue reconquistada por Fabio Cunctator en el 207. Durante los años 205 y 204 Flaminio fue comandante de Tarento y de su territorio como propretor (cf. TITO LIVIO, XXXIX 13, 6). Es posible que allí aprendiera o mejorara su conocimiento del griego.

⁵ La colonia de Narnia había sido fundada en Umbría el año 299 a. C., la de Cosa, en la costa de Etruria, lo fue en el 273. Sin embargo Flaminio no intervino en absoluto en el incremento de colonos que ambas solicitaron, que se concedió a Narnia y no a Cosa (TITO LIVIO, XXXII 2, 6-7). El error de Plutarco debe de tener su origen en que la noticia de que Flaminio tomó parte, en el año 201, en la distribución de tierras en territorio samnita y en Apulia a los veteranos de Escipión en la guerra de África (TITO LIVIO, XXXI 4, 1-3), y en el aumento, el año 200, del número de colonos en Venusia, al haber sido mermados sus efectivos durante la guerra de Aníbal (TITO LIVIO, XXXI 49, 6).

⁶ Se equivoca Plutarco, porque el tribunado de la plebe no formaba parte del *cursus honorum* de los patricios como Flaminio.

⁷ Cf. TITO LIVIO, XXXII 7, 8-10.

⁸ Nuevo error de Plutarco; TITO LIVIO (XXXII 7, 11): «Los senadores dictaminaron que era justo que el pueblo tuviera la facultad de elegir a quien quisiera siempre que el candidato pretendiese un cargo que la ley le permitiera asumir. Los tribunos acataron la decisión del senado». La elección, por tanto, no fue contra las leyes; además, el *cursus honorum* fue regulado en el año 180 a. C., por la *Lex Villia Annalis*.

⁹ Tito Flaminio fue elegido cónsul el año 198 a. C.; su colega fue Sexto Elio Peto Catón. En cuanto a su edad coincide con POLIBIO (XVIII 12, 5).

¹⁰ La segunda guerra de Macedonia había comenzado en el año 200 a. C., dos años antes del consulado de Flaminio. Filipo V (238-179 a. C.), hijo del rey Demetrio II e hijo adoptivo de Antígono III Dosón, sucedió a este último en el año 221, a los diecisiete años de edad.

¹¹ P. Sulpicio Galba, cónsul el año 200 a.C., había vencido a Filipo en una escaramuza en un lugar llamado Otolobo; Publio Vilio Tápulo, cónsul el 199 a. C., tampoco hizo nada digno de mención (TITO LIVIO, XXXII 6, 1-8).

¹² El Apso es un río de Iliria, en los límites de Epiro. TITO LIVIO (XXXII 5, 8-13) habla, en cambio, del valle del río Aoo, que está más al sur, y de los pasos de acceso a la ciudad de Antigonea. Tanto aquí como en 5, 2, los editores escriben con mayúscula *Stená*, «las Gargantas», lo que nosotros respetamos.

¹³ El valle del Tempe, por el que corre el río Peneo, entre los montes Olimpo y Osa en Tesalia, fue celebrado por los poetas por la belleza de su frondosa vegetación.

¹⁴ La Dasarétide es una región de Iliria, entre los valles de los ríos Apso y Aoo.

¹⁵ POLIBIO (XXVII 15, 2) explica que Cárope, amigo de los romanos, fue la causa de que Filippo V se viera obligado a dejar la región y de que Flaminio dominara Epiro.

¹⁶ La descripción de TITO LIVIO (XXXII 11, 7-12, 8) es bastante más extensa, pero Plutarco coincide con él en lo esencial.

¹⁷ En las regiones de las dos Lócrides y la Fócide, salvo Elatea (TITO LIVIO, XXXII 18, 4-9).

¹⁸ Es lo que dice el texto griego, aunque se ha de entender las Termópilas (*Puertas calientes*, llamadas así por los numerosos manantiales de aguas termales que hay allí).

¹⁹ Esta decisión se tomó en una asamblea celebrada en Sición, por consejo de Aristeno, ya que Filopemén estaba entonces en Creta, en el transcurso de su segundo viaje a la isla (cf. *Filopemén* 13, 8).

²⁰ Filippo había conquistado Opunte a los etolios el año 208 a. C.

²¹ Cf. *Pirro* 16, 7.

²² Las conversaciones entre Tito y Filippo tuvieron lugar en la playa del golfo Malíaco, cerca de Nicea. TITO LIVIO (XXXII 32 y 33) las cuenta con detalle.

²³ Cf. la n. 17. Resistían al dominio romano Calcis en Eubea, Elatea y Corinto.

²⁴ Bráquiles era el jefe del partido promacedonio en Beocia y Antífilo el del prorromano (POLIBIO, XVIII 43, 5-12 y TITO LIVIO, XXXII 1-2). Bráquiles fue más tarde asesinado con el consentimiento de Flaminio.

²⁵ Según TITO LIVIO (XXXIII 1, 2), los acompañantes de Flaminio eran dos mil *hastati*.

²⁶ Átalo I, rey de Pérgamo, fue fiel aliado de los romanos desde el comienzo de la primera guerra de Macedonia en el año 215 a. C. Cuando murió, en el 197, tenía setenta y dos años de edad.

²⁷ Cf. POLIBIO, XVIII 12 y TITO LIVIO, XXXII 28.

²⁸ Según TITO LIVIO (XXXIII 4, 2-6), Filippo tenía 16.000 soldados de falange. 2.000 peltastas, 4.000 tracios e ilirios, 1.500 mercenarios y 2.000 jinetes; en total, unos 25.000 hombres.

²⁹ Plutarco llama con más frecuencia batalla de Escotusa a la de Cinoscéfalas (junio del año 197 a. C.); cf. *Paulo Emilio* 8, 5.

³⁰ Plutarco es la única fuente que habla de este mal presagio.

³¹ Es decir, con cabezas de perro. Cf. POLIBIO (XVIII 22, 9): «Las lomas citadas se llaman Cinoscéfalas, son escarpadas y cortadas a pico y su altura es considerable».

³² Según TITO LIVIO (XXXIII 9, 8), fue uno de los tribunos militares con los soldados de veinte manípulos quien cargó por la espalda sobre el ala derecha del enemigo y provocó el pánico de la falange macedonia.

³³ Las cifras coinciden con las que dan POLIBIO (XVIII 27, 6) y TITO LIVIO (XXXIII 10, 7); los romanos sólo perdieron setecientos hombres.

³⁴ POLIBIO (XVIII 22, 4-5), aunque sentía, como aqueo, poca simpatía por los etolios, elogia, sin embargo, la actuación de su caballería en la batalla.

³⁵ Los restos de los vencidos en Cinoscéfalos no fueron enterrados hasta seis años más tarde, en el 191 a. C., según TITO LIVIO (XXXVI 8, 3-5).

³⁶ Ematia era una región de Macedonia, con las ciudades de Egas, Pela y Berea, que fue la cuna del poder de sus reyes.

³⁷ Se trata de Alceo de Mesene, poeta epigramático de finales del s. III a. C. El epigrama se conserva en la *Antología Palatina*, con el número VII 247, aunque en ella faltan los versos 3-4, retirados, según parece, por el propio Alceo a petición de Flaminio, molesto porque los etolios se adjudicaran el triunfo y aparecieran citados antes que los romanos.

³⁸ El epigrama, en efecto, aumenta a treinta mil el número de los muertos, que fueron ocho mil.

³⁹ En realidad las condiciones de paz fueron elaboradas por los diez enviados del senado romano, de acuerdo con la propuesta de Flaminio (cf. POLIBIO, XVIII 44-45, y TITO LIVIO, XXXIII 30-31). Las naves que se dejaron a Filipo fueron seis y no diez, como dice Plutarco.

⁴⁰ Fue en el otoño del año 195 a. C., el siguiente a estos sucesos, cuando Aníbal se refugió en la corte de Antíoco (TITO LIVIO, XXXIII 47).

⁴¹ Este Consejo era el de los diez enviados romanos mencionados en 10, 1.

⁴² Los Juegos Ístmicos se celebraban cada dos años (como los Nemeos, cf. *Filopemén* 11, 1) en el Istmo de Corinto, junto al templo de Posidón. Aquí se trata de los Juegos celebrados en el verano del año 196 a. C.

⁴³ Flaminio no era cónsul (lo había sido en el año 198 a. C.), sino procónsul. TITO LIVIO (XXXIII 32, 5) le llama simplemente con el título militar *Titus Quinctius imperator* y POLIBIO (XVIII 48, 1-3), como aquí, *strategós hýpatos*; es posible que se tratara de algún título honorífico concedido por el senado romano, del tipo general con rango consular, que ni Polibio ni Plutarco pudieran recoger exactamente en griego.

⁴⁴ Plutarco proclama aquí su devoción panhelénica, al criticar las guerras fratricidas entre griegos.

⁴⁵ Este parentesco entre Grecia y Roma estaba basado en la tradición que aseguraba la llegada del arcadio Evandro a Roma (cf. *Rómulo* 13, 4; 21, 2, 4) antes incluso que la del troyano Eneas.

⁴⁶ Sobre todas estas misiones informan con pormenor POLIBIO (XVIII 48, 1-3) y TITO LIVIO (XXXIII 35, 1-2).

⁴⁷ Plutarco da a entender que en los Juegos Nemeos se repitió la proclama que se había hecho en los Ístmicos; pero de lo que se trataba era de la celebración de la liberación de Argos de Esparta durante la guerra contra Nabis el tirano lacedemonio, guerra de la que se habla más adelante (13, 1-4). Por eso esta celebración hubo de ser posterior y, desde luego, no fue una repetición de la de Corinto (cf. *Filopemén* 11, 1).

⁴⁸ Jenócrates de Calcedonia, discípulo de Platón y director de la Academia entre los años 339-314 a. C., era tan pobre que no podía pagar el impuesto de los extranjeros residentes en Atenas, el *metoíkion*. En *Foción* 29, 6, Plutarco da otra

versión diferente a ésta, pues dice que fue Foción quien, para eximir a Jenócrates de este impuesto, quiso darle el derecho de ciudadanía, pero que el filósofo rehusó. DIÓGENES LAERCIO (IV 14) afirma que Jenócrates, al no poder pagar el impuesto, fue vendido como esclavo y liberado por Demetrio Falereo.

⁴⁹ Los Dióscuros, Cástor y Pólux, eran hijos de Zeus y Leda, esposa de Tindáreo, rey de Esparta; por eso se les llama también Tindáridas.

⁵⁰ En el año 67 d. C.

⁵¹ Para la guerra con Nabis, cf. *Filopemén* 14 y TITO LIVIO, XXXIV-XL.

⁵² Cf. *Filopemén* 15, 2-3.

⁵³ Cf. *Filopemén* 11, 1-4 y 15, 1.

⁵⁴ TITO LIVIO (XXXIV 49, 1-3) afirma que la opinión de Flaminio era que no se habría hablado de paz con Nabis si hubiera sido posible continuar la guerra sin destruir Esparta, pero que, como no se podía arruinar una ciudad tan importante, se había preferido dejar subsistir a un tirano debilitado y casi sin fuerzas para hacer daño a nadie.

⁵⁵ Según TITO LIVIO (XXXIV 50, 5-7), estos prisioneros que se hallaban en Grecia debían ser más numerosos, ya que los mil doscientos rescatados fueron solamente los que había en Acaya.

⁵⁶ Cf. TITO LIVIO, XXXIV 52, 12.

⁵⁷ C. Sempronio Tuditano, cónsul el año 129 a. C., escribió unos *Libri Magistratuum*; CICERÓN, en *Bruto* 25, 95, le cita como orador. En cuanto a las cantidades de metales preciosos y al número de los filipos de oro que da aquí Plutarco, son casi idénticas a las que da TITO LIVIO (XXXIV 52, 4-7), que cita, además, las ciento catorce coronas de oro que las ciudades griegas concedieron a Flaminio y que también presentó en su triunfo.

⁵⁸ Según TITO LIVIO (XXXIII 30, 7), la mitad de la suma que debía Filipo debía ser pagada al contado y el resto en diez anualidades. En el año 191 a. C., tras la batalla de las Termópilas, Filipo obtuvo la condonación de la deuda, seguramente como compensación por no haberse unido a Antíoco y haber luchado al lado de los romanos.

⁵⁹ TITO LIVIO (XXXV 12, 1 ss.) achaca también a los etolios la responsabilidad de esta nueva guerra al haber intentado enfrentar con los romanos no sólo a Antíoco, sino también a Nabis y a Filipo. En el verano del año 192 a. C. Antíoco partió de Asia con cuarenta naves cubiertas y sesenta descubiertas, seguidas de doscientas de transporte con provisiones y material bélico. Desembarcó en Demetriade unas tropas que constaban de diez mil infantes, quinientos jinetes y seis elefantes (TITO LIVIO, XXXV 43, 3-6).

⁶⁰ Manio Acilio fue cónsul el año 191 a. C.

⁶¹ Con Tito fue también M. Catón (cf. *Catón el Mayor* 12, 4-7) que combatió después en las Termópilas.

⁶² Como se ve, Filipo no se unió a Antíoco, sino que combatió aliado a los romanos (cf. n. 58).

⁶³ Los asedios de Heraclea y Naupacto son contados con detalle por TITO LIVIO, XXXVI 22-30.

⁶⁴ Cf. TITO LIVIO, XXXVI 34-35.

⁶⁵ Cf. *Filopemén* 17, 1.

⁶⁶ El término *megaleuktótatan*, superlativo del adjetivo *megaleuktós*, que aquí aparece, es conjetura, mejor que las lecturas que dan los mss., aunque el hecho de que sólo aparezca esta vez en toda la literatura griega (*hápax*) le resta verosimilitud.

⁶⁷ Diófanos, estratega de los aqueos en el año 192-191 a. C., fue obligado por Flaminio a levantar el asedio de Mesene (TITO LIVIO, XXXVI 31, 6-8).

⁶⁸ Cf. 1, 2-3.

⁶⁹ Esto ocurrió en la conferencia de Lócride; lo transmite también POLIBIO, XVIII 7, 3-6.

⁷⁰ POLIBIO (XXIII 5, 12) nos informa de que este Dinócrates de Mesene es el mismo que fue responsable de la muerte de Filopemén el año 183 a. C.

⁷¹ Estos infantes (*pezetaírous*) eran los miembros de la falange macedónica.

⁷² Tito Flaminio fue censor el año 189 a. C.

⁷³ El colega de Flaminio en la censura fue M. Claudio Marcelo (TITO LIVIO, XXXVII 38, 2), hijo del Marcelo cuya vida también escribió Plutarco, comparándola con la de Pelópidas. En cuanto a este último, fue cuatro veces cónsul (en los años 222, 214, 210 y 208 a. C.), y no cinco, como afirma Plutarco.

⁷⁴ Cf. TITO LIVIO, XXVIII 38, 2.

⁷⁵ Ya se ha citado a este Lucio como comandante de la flota que acompañó a Tito a Grecia (3, 3). Lucio ejerció el consulado el año 192 a. C. y recibió como provincia la Galia cisalpina, donde ocurrió el episodio que se relata a continuación.

⁷⁶ Cf. *Catón el Mayor* 17, 1-4.

⁷⁷ Valerio Antias, o de Anzio, es un historiador de la época de Sila, prototipo del analista poco riguroso, con tendencia a alterar los hechos para favorecer los intereses de la familia Valeria. Se sabe que escribió una extensísima *Historia de Roma*. Tito Livio lo cita a menudo, pero generalmente rechazando sus versiones de los hechos. Plutarco lo vuelve a citar en *Rómulo* 14, 7, y *Numa* 22, 6.

⁷⁸ En el año 184 a. C.; cf. *Catón el Mayor* 16, 1.

⁷⁹ Su colega era L. Valerio Flaco; cf. *Catón el Mayor* 16, 8.

⁸⁰ Este compromiso monetario, en griego *horismós*, es el equivalente del latín *sponsio*; cf. *Catón el Mayor* 17, 6.

⁸¹ Cf. *Catón el Mayor* 18-19 y TITO LIVIO, XXXIX 44, 9: «Fue una censura notable y plagada de enemistades, de las que fue objeto durante toda su vida Marco Porcio, al que era atribuido aquel rigor».

⁸² Cf. *Catón el Mayor* 17, 6.

⁸³ Flaminio ya había sido tribuno militar cuando tenía veinte años (cf. 1, 4); también Catón el Censor fue tribuno militar después de haber sido cónsul (*Catón el Mayor* 12, 1).

⁸⁴ Flaminio no era demasiado viejo, pues murió en el año 174 a. C., a los cincuenta y cinco de edad.

⁸⁵ Antíoco resultó vencido el año 189 a. C. cerca de Magnesia de Sípilo, que está en Lidia, no en Frigia.

⁸⁶ Sin embargo, más adelante (21, 14) se afirma que la embajada no tenía más objetivo que conseguir la muerte de Aníbal. TITO LIVIO (XXXIX 51, 1-3) dice que, además de la queja ante Prusias por haber acogido al mayor enemigo de Roma, también se reprochó al rey de Bitinia el haber reemprendido la guerra contra Éumenes.

⁸⁷ TITO LIVIO (XXXIX 51, 4) dice lo mismo: «(Aníbal), en el caso de Prusias, había comprobado ya su falta de seriedad».

⁸⁸ Cf. TITO LIVIO, XXXIX 51, 5.

⁸⁹ Cf. *Temístocles* 31, 6; Midas, rey de Frigia, se suicidó a mediados del s. VIII a. C. cuando los cimerios invadieron su país.

⁹⁰ TITO LIVIO (XXXIX 51, 9-11) dice que las últimas palabras de Aníbal, antes de darse muerte, ya que fueron para constatar cuánto habían cambiado las costumbres de Roma, los padres de los actuales romanos habían advertido a Pirro que se guardase del veneno, a pesar de que éste era un enemigo armado con un ejército en Italia.

⁹¹ TITO LIVIO recoge estas entrevistas entre Aníbal y Escipión, que tuvieron lugar antes de la batalla de Zama, en el año 202 a. C. (XXX 29, 31), y las negociaciones posteriores a la misma (XXX 32, 13).

⁹² La misma anécdota la transmite TITO LIVIO (XXXV 14, 5-12) citando como su fuente a Claudio Cuadrigario, autor de finales del s. II a. C., que tradujo la *Historia Romana* de C. Acilio (senador en el año 155 a. C.), escrita en griego. Fue en el año 193 a. C. cuando Escipión Africano, embajador en la corte de Antíoco, se encontró en Éfeso con Aníbal. Sin embargo, el propio Plutarco (*Pirro* 8, 5) da una versión diferente: Aníbal habría situado a Pirro como el mejor general, a Escipión en segundo lugar, y a él mismo en el tercero.

⁹³ Cuando Átalo III, rey de Pérgamo, murió en el año 133 a. C., dejó en herencia su reino a Roma, pero un hijo bastardo de Éumenes II, llamado Aristónico, se opuso a este testamento y reclamó el trono para él, provocando una guerra que duró cuatro años. Venció a M. Licinio Craso en el año 131 a. C., pero fue a su vez vencido por M. Perpenna y M. Aquilio. Los orígenes de este Aristónico fueron discutidos; JUSTINO, en su *Eptome de las «Historias Filípicas» de Pompeyo Trogo* (XXXVI 6) precisa que Aristónico era efectivamente hijo de Éumenes, habido de una concubina, hija ésta de un citarista.

⁹⁴ Mitridates Éupator, rey del Ponto, se sometió a Sila en el año 85 a. C., pero se sublevó de nuevo contra Roma en el 74. Pompeyo le venció definitivamente en el 66 a. C.

⁹⁵ Cf. *Mario* 35-45.

⁹⁶ Este Lucio Escipión, apodado Asiático, fue quien venció a Antíoco en la batalla de Magnesia de Sípilo en el año 189 a. C. Según TITO LIVIO (XXXIX 56, 7), siguiendo a Valerio Antias, fueron tres los embajadores a la corte de Prusias: Flaminio, L. Escipión Asiático y P. Escipión Nasica.

⁹⁷ Cf. *Filopemén* 13, 1. Filopemén estuvo en Creta por segunda vez entre los años 200 a 193 a. C., y la victoria de Flaminio en Cinoscéfalos fue en el 197.

⁹⁸ Cf. *Filopemén* 13, 8, y *Flaminio* 15, 6-9.

⁹⁹ Cf. *Filopemén* 16, 4-9.

¹⁰⁰ Cf. *Filopemén* 18, 3-7.

¹⁰¹ Plutarco critica siempre las guerras entre griegos, como fraticidas.

¹⁰² Cf. *Filopemén* 13, 9.

¹⁰³ Cf. *Filopemén* 7, 4-6, y 9, 1-14.

¹⁰⁴ Arquedamo era uno de los comandantes del ejército etolio que luchó junto a los romanos en Cinoscéfalas. Sobre él nos informa POLIBIO, XVIII 21, 5.

¹⁰⁵ Cf. *Filopemén* 12, 4-6.

¹⁰⁶ Cf. *Filopemén* 16, 3.

¹⁰⁷ Cf. *Filopemén* 17, 2-7.

PIRRO - MARIO

INTRODUCCIÓN

I. PIRRO

«Nada a priori justifica una comparación (que Plutarco, por otra parte, no ha llevado a cabo) entre el brillante rey de Epiro que se creía a la vez un nuevo Aquiles y un nuevo Alejandro, y el romano de modesto origen, pero genial estratega, que fue siete veces cónsul y contribuyó más que ningún otro a arrojar su patria a las guerras civiles que habrían de provocar la ruina de la República. Nada sino una ambición desmesurada que los éxitos no acababan de saciar jamás, suscitando, por el contrario, nuevas “esperanzas”»¹. En efecto, las de Pirro y Mario son una de esas pocas *Vidas* a las que Plutarco no reserva unas palabras para establecer su *sýnkrisis* o comparación, el punto en el que los destinos de sus biografiados, que hasta entonces habían discurrido por vías paralelas, entran en colisión. Sin embargo, aunque las vidas de Pirro y de Mario se desarrollan en contextos históricos marcadamente diferentes, sus destinos se presentan ante nosotros fuertemente ligados por dos factores desencadenados por esa continua búsqueda de «esperanzas a partir de esperanzas» (*elpídas ex elpídōn*; cf. *Pirro* 30, 3) que Plutarco no pierde ocasión de subrayar: la desmesura y el exceso, por un lado, y los vaivenes, por otro, de la *Týchē* helénica o la romana *Fortuna*, noción muy querida al escritor de Queronea.

Pirro de Molosia, rey de Epiro, nació en el año 319 a. C., esto es, cuatro años después de la muerte de Alejandro y reclamaba, entre sus ancestros la presencia de Aquiles; y sobre ambas figuras tratará de forjar su carácter. Contaba con sólo dos años cuando su padre fue destronado y tuvo que ser puesto bajo la protección de Glaucias, rey de los ilirios. Tras estos primeros años transcurridos en el exilio, Pirro es reclamado por los epirotas (306 a. C.), pero vuelve a ser despojado del trono aprovechando su presencia en las bodas del hijo de Glaucias. Hombre de acción, el joven destronado no perderá ocasión de tomar parte en la guerra que los viejos generales de Alejandro, los diádocos, librarán por los despojos de su vasto

imperio; así pues, en la batalla de Ipso (301 a. C.), Pirro luchará del lado de Antígono Monóftalmos («el tuerto») y del hijo de éste, su cuñado Demetrio I de Macedonia, llamado Poliorcetes («el sitiador de ciudades»), quien con el tiempo se convertirá en su implacable enemigo por la posesión de Macedonia. A consecuencia de la derrota de Antígono, Pirro llega a Egipto en calidad de rehén de Ptolomeo, con quien acaba emparentando al casarse con su hijastra Antígona; de este modo, en el año 297 a. C. el todavía joven Pirro se apodera por segunda vez del trono de Epiro y fija su punto de mira sobre el reino de su antiguo aliado. Pero cuando Pirro tiene bajo su poder el trébol formado por la corona de Epiro, de Macedonia y de Tesalia, su ansia aventurera, esa suerte de *póthos* o anhelo irresistible a lo Alejandro, que en Pirro son sus *élpides* —verdadero *leitmotiv* de su *Vida*—, le llevará a embarcar rumbo a Italia respondiendo a la llamada de socorro de los tarentinos; es su oportunidad de remedar la figura del gran conquistador, la ocasión de llevar a cabo los proyectos de expansión por Occidente que su prematura muerte le impidió realizar². Plutarco mismo se hace eco de la emulación de Alejandro por parte de Pirro: «No en vano, pensaban que su porte, su agilidad y su forma de moverse evocaban los de Alejandro Magno, observando en él cierto reflejo y emulación en el ímpetu de aquél y en su fiereza en el combate. Mientras que los otros reyes solamente lo hacían con sus púrpuras, sus guardias de corps, su inclinación del cuello y la crudeza de su lenguaje, Pirro era el único que remedaba a Alejandro con los hechos y las armas» (*Pirro* 8, 2).

Allí, en Italia, con sus solas tropas y el apoyo de los tarentinos derrotará a los ejércitos romanos en la batalla de Heraclea (280 a. C.), ocasionando siete mil bajas en las fuerzas de la república romana y sufriendo él mismo la muerte de cuatro mil de sus hombres; con todo, no será ésta su famosa «victoria pírrica», sino la que conseguirá en Áusculo un año después («Una victoria más sobre los romanos y estaremos completamente perdidos»; cf. *Pirro* 21, 14). En su movimiento perpetuo, Pirro no es capaz de aprovechar las ventajas que sus victorias sobre los romanos le ofrecen y, embarcado en nuevas esperanzas, cruza el estrecho hasta Sicilia dispuesto a combatir

contra los cartagineses, a los que logra arrebatarse su más poderosa plaza fuerte, Érix.

Pero Pirro no es Alejandro, le puede su intemperancia y su desmesura; Antígono Gónatas supo leer excelentemente la naturaleza de su espíritu cuando le retrata como «un jugador de dados que, pese a sus buenas tiradas, era, sin embargo, incapaz de sacar partido a sus jugadas» (*Pirro* 26, 2). Pirro, antes bien, respira con el aliento de un viejo héroe épico; hay en él más de Aquiles que de Alejandro cuando, por ejemplo, toma al asalto la plaza de Érix, o cuando vence en combate singular a Pantauco, lugarteniente de Demetrio. Precisamente en este episodio Plutarco consigna la intención del propio Pirro de asemejarse al impulsivo héroe homérico³: «Pantauco, que por su bravura, destreza y fuerza física era, según el reconocimiento de todos, el mejor de los generales de Demetrio, dado que tampoco le faltaba arrojo y confianza, desafió a Pirro a un combate cuerpo a cuerpo. Por su parte, Pirro, que no cedía ante ningún rey ni en vigor ni en audacia y que ansiaba demostrar que participaba de la fama de Aquiles antes por valor que por cuestión de nacimiento, se fue abriendo paso al encuentro de Pantauco por entre las primeras filas de combatientes» (*Pirro* 7, 7).

La comparación con Aquiles se hace explícita en muchos otros pasajes y no son pocas las citas que el escritor toma de las composiciones homéricas para ilustrar su carácter; como apunta R. Flacelière⁴: «De Aquiles no sólo posee su bravura y su ímpetu, sino también todas sus debilidades y limitaciones, la impulsividad, la irreflexión...».

Impulsivo e irreflexivo, en un nuevo giro de la fortuna, Pirro se ve obligado a abandonar Sicilia y, expulsado también de Italia (275 a. C.), debe regresar a Epiro sin tesoro y sin hombres. Con todo, cayendo sobre Macedonia, a la sazón en poder de Antígono Gónatas, se hace con su corona por segunda vez; corría el año 273 a. C. y ya sólo le quedaba uno de vida. En una nueva llamada a la acción, Pirro parte en dirección a Grecia, hacia Esparta, donde se encuentra con la valiente oposición de los hombres y mujeres —nota ésta de las mujeres espartanas que Plutarco gusta de destacar— de la

ciudad. En el Peloponeso, encuentra una nueva ocasión de interferir en los asuntos locales de otra ciudad, esta vez Argos, en cuyas calles, merced a una teja arrojada por una vieja mujer desde un tejado, cae derribado, lo que permite que un soldado de Antígono le pase a cuchillo.

Abatida por una mano temblorosa, la vida de Pirro llega a su fin, una vida cuyo signo es el de la agitación perpetua y el paso ininterrumpido de una empresa a otra; Pirro es el hombre de las esperanzas sucesivas, de aquellas que renacen sin cesar. Digámoslo con Montesquieu⁵: «La grandeza de Pirro no consiste sino en sus cualidades personales. Plutarco nos dice que se vio obligado a hacer la guerra de Macedonia porque no podía mantener inactivos seis mil soldados de infantería y quinientos jinetes que poseía. Este príncipe, señor de un pequeño Estado del que no se volvió a hablar tras él, era un aventurero que acometió empresas continuas porque no podía sobrevivir sin emprenderlas».

Su memorable entrevista con el filósofo epicúreo Cíneas⁶ pone de manifiesto, de manera más clara que nunca, cuál el impulso que mueve el espíritu de Pirro: «Con estos argumentos, Cíneas, antes que hacerle cambiar de opinión, lo que hizo fue atribular a Pirro, pues consciente de la dicha que dejaba atrás, fue sin embargo incapaz de renunciar a la esperanza de aquello que tanto ansiaba» (*Pirro* 14, 14).

La narración de su *Vida* por Plutarco sigue el siguiente esquema:

- 1) Genealogía de Pirro: 1.
- 2) Infancia y adolescencia: 2-4.
- 3) Pirro, rey de Epiro: 5-12.
- 4) Campañas en Italia y Sicilia (280-274 a.C.): 13-25.
- 5) Vuelta a Grecia y últimos años (274-272 a.C.): 26.
- 6) En Esparta: 27-31.
- 7) En Argos; muerte de Pirro: 32-34.

II. MARIO

Cayo Mario, nacido en Arpino en el año 157 a. C., de familia perteneciente a la orden de los *equites* («caballeros»), es lo que se ha venido entendiendo modernamente como un

self-made man. Su carrera militar comienza en Hispania, donde participa en el asedio de Numancia (133 a. C.), destacando ante los propios ojos del mismísimo Publio Cornelio Escipión Emiliano. Sus notables cualidades pronto le hacen granjearse una serie de protectores que, a pesar de su origen un tanto oscuro, le ponen en el camino primero del tribunado, luego de la pretura y finalmente en el del consulado, cargo que llegará a ostentar hasta en siete ocasiones. Como militar, se distinguió brillantemente en la guerra contra Jugurta, rey de los númidas, enfrentamiento que supone la primera fricción entre Mario y un todavía joven Sila. Pero su momento de gloria llega cuando una corriente de hordas de cimbros y teutones hacen acto de presencia en el norte de Italia. Primero en *Aquae Sextiae* y más tarde en Vercelas, Mario conjura la amenaza bárbara y la multitud lo aclama como el tercer fundador de Roma —tras Rómulo y Camilo—, y le convierte en objeto de culto: «La multitud lo aclamó como el tercer fundador de Roma, al entender que había conjurado un peligro en modo alguno inferior al de los celtas. Todo el mundo, en su alegría, ofrecía en su casa, en compañía de sus mujeres y sus hijos, las primicias de la cena y hacían libaciones en honor tanto de los dioses como de Mario» (*Mario* 27, 9).

En la cumbre de su carrera militar, con alrededor de cincuenta y cinco años de edad, todavía le quedan quince por delante para mantenerse en el poder. Abolido por su propia mano el peligro externo, el campo en el que le toca librar las batallas es uno en el que se muestra menos dotado, el Foro: «Se cuenta que, de cara a las cuestiones políticas y las agitaciones populares, su apego al cargo le volvía completamente timorato, y que la inquebrantable resolución de la que hacía gala en las batallas le abandonaba por completo en el Foro, donde cualquier elogio o censura circunstancial le sacaban fuera de sí» (*Mario* 28, 2). Sometido a esta circunstancia, Mario eligirá buscar el apoyo del pueblo contra los nobles y el senado; él, que había remodelado las legiones hasta el punto de permitir en ellas a gente sin recursos, tampoco dudó a la hora de hacer entrar —hecho sin precedentes— soldados en la asamblea. Su rivalidad con Sila, a este punto, no hace más que aumentar, y con este último

como dueño absoluto de los designios de Roma, el tercer fundador de la ciudad se ve obligado a huir de ella en un vuelco de Fortuna que sólo él y su obstinación eran capaces de superar. En su largo extravío por tierras itálicas y africanas, Mario pronuncia una frase que gozará de largo recorrido en la retórica ulterior: «Ve y dile que has visto a Mario en el exilio, sentado sobre las ruinas de Cartago» (*Mario* 40, 9)⁷.

Sin embargo, en el año 87 a. C., aprovechando la presencia en Grecia de Sila, en lucha contra los generales de Mitrídates, Mario regresa a Roma dispuesto a dar razón a un oráculo de la niñez según el cual lograría alcanzar el séptimo consulado. Pero tras un primer momento en el que parece que no va a ver represalias políticas, Mario cubre la ciudad de un baño de sangre. La escena dibujada por Plutarco, fuente sin duda hostil, si bien justa a la hora de asignarle sus méritos, es terrible: «Hizo convocar al pueblo al foro, y antes de que tres o cuatro curias hubieran hecho efectivo su sufragio, dejó a un lado todo fingimiento y todo escrúpulo legal acerca de su destierro y entró en la ciudad con una escolta seleccionada de entre los esclavos que se habían unido a su causa y a los que llamaba bardieos; éstos, a una sola palabra o a un simple gesto de cabeza, asesinaron en masa a todos a los que Mario designaba. El hecho definitivo fue cuando Ancario, hombre de dignidad senatorial y pretorial, se encontró con Mario y éste no le devolvió el saludo; entonces, aquéllos se abalanzaron sobre él y le pasaron a cuchillo ante sus ojos. A partir de ahí, cada vez que alguien saludaba a Mario y éste no le dirigía la palabra o no le devolvía el saludo, esto era tomado como señal de acabar con ellos en ese mismo instante en la propia calle, de manera que incluso sus propios amigos, todos y cada uno, se encontraban llenos de angustia y de terror cada vez que se acercaban a saludarle» (*Mario* 43, 4-6).

Los ejemplos de crueldad siguen, y ponen bien a las claras el hecho de que el tiempo de la República tocaba a su fin. Corría el año 86 a. C. y, postrado en su lecho, Mario muere en la agonía de no poder prolongar su poder.

La narración de su *Vida* por Plutarco sigue el siguiente esquema:

- 1) Nombre, personalidad, origen y comienzos de Mario: 1-6.
- 2) Guerra contra Jugurta: 7-10.
- 3) Guerra contra teutones y cimbros: 11-27.
- 4) Sexto consulado y reveses políticos: 28-31.
- 5) Guerra social y enfrentamiento con Sila: 32-34.
- 6) Exilio de Mario: 35-40.
- 7) Regreso a Roma; séptimo consulado y muerte: 41-46.

Tomemos ahora solamente los instantes precisos del nacimiento y muerte de los dos hombres cuyas vidas pone Plutarco en paralelo; nada hay, a priori, que justifique la comparación: nacido el uno en la púrpura y reclamando para sí un ancestro de gloria imperecedera, y el otro en una aldea del Lacio, muerto el uno en el fragor del combate y el otro postrado en su lecho en edad ya avanzada, nada hay que la justifique, salvo la posibilidad de que si hubieran nacido en las circunstancias opuestas en nada hubiera variado su actitud ante los sucesos que les tocaron vivir; empleados siempre con la máxima energía en la grandeza de sus luchas y la esperanza de sus conquistas.

III. NUESTRA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se ha realizado siguiendo el texto establecido por R. FLACELIÈRE y É. CHAMBRY en *Plutarchus. Vies. Tome VI: Pyrrhos-Marius; Lysandre-Sylla* (Les Belles Lettres, París, 1971) pero sin dejar de contar con el que nos ofrece B. PERRIN en la acreditada Loeb Classical Library: *Plutarch. Parallel Lives, IX: Demetrius and Anthony. Pyrrhus and Gaius Marius*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.)-Londres, 1920, con numerosas reimpresiones. Hemos tratado de ajustarnos en todo momento al original griego sin intentar paliar las dificultades que éste propone, pero sin perder de vista que el sentido último de nuestra versión es el de la lectura, y que es, por tanto, al lector en castellano a quien concedemos prioridad. Con este mismo propósito, el de no entorpecer el seguimiento de la acción narrativa, hemos tratado de limitar las notas a lo imprescindible, procurando, igualmente, despojarlas de todo viso de erudición. A efectos de anotación, hemos tenido también presente el volumen

publicado bajo la dirección de FRANÇOIS HARTOG, *Plutarque, Vies parallèles*, Gallimard, París, 2001.

¹ Cf. C. MOSSE, *Introduction: «Pirrhos-Marius»*, en *Plutarque, Vies parallèles*, Gallimard, París, 2001, pág. 722.

² Cf. R. FLACELIÈRE, É. CHAMBRY, «Vie de Pyrrhos. Notice», en *Plutarchus. Vies. Tome VI: Pyrrhos-Marius; Lysandre-Sylla*, Les Belles Lettres, París, 1971, pág. 3.

³ Su propio nombre, Pirro, es el apodo bajo el que era conocido Neoptólemo, hijo de Aquiles. Por otro lado, en la dinastía epirota abundan los nombres evocadores de la figura del héroe: Neoptólemo, Eácides, Ftía, Tróade...

⁴ Cf. R. FLACELIÈRE, É. CHAMBRY, «Vie de Pyrrhos...», pág. 5.

⁵ Cf. *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence. Chapitre IV. De Pyrrhus* (1721).

⁶ Este encuentro da pie a la obra de SIMONE DE BEAUVOIR titulada *Pyrrhus et Cinéas* (Gallimard, París, 1944).

⁷ Episodio recreado pictóricamente en un grabado de John Vanderlyn (1776-1852) titulado *Marius amid the Ruins of Carthage*.

PIRRO

Cuentan que el primero que reinó sobre los tesprotos y los [1] molosos tras el diluvio fue Faetonte, uno de los que llegaron a Epiro junto a Pelasgo. Sin embargo, algunos sostienen que fueron Deucalión y Pirra quienes, tras fundar el santuario de Dodona, se establecieron en ese lugar entre los molosos¹. Tiempo después, Neoptólemo, el hijo de Aquiles, condujo [2] hasta allí a su pueblo y se apoderó del país, dejando tras de sí un linaje de reyes que recibieron el sobrenombre de Pírridas en virtud del apodo de Pirro² con el que se le llamaba de pequeño; incluso había puesto ese nombre a uno de los hijos legítimos tenidos con Lanasa, hija de Cleodeo, hijo a su vez de Hilo³. Es éste el motivo por el que Aquiles, bajo la advocación [3] de Aspeto en la lengua del lugar, pasó a recibir honores divinos en Epiro. Pero tras estos primeros reyes —los [4] que vinieron después se convirtieron en bárbaros y su poder y modo de vida quedaron sumidos en la oscuridad—, fue Tarripas el primero que, a decir de los historiadores, dejó fama de sí al civilizar las ciudades por medio de las costumbres y escritura de Grecia, así como a través de sus leyes humanas. [5] Tarripas tuvo un hijo, Álcetas; a su vez Álcetas tuvo a [6] Aribas, y de Aribas y Tróade nació Eácides, quien desposó a Ftía, la hija de Menón de Tesalia, un hombre que alcanzó una notable reputación a raíz de la guerra Lamíaca⁴ y gozó del más alto prestigio entre los aliados que apoyaron a Leóstenes. [7] Eácides tuvo dos hijas de Ftía: Deidamía y Tróade, así como un hijo, Pirro⁵.

[2] Pero tras una revuelta, los molosos expulsaron a Eácides y pusieron en el poder a los hijos de Neoptólemo. Por su parte, los amigos de Eácides fueron apresados y condenados a muerte; sin embargo, los hombres de Androclides y Ángelo lograron apoderarse de Pirro, todavía un bebé, al que buscaban los enemigos, y escaparon viéndose forzados a llevarse consigo un puñado de sirvientes y algunas mujeres para alimentar [2] al pequeño, motivo por el cual la huida se hizo fatigosa y lenta. Así pues, cuando les dieron alcance, entregaron el niño a Androcleón, Hipias y Neandro,

tres jóvenes audaces y de confianza, con órdenes de que huyeran a todo galope hasta llegar a Mégara, en la región de Macedonia, mientras que ellos, en parte gracias a sus plegarias, en parte gracias a la resistencia que opusieron, lograron frenar a sus perseguidores hasta bien entrada la tarde; cuando por fin lograron rechazarlos, se unieron a los que se encontraban custodiando a Pirro. Para entonces el sol se había ocultado por [3] completo y se encontraban cerca del objeto de su esperanza cuando ésta se vio repentinamente truncada al darse de bruces con un río que discurría a lo largo de la ciudad; su aspecto era inaccesible y salvaje y, cuando intentaron atravesarlo, comprobaron que era imposible de vadear ya que su caudal [4] corría crecido y violento a causa de las lluvias caídas. La oscuridad volvía todo más tenebroso, de modo que habían ya renunciado a intentarlo por sí mismos, al ir cargados con el [5] niño y las mujeres que lo cuidaban, cuando se percataron de que, de pie, en la orilla opuesta, se encontraban unos lugareños; entonces, mostrándoles a Pirro, les suplicaron con ruegos y a grandes voces que les ayudaran a cruzar. Éstos, sin [6] embargo, no podían oírlos a causa del ímpetu y el estruendo de la corriente, por lo que perdían una gran cantidad de tiempo gritando los unos lo que los otros no eran capaces de escuchar; hasta que a uno se le ocurrió lo siguiente: tras arrancar un trozo de corcho de encina, inscribió sobre él con una hebilla unas letras en las que refería la situación y el infortunio del niño; a continuación, sujetando el corcho a una piedra, que servía para dar fuerza al lanzamiento, lo arrojó a la otra orilla. Hay quien sostiene que fue a una jabalina a lo que ató el corcho y que luego la arrojó. Por consiguiente, [7] cuando los del otro lado leyeron el mensaje y comprendieron lo apremiante de la situación, se pusieron a cortar troncos y tras atarlos unos con otros pasaron al otro lado. Quiso la casualidad [8] que el primero que cruzó y cogió a Pirro se llamara Aquiles. Los restantes fueron transportando a los demás según les fue tocando.

De este modo, una vez que estuvieron a salvo y fuera del [3] alcance de sus perseguidores, acudieron en presencia de Glaucias, rey de los ilirios, y, encontrándolo en palacio sentado junto a su esposa, depositaron al crío en el suelo delante [2] de él. El rey, temeroso como estaba de Casandro,

enemigo de Eácides, comenzó a sopesar la cuestión, por lo que durante [3] un largo rato estuvo reflexionando en silencio. Entre tanto, Pirro se había ido acercando a gatas por su cuenta y, asiéndose con sus manos a las ropas de Glaucias, se había alzado hasta sus rodillas, lo que en un principio provocó la sonrisa del rey, pero luego pena al abrazarse a él llorando como [4] un suplicante. Otros, no obstante, sostienen que no se echó sobre Glaucias, sino que sujetándose con sus brazos alrededor del altar de los dioses se puso de pie, hecho que [5] Glaucias interpretó como un presagio. A raíz de esto, instantáneamente entregó a Pirro a su esposa con el encargo de que lo criara junto a sus otros hijos. Cuando poco después los enemigos fueron a reclamárselo, llegando incluso a ofrecer Casandro doscientos talentos por él, no lo entregó, sino que cuando alcanzó los doce años de edad lo condujo de vuelta a Epiro con un ejército y lo restableció en el trono.

[6] En la contemplación de su semblante, Pirro poseía una majestad que inspiraba más terror que respeto, pues no contaba con una dentadura compuesta por varias piezas, sino que la hilera superior consistía en un solo hueso continuo en el que la separación de los dientes apenas estaba insinuada por leves surcos. [7] Era opinión común que podía curar a los enfermos de bazo sacrificando un gallo blanco y aplicando un suave masaje con su pie derecho sobre esta víscera con el paciente tumbado [8] de espaldas. No había nadie que fuera tan pobre o de tan baja extracción que no pudiera acceder a sus servicios si así se lo pedía. Tras el sacrificio, recibía el gallo como pago, lo que le resultaba [9] absolutamente grato. Es más, se dice que el dedo gordo de su pie poseía una virtud divina, hasta el punto de que a su muerte, mientras que el resto del cuerpo quedaba reducido a cenizas, se descubrió que el dedo había permanecido intacto y sin sufrir daño alguno por el fuego. Pero eso ocurriría más tarde.

Hacia la edad de diecisiete años, creyendo que se encontraba [4] firmemente asentado en el poder, partió de viaje en ocasión de las bodas de uno de los hijos de Glaucias con quien se había criado, momento que aprovecharon los molosos para [2] rebelarse de nuevo y para, tras expulsar a sus amigos y rapiñar sus propiedades, ponerse en manos de

Neoptólemo. Tras perder de este modo el trono y viéndose privado de todas [3] sus posesiones, Pirro recurrió a Demetrio, hijo de Antígono⁶, el marido de su hermana Deidamia⁷, quien siendo aún niña había sido prometida como esposa a Alejandro, hijo de Roxana; pero he aquí que, al abatirse la desgracia sobre ellos, fue Demetrio quien acabó casándose con ella cuando tuvo edad suficiente. De este modo, en la gran batalla de [4] Ipsos, en la que lucharon todos los reyes⁸, también Pirro, a pesar de su juventud, estuvo presente en las filas de Demetrio. Entonces puso en fuga a cuantos venían a su encuentro y destacó brillantemente entre el resto de combatientes. Es más, [5] cuando Demetrio cayó derrotado, no lo abandonó, sino que siguió protegiendo las ciudades de Grecia que le había confiado, e incluso navegó hasta Egipto en calidad de rehén tras el acuerdo que Demetrio alcanzó con Ptolomeo. Una vez allí, [6] dio muestras a Ptolomeo de su vigor y resistencia tanto en la caza como en el resto de actividades atléticas. Dándose cuenta, además, de que Berenice era la más influyente de las esposas de Ptolomeo y la más destacada en cuanto a majestad e inteligencia, pasó a colmarla de atenciones. Era, pues, tremendamente [7] hábil a la hora de granjearse el favor de los poderosos (al tiempo que se mostraba altivo con sus inferiores), así como comedido y prudente en lo tocante a su modo de vida, de modo que resultó escogido de entre un buen número de jóvenes príncipes para tomar como esposa a Antígona, una de las hijas de Berenice; la había tenido de Filipo⁹ antes de contraer matrimonio con Ptolomeo.

[5] Acrecentando su reputación a raíz de esta unión — Antígona era una esposa idónea para él—, se las arregló para acudir a Epiro provisto de una suma de dinero y un ejército con [2] el objeto de recuperar su reino. Su llegada fue acogida de buena gana por la mayoría debido al odio que les inspiraba la forma opresiva y violenta con que Neoptólemo se conducía [3] en su gobierno; pero ante el temor de que Neoptólemo recurriera a la ayuda de algún otro rey, estableció una alianza y una amistad con él con vistas a compartir el ejercicio del poder. [4] Conforme pasaba el tiempo, algunos empezaron a sembrar cizaña secretamente entre ambos y a alimentar su

mutua desconfianza. Pero la causa principal que llevó a actuar a Pirro, según se dice, tuvo su origen en el siguiente acontecimiento. [5] De acuerdo con la tradición, los reyes, tras celebrar un sacrificio a Zeus Areo en Pasarón, en la región de Molosia, llevan a cabo una serie de votos junto a los epirotas en los que aquellos juran solemnemente gobernar conforme a las leyes y éstos proteger el reino también conforme a lo establecido. [6] En consecuencia, dicha ceremonia fue llevada a cabo en presencia de los dos reyes, que se encontraban acompañados por sus respectivos amigos y se intercambiaban numerosos [7] presentes. He aquí, pues, que Gelón, uno de los hombres de confianza de Neoptólemo, tomando a Pirro amistosamente de la mano, le regaló dos yuntas de bueyes de labranza; entonces Mírtilo, su copero, que se encontraba por allí, se los pidió, pero como Pirro no se los dio a él, sino que se los entregó a otro, Mírtilo se lo tomó muy a mal. Este detalle no le pasó desapercibido a Gelón, quien le invitó a un [8] banquete en el que aparte de, como algunos dicen, aprovecharse entre copas de la juventud de Mírtilo, le estuvo aduciendo razones y exhortándole a que se uniera a Neoptólemo y asesinara a Pirro mediante un veneno. Mírtilo aceptó la [9] propuesta aparentando que la aprobaba y que consentía en ello, pero, en cambio, la puso en conocimiento de Pirro, quien ordenó a Mírtilo que presentara a Alexícrates, el jefe de los coperos, a Gelón en calidad de cómplice de ellos, pues Pirro deseaba el mayor número de testimonios como prueba del delito. De este modo, Gelón se vio completamente engañado, [10] como engañado se vio también Neoptólemo, que, creyendo que su plan avanzaba por buen camino, no se contuvo, sino que presa de la alegría se lo reveló a sus amigos; así, en [11] ocasión de una fiesta en casa de su hermana Cadmea, lo comentó en una conversación pensando que nadie les escuchaba, pues, no en vano, no había nadie cerca salvo Fenárete, la [12] esposa de Samón, el hombre encargado de las ovejas y los bueyes de Neoptólemo. Ésta se encontraba recostada sobre un lecho de cara a la pared y parecía dormida; en cambio, enterada [13] de todo, a la mañana siguiente acudió sin ser vista en presencia de Antígona, la esposa de Pirro y le contó todo lo que le había oído a Neoptólemo contar a su hermana. Informado de ello, Pirro permaneció tranquilo en ese

momentó, [14] pero, llegada la ocasión de un sacrificio, le invitó a un banquete y lo mató, pues era consciente de que la nobleza epirota estaba de su parte y se encontraba deseosa de que se deshiciera de Neoptólemo y no tuviera que conformarse con poseer sólo una porción del reino, sino que, por el contrario, aprovechara sus impulsos naturales para acometer empresas más ambiciosas y, ahora que habían aparecido motivos para la sospecha, se quitara de en medio a Neoptólemo anticipándose a él.

[6] Con la mente puesta en Berenice y Ptolomeo, le dio el nombre de Ptolomeo al hijo que tuvo con Antígona y llamó Beronícida a la ciudad que había fundado en la península del [2] Epiro. Tras ello, comenzó a darle vueltas a varios y ambiciosos proyectos, cifrando en primer lugar sus esperanzas principalmente en los pueblos más cercanos. Para inmiscuirse en los asuntos de Macedonia encontró el siguiente pretexto: [3] Antípatro, el hijo mayor de Casandro, había asesinado a su madre Tesalónice y expulsado a su hermano Alejandro, que había mandado a pedir auxilio a Demetrio, llamando asimismo [4] en su ayuda a Pirro. Sin embargo, mientras que Demetrio se entretuvo con una serie de cuestiones, Pirro acudió a su llamada y le exigió como pago de su alianza las ciudades macedonias de Estinfea y Paravea así como Ambracia, Acarnania y Anfiloquia, de entre los pueblos recién conquistados [5] por los macedonios. El joven puso todo ello a su disposición y Pirro, una vez que tomó posesión de ellas, estableció allí guarniciones y le hizo entrega del resto del reino arrebatándoselo [6] a Antípatro. Entonces, el rey Lisímaco¹⁰, deseoso como estaba de socorrer a Antípatro y, a pesar de encontrarse él mismo envuelto en sus propios asuntos, sabiendo que Pirro no le haría ningún desaire ni le negaría nada a Ptolomeo, le remitió una carta falsa, como si fuera de su puño, en la que le instaba a que abandonara su campaña militar a cambio de [7] trescientos talentos que recibiría de manos de Antípatro. Pero he aquí que, nada más abrir la carta, enseguida descubrió Pirro el engaño de Lisímaco, pues en ella no se leía el encabezamiento acostumbrado, ya que en lugar de: «Tu padre te saluda», aparecía: «El rey Ptolomeo saluda al rey Pirro». Pero aunque censuró duramente a Lisímaco, sin

embargo, [8] acordó la paz, para lo que se reunieron con el objeto de sancionarla mediante un juramento con la celebración de un sacrificio. Así pues, tras llevar un toro, un cerdo y un carnero, [9] el carnero cayó fulminado repentinamente, suceso que provocó la risa de los presentes, pero que hizo que el adivino Teodoto prohibiera a Pirro que llevase a cabo el juramento, sosteniendo que esta señal divina presagiaba la muerte de uno de los tres reyes. En consecuencia, Pirro se negó a ratificar la paz.

Una vez que la situación de Alejandro parecía ya bien [7] asentada, apareció Demetrio; llegaba, como enseguida se hizo evidente, sin que se lo hubiera pedido y provocando un cierto temor, por lo que apenas unos pocos días después de haberse encontrado, debido a su mutua desconfianza, comenzaron a conspirar el uno contra el otro. Así pues, Demetrio [2] aprovechó la primera ocasión y, anticipándose al joven, le quitó la vida, proclamándose rey de Macedonia.

Ya antes de aquella época había manifestado sus quejas [3] contra Pirro, quien por su parte había llevado a cabo incursiones en Tesalia; ello, sumado a la enfermedad innata a los poderosos, la ambición, convirtió su vecindad en objeto de miedos y sospechas, especialmente tras la muerte de Deidamia. Pero ahora que ambos se habían adueñado de una [4] parte de Macedonia y habían venido a chocar en un mismo punto de interés, sus diferencias hallaron argumentos más sólidos. De este modo, Demetrio, tras emprender una expedición contra los etolios y derrotarlos, dejó allí a Pantauco con un gran ejército y marchó contra Pirro, quien enterado de la maniobra, salió contra él. Pero he aquí que, debido a un error [5] de cálculo, se cruzaron por el camino, por lo que Demetrio, entrando en Epiro, lo arrasó, mientras que Pirro tropezó con [6] Pantauco y trabó batalla con él. Producido el choque de fuerzas, se entabló un combate terriblemente encarnizado, principalmente por parte de los dos caudillos. En efecto, [7] Pantauco, que por su bravura, destreza y fuerza física era, según el reconocimiento de todos, el mejor de los generales de Demetrio, dado que tampoco le faltaba arrojo y confianza, desafió a Pirro a un combate cuerpo a cuerpo. Por su parte, Pirro, que no cedía ante ningún rey ni en vigor ni en

audacia y que ansiaba demostrar que participaba de la fama de Aquiles antes por valor que por cuestión de nacimiento, se fue abriendo paso al encuentro de Pantauco por entre las [8] primeras filas de combatientes. Primero hicieron uso de sus lanzas y a continuación se entregaron al cuerpo a cuerpo empleando [9] sus espadas con habilidad y fiereza. Entonces, Pirro recibió una herida, pero produjo dos a Pantauco, una en el muslo y otra en el cuello, lo que le hizo retroceder hasta que lo derribó, sin llegar, no obstante, a matarlo, pues fue rescatado [10] por sus amigos. Los epirotas, alentados con la victoria de su rey y admirados de su valor, arrollaron y rompieron en pedazos la falange de los macedonios y, saliendo en persecución de los que huían, dieron muerte a muchos de ellos y tomaron vivos a cinco mil.

[8] Este enfrentamiento no produjo en los macedonios tanta rabia contra Pirro y odio por las pérdidas que sufrieron como aprecio y admiración por su valor; antes bien, dio pie a que hablaran de ello tanto los que le habían contemplado en acción como los que se habían enfrentado con él en la batalla. [2] No en vano, pensaban que su porte, su agilidad y su forma de moverse evocaban los de Alejandro Magno, observando en él cierto reflejo y emulación en el ímpetu de aquél y en su fiereza en el combate. Mientras que los otros reyes solamente lo hacían con sus púrpuras, sus guardias de corps, su inclinación del cuello y la crudeza de su lenguaje, Pirro era el único que remedaba a Alejandro con los hechos y las armas.

De su conocimiento y habilidad en el campo de las tácticas [3] militares y las estrategias, podemos tener constancia a través de los escritos sobre la materia que nos dejó. Se dice [4] que Antígono¹¹, ante la pregunta de quién era el mejor de los generales, contestó: «Pirro, si llega a viejo»; al decir eso, se refería exclusivamente a sus contemporáneos. Pero Aníbal¹², [5] de entre todos los grandes caudillos, declaró a Pirro el primero de ellos por su destreza y habilidad, a Escipión el segundo y a él mismo el tercero, como se dijo en la *Vida de Escipión*¹³. En definitiva, parece que Pirro estuvo ocupado [6] en esto continuamente y dedicó a ello sus reflexiones, como si se tratara de la disciplina más vinculada a la realeza, considerando el resto meras futilidades y sin concederlas el

menor aprecio. Se dice, en efecto, que, preguntado en una fiesta [7] acerca de quién le parecía mejor flautista, si Pitón o Cafisias, contestó que Poliperconte era el mejor general, dando a entender que eso era lo único que a un rey le convenía investigar y conocer.

Era afable con sus allegados y moderado en su cólera, así [8] como impetuoso y vehemente en cuestiones de gratitud. De [9] ahí que cuando murió Aéropo no lo pudiera sobrellevar con mesura. Sostenía que Aéropo había sufrido algo connatural al hombre, pero se hacía reproches y se echaba la culpa porque, por demorarlo y aplazarlo continuamente, no le había recompensado un favor, pues las deudas que se deben a un acreedor [10] pueden ser pagadas a sus herederos, pero la devolución de los favores, si no se hace a quien pueda apreciarlo, llena de aflicción al hombre bueno y justo.

[11] Estando en Ambracia, mientras que algunos opinaban que debía desterrar a uno que iba difamándole y hablando mal de él, Pirro dijo lo siguiente: «Mejor que se quede aquí entre nosotros que somos pocos, a que vaya por ahí hablando mal [12] de mí ante todo el mundo». Del mismo modo, al interrogar a unos jóvenes que, debido al vino, le habían insultado, cuando les preguntó si habían proferido tales insultos contra él, uno de ellos contestó: «Esos mismos, soberano; y habríamos dicho aún más, si hubiéramos tenido más vino». Soltando una carcajada, les dejó marchar.

[9] Tras la muerte de Antígona, se casó con varias mujeres [2] por razones políticas y de poder. Así es; tomó como esposa a la hija de Autoleonte, rey de los peonios; a Bircena, hija de Bardilis, rey de los ilirios; así como a la hija de Agátocles de Siracusa, Lanasa, que aportó como dote la ciudad de Corcira, [3] que había sido conquistada por su padre. De Antígona tuvo a Ptolomeo, de Lanasa a Alejandro y de Bircena a Héleno, el [4] más pequeño. A los tres los crio valientes y fogosos en las armas y a ello les incitó desde el mismo momento de su nacimiento. [5] Se dice, no en vano, que, preguntado por uno de ellos cuando todavía era un niño acerca de a quién de ellos le dejaría el reino, le contestó: «A aquel de vosotros que tenga la [6] espada más afilada»; lo que en nada se diferencia de aquella famosa maldición trágica dirigida a unos hermanos:

Con hierro agudo quede partido el palacio¹⁴.

¡Así de crudos y salvajes son los fundamentos de la ambición!

Tras esta batalla, Pirro celebró su regreso al reino exultante [10] de gloria y orgullo. Así, aclamado bajo el nombre de «Águila» por los epirotas, les contestó: «Es gracias a vosotros por lo que soy un águila; ¿cómo no iba a serlo si son vuestros brazos los que me elevan como si fueran alas?». Poco después, informado de que Demetrio se encontraba seriamente [2] enfermo, se lanzó repentinamente sobre Macedonia con la intención de llevar a cabo alguna incursión y algún que otro saqueo, pero he ahí que fue poco lo que faltó para adueñarse de todo y hacerse con el país sin ningún tipo de oposición, llegando hasta Edesa sin que nadie les opusiese resistencia; antes bien, fueron muchos los que se unieron a él y se sumaron a la expedición. El peligro puso a Demetrio en [3] un estado de excitación más allá de sus fuerzas. Sus amigos y generales, consiguiendo concentrar en breve tiempo un elevado número de efectivos, marcharon resuelta y animosamente contra Pirro. Éste, que había venido con la sola [4] intención de hacerse con un botín, no les aguardó, sino que huyó perdiendo en la retirada parte de su ejército bajo los ataques de los macedonios. Sin embargo, el hecho de que lo hubiera expulsado de su territorio de una manera fácil y rápidamente, no llevó a Demetrio a menospreciar a Pirro; así, [5] decidido a acometer grandes empresas y recuperar el reino de su padre con un ejército de cien mil soldados y una flota de quinientas naves, y dado que no estaba dispuesto a entablar un enfrentamiento directo con Pirro, ni a dejar a los macedonios un vecino tan incómodo y peligroso, y puesto que no se podía entretener en una guerra con él, resolvió alcanzar un acuerdo y pactar la paz, para, de este modo, concentrar sus fuerzas contra los otros reyes¹⁵.

Llegados a este acuerdo por los motivos mencionados, el [6] plan de Demetrio pronto quedó al descubierto debido a la magnitud de los preparativos. Los reyes, alarmados por ello, enviaron a Pirro emisarios y cartas en las que le manifestaban su sorpresa ante el hecho de que dejara pasar la ocasión que tenía en sus manos para declararle la guerra a Demetrio y que,

por contra, esperase a que él tuviese la suya para hacerlo, y que, pudiendo echarle de Macedonia ahora que se encontraba enfrascado en numerosos asuntos, aguardara a que su adversario se viera libre de ellos y con mayor capacidad para forzarle a luchar por los templos y los sepulcros de los molosos, y todo ello cuando hacía poco que le había arrebatado [7] Corcira al tiempo que a su mujer. En efecto, Lanasa, enfadada con Pirro porque mostraba mayor predilección por sus mujeres bárbaras, se había retirado a Corcira, donde, deseosa de un matrimonio real, invitó a Demetrio, sabedora de que, entre todos los reyes, él era el que mostraba mayor disposición al matrimonio. De este modo, navegando a su encuentro, se casó con Lanasa y dejó una guarnición en la ciudad.

[11] Al mismo tiempo que escribían estas cosas a Pirro, los reyes acosaban a Demetrio mientras se encontraba envuelto en [2] preparativos. Así, Ptolomeo se hizo a la mar con una gran escuadra para levantar en armas las ciudades griegas; Lisímaco, que había entrado por Tracia, asolaba el norte de Macedonia, [3] mientras que Pirro, que había pasado a la acción junto a ellos, marchaba contra Berea con la esperanza, como así sucedió, de que Demetrio, acudiendo a hacer frente a Lisímaco, dejara [4] desguarnecida la franja sur del país. Aquella misma noche le pareció que Alejandro Magno le llamaba en sueños, y que, aproximándose a él, le había contemplado tendido sobre su lecho, y éste le había prometido con palabras amables y amistosas su voluntariosa ayuda, ante lo que Pirro se atrevió a preguntar: [5] «¿Cómo podrías ayudarme, soberano, estando tú enfermo?». «Con mi solo nombre», contestó, y a lomos de un caballo niseo marchó por delante de él. Esta visión le llenó de [6] coraje y, tras ponerse en marcha a toda velocidad, atravesó los territorios intermedios y se adueñó de Berea. Acto seguido, acantonó allí la mayor parte del ejército y sometió el resto del país por medio de sus generales.

Demetrio, al tener noticia de ello y al percibir en el campamento [7] una inquietante agitación por parte de los macedonios, temió aventurarse más lejos, no fuera que, ante la proximidad de un rey macedonio de tan gran renombre como

Lisímaco, se pasaron a su bando. Por este motivo, dio media [8] vuelta y se dirigió contra Pirro, en la idea de que era extranjero y los macedonios lo aborrecían. Pero una vez que establecieron allí el campamento, muchos de los procedentes de Berea se pasaron a Pirro y le celebraban como a un guerrero glorioso e invencible en el combate que, además, trataba a sus prisioneros de forma benévola y humana. Del mismo modo, [9] en el campamento había también algunos soldados que Pirro había infiltrado y que, haciéndose pasar por macedonios, iban diciendo que ésa era la oportunidad de desembarazarse de la severa autoridad de Demetrio y pasarse a Pirro, un tipo popular y amigo de los soldados. A consecuencia de esto, [10] el grueso del ejército entró en un estado de agitación y los soldados buscaban la manera de dar con Pirro. En tal circunstancia, [11] Pirro se encontraba sin casco, pero en cuanto comprendió la situación, se lo volvió a poner y al instante fue reconocido gracias a su elevado penacho y a sus cuernos de macho cabrío. Entonces los macedonios corrieron hacia él para solicitarle la contraseña, mientras que otros se ceñían a modo de corona ramas de encina sobre la cabeza al ver que sus soldados las llevaban. Hubo quienes incluso se atrevieron [12] en ese momento a proponer al propio Demetrio que, al parecer, lo mejor que podía hacer era retirarse y ceder el mando. Así, al quedarle claro que tales palabras se correspondían con [13] la agitación del campamento, tuvo miedo y se escapó en secreto vestido con un sombrero ancho y un simple manto alrededor. [14] De este modo, entrando en el campamento, Pirro se apoderó de él sin oposición y fue proclamado rey de Macedonia.

[12] Sin embargo, Lisímaco hizo acto de presencia y alegó que la derrota de Demetrio era obra común de los dos y que, por tanto, el reino debía ser dividido entre ambos. En consecuencia, Pirro, que aún no se sentía muy seguro del respaldo de los macedonios, sino que se encontraba dudoso respecto a ellos, aceptó la propuesta de Lisímaco y se repartieron las ciudades y el país.

[2] Esta medida les dejó conformes por el momento y evitó el enfrentamiento entre ambos, pero al cabo de poco tiempo se dieron cuenta de que el reparto no era una solución para su

enemistad, sino el origen de nuevos enfrentamientos y discrepancias. [3] Porque aquellos cuya ambición ni el mar, ni las montañas ni los inhóspitos desiertos pueden contener, y a cuya codicia ni siquiera son capaces de poner coto las fronteras que separan Europa de Asia, ¿cómo van a contentarse con sus circunstancias presentes sin hacerse daño uno a otro mientras se encuentren en continuo roce y contacto? [4] Imposible es de decir. En efecto, siempre se encuentran en guerra, pues poseen una natural inclinación a la conspiración y a la envidia, por lo que para ellos guerra y paz no son sino dos palabras que, como moneda corriente, son usadas en vistas [5] a lo que les conviene, en vez de a lo que es justo. El hecho es que son mejores cuando reconocen abiertamente que están en guerra que cuando a los períodos de descanso y de inactividad en sus agresiones les dan el nombre de amistad y [6] de justicia. Ejemplo claro de ello es Pirro, quien, erigiéndose de nuevo como obstáculo ante el auge de Demetrio y en un intento de reprimir su poder, que se iba recuperando como si de una grave enfermedad se tratara, acudió en auxilio de los griegos y entró en Atenas¹⁶. Así, tras subir a la [7] Acrópolis, ofreció un sacrificio a la diosa y, volviendo a bajar el mismo día, dijo al pueblo que se encontraba muy agradecido con el afecto y la confianza que le habían mostrado, pero que, si eran sensatos, desde luego no volvieran a dejar que ningún rey entrara en la ciudad ni le abrieran sus puertas. Tras ello, acordó la paz con Demetrio, pero al poco tiempo [8] de que éste hubiera partido para Asia, instigado de nuevo por Lisímaco, hizo que Tesalia se sublevase y atacó las guarniciones que mantenía en Grecia; lo hizo en parte porque consideraba que los macedonios mostraban una mejor disposición cuando estaban en campaña que cuando se encontraban ociosos, y en parte porque su naturaleza le volvía reactivo a la inactividad.

Finalmente, con la completa derrota de Demetrio en [9] Siria¹⁷, Lisímaco, desaparecidos ya sus temores y sin ninguna empresa entre manos, marchó de inmediato contra Pirro, que se encontraba acuartelado en Edesa. Así, cayó sobre los [10] convoyes de provisiones y, se apoderó de ellos, sometiendo el ejército a una gran escasez. Acto seguido, mediante cartas y

conversaciones, comenzó a corromper a los oficiales macedonios, reprochándoles que hubiesen elegido como amo y señor a un extranjero, descendiente, para más señas, de aquellos que habían estado siempre sometidos a los macedonios, y que hubieran expulsado de Macedonia a los amigos y parientes de Alejandro. Comoquiera que eran muchos los que [11] habían sido convencidos, a Pirro le entró miedo y partió con los epirotas y las fuerzas auxiliares, perdiendo Macedonia del mismo modo que la había ganado. De ahí que los reyes [12] no tengan razón para quejarse de los pueblos si estos cambian de bando según su conveniencia, pues no hacen sino imitarlos en esto, ya que en la deslealtad y la traición son ellos sus maestros y quienes les enseñan que quien más se beneficia es el que en menor consideración tiene a la justicia.

[13] Entonces, mientras Pirro se encontraba relegado a Epiro, y, después de haber tenido que ceder Macedonia, el destino le ofreció la ocasión de disfrutar de lo que poseía sin inquietudes [2] y de vivir gobernando en paz su reino; sin embargo el no ocasionar mal al resto y el no recibirlo de los demás lo consideraba una pérdida de tiempo repugnante; como Aquiles, no podía soportar la inactividad

sino que su corazón se consumía

allí esperando, y ansiaba el grito de guerra y la batalla¹⁸.

[3] Ávido de ella, encontró, pues, el siguiente pretexto para [4] nuevas empresas. Los romanos se encontraban en guerra con los tarentinos, quienes, al no poder hacer frente a ella ni ponerle fin debido al descaro y a la vileza de sus demagogos, decidieron convertir a Pirro en su caudillo y reclamarle para la batalla, en la idea de que era el más disponible de todos los reyes además de ser el más experimentado de los caudillos. [5] Los ciudadanos de mayor edad y más juiciosos se opusieron de plano a esta resolución, pero acabaron cediendo ante el clamor y la violencia de la multitud, mientras que otros, a la [6] vista de esto, abandonaron la asamblea. Únicamente un tal Metón, persona de talante serio, el día en que el decreto tenía que ser ratificado y mientras la gente se encontraba tomando asiento, cogió una corona de flores secas y una antorcha y, como los borrachos, entró bailando en la asamblea al son de la

flautista que le precedía. Como ocurre en este tipo de reuniones [7] populares, en las que no hay ningún tipo de orden, al verle, unos le aplaudieron, otros rompieron a reír, pero no hubo nadie que le hiciera ningún reproche, sino que se pusieron a animar a la mujer para que tocara y a él para que se pusiera en el medio y comenzara a cantar; así, cuando parecía que iba a hacer eso y todos se encontraban en silencio, dijo: «Tarentinos, hacéis bien en divertirlos y estar de fiesta mientras [8] ello sea posible, sin impedirselo a quienes así lo desean; de modo que, si sois sensatos, seguid disfrutando de vuestra [9] libertad, ya que en cuanto Pirro se presente en la ciudad vuestras ocupaciones y vuestros medios y condiciones de vida serán otros». Estas palabras convencieron a la mayoría de [10] los tarentinos y recorrió la asamblea un murmullo de aprobación ante lo que había dicho; sin embargo, aquellos que temían [11] que, de producirse la paz, quedarían en manos de los romanos, comenzaron a colmar de improperios al pueblo por dejarse manejar de una manera tan sumisa e insolente por un juerguista borracho, con lo que todos se unieron y echaron de allí a Metón.

Ratificado de esta forma el decreto, enviaron embajadores [12] a Epiro —no sólo en su nombre, sino también en el del resto de griegos de Italia— con presentes para Pirro y con el comunicado de que precisaban de un caudillo capacitado y con reputación. Allí pondrían bajo su mando un número considerable de fuerzas reclutadas de entre los lucanos, los mesapios, los samnitas¹⁹ y los tarentinos, hasta un número de veinte mil caballos y un total de trescientos cincuenta mil soldados de infantería. Estas noticias no sólo excitaron el [13] ánimo del propio Pirro, sino que infundieron también deseos y entusiasmo por la expedición en los epirotas.

[14] Había por aquella época un tesalio de nombre Cíneas²⁰ que gozaba de una gran reputación como hombre inteligente y que había sido discípulo del orador Demóstenes. Se trataba del único de entre los oradores de su tiempo que, casi como una réplica, evocaba en los que le escuchaban la fuerza y [2] el talento de aquél. Se encontraba en compañía de Pirro, y enviado por él a las ciudades confirmaba el dicho de Eurípides de que

*Todo lo conquista la palabra,
que hasta al hierro del enemigo podría igualar*²¹.

[3] De hecho, Pirro solía decir que había conquistado más ciudades por la elocuencia de Cíneas que por sus propias armas, y continuaba honrándole y recurriendo a él más que a [4] los demás. En consecuencia, Cíneas, que veía que estaba dispuesto a partir hacia Italia, encontrándole en un momento de [5] descanso, entabló con él la siguiente conversación: «Dicen, Pirro, que los romanos son muy buenos soldados, y que gobiernan sobre muchas naciones belicosas; por tanto, si la divinidad nos concediese derrotarlos, ¿qué objeto tendría esa [6] victoria?». A lo que Pirro contestó: «Cíneas, me preguntas algo que es obvio: una vez vencidos los romanos, no nos quedará allí ninguna ciudad ni bárbara ni griega capaz de resistir, sino que de inmediato tendremos toda Italia, cuya extensión, excelencia y poder ningún hombre conoce mejor que [7] tú mismo». Tras una pequeña pausa, Cíneas continuó: «Pero una vez que tengamos Italia, soberano, ¿qué haremos?». Y [8] Pirro, que todavía no alcanzaba a ver a dónde quería ir a parar, replicó: «Al lado, Sicilia nos tiende los brazos; es una isla próspera, llena de habitantes y fácil de tomar, porque, Cíneas, desde que murió Agátocles todo allí son revueltas, desgobierno de las ciudades y excitación demagógica». «Tiene visos de realidad lo que dices —contestó Cíneas—, [9] pero ¿supondrá la toma de Sicilia el fin de nuestra expedición?». «Que la divinidad nos conceda el triunfo y la [10] victoria —dijo Pirro—, que lo tomaremos como el preludio de mayores empresas. Porque, ¿quién podría abstenerse de ir sobre Libia y Cartago estando ésta tan a mano, cuando Agátocles, que tuvo que huir a escondidas de Siracusa y cruzar hasta sus costas con unas cuantas naves, estuvo a punto de tomarla? Y cuando seamos dueños de todo ello, ninguno de esos enemigos que ahora nos tratan con insolencia serán capaces de hacernos frente, ¿qué nos podrá objetar entonces nadie?». «Nada —respondió Cíneas—; porque es evidente [11] que con una fuerza semejante recuperarás Macedonia y gobernarás Grecia con firmeza. Pero cuando tengamos todo en nuestras manos, ¿qué haremos?». A lo que Pirro, echándose [12] a reír, contestó: «Nos tomaremos un largo descanso, mi querido amigo, copa en mano cada día y entreteniéndonos charlando

juntos». Cuando Cíneas hubo llevado a Pirro a este [13] punto de la conversación, le dijo: «¿Luego qué nos impide, si es eso lo que queremos, disfrutar desde ya de la bebida y de las conversaciones entre nosotros, ahora que tenemos de forma pacífica aquello que habríamos de conseguir con sangre y con grandes penalidades y peligros, causando a los demás infinitos males y sufriendo otros tantos daños?».

Con estos argumentos, Cíneas, antes que hacerle cambiar [14] de opinión, lo que hizo fue atribular a Pirro, pues consciente de la dicha que dejaba atrás, fue sin embargo incapaz de renunciar a la esperanza de aquello que tanto ansiaba.

Así pues, comenzó por enviar a Cíneas al frente de tres [15] mil soldados en auxilio de los tarentinos. A continuación, [2] cuando trajeron de Tarento un gran número de barcos de transporte para caballos, pontones y cargueros de todo tipo, hizo embarcar veinte elefantes, tres mil caballos, veinte mil soldados de infantería, dos mil arqueros y quinientos honderos. [3] En cuanto todo estuvo preparado, se hizo a la vela, pero cuando se encontraba en medio del mar Jonio, fue sacudido por un viento del norte que se había levantado fuera de estación. [4] A pesar de la fuerte sacudida, pudo, gracias a la pericia y al coraje de sus marinos y timoneles, alcanzar y llegar a tierra [5] en medio de infinitas fatigas y peligros. El resto de la flota, sin embargo, quedó desorientada y se dispersó, y desviándose de la costa de Italia, algunas embarcaciones fueron conducidas hasta los mares de Libia y Sicilia, mientras que otras, al no ser capaces de doblar el cabo Iapigio²² fueron sorprendidas por la noche, momento en el que una mar alta y embravecida las empujó contra playas inaccesibles y [6] cerradas, destruyendo todas salvo la del rey. Ésta, mientras las olas la golpeaban por los lados, pudo resistir y contener [7] los embates del mar gracias a su tamaño y firmeza, pero tan pronto como el viento empezó a soplar procedente de la costa, la nave comenzó a correr peligro de quedar reducida a pedazos si continuaba con la proa puesta en dirección a la marejada. Ahora bien, abandonarse de nuevo a un piélago embravecido y a un viento que soplaba en todas las direcciones parecía el más temible de todos los males que se

les presentaban; con todo, Pirro se levantó y se arrojó mar adentro. Al instante todo el empeño y esfuerzo tanto de sus amigos [8] como de su guardia se centraron en él, pero la noche y el oleaje, con su inmenso fragor y su violenta resaca, hacían difícil el rescate; de manera que sólo a duras penas, cuando se hubo hecho de día y el viento hubo amainado, consiguió alcanzar la costa. Se encontraba completamente desfallecido en lo que respecta al cuerpo, pero lleno de coraje y de energía en su espíritu, haciendo aún frente a su extrema situación.

Los mesapios, a cuyas costas había sido arrastrado, corrieron [9] voluntariosos a socorrerle de la mejor manera que pudieron; al mismo tiempo aparecieron algunas de las naves que se habían salvado, en las que había apenas unos cuantos soldados de caballería, menos de dos mil de infantería y dos elefantes.

Tras recoger a éstos, Pirro se dirigió a Tarento, donde [16] Céneas, enterado de su llegada, salió a recibirlo con sus soldados. Así, una vez que entró en la ciudad, no empleó violencia ninguna ni hizo nada contra la voluntad de sus habitantes, hasta que sus naves no estuvieron a salvo del mar y tuvo reunida la mayor parte de sus efectivos. Entonces, al comprobar [2] que la muchedumbre era incapaz de salvarse a sí misma ni de salvar a otros, sino bajo estricta coacción, y que se encontraba dispuesta a que él luchara en su lugar, mientras ellos permanecían en casa entre baños y entretenimientos, Pirro cerró los gimnasios y los paseos en los que andaban de aquí para allá mientras libraban angustiados su propia guerra en torno a la política de la ciudad. Igualmente les prohibió los festines, los pasacalles y las celebraciones intempestivas, y llamándoles [3] a las armas, se mostró severo e inflexible a la hora de reclutar soldados para la batalla; de este modo, fueron muchos los que abandonaron la ciudad al no tener la costumbre de recibir órdenes y al considerar esclavitud todo lo que no fuera vivir a placer.

Cuando le informaron de que el cónsul romano Levino [4] marchaba contra él con un numeroso ejército, arrasando a su paso la Lucania, todavía las fuerzas aliadas no se habían unido a él. Con todo, se le hizo insoportable quedarse contemplando

cómo se aproximaba el enemigo y salió con sus tropas, no sin antes despachar a los romanos un embajador con la propuesta de si, antes de declarar la guerra, les parecía bien obtener resarcimiento de los griegos de Italia empleándole [5] a él como árbitro y mediador: la respuesta de Levino fue que los romanos ni lo aceptaban como mediador ni lo temían como enemigo. En consecuencia, Pirro avanzó y estableció su campamento en la llanura que hay entre la ciudad [6] de Pandosia y Heraclea. Enterado de que los romanos se encontraban cerca y tenían colocadas sus tiendas al otro lado [7] del Siris, cabalgó hasta el río para observarlos. Al ver su disciplina, las facciones de guardia, el orden y la disposición formal del campamento, quedó maravillado y, dirigiéndose a su hombre de confianza que se encontraba más cerca, le dijo: «Megacles, la disciplina de estos bárbaros²³ no es de bárbaros, [8] y enseguida presenciaremos sus hechos». Así pues, albergaba ya cierta preocupación por lo que habría de acontecer, de modo que decidió esperar a los aliados, y por si entretanto los romanos intentaban pasar a la otra orilla, apostó [9] una guardia junto al río para contenerlos. Pero los romanos, corriendo a tomar la delantera a las fuerzas que Pirro había resuelto aguardar, intentaron el paso —la infantería a través de un vado y la caballería lanzándose al agua por diversos [10] puntos—, de manera que los griegos, temiendo quedar rodeados, se retiraron. Cuando Pirro se dio cuenta de la maniobra, quedó conmovido y al instante dio órdenes a los comandantes de la infantería para que se pusieran en orden de batalla y aguantaran arma en mano, mientras que él personalmente se lanzó con tres mil jinetes con la esperanza de interceptar a los romanos mientras cruzaban dispersa y desordenadamente. [11] Así, en cuanto vio que un gran número de escudos aparecía sobre las aguas del río y que la caballería avanzaba en orden, cerró filas y cargó. Iba en cabeza, destacando desde el primer momento por la belleza y brillo de sus armas ricamente ornamentadas, asimismo demostrando con sus hechos que su valor no desmerecía de su fama; principalmente porque, entregado con brazos y cuerpo al combate, y rechazando con bravura a cuantos le acometían, no se le nublaban la razón ni perdía la serenidad, sino que dirigía la batalla como si la presenciara desde la distancia y corría de un

lado a otro para socorrer en persona a los que pensaba que estaban siendo vencidos por el enemigo.

He aquí que un macedonio de nombre Leónato, al ver que [12] un guerrero italiano se lanzaba a caballo al encuentro de Pirro y le seguía continuamente los pasos a cada movimiento, le gritó: «Soberano, ¿ves a aquel bárbaro que va a lomos [13] de un caballo negro de cabos blancos? Me parece como si estuviera planeando algo grande y peligroso: tiene los ojos fijos en ti, y contra ti se dirige lleno de ardor y de furia, sin prestar atención a ningún otro. Permanece en guardia contra [14] ese hombre». A lo que Pirro contestó: «Leónato, es imposible escapar al destino, pero ni ese ni ningún otro italiano se alegrará de tener un encuentro conmigo». Mientras intercambiaban [15] estas palabras, el italiano echó mano a su lanza y, aguijando su montura, se dirigió contra Pirro y con su arma hirió el caballo del rey, al tiempo que Leónato, que había acudido a su encuentro, hería el suyo. Con las dos monturas [16] en el suelo, sus hombres de confianza, rodeando a Pirro, lo pusieron a salvo y dieron muerte al italiano, quien se defendió hasta el final. Procedía del país de los ferentanos, y se trataba de un comandante de escuadrón llamado Oplaco.

Este hecho enseñó a Pirro a actuar con mayor precaución, [17] y, viendo que la caballería cedía terreno, hizo acudir a la falange y la dispuso en orden de batalla. Dio entonces su clámide y sus armas a Megacles, uno de sus compañeros, y, ocultándose en cierta forma con las de éste, cargó contra los [2] romanos, quienes lo recibieron y se lanzaron a un combate cuyo desenlace resultó incierto durante bastante tiempo, pues se cuenta que hasta en siete ocasiones los dos ejércitos persiguieron [3] y escaparon alternativamente. De hecho, el cambio de armas resultó muy oportuno para la salvación del rey, pero poco faltó para que arruinara su causa y le arrebatara la [4] victoria, ya que, en una carga masiva contra Megacles, el que en primer lugar lo alcanzó y lo derribó, de nombre Dexio, le quitó el casco y la clámide y galopó hacia Levino mostrándolos en alto, al tiempo que gritaba que había dado muerte a [5] Pirro. Conforme estos despojos eran llevados y exhibidos entre las filas, los romanos sintieron una gran alegría y alborozo, mientras que los griegos un gran desánimo

y consternación; hasta que Pirro, una vez que se dio cuenta de lo que sucedía, recorrió su ejército con la cara al descubierto, tendiendo su mano a los combatientes y haciéndose reconocer [6] por la voz. Por fin, ante el empuje de los elefantes sobre los romanos, cuyos caballos salían en desbandada con sus jinetes auestas aun antes de que se aproximaran, Pirro lanzó a la caballería tesalia contra unos enemigos en plena confusión y los derrotó provocando una gran carnicería.

[7] Dionisio²⁴ refiere que fueron un poco menos de quince mil los romanos que perecieron, mientras que Hierónimo²⁵ sostiene que tan sólo siete mil. En cuanto a los hombres de Pirro, Dionisio habla de trece mil bajas, mientras que Hierónimo [8] de menos de cuatro mil; con todo, se trataba de sus hombres más valiosos, y en particular Pirro perdió tanto a sus amigos como a los generales a los que más recurría y en los [9] que más confiaba. Sin embargo, se apoderó del campamento que los romanos habían abandonado y se anexionó las ciudades aliadas; además arrasó buena parte del territorio y avanzó hasta llegar a una distancia de no más de trescientos estadios²⁶ de Roma. Tras la batalla se reunieron con él un [10] gran número de lucanos y samnitas, a los que reprendió por su tardanza, si bien daba muestras evidentes de encontrarse feliz y eufórico por haber derrotado al poderoso ejército de los romanos con el solo auxilio de un puñado de tarentinos.

Los romanos no despojaron a Levino de su magistratura; [18] con todo, se cuenta que Cayo Fabricio²⁷ dijo que no habían sido los epirotas los que habían vencido a los romanos, sino Pirro a Levino, dando a entender que la derrota no se debía al ejército, sino al mando. Así, completaron las líneas de las [2] legiones con el alistamiento de hombres de refresco voluntarios y comenzaron a hablar de guerra audaz y resueltamente, lo que dejó a Pirro lleno de preocupación. En consecuencia, [3] Pirro decidió enviar en principio una embajada para sondear a los romanos su disposición a llegar a un acuerdo, ya que tomar la ciudad y someterla por completo suponía un esfuerzo no pequeño con las presentes fuerzas, mientras que un tratado de paz y de amistad le reportaría, tras la victoria, una excelente reputación. Enviado, pues, Cíneas, se

entrevistó con [4] los más importantes, llevando de parte del rey presentes para sus hijos y esposas; sin embargo, ninguno los recibió, sino [5] que hombres y mujeres respondieron que, una vez concluidos los tratados con la autoridad pública, ellos, por su parte, estarían encantados de manifestar su buena voluntad y amabilidad hacia el rey. Es más, aunque las propuestas de Cíneas [6] ante el senado fueron absolutamente conciliadoras y llenas de cortesía, sin embargo no las acogieron con agrado ni buena disposición, por más que Pirro les ofrecía devolverles a todos los prisioneros que había tomado en el combate sin rescate alguno y ayudarles a someter Italia, pidiendo a cambio de ello tan sólo amistad para él mismo e inmunidad para los [7] tarentinos. No obstante, la mayoría de ellos se mostraban visiblemente inclinados a la paz, sobre todo tras la gran derrota sufrida en la batalla y ante el temor de una segunda a manos de una fuerza mucho mayor una vez unidos los italianos [8] a Pirro. En ese punto, Apio Claudio²⁸, hombre ilustre, pero que, a causa de su avanzada edad y de la pérdida de su visión, se había retirado de la práctica de la política, dadas las propuestas hechas por el rey y ante el rumor de que el senado estaba a punto de votar el cese de las hostilidades, no lo pudo soportar y ordenó a sus sirvientes que lo levantaran en brazos y lo condujeran en una litera a través del foro hasta el [9] senado. Llegado ante las puertas, sus hijos y sus yernos lo recogieron y se pusieron alrededor de él y le hicieron entrar. El senado, lleno de reverencia ante tal hombre, guardó un respetuoso silencio.

[19] Así, desde el lugar en que se encontraba dijo: «Antes, romanos, soportaba con enojo la desgracia de mi ceguera, pero ahora lamento no ser también sordo además de ciego para no oír los vergonzosos decretos y mociones con que echáis por [2] tierra la gloria de Roma. ¿Dónde están ahora aquellas palabras vuestras, repetidas sin cesar ante todo el mundo, según las cuales si el mismísimo Alejandro Magno hubiera entrado en Italia y se hubiera enfrentado a nosotros cuando éramos jóvenes o a nuestros padres cuando se encontraban en la flor de la edad, a día de hoy no se le celebraría bajo el apelativo de invicto, sino que con su fuga o con su muerte en estas tierras habría reportado a Roma aún mayor gloria? El

hecho es que [3] estáis demostrando que aquellas palabras no fueron sino estúpida arrogancia y vanidad, con vuestro temor a los caonios y molosos, presa constante de los macedonios, y temblando como estáis ante Pirro, que lo único que ha hecho ha sido velar y servir a uno, al menos, de los lugartenientes de Alejandro, y que ahora anda vagando por Italia no para ayudar a los griegos de aquí, sino para huir de sus enemigos de allí, y que incluso ha llegado a prometernos la hegemonía por medio del mismo ejército que no ha valido para conservarle un miserable trozo de Macedonia. Tampoco os penséis que vais [4] a deshaceros de él convirtiéndole en vuestro amigo, sino que, por el contrario, invitaréis a otros a que os miren con desprecio en tanto que gente a la que cualquiera podría someter, si Pirro se marcha no sólo sin rendir cuentas por sus ultrajes, sino con la recompensa de haber posibilitado que tarentinos y samnitas se rían de los romanos».

Una vez que Apio hubo hablado así, un deseo de guerra [5] prendió en todos los hombres, los cuales despidieron a Cíneas con la respuesta de que Pirro debía salir de Italia y de que, si así lo deseaba, ya hablarían de amistad y de alianza; pero que mientras permaneciera en armas, los romanos le harían la guerra con todas sus fuerzas, aun cuando fuera capaz de derrotar en combate aun a diez mil Levinos. Se cuenta que [6] Cíneas, mientras duraron las negociaciones, se entregó con celo a la tarea tanto de observar el modo de vida de los romanos como de comprender las cualidades de su forma de gobierno; mantuvo, además, entrevistas con las personalidades más importantes, y entre el resto de cosas de las que informó a Pirro, le contó que la impresión que extraía era la de que el senado era una especie de consejo de varios reyes; en cuanto [7] al pueblo, mucho se temía que fueran a enfrentarse contra una Hidra de Lerna²⁹, pues el cónsul ya había logrado reunir un número de soldados que doblaba el anterior y que podía multiplicarse a tenor de la cantidad de romanos capaces de portar armas que le daban.

[20] Tras este episodio, se presentó una embajada para tratar acerca de los prisioneros; estaba encabezada por Cayo Fabricio, quien, a decir de Cíneas, gozaba de gran predicamento entre los romanos, en tanto que hombre

honorable y [2] excelente soldado, pero extremadamente pobre. Recibiéndolo, pues, Pirro con la mayor consideración, quiso convencerle en un aparte de que aceptara una suma de oro, no con ninguna oscura intención, sino en nombre y como símbolo de [3] amistad y hospitalidad. Fabricio la rechazó y Pirro quiso entonces dejarlo tranquilo, pero al día siguiente, con el objeto de asustar a Fabricio, quien en su vida había contemplado un elefante, ordenó colocar el más grande detrás de ellos, tras una cortina, mientras se encontraran en mitad de la conversación. [4] Así se hizo, y a una señal, se descorrió la cortina y la bestia, levantando su trompa sobre la cabeza de Fabricio, [5] emitió un horrible y profundo barrito. Éste se volvió calmadamente y con una sonrisa le dijo a Pirro: «Ni ayer me impresionó [6] tu oro ni hoy tu marfil». A la hora de la cena, mientras conversaban sobre diversos temas, principalmente sobre Grecia y los filósofos, Cíneas trajo a colación a Epicuro y expuso la doctrina de su escuela acerca de los dioses, la política y de la finalidad de la vida del hombre, situando dicha finalidad en el placer, rehuyendo los afanes de la política en tanto que dañinos y molestos para la felicidad, y colocando a los dioses completamente al margen de favor, cólera o cualquier tipo de preocupación por nosotros, esto es, en una vida despreocupada y repleta de bienestar³⁰. Aún no había acabado de hablar, cuando Fabricio le apostrofó: «¡Por [7] Hércules; que éstas sean las doctrinas a las que Pirro y los samnitas se acojan mientras estén en guerra con nosotros!».

Tan admirado se encontraba Pirro por la inteligencia y el [8] temple de este hombre, que cada vez era mayor su deseo de concertar una amistad en lugar de una guerra con Roma. Tanto es así, que en privado le invitó a que, una vez que hubiera posibilitado el tratado, le acompañara y viviera en su compañía como el primero de todos sus compañeros y generales. Propuesta a la que se dice que habría contestado con todo sosiego: [9] «Esto no sería conveniente para ti, soberano, porque cuando los que ahora te veneran y te admiran llegaran a conocerme, desearían ser gobernados antes por mí que por ti». Así era Fabricio. Pirro, por su parte, encajó la respuesta no con ira [10] ni con sentimiento tiránico; antes bien, hizo

partícipes de ella a sus amigos como muestra de la grandeza de ánimo de Fabricio, y sólo a él le confió los prisioneros de guerra, bajo la condición de que, si el senado no votaba en favor de la paz, se los enviara de vuelta una vez que hubieran saludado a sus allegados y hubieran celebrado las Saturnales³¹. En consecuencia, [11] fueron enviados de vuelta tras la festividad, habiendo establecido el senado la pena de muerte para aquel que se quedase.

Tras estos hechos, cuando Fabricio asumió el consulado, [21] un hombre llegó a su campamento para hacerle entrega de una carta que había sido escrita por el médico del rey y en la que le proponía eliminar por medio de venenos a Pirro para, así, poner término a la guerra sin mayores riesgos, siempre que el recibiera una recompensa acorde con su servicio. [2] Fabricio, indignado ante la vileza de este personaje, hizo participar de los mismos sentimientos a su colega de cargo y despachó inmediatamente una nota a Pirro urgiéndole a que [3] estuviera en guardia contra una conjura. El escrito decía así: «Cayo Fabricio y Quinto Emilio, cónsules de los romanos, saludan al rey Pirro. Parece ser que no eres muy afortunado [4] a la hora de discernir entre los amigos y los enemigos. De la lectura de esta carta que nos ha sido remitida, colegirás que estás en guerra contra hombres honestos y justos, y que depositas tu confianza en hombres malvados y viles. Te ponemos al corriente de esto no por hacerte un favor, sino para que, si te ocurre algo, ello no nos ocasione una calumnia y parezca que hemos dado fin a la guerra por medio del engaño al no ser capaces de hacerlo por nuestro valor».

[5] Cuando Pirro hubo leído la carta y obtenido pruebas de la conjura, castigó al médico, y en reconocimiento a Fabricio y a los romanos les devolvió a los prisioneros a cambio de nada y [6] envió nuevamente a Cíneas a que negociara la paz con él. Pero los romanos, negándose a aceptar sin rescate a sus prisioneros ya fuera como favor de un enemigo, ya fuera como pago por no haber actuado vilmente, le devolvieron el mismo número de tarentinos y samnitas, declarando, no obstante, que no mantendrían conversaciones sobre amistad o paz hasta que no sacara sus armas y su ejército de Italia y navegara de vuelta a Epiro con las mismas naves con que había llegado.

[7] A raíz de esto, ya que las circunstancias exigían una nueva batalla, tras recuperar a sus hombres, puso en movimiento a su ejército y entabló combate con los romanos en las inmediaciones de Áusculo³², donde se vio empujado a terrenos impracticables para los caballos incluso y a una rivera boscosa y escarpada en la que los elefantes no encontraban acceso para cargar contra la falange, hasta que la llegada de la noche puso fin a un enfrentamiento en el que muchos resultaron heridos y muchos cayeron muertos. Al día siguiente, [8] maniobrando para situar la batalla sobre un terreno llano y poder lanzar a los elefantes contra las líneas de los enemigos, Pirro envió un destacamento a que ocupara los puntos de difícil acceso y, después de haber apostado entre los elefantes un buen número de tiradores y de arqueros, lanzó vigorosa y violentamente a sus huestes en una formación compacta y bien ordenada. Los romanos, que no tenían como antes la [9] posibilidad de evitarlos y de contraatacar, se vieron obligados a luchar cara a cara sobre un terreno llano. Así, centrados [10] en rechazar a los hoplitas³³ antes de que llegaran los elefantes, sostuvieron un fiero combate con sus espadas contra las sarisas³⁴, sin preocuparse de su suerte y con la vista fija en herir y matar y sin prestar atención a los daños que recibían. Se cuenta que, al cabo de mucho tiempo, la derrota comenzó [11] a fraguarse en el punto en que el propio Pirro se batía encarnizadamente contra sus oponentes; con todo, los principales destrozos vinieron por el empuje imparable de los elefantes, al verse los romanos incapacitados para desplegar su coraje en este tipo de combate. Ante tal situación, como si se tratara de la irrupción de una tempestad o un seísmo, consideraron que debían retirarse antes que permanecer y aguardar la muerte sin poder hacer nada, padeciendo los males más terribles sin sacar de ello provecho alguno.

La huida hasta el campamento no fue larga, y sostiene [12] Hierónimo que por parte de los romanos cayeron seis mil hombres, mientras que en el bando de Pirro, de acuerdo con las cifras consignadas en las *Memorias* del rey, murieron tres [13] mil trescientos cinco soldados. Dionisio, sin embargo, nada refiere acerca de dos batallas en Áusculo, ni admite que

los romanos hubieran sufrido una derrota; según él, se enfrentaron una sola vez hasta la puesta del sol y, acto seguido, se separaron, resultando Pirro herido por una jabalina en un brazo y con los convoyes de equipaje saqueados por los daunios³⁵. También según Dionisio, las bajas habrían sido de más de quince mil hombres entre el bando de Pirro y el de los romanos.

[14] Con los dos ejércitos retirados, es fama que Pirro contestó lo siguiente a uno de los que habían acudido a felicitarle: «Una victoria más sobre los romanos y estaremos completamente [15] perdidos»³⁶. No en vano había perdido buena parte del ejército que había llevado consigo, así como a todos sus amigos y generales, excepción hecha de unos pocos, a los que no era posible reemplazar por otros; veía además que sus aliados de allí daban señales de agotamiento, mientras que a los romanos, cuyo campamento se iba llenando de hombres rápida y fácilmente como si de una fuente que manara desde el interior de la ciudad se tratara, con las derrotas no les flaqueaba el valor, sino que, por el contrario, la ira les confería incluso nuevos bríos y ambición de cara a la guerra.

[22] En medio de tales dificultades, se embarcó una vez más en nuevas esperanzas y empresas que le planteaban una disyuntiva, dado que de forma simultánea le llegaron dos embajadas: [2] una procedente de Sicilia que ponía en sus manos las ciudades de Agrigento, Siracusa y Leontinos bajo el ruego de que expulsase a los cartagineses y dejara la isla libre de tiranos, y otra procedente de Grecia con la noticia de que Ptolomeo Cerauno había perecido junto a su ejército en un combate contra los galos y que ésa era la ocasión perfecta de acudir ante los macedonios, necesitados como estaban de un rey. Le reprochó amargamente a la Fortuna que hubiera [3] amontonado en un mismo momento la oportunidad de acometer estas grandes empresas, y pensando que la existencia de las dos significaba la renuncia a una, se mantuvo indeciso entre cálculos durante un largo tiempo. Finalmente, dado que [4] Sicilia parecía prestarse a empresas de mayor envergadura al hallarse cerca de África³⁷, se inclinó por éstas y, como solía, envió de inmediato a Cíneas para mantener conversaciones preliminares con las ciudades. Por su parte, Pirro colocó una

[5] guarnición entre los tarentinos, quienes mostraron su enojo y le exigieron que se dedicara a aquello para lo que había venido, esto es, a ayudarles a combatir contra los romanos, o que abandonara su territorio dejando la ciudad como la había encontrado. Su respuesta no fue en absoluto complaciente, sino que les dio órdenes de permanecer tranquilos y de que aguardaran la ocasión que él juzgara conveniente, y a continuación se hizo a la mar.

Apenas llegó a Sicilia, sus esperanzas fueron al punto [6] confirmadas, y las ciudades se pusieron voluntariamente en sus manos, mientras que allí donde se hacía preciso la fuerza y la violencia no hubo en principio ningún tipo de oposición. Con un ejército de treinta mil soldados de infantería, dos mil quinientos de caballería y doscientas embarcaciones en marcha atacó a los fenicios³⁸, los derrotó y se apoderó del territorio bajo su control; a continuación decidió debelar las [7] murallas de Érix, la más poderosa de sus plazas fuertes y la [8] que contaba con mayor número de defensores. Así, cuando el ejército estuvo preparado, se armó completamente y, haciéndose al frente, hizo votos a Heracles de ofrecer juegos y sacrificios en su honor si le hacía aparecer a los ojos de los griegos que habitaban en Sicilia como un guerrero digno de [9] su linaje y de sus recursos³⁹. Una vez que, tras dar la señal con la trompeta, dispersó a los bárbaros con sus disparos, hizo arrimar las escalas y fue el primero en encaramarse sobre [10] el muro. Eran muchos los enemigos que le oponían resistencia, pero a unos cuantos los rechazó arrojándoles por ambos lados de la muralla mientras que la mayoría de ellos se amontonaba [11] a su alrededor muertos a golpe de espada. No sufrió ni un rasguño: su solo aspecto inspiraba terror a los enemigos, demostrando que Homero hablaba acertadamente y con conocimiento de causa cuando dijo que, de todas las virtudes, el valor era la única a la que a menudo acompañan raptos de [12] furia y delirio⁴⁰. Una vez tomada la plaza, ofreció a Heracles un espléndido sacrificio y una exhibición con competiciones de todo tipo.

[23] Los bárbaros de las inmediaciones de Mesina, los llamados mamertinos, eran fuente de diversos problemas para los griegos, ya que incluso a algunos de ellos les tenían sujetos

a tributo; no en vano, eran numerosos e inclinados a la guerra, de ahí que recibieran un nombre que en lengua latina significa «marcial»⁴¹. Así pues, apresó a los recaudadores y les dio muerte; a continuación, los venció en batalla y asoló [2] muchas de sus plazas fuertes. Por su parte, a los cartagineses, que se mostraban partidarios de alcanzar un acuerdo y estaban dispuestos a aportar dinero y a despacharle una escuadra si se establecía una alianza, les respondió —pues sus aspiraciones eran mayores— que la única forma de que hubiera una tregua y una alianza con ellos pasaba porque abandonaran por completo Sicilia y pusieran el mar de Libia como frontera con los griegos. Espoleado por su buena suerte y por [3] el exitoso curso de los acontecimientos, y en persecución de las esperanzas por las que se había embarcado desde un principio, de inmediato puso sus miras sobre África. Como contaba con embarcaciones de sobra pero andaba escaso de tripulación, comenzó a proveerse de remeros, pero ya no se comportaba de manera cuidadosa y amable con las ciudades, sino despóticamente y por la fuerza, mediante amenazas y castigos. No había sido ésa su actitud en un primer momento, sino que, más que ningún otro, se los había sabido ganar por medio de un trato cordial, de su total confianza y a fuerza de no causar molestia alguna. Pero ahora, con su conversión de caudillo popular en tirano, añadió a la fama de su severidad, la de ser ingrato y poco digno de confianza.

Con todo, lo asumieron como necesario, aunque de mala [4] gana; entonces ocurrió lo de Tenón y Sosítrato. Se trataba de [5] dos personas con poder de decisión en Siracusa, los primeros que le convencieron para que entrara en Sicilia y quienes, tan pronto como estuvo allí, pusieron la ciudad en sus manos y fueron sus principales colaboradores en la mayoría de sus acciones en la isla. Pues bien, comoquiera que Pirro, por desconfiar de ellos, no quiso ni llevárselos consigo ni dejarlos atrás, Sosítrato, temiéndose lo peor, huyó de allí, mientras que a Tenón, al que acusaba de albergar las mismas intenciones, le dio muerte. Con esto, su situación cambió radicalmente, no poco a poco ni en un solo lugar, sino que surgió un violento brote de odio hacia su persona en todas las ciudades, unas se pasaron a los cartagineses, y otras

recurrieron a los [6] mamertinos. Así, al tiempo que contemplaba sediciones por todas partes, revueltas y una tremenda oposición a su persona, recibió cartas de los samnitas y de los tarentinos, quienes, expulsados por completo de su territorio, a duras penas podían hacer frente a la guerra en sus propias ciudades y suplicaban [7] auxilio. Esto supuso un buen pretexto para hacer de su partida de la isla no una huida ni una renuncia desesperada a sus proyectos en ella. Pero lo cierto es que era incapaz de gobernar Sicilia, como un barco en una tempestad, y buscaba antes bien una salida, por lo que enseguida se lanzó [8] nuevamente hacia Italia. Se cuenta que conforme se alejaba volvió su mirada hacia la isla y dijo a los que se encontraban a su alrededor: «Compañeros, qué buen campo de operaciones dejamos a los romanos y a los cartagineses». Cosa que, tal y como había intuido, sucedió no mucho tiempo después⁴².

[24] Sin embargo, los bárbaros, aliándose contra él, le atacaron en cuanto hubo largado velas, con lo que se vio forzado a librar en el estrecho una batalla naval contra los cartagineses en la que perdió un buen número de embarcaciones; [2] con las restantes se refugió en Italia. Allí, los mamertinos, quienes, en un número no inferior a los diez mil efectivos, se habían anticipado en la travesía y no se atrevían a combatirle frente a frente, se apostaron en los pasos difíciles y les sorprendieron desde ellos, lo que causó un gran desconcierto en todas sus filas; dos de los elefantes cayeron, y un gran número de soldados de retaguardia perdió la vida. En [3] consecuencia, Pirro acudió en persona desde la vanguardia en socorro de los suyos y arriesgó su vida ante hombres experimentados en el combate y llenos de furor. He aquí que tras recibir una herida en la cabeza de un golpe de espada, Pirro se retiró por unos instantes de la batalla, con lo que se [4] acrecentó el coraje de los enemigos, de modo que uno de ellos, un guerrero de tamaño gigantesco y provisto de espléndidas armas, se destacó del resto y gritándole con voz desafiante le retó a que saliera a su paso si aún estaba con vida. Fuera de sí, Pirro se revolvió violentamente entre su [5] guardia de corps y, lleno de furia, empapado en sangre y ofreciendo una espantosa visión, se abrió camino a través de sus hombres y,

acometiendo al bárbaro, descargó sobre su cabeza un golpe de espada que, gracias a la fuerza de su brazo y al excelente temple de su acero, le atravesó de arriba abajo, de manera que a un mismo tiempo su cuerpo cayó por uno y otro lado rajado en dos. Esta acción contuvo el avance [6] de los bárbaros, quienes se quedaron paralizados, asombrados ante Pirro como si se tratara de un ser de naturaleza superior.

De este modo, pudo continuar el resto del camino sin [7] oposición hasta llegar a Tarento en compañía de veinte mil soldados de infantería y tres mil de caballería. Allí, una vez se hubo reforzado con una tropa escogida de tarentinos, se dirigió de inmediato contra los romanos, que se encontraban acampados en territorio de los samnitas.

La situación de los samnitas era desesperada y su ánimo [25] se encontraba quebrantado a causa de las numerosas derrotas que habían sufrido a manos de los romanos. Existía además cierta animadversión hacia Pirro a consecuencia de su expedición a Sicilia, de modo que no fueron muchos los que acudieron a su lado. Con todo, Pirro dividió su ejército en dos [2] partes y despachó una a Lucania con el objeto de atacar a uno de los dos cónsules de forma que no pudiera socorrer al otro. En cuanto al segundo grupo, él mismo lo condujo contra Manio Curio, quien se encontraba acampado en lugar seguro junto a la ciudad de Benevento⁴³, donde aguardaba los refuerzos [3] procedentes de Lucania; éste permanecía sin actuar, en parte porque los augures, atendiendo al vuelo de las aves y a las entrañas de las víctimas, le habían disuadido. De este [4] modo, apresurándose a caer sobre estos antes de que aquellos llegaran, Pirro tomó a sus mejores hombres y a los elefantes más acostumbrados a la batalla y avanzó en medio de la noche [5] hacia su campamento, pero al tener que dar un rodeo por un largo camino en mitad de un espeso bosque, las antorchas no aguantaron y los soldados se perdieron, lo que ocasionó una gran demora. Pasada, pues, la noche, con las luces del alba quedó completamente a la vista del enemigo conforme descendía de los cerros, aparición que originó en ellos un gran tumulto y agitación.

[6] Sin embargo, como para entonces los sacrificios ya le eran favorables y la circunstancia le obligaba a defenderse,

Manio, sacando sus tropas, se lanzó contra las primeras filas enemigas y las puso en fuga sembrando el terror en todo el ejército; mató a un número no pequeño de ellos y logro capturar [7] a algunos elefantes que habían quedado atrás. Esta victoria empujó a Manio a descender al llano a combatir, donde, tras cargar abiertamente, derrotó a parte de los enemigos, mientras que en otro frente se vio superado por los elefantes y empujado hacia su campamento, donde llamó al nutrido cuerpo de guardia que se encontraba apostado en armas sobre [8] la empalizada como tropas de refresco. Éstos surgieron de sus plazas fuertes al tiempo que lanzaban sus proyectiles contra los elefantes, de modo que les forzaron a dar media vuelta y a retroceder entre las filas de sus propios compañeros, lo que provocó un desorden y una confusión tales que la victoria cayó de parte de los romanos y quedó asegurada su supremacía. Así, tras obtener, por mor de su coraje en estos [9] enfrentamientos, confianza, poder y fama de invencibles, enseguida se hicieron con el control de Italia y poco después con el de Sicilia.

Fue así como fracasaron las esperanzas de Pirro sobre [26] Italia y Sicilia, tras desperdiciar seis años⁴⁴ en estas guerras en las que, a pesar de salir derrotado en su empeño, supo conservar un coraje inquebrantable en medio las derrotas y fue considerado por su pericia militar, su energía y su audacia el primero, de lejos, de todos los reyes de su tiempo. Sin embargo, lo que conquistó con sus hazañas, lo perdió en sus vanas esperanzas, ya que el anhelo apasionado de lo que no tenía le impedía conservar nada de lo que poseía. Por este motivo, [2] Antígono⁴⁵ lo comparó con un jugador de dados que, pese a sus buenas tiradas, era, sin embargo, incapaz de sacar partido a sus jugadas.

De vuelta en Epiro en compañía de ocho mil soldados de [3] infantería y quinientos de caballería, dado que carecía de dinero, se puso a la búsqueda de una guerra con que nutrir a su ejército. Así, tras unirse a él algunas fuerzas galas⁴⁶, llevó a [4] cabo una incursión en Macedonia, donde reinaba Antígono, hijo de Demetrio, con la intención de saquear y conseguir un botín; pero una vez que se hubo adueñado de un buen número [5] de ciudades y con dos mil soldados

macedonios pasados a su bando, comenzó a aspirar a algo más y marchó contra Antígono, de modo que, cayendo sobre él en un angosto pasaje, provocó la confusión en todo su ejército. Por su parte, [6] el nutrido contingente de galos que formaba la retaguardia de Antígono aguantó vigorosamente, pero tras una encarnizada batalla, la mayor parte de ellos quedó reducida a pedazos, mientras que los que guiaban a los elefantes, al verse rodeados por todas partes, se rindieron y les entregaron todas [7] sus bestias. Entonces Pirro, fortalecido ante tales sucesos y recurriendo antes a su suerte que a la razón, cargó contra la falange de macedonios que se encontraba llena de desconcierto [8] y terror a causa de la derrota. Por este motivo rehusaron cualquier acción o enfrentamiento contra él, mientras que él, con sólo extender su diestra y llamar por sus nombres a sus estrategos y oficiales, hizo que toda la infantería de [9] Antígono le abandonase en masa; éste, dándose a la fuga, apenas pudo conservar unas cuantas ciudades costeras. Por su parte, Pirro, al considerar que, de entre todos sus éxitos, el que más gloria le reportaba era su victoria sobre los galos, consagró los más magníficos y espléndidos de sus despojos en el templo de Atenea Itonia con la siguiente inscripción en versos elegíacos:

[10] *Aquí Pirro de Molosia estos escudos,
a los fieros galos conquistados, consagró en honor
de la Itonia Atenea tras destruir las huestes enteras de Antígono.
¿Qué sorpresa hay en ello? Tanto hoy como antaño
los descendientes de Éaco bravos lanceros siempre fueron*⁴⁷.

[11] Tras esta victoria se apresuró a ocupar las ciudades y, tras adueñarse de Egas⁴⁸, además de los distintos castigos que infligió a sus habitantes, dejó en la ciudad una guarnición de galos reclutados entre los que habían combatido con él. Estos [12] galos, gente de una codicia insaciable, se pusieron a excavar las tumbas de los reyes allí enterrados, saquearon sus riquezas y desperdigaron sacrílegamente sus huesos. Parece ser [13] que Pirro se tomó este ultraje con ligereza e indiferencia, y o bien pospuso su castigo por sus varias obligaciones, o bien, por temor, se abstuvo por completo de castigar a los bárbaros, lo que le valió una severa reprobación por parte de los macedonios.

Cuando su poder no había cobrado aún consistencia ni estaba [14] firmemente establecido, su ánimo se inflamó una vez más con nuevas ambiciones: insultaba a Antígono y le llamaba [15] sinvergüenza por seguir vistiendo la púrpura en vez de un manto corriente y, también por aquel entonces, durante una visita del espartano Cleónimo, éste le invitó a marchar contra Lacedemonia, invitación que aceptó de buena gana.

Cleónimo era de ascendencia real⁴⁹, pero, como parecía [16] tener un temperamento violento y arbitrario, no gozaba ni de afecto ni de confianza, por lo que era Areo quien gobernaba, siendo ésta la única y vieja queja que tenía contra los ciudadanos. Pero he aquí que, ya en edad avanzada, Cleónimo desposó [17] a una hermosa mujer también de estirpe real, Quilónide, hija de Leotíquides. Ésta, enamorándose perdidamente de [18] Acrótato, hijo de Areo, joven que se encontraba en la flor de la edad, hizo de su matrimonio con Cleónimo, que la amaba, una fuente de sufrimiento y deshonor, ya que ningún espartano ignoraba el desprecio que sufría a manos de su mujer. De este modo, añadiendo sus problemas personales a sus resentimientos [19] políticos, preso de ira y de indignación, condujo a Pirro contra Esparta al frente de veinticinco mil soldados de infantería, dos mil de caballería y veinticuatro elefantes. [20] Pronto se hizo evidente que con un despliegue tal de efectivos Pirro pretendía no tanto la conquista de Esparta para Cleónimo como la del Peloponeso para sí mismo, por más que se lo negara expresamente a los embajadores lacedemonios [21] que acudieron a él en Megalópolis. Sostenía, no en vano, que había acudido a liberar las ciudades sometidas a Antígono y ponía a Zeus por testigo de que, si no había inconveniente, enviaría a Esparta a sus hijos pequeños con el objeto de que fueran criados en sus costumbres para tener [22] con ello una ventaja sobre todos los otros reyes. Engañó con estas mentiras a cuantos encontraba en su recorrido, pero tan pronto como tocó territorio espartano comenzó a rapiñar y [23] saquear el país, y ante la protesta de los embajadores de que les estaba haciendo la guerra sin haberla declarado previamente, les respondió lo siguiente: «Bien sabemos que vosotros [24] los espartanos

jamás avisáis de vuestras intenciones»; a lo que uno de los presentes, de nombre Mandriclidas, le contestó en dialecto laconio: «Si eres un dios, nada malo sufriremos, porque no te hemos hecho ningún mal; pero si eres un hombre, alguien habrá que sea más fuerte que tú».

[27] A continuación bajó a Esparta. Cleónimo le instó a que atacara tan pronto como llegara, pero Pirro, que temía, según dicen, que sus hombres saquearan la ciudad en caso de que cayeran sobre ella de noche, le contuvo diciéndole que lo harían [2] al día siguiente. De hecho, había pocos hombres en la ciudad y los cogerían desprevenidos por lo intempestivo de la acción; se daba además la circunstancia de que Areo no se encontraba allí, sino en Creta, adonde había acudido a socorrer a los habitantes de Gortina, que se encontraban en guerra. [3] Fue precisamente esta circunstancia la que salvó la ciudad, al ser subestimada a causa de su ausencia de hombres y su debilidad. [4] En efecto, Pirro, convencido de que nadie le presentaría batalla, acampó al raso, mientras que los amigos e hilotas de Cleónimo habían acondicionado y dispuesto la casa para que Pirro acudiera a cenar con él.

Llegada la noche, los lacedemonios decidieron en primera [4] instancia embarcar a las mujeres rumbo a Creta, a lo que éstas se opusieron. Una de ellas, incluso, Arquidamia⁵⁰, se presentó ante el Consejo espada en mano para reprochar a los hombres, en representación de las mujeres, que pensaran que ellas querrían sobrevivir a la caída de Esparta. Acto seguido, [5] decidieron abrir una fosa paralela al campamento de los enemigos y colocar de uno a otro lado unos carros enterrados hasta la mitad de sus ruedas con el propósito de que, con una sujección firme, sirvieran de obstáculo a los elefantes. Acababan de ponerse manos a la obra cuando se acercaron [6] hasta ellos tanto las muchachas como las mujeres casadas, las primeras con un manto sobre sus túnicas cortas y las segundas vestidas únicamente con túnica; acudían a ayudar a los ancianos. A los jóvenes que tenían que entrar en batalla les [7] instaban a que descansaran, y, haciéndose cargo de su porción del terreno, ellas mismas se ocuparon de un tercio de la zanja, que poseía seis codos⁵¹ de anchura, cuatro de profundidad [8] y ocho pletros⁵² de longitud, según informa Filarco⁵³, aunque

Hierónimo da una medida menor. Cuando al llegar la [9] mañana el enemigo se puso en movimiento, las mujeres les entregaron las armas a los jóvenes y pusieron la fosa a su cargo, exhortándoles a protegerla y a defenderla, puesto que, si dulce era vencer ante los ojos de la patria, glorioso sería morir en brazos de sus madres y esposas, cayendo con una muerte digna de Esparta. Por lo que respecta a Quilónide, ésta [10] se había apartado del resto y se había colocado un lazo en torno al cuello para no caer en manos de Cleónimo si la ciudad era tomada.

[28] Así pues, Pirro en persona se lanzó con sus hoplitas a un ataque frontal contra la nutrida barrera de escudos espartanos que se le oponían en línea, así como contra la infranqueable fosa que no permitía a sus combatientes un apoyo seguro a [2] causa del barro. Su hijo Ptolomeo, al frente de dos mil galos y las tropas de élite caonias, rodeando la zanja, trató de pasar [3] por donde se encontraban los carros, pero éstos estaban tan hundidos y tan apiñados que no sólo les impedían avanzar a ellos, sino que también ponían trabas a la defensa a los lacedemonios. [4] Los galos, no obstante, lograron sacar las ruedas del suelo y arrastrar los carros hacia el río. Al ver el peligro, el joven Acrótato atravesó la ciudad a la carrera en compañía de trescientos soldados y rodeó a Ptolomeo sin ser visto gracias a ciertos desniveles de terreno, hasta que se lanzó contra los hombres de la retaguardia, forzándoles a dar media vuelta para que combatieran contra él; éstos, empujándose unos a otros hacia la fosa y cayendo entre los carros, acabaron masacrados, [5] no sin dificultad, en una gran carnicería. Los ancianos y todo el conjunto de mujeres habían contemplado cómo Acrótato llevaba a cabo su hazaña, de modo que, cuando cruzaba de regreso a la ciudad para retomar su puesto en la formación, bañado en sangre, pero orgulloso y exultante por la victoria, todavía les pareció más alto y apuesto a las espartanas, quienes sintieron envidia de Quilónide por tener un [6] amante tal. Un puñado de ancianos, incluso, le acompañaban en su camino y le gritaban: «¡Muy bien, Acrótato, goza de Quilónide y sólo haz para Esparta bravos varones!».

[7] En la parte en que se encontraba Pirro tenía lugar un encarnizado combate, y eran muchos los espartanos que se batían brillantemente, en particular Filio, quien había resistido más que nadie y había dado muerte a un mayor número de asaltantes. Éste, al verse perdido a causa de sus numerosas heridas, cedió su puesto a uno de los compañeros que se encontraban detrás y acudió a caer en el interior de sus filas para que su cadáver no quedara en manos del enemigo.

La noche puso fin a la batalla, y mientras dormía Pirro tuvo [29] la siguiente visión: soñó que arrojaba rayos sobre Esparta y que ésta ardía por entero para su regocijo. Despertándose [2] en mitad de esta alegría, ordenó a sus oficiales que tuvieran al ejército preparado para la acción y relató el sueño a sus hombres de confianza, dando a entender que habría de tomar la ciudad por la fuerza. Todos quedaron asombrados y convencidos, [3] salvo Lisímaco, a quien no le alegraba aquella visión; éste expuso su temor de que acaso la divinidad le estuviera anunciando a Pirro que no le permitiría la entrada en la ciudad, toda vez que precisamente aquellos lugares que reciben el impacto de los rayos son tenidos por inaccesibles. La respuesta de Pirro fue que eso eran vulgares paparruchas [4] llenas de sinsentido; lo único que debían repetir una vez que tuvieran las armas en la mano era que

El mejor y solo augurio es luchar por Pirro⁵⁴.

Acto seguido se levantó y, nada más despuntar el día, puso en movimiento al ejército.

Los lacedemonios se defendieron con un ardor y un coraje [5] más allá de sus fuerzas, todo ello en presencia de las mujeres, que les alcanzaban las jabalinas, les distribuían la comida y la bebida a quienes lo necesitaban y se llevaban a los heridos. Los macedonios, por su parte, intentaron cegar [6] la fosa, por lo que cargaban con gran cantidad de madera y la arrojaban sobre las armas y los cadáveres que allí habían [7] caído. Así, cuando los lacedemonios acudían a impedir esta acción, al otro lado de la fosa y de los carros, apareció Pirro a lomos de su caballo lanzándose al ataque contra la ciudad con [8] todo su ímpetu. Los soldados que protegían ese sector alzaron un gran grito y las mujeres se echaron a correr entre

alaridos, y en el momento en que Pirro se estaba abriendo paso y embestía a cuantos le salían al frente, su caballo recibió el disparo de una flecha cretense en el vientre y, saltando de un costado, en sus estertores de muerte derribó a Pirro sobre un [9] terreno resbaladizo y en pendiente. Con sus compañeros desconcertados a su alrededor, los espartanos acudieron a la carrera contra ellos y, haciendo uso de sus armas arrojadizas, [10] pusieron a todos en fuga. A consecuencia de esto, Pirro hizo cesar el combate en los distintos frentes, creyendo que los lacedemonios también cederían ya que la práctica totalidad de ellos se encontraban heridos y muchos habían muerto. Pero la [11] buena fortuna de la ciudad, bien por haber tenido muestra de la bravura de sus hombres, bien en su deseo de demostrar la grandeza de su poder en las situaciones extremas, en el preciso momento en que las esperanzas de los espartanos estaban cerca de la desesperación, les trajo al foceo Aminias, uno de los estrategos de Antígono, quien llegaba en su auxilio desde Corinto al frente de tropas mercenarias. Apenas acababa de ser recibido en la ciudad, cuando su rey Areo llegó, procedente de [12] Creta, en compañía de dos mil soldados más. En ese mismo instante, las mujeres se retiraron a sus casas, pues consideraban que su intervención en la batalla ya no resultaba imprescindible, y los hombres, haciendo que dejaran las armas quienes a pesar de no estar ya en edad militar habían tenido que tomarlas por necesidad, se dispusieron en orden de combate.

[30] La llegada de refuerzos hizo aumentar en Pirro el deseo y la ambición de adueñarse de la ciudad. Sin embargo, como no llegaba a nada, tras recibir una serie de reveses, desistió y se dedicó a saquear el país con la intención de pasar allí el invierno. Con todo, su destino era inevitable: había en Argos [2] dos facciones que enfrentaban a Arístecas y a Aristipo y dado que Aristipo parecía gozar de la amistad de Antígono, Arístecas, anticipándose a su rival, llamó a Argos a Pirro. Y [3] éste, que iba rodando sin cesar de esperanza en esperanza y tomaba cada éxito como el punto de partida de otros nuevos y además siempre estaba dispuesto a reparar sus fracasos por medio de otras empresas, de forma que ni la derrota ni la victoria ponían término a los afanes a los que sometía y a los que se sometía, éste, al punto, levantó el

campamento y se dirigió a Argos. Pero Areo, mediante numerosas emboscadas y [4] ocupando los pasos más difíciles del camino, logró acorralar a los galos y molosos que formaban la retaguardia. Por otro [5] lado, Pirro había sido advertido por uno de sus adivinos de que las entrañas de las víctimas sacrificiales estaban desprovistas de hígado, lo que presagiaba la pérdida de alguien cercano; pero he aquí que, habiéndose olvidado de la predicción de manera totalmente inoportuna a causa del tumulto y la agitación, ordenó a su hijo Ptolomeo que acudiera al rescate de aquellos en compañía de su guardia, mientras que él en persona sacaría al grueso del ejército y lo conduciría fuera del desfiladero a toda velocidad. Alrededor de Ptolomeo se produjo [6] una feroz contienda, pues las tropas de élite de los lacedemonios, al mando de Evalco, se trabaron en un cuerpo a cuerpo contra los combatientes que les salían al paso. Así, un cretense de Áptera de nombre Oreso, guerrero batallador y de veloces piernas, asaltó a la carrera al joven príncipe desde un costado mientras éste se batía bravamente, y, asestándole un tajo, lo derribó. Con Ptolomeo caído sobre la tierra y sus [7] hombres en retirada, los lacedemonios, tras salir en su persecución y vencerles, no se dieron cuenta de que habían salido a terreno abierto, por lo que fueron cercados por la infantería enemiga. En ese momento, Pirro, que acababa de enterarse de la muerte de su hijo y se encontraba abatido, lanzó contra [8] ellos la caballería molosa. Encabezando la carga, masacró hasta saciarse a los lacedemonios, y él, que se había mostrado en toda ocasión imbatible y fiero con las armas, en aquel entonces sobrepasó en audacia y violencia sus anteriores acciones. [9] A continuación, se lanzó a caballo contra Evalco, quien, echándose a un lado, a punto estuvo de cercenar con su espada la mano con que Pirro sujetaba las riendas, lugar [10] donde, en efecto, cayó el golpe y las cortó. En ese instante, Pirro le atravesó de un lanzazo, y, bajándose del caballo, a pie firme, dio muerte a todos y cada uno de los soldados de élite [11] que luchaban por el cuerpo de Evalco. Fue el exceso de ambición de sus comandantes lo que causó esta gran e inútil pérdida para Esparta cuando la guerra ya tocaba a su fin.

[31] Pirro, tras haber llevado a cabo esta especie de sacrificio expiatorio y haber peleado un combate fúnebre tan

glorioso en honor de su hijo, una vez que hubo aliviado gran parte de su dolor en su furia contra los enemigos, prosiguió su marcha [2] sobre Argos, e informado de que Antígono ya había tomado posiciones sobre los altos que dominaban la llanura, estableció su campamento en las inmediaciones de Nauplia. [3] A la mañana siguiente despachó un heraldo a Antígono a través del cual le tachaba de lacra y le desafiaba a descender al [4] llano para disputarse el reino, a lo que éste le respondió que su estrategia en la guerra dependía menos de las armas que de las ocasiones favorables, y que, si Pirro no deseaba seguir viviendo, eran muchos los caminos que tenía abiertos y le [5] conducían a la muerte. Ante ambos se presentaron, igualmente, embajadores procedentes de Argos rogándoles que se retiraran y que permitieran que su ciudad permaneciera neutral, [6] mostrándose bien dispuesta hacia ambas partes. En consecuencia, Antígono se mostró de acuerdo y entregó a su hijo como rehén a los argivos, pero Pirro, aunque prometió la retirada, al no dar garantías, fue puesto bajo sospecha.

Recibió, además, Pirro un gran presagio: se acababa de [7] sacrificar unos bueyes cuando vieron que de sus cabezas, que yacían en tierra, salían las lenguas y se lamían su propia sangre. Por otro lado, en la ciudad de Argos, la sacerdotisa de Apolo Licio salió del templo gritando que había visto la ciudad llena de cadáveres y muerte, y también un águila que volaba al combate y que al cabo desaparecía.

En plena noche, Pirro se aproximó a las murallas y, encontrando [32] la puerta denominada Diámperes⁵⁵ abierta para ellos de par en par por Arístes, consiguió hacer entrar a los galos que le acompañaban y ocupar el ágora sin ser visto. Sin [2] embargo, las puertas no dejaban que los elefantes pasaran, por lo que se vieron obligados a desengancharles las torretas y volvérselas a colocar en oscuridad y desorden, con la consecuente demora. De este modo, los argivos, que se dieron cuenta de la situación, se echaron a correr en dirección al Aspis⁵⁶ y a los lugares fortificados y mandaron llamar a Antígono. Éste, avanzando personalmente hasta las inmediaciones, [3] permaneció allí apostado y envió a sus generales y a su hijo al frente de una nutrida tropa de refuerzo.

También [4] Areo se presentó al frente de un millar de cretenses y un contingente conformado por los más ágiles de los espartanos, quienes, unidos todos en el asalto contra los galos, sumieron a éstos en una gran confusión. En ese momento Pirro entró [5] por el Cilárbis⁵⁷ entre alaridos y gritos de guerra, pero, al percibir que los galos les respondían sin audacia ni ardor guerrero, entendió que se trataba de la voz de gente que se [6] encontraba en gran agitación y problemas. En consecuencia, aceleró la marcha empujando hacia delante a los jinetes que le precedían, que avanzaban con dificultad y arriesgadamente por entre los sumideros de los que la ciudad se encuentra [7] repleta. Además, reinaba una absoluta confusión tanto en lo que se debía hacer como en la transmisión de las órdenes en el curso de ese combate nocturno; se producían extravíos y pérdidas de orientación en las estrechas callejas, sin que la actuación del mando sirviera de nada a causa de la oscuridad, del confuso griterío y de lo angosto del lugar; de modo que ambas partes tuvieron que esperar al día sin poder hacer nada. [8] Pero con las primeras luces, la visión del Aspis repleta de armas enemigas causó una gran conmoción en Pirro, pero lo que le turbó por completo fue contemplar entre las diferentes ofrendas votivas del ágora un lobo y un toro de bronce en actitud de combatir uno con otro, lo que le trajo a la memoria un viejo oráculo acerca de él que le vaticinaba la muerte [9] cuando viera a un lobo luchando con un toro. Cuentan los argivos que esas figuras fueron erigidas en memoria de un suceso acontecido entre ellos tiempo atrás, cuando a Dánao, que pisaba por primera vez su territorio al pasar por Piramia, en la Tireátida, cuando iba de camino a Argos, se le apareció [10] ante sus ojos un lobo que peleaba contra un toro. Convencido de que el lobo le representaba a él —ya que tratándose de un extraño atacaba a las gentes del lugar, lo mismo que él—, se quedó a contemplar el desenlace; venció el lobo, y tras ofrecer votos en honor de Apolo Licio, pasó a la acción y resultó vencedor en un levantamiento contra Gelánor, rey por aquel entonces de los argivos. Ésa es la explicación de este monumento votivo.

[33] Frente a esta visión y dándose además cuenta de que ninguna de sus esperanzas salía hacia delante, Pirro cayó en el

desánimo y planeó la retirada. Pero temiendo la estrechez de las puertas, mandó en busca de su hijo Héleno, que había quedado fuera de las puertas de la ciudad con el grueso del ejército y le dio orden de que abriera brecha en la muralla y protegiese a los que fueran saliendo en caso de que el enemigo los hostigase. Sin embargo, con las prisas y la confusión, [2] el enviado no acertó a transmitir con claridad las órdenes, sino que el joven príncipe las malinterpretó y, tomando el resto de los elefantes y a sus mejores hombres, cruzó puertas adentro para ayudar a su padre. Por su parte, Pirro se encontraba [3] ya en retirada, y, en la medida que el ágora le dejaba espacio para luchar mientras se replegaba, pudo defenderse de sus atacantes moviéndose de un lado a otro. Pero una vez que [4] se vio empujado desde el terreno abierto hasta el callejón que conducía a la puerta, se topó con quienes venían en su auxilio en dirección opuesta; unos eran incapaces de entenderle cuando les gritó que retrocedieran, mientras que los que trataban de obedecerle eran atropellados por los que, a sus espaldas, continuaban entrando por la puerta. Es más, el elefante [5] más grande se había desplomado de costado en mitad de la entrada y, bramando, yacía en el suelo obstaculizando a los que querían salir. Otro de los elefantes que se habían introducido en la ciudad, de nombre Nicón⁵⁸, tratando de recoger a su conductor, que había caído a consecuencia de sus heridas, avanzaba en sentido opuesto a los que buscaban la salida, y, embistiendo indistintamente a amigos y enemigos, [6] les hacía chocar a unos con otros. Finalmente, cuando halló su cadáver, lo recogió con la trompa y, tras sujetarlo con sus colmillos, dio media vuelta como si estuviera fuera de sí y comenzó a atacar y a destrozar a cuantos se encontraba a su paso. Aplastados y amontonados de este modo unos sobre [7] otros, ninguno era capaz de valerse por sí mismo, sino que, como si estuvieran ensamblados en un solo cuerpo, toda esa masa de gente no dejaba de balancearse y dar vaivenes de un [8] lado a otro. Poca batalla se podía presentar a los enemigos que no dejaban de penetrar entre sus filas ni de atacarles por [9] la espalda; antes bien, eran ellos mismos quienes se infligían daños entre sí, ya que si alguien desenvainaba su espada o alzaba su lanza, no había modo de enfundarla o bajarla otra vez, sino que estas mismas armas

atravesaban a quienes encontraban por medio, y morían al chocarse los unos con los otros.

[34] Pirro, al contemplar el vendaval y la tempestad que le envolvía, se despojó de la corona que llevaba en su yelmo como distintivo y, se la dio a uno de sus lugartenientes y, confiándose a su caballo, arremetió contra los enemigos que le perseguían. Alcanzado a través de su coraza con una lanza, que le causó una herida no muy grave ni profunda, se revolvió contra su agresor; se trataba de un argivo, no de ilustre [2] linaje, sino del hijo de una vieja y menesterosa mujer. Ésta, al igual que el resto de las mujeres, se encontraba contemplando la batalla desde una azotea, y al darse cuenta de que su hijo estaba trabado en combate con Pirro, fuera de sí ante el peligro que corría, cogió una teja con ambas manos y la [3] arrojó sobre Pirro. Ésta impactó en la cabeza, en la parte trasera del casco, y le rompió las vértebras que se encuentran junto a la base del cuello, por lo que se le nubló la vista y sus [4] manos dejaron de sujetar las riendas; derribado, pues, de su caballo, fue a caer ante la tumba de Licimio, sin que la mayoría [5] le reconociera. Pero he ahí que un tal Zópiro, uno de los soldados de Antígono, así como dos o tres más, acudieron corriendo donde se encontraba y, al reconocer quién era, lo arrastraron hasta un portal al tiempo que comenzaba a volver [6] en sí del golpe. Así, cuando Zópiro desenvainaba ya un cuchillo ilírico para cortar la cabeza, Pirro le lanzó una mirada tan feroz que Zópiro se quedó aterrorizado, y, con manos temblorosas, trató de ejecutar su acción: lleno como estaba de miedo y turbación, no acertó con el tajo, sino que, cortando a la altura de la boca y del mentón, sólo a duras penas y lentamente pudo cortar la cabeza.

Para aquel entonces la mayoría ya sabía lo ocurrido, y [7] Alcioneo, acudiendo veloz al lugar, pidió la cabeza para examinarla. Una vez en su poder, picó espuelas y, dirigiéndose hasta su padre, que se encontraba sentado con sus amigos, se la arrojó a los pies. Antígono, al contemplarla y reconocerla, [8] apartó a su hijo de sí con el cetro y lo llamó impío y bárbaro. Acto seguido, se cubrió los ojos con su clámide y se echó a llorar recordando a su abuelo Antígono y a Demetrio,

su padre, paradigmas en su propia familia de los caprichos de la Fortuna⁵⁹.

Preparó convenientemente la cabeza y el cuerpo de Pirro [9] y lo mandó quemar. Luego, habiendo descubierto Alcioneo a [10] Héleno completamente abatido y vestido con un pobre manto, le trató con toda humanidad y le condujo hasta su padre. Antígono, al verlo, le dijo: «Has actuado mejor ahora que antes, hijo mío. Con todo, todavía no está bien del todo, al no despojarle de esas ropas, más humillantes para nosotros, sus vencedores, al parecer, que para él». Vistiendo y tratando a [11] Héleno con toda consideración, le envió de vuelta al Epiro. Con la misma gentileza se comportó también con los amigos de Pirro una vez que se hubo adueñado de su campamento y de todo su ejército.

¹ Si bien el Epiro estaba ocupado por diversos pueblos, los molosos parecen haber mantenido una posición dominante gracias a la existencia dentro de su territorio del santuario oracular de Dodona, consagrado a Zeus.

² Esto es, «pelirrojo».

³ Hijo de Heracles, por tanto, Pirro contaría entre sus ancestros con los grandes héroes míticos Aquiles y Heracles.

⁴ Tras la muerte de Alejandro Magno en el año 323 a. C., el estratega Leóstenes llevó a Atenas a la guerra contra Macedonia; junto a los atenienses luchaban los beocios y los tesalios, coalición que logró derrotar a Antípatro, quien se vio obligado a refugiarse en Lamia. Esta guerra finaliza, no obstante, con la ocupación del Pireo por parte de una guarnición macedonia; cf. DIODORO SÍCULO, *Biblioteca histórica* XVIII 18.

⁵ Sobre la figura de Pirro, cf. P. LÉVÊQUE, *Pyrrhos*, Boccard, París, 1957.

⁶ Se trata de Antígono el Tuerto (ca. 384-301 a. C.), uno de los diádocos o sucesores de Alejandro Magno.

⁷ Cf. *Vida de Demetrio* 25, 2.

⁸ Se refiere a la batalla que los diádocos libraron en la ciudad de Ipso, situada en Frigia, en el año 301 a. C. En ella, una coalición integrada por Casandro, Seleuco y Lisímaco, gobernadores respectivamente de Macedonia, Tracia y Babilonia y Persia, derrotaron a Antígono el Tuerto y a su hijo Demetrio I de Macedonia. Plutarco narra los pormenores de la batalla en la *Vida de Demetrio*.

⁹ Personaje desconocido; no se trata, pues, del padre de Alejandro Magno.

¹⁰ Era uno de los diádocos y había tomado el título de «rey» en el año 306 a. C. En el reparto que había seguido a la batalla de Ipso recibió los territorios de Asia Menor y Tracia.

¹¹ Antígono Gónatas, hijo de Demetrio, que se convertiría en rey de Macedonia en el 276 a. C.

¹² El célebre general cartaginés que fue vencido por Escipión.

¹³ *Vida* que ponía en paralelo a la de Epaminondas y que no ha llegado hasta nosotros.

¹⁴ Se trata de la maldición que Edipo dirige a sus hijos Eteocles y Polinices; cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 68.

¹⁵ Seleuco, Ptolomeo y Lisímaco.

¹⁶ Demetrio, que había hecho de Atenas la base de su poder sobre Grecia, había sido expulsado de allí en el 286 a. C. y trataba ahora de recuperar el dominio de la ciudad.

¹⁷ Cf. *Vida de Demetrio* 46-52.

¹⁸ Cf. *Iliada* I 491 y ss.

¹⁹ Poblaciones itálicas que se unían a las ciudades griegas contra el poder de los romanos.

²⁰ Filósofo epicúreo de origen tesalio.

²¹ Cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 516 y ss.

²² Actual cabo de Santa María de Leuca (Lecce), en el extremo meridional de la región de Calabria y al sureste del golfo de Tarento.

²³ En este caso, los bárbaros son los romanos. Nótese, asimismo, cómo Plutarco denomina griegos a los soldados de Pirro en la narración del combate que viene a continuación.

²⁴ Cf. DIONISIO DE HALICARNASO, *Historia antigua de Roma* XIX 12.

²⁵ Se trata del historiador Hierónimo de Cardia. Tanto éste como Dionisio de Halicarnaso son sus principales fuentes.

²⁶ Esto es, a una distancia de unos 55 km. El estadio equivale a 184 m. aproximadamente.

²⁷ Cayo Fabricio Luscino fue enviado ante Pirro a negociar el rescate de los prisioneros tras la batalla de Heraclea (279 a. C.).

²⁸ Apio Claudio Caeco («el Ciego»), dos veces cónsul (en el 307 y el 296 a. C.), quien bajo su magistratura como censor, año 312 a. C., hizo construir la famosa Vía Apia.

²⁹ Proverbial monstruo cuyas cabezas volvían a brotar cada vez que eran cortadas. Fue vencida por Heracles.

³⁰ Exacto resumen de la doctrina epicúrea.

³¹ Popular festividad romana en honor de Saturno que se celebraba los días 17 y 23 de diciembre, coincidiendo con el solsticio de invierno. Durante estos días los esclavos gozaban de numerosos privilegios y se establecía una suerte de inversión social en la que el señor suplantaba al esclavo y viceversa en un ambiente carnavalesco.

³² La batalla tiene lugar en el 279 a. C.

³³ Los hoplitas constituyen el cuerpo de infantería pesada, están dotados de casco, coraza, grebas, escudo, espada y lanza.

³⁴ Lanza extremadamente larga característica de las falanges macedónicas.

³⁵ Tropas auxiliares de los romanos procedentes de Arpino.

³⁶ Origen de la expresión «victoria pírrica».

³⁷ Literalmente Libia, esto es, todo el norte de África.

³⁸ Esto es, a los cartagineses. Plutarco llama «fenicios» a los que para los romanos son «púnicos». Los fenicios habían fundado Cartago en el IX a. C.

³⁹ Pirro se proclamaba descendiente de Heracles (cf. 1, 2-3); por otra parte, Érix era llamada la «tierra de Heracles en Sicilia» (Cf. HERÓDOTO, *Historia* V 43).

⁴⁰ Cf., por ejemplo, *Iliada* V 185.

⁴¹ Mamers es el nombre osco para el dios romano Marte. Plutarco los llama *Aréioi*.

⁴² En la primera guerra púnica (264-241 a. C.), en la que los romanos se adueñaron de Sicilia.

⁴³ En el 275 a. C. Con esta batalla Pirro da por concluida su aventura occidental.

⁴⁴ Desde el 280 hasta el 274 a. C.

⁴⁵ Nuevamente Antígono Gónatas; cf. n. 11.

⁴⁶ Mercenarios reclutados entre las bandas de galos que recorrían la Grecia septentrional y que, como se cuenta más abajo, también se ponían al servicio de Antígono.

⁴⁷ Epigrama atribuido a Leónidas de Tarento; cf. *Antología Palatina* VI 130.

⁴⁸ Antigua capital de Macedonia.

⁴⁹ Cleónimo era hijo del rey espartano Cleómenes II. Sin embargo, fue su sobrino Areo quien ocupó el trono.

⁵⁰ Arquidamia aparece también en la *Vida de Agis* (4, 1); se trata de su abuela. El valor de las mujeres espartanas es un tema recurrente en Plutarco.

⁵¹ El codo equivale aproximadamente a 45 cm.

⁵² Unidad de longitud equivalente a unos 30 m. aproximadamente.

⁵³ Historiador ateniense del siglo III a. C.

⁵⁴ Cf. *Iliada* XII 243.

⁵⁵ «De lado a lado».

⁵⁶ Significa «Escudo»; se trataba de una de las dos ciudadelas de Argos.

⁵⁷ Gimnasio situado al sur de la ciudad y al lado del ágora; cf. PAUSANIAS, *Descripción de Grecia* II 22, 8.

⁵⁸ Esto es, «victoriosos».

⁵⁹ Cf. n. 8.

MARIO

No podemos decir cuál fue el tercer nombre de Mario¹, al [1] igual que tampoco sabemos el de Quinto Sertorio, el conquistador de Hispania², ni el de Lucio Mumio, el destructor de Corinto³, ya que el sobrenombre de Acaico que se le da a Mumio deriva de sus éxitos, como el de Africano a Escipión⁴ y el de Macedónico⁵ a Metelo. Es fundamentalmente por esta [2] circunstancia por la que Posidonio⁶ refuta la opinión de los que sostienen que el principal nombre de los romanos es el tercero, como Camilo, Marcelo y Catón, porque en este caso carecerían de nombre propio aquellos que sólo tienen dos. [3] Sin embargo, no se da cuenta de que con este argumento son las mujeres quienes en esta ocasión se quedan sin nombre, puesto que ninguna lleva primer nombre⁷, que es el que [4] Posidonio considera el principal para los romanos. En cuanto a los otros dos, uno es el común de la familia, los Pompeyos, los Manlios, los Cornelios, del mismo modo que [5] si un griego hablara de los Heraclidas y los Pelópidas, mientras que el otro se trata de un apelativo obtenido de un adjetivo que hace referencia a su naturaleza, a sus hechos o a su aspecto y particularidades físicas, como Macrino, Torcuato y Sila⁸, igual que entre los griegos Mnemón, Gripo y Calinico⁹. Pero en lo que respecta a estas cuestiones, la variedad de costumbres da lugar a diversas explicaciones.

[2] En lo tocante al aspecto físico de Mario, hemos visto una estatua de mármol que se encuentra en la Ravena gala que concuerda muy bien con la rudeza y aspereza de carácter que se le atribuye. De natural valiente y aguerrido, y habiendo recibido una educación más militar que civil, demostró siempre un temperamento intratable en los cargos que ostentó. [2] Se dice que nunca aprendió a escribir griego, ni usó nunca la lengua griega en asuntos de importancia en la idea de que resultaba ridículo aprender una lengua cuyos maestros eran esclavos de otras personas. De este modo, tras su segundo triunfo, cuando en ocasión de la consagración de un templo¹⁰ ofreció un espectáculo griego, nada más llegar al teatro y sentarse se volvió a ir enseguida. En consecuencia, así como

[3] Platón le solía decir repetidamente al filósofo Jenócrates¹¹, que tenía fama de tener un carácter huraño, «Querido Jenócrates, rinde tributo a las Gracias», si alguno hubiera [4] podido convencer a Mario de rendir sacrificios a las Musas griegas y a las Gracias, jamás habría coronado con un final tan vergonzoso una carrera tan brillante tanto en el campo de batalla como en el foro, ni se habría visto arrastrado por su colérico temperamento, por su inoportuno deseo de poder y su insaciable ambición hasta la más cruda y salvaje vejez. Pero todo ello se contemplará a la luz de sus hechos.

Nacido de padres completamente humildes, gente pobre [3] que se ganaba el sustento con su propio esfuerzo —Mario era el nombre de su padre, Fulcinia el de su madre—, no fue hasta tarde cuando vio por primera vez la ciudad y se recreó en las distracciones que ofrecía. Hasta entonces había pasado su vida en Cereatas, un pueblo de la región de Arpino, llevando una existencia bastante dura en comparación con el refinamiento y elegancia de la ciudad, pero sobria y en consonancia con la antigua educación de los romanos. Su primera [2] campaña militar fue contra los celtíberos, en la época en la que Escipión el Africano puso cerco a Numancia¹²; en aquella ocasión atrajo la atención del general al destacarse de entre los demás jóvenes de su edad por su bravura, así como por el entusiasmo con que acogió las reformas que Escipión tuvo que introducir en su ejército, que se encontraba adocenado [3] por el lujo y la molicie. También se dice que en un combate cuerpo a cuerpo contra un soldado enemigo, lo derribó [4] ante la mirada del general. En consecuencia, recibió de parte de éste diversos signos de distinción, y en una ocasión, cuando en el curso de una charla después de cenar se abordó el tema de los generales, y uno de los asistentes —bien por sincero deseo, bien por ganas de adularle— le preguntó a Escipión dónde encontrarían los romanos un jefe y un defensor comparable después de él, éste, dándole una suave palmada en el hombro a Mario, que se encontraba reclinado a su [5] lado, le contestó: «Aquí, tal vez». Tal era la naturaleza de estos dos hombres: el uno demostrando su grandeza desde su más tierna juventud, y el otro sabiendo intuir el resultado desde el principio.

[4] Así pues, cuentan que Mario, exaltado en sus esperanzas a causa principalmente de estas palabras, como si se tratara de una profecía divina, se lanzó a la vida política y se convirtió en tribuno de la plebe¹³ gracias al apoyo de Cecilio Metelo, a cuya casa siempre había estado ligado por vínculos [2] de patronazgo desde época de sus mayores. Durante su tribunado impulsó una ley sobre la forma de votar¹⁴ que parecía restar a los poderosos el poder que éstos ejercían en las decisiones. El cónsul Cota se opuso a esta ley y convenció al senado para que la combatiese y convocara a Mario para que [3] rindiera cuentas por ella. Una vez que se hubo votado este senadoconsulto, Mario se presentó ante los senadores; sin embargo, no sintió los nervios de un joven que apenas acaba de entrar en la carrera política sin tener todavía a sus espaldas mérito alguno, sino que, adoptando enseguida la confianza que sus logros posteriores le hicieron adquirir, amenazó a Cota con llevarle a prisión si no derogaba su resolución. Entonces, Cota se volvió hacia Metelo para demandarle su [4] parecer, y éste se puso de pie y mostró su adhesión al cónsul. Acto seguido, Mario hizo venir de fuera al lictor y le ordenó que acompañara a prisión al propio Metelo, quien solicitó el [5] apoyo del resto de los tribunos, pero como ninguno le respaldó, el senado cedió y retiró el decreto. Mario salió exultante [6] a donde se encontraba la muchedumbre e hizo ratificar su ley, ganándose la reputación de hombre imperturbable ante la intimidación, nada impresionable ante quienes infunden respeto y un terrible opositor del senado en beneficio del favor popular. Sin embargo, no tardó en hacer cambiar esa opinión [7] con motivo de una segunda decisión política, ya que, una vez que se propuso una ley para la distribución gratuita de trigo entre los ciudadanos, Mario se opuso a ella con toda su determinación y se salió con la suya, lo que le valió idéntica estima entre los dos partidos, al no favorecer ni a uno ni a otro a costa del bien público.

Tras su experiencia como tribuno de la plebe, se presentó [5] como candidato a la edilidad mayor, ya que hay dos órdenes de ediles¹⁵: el primero el de los curules, que toma su nombre de [2] las sillas de patas curvas en las que estos magistrados se sientan para ejercer sus funciones; el segundo,

de inferior categoría, al que denominan plebeyo. Una vez que se ha elegido a los de mayor dignidad, se procede a una nueva votación para la elección de los otros. Así pues, cuando se supo que [3] Mario había salido derrotado en la primera categoría, cambió de inmediato de táctica y concurrió en la otra, actitud que fue juzgada insolente y presuntuosa, por lo que también fue derrotado. Sin embargo, aunque había sufrido dos derrotas en un mismo día, cosa que no le había ocurrido antes a nadie, ello no minó su orgullo en lo más mínimo, sino que, no mucho tiempo después, aspiró a la pretura, y poco faltó para que sufriera una nueva derrota: resultó elegido el último de todos y se le acusó de cohecho¹⁶.

[4] Fue sobre todo un esclavo de Casio Sabaco, que había sido visto dentro de los cancelles junto a los que iban a votar, el que despertó la sospecha, ya que Sabaco se contaba entre [5] los amigos más íntimos de Mario. Convocado ante los jueces sobre este respecto, Sabaco declaró que había sentido sed a causa del calor, había pedido agua fresca y su criado le había [6] acercado un vaso, marchándose en cuanto hubo bebido. Así pues, Sabaco fue expulsado del senado por los censores que le sucedieron, siendo todos de la opinión de que se lo merecía, bien por falso testimonio, bien por no haberse sabido [7] aguantar¹⁷. Cayo Herenio fue también citado como testigo contra Mario, pero alegó que era completamente contrario a los usos patrios testificar contra un cliente ya que la ley eximía de esta obligación a los patrones (esta es la palabra con la que los romanos denominan a sus protectores) y tanto el propio Mario como sus padres habían sido de siempre clientes [8] de la familia de los Herenios. Los jueces aceptaron la alegación, pero fue el propio Mario quien se opuso a Herenio, replicándole que, desde el día en que había sido nombrado [9] magistrado, había cesado su condición de cliente, lo que no era enteramente cierto, puesto que no todas las magistraturas liberan a quienes las detentan ni a su familia de sus relaciones con su patrón, sino sólo aquella a la que la ley asigna la [10] silla curul. Sin embargo, aunque durante los primeros días de juicio Mario se encontró en dificultades y los jueces se mostraron severos con él, el último día, contra todo

pronóstico, se produjo un empate en la votación y quedó absuelto.

Durante su pretura no conquistó sino templados elogios, [6] sin embargo, a su salida de ella le correspondió en suerte Hispania Ulterior, que se trataba de una provincia de costumbres [2] bárbaras y montaraz y de la que se dice que dejó limpia de salteadores, pues no en vano, en aquel entonces, los hispanos consideraban el bandidaje una ocupación absolutamente honorable. Dentro ya de la vida política, no poseía ni [3] riqueza ni cualidades retóricas, las principales armas con las que los prohombres de su tiempo dirigían al pueblo, pero la [4] rigidez de su carácter, su tesón en el esfuerzo y la llaneza de su forma de vida le granjearon una cierta estima entre sus conciudadanos, de modo que creció en honor e influencia, hasta el punto de lograr un brillante matrimonio con Julia, del distinguido linaje de los Césares y de la que sería sobrino César, quien con el tiempo se convertiría en el más grande de los romanos y que tomó como ejemplo a Mario en razón de su parentesco, como ha sido escrito en su *Vida*¹⁸. Avalan [5] todos en Mario la templanza y el dominio de sí que demostró en ocasión de una intervención quirúrgica. Al parecer, tenía [6] las dos piernas cubiertas de varices, de modo que, contrariado con el mal aspecto que ello presentaba, decidió ponerse en manos de un cirujano. Sin atarse, le ofreció una pierna y, sin hacer ni un solo movimiento ni emitir un sonido, resistió los terribles dolores que le causaban las incisiones sin un aspaviento y en silencio; pero cuando el cirujano [7] iba a proceder con la otra, Mario ya no se la tendió, diciendo: «Observo que la cura no es digna de tanto dolor».

[7] Cuando el cónsul Cecilio Metelo fue designado general en la guerra contra Jugurta, envió con él a Mario a África en calidad de legado. Allí, Mario, que tomó parte en grandes acciones y en brillantes combates, no se cuidó sin embargo de contribuir al ensalzamiento de Metelo, como los demás, ni [2] de poner su actuación política a su servicio. Así pues, sin considerar tanto el hecho de que Metelo le hubiera nombrado legado, como que la Fortuna le ofrecía una estupenda ocasión y un magnífico escenario para llevar a cabo sus acciones, hizo

[3] alarde de todo su valor. Aunque esta guerra trajo aparejadas tantas dificultades, jamás retrocedió ante las tareas importantes, ni desdeñó las más pequeñas, sino que, superando a sus iguales tanto en buen juicio como criterio a la hora de abordar las situaciones, rivalizó con los soldados en sobriedad y capacidad de sufrimiento, lo que le granjeó gran popularidad entre [4] ellos. Parece ser que en general las personas encuentran consuelo en sus fatigas cuando ven que hay quien las comparte voluntariamente, pues parece que así desaparece la idea de obligatoriedad. No hay una visión más agradable para el soldado romano que contemplar a su general comiendo el mismo rancho que él, acostado sobre un vulgar camastro o echando una mano a la hora de cavar un foso o levantar una empalizada. [5] Sienten menos admiración por los jefes que les distribuyen honores y soldada que por los que toman parte en sus esfuerzos y peligros, y sienten más aprecio por los que comparten sus labores que por los que les permiten no hacer nada. [6] Actuando constantemente de este modo se ganó así la voluntad de los soldados por lo que Mario no tardó en llenar África y Roma de su nombre y de su fama, pues los que se encontraban en campaña escribían a sus casas que no habría término ni cese de la guerra a no ser que eligiesen cónsul a Mario.

Todo esto causaba en Metelo un visible desagrado, pero [8] lo que más le disgustó fue lo referido a Turpilio; éste era cliente de Metelo y se encontraba por aquel entonces en el ejército como prefecto de obras; tenía además a su cargo la [2] guarnición de Vaga, una populosa ciudad. Pues bien, como no trataba injustamente a sus habitantes sino que les dispensaba un trato amable y humano, confiaba plenamente en ellos, por lo que sin darse cuenta cayó en manos de sus enemigos: acogieron en la ciudad a Jugurta, pero no hicieron daño [3] alguno a Turpilio, sino que intercedieron por él y le dejaron partir a salvo; en consecuencia, fue acusado de traición. Mario, formó parte del consejo que había de juzgarle y [4] no sólo actuó por su cuenta de forma severa sino que indispuso a la mayoría de los demás contra el acusado, de modo que Metelo se vio forzado, contra su voluntad, a condenarle a muerte. Al cabo de poco tiempo, se demostró que la acusación [5] era falsa y mientras todos los demás compartieron la aflicción de

Metelo, Mario, mostraba su contento y reivindicaba ese hecho como obra suya, sin avergonzarse de ir por ahí diciendo que era él quien había puesto tras los pasos de Metelo un espíritu vengador por la muerte de su cliente.

A raíz de esto, quedó establecida entre ellos una abierta [6] enemistad. Se dice que en una ocasión, en la que Mario estaba presente Metelo dijo lo siguiente en tono de burla: «¿Así que, mi noble amigo, te propones abandonarnos y poner rumbo a casa para solicitar el consulado? ¿No te sentirás afortunado si llegas a tiempo para compartir el consulado con mi hijo?». Para aquellas fechas el hijo de Metelo no era más que [7] un muchachito. Con todo, Mario insistió en que le dieran licencia para marchar, y así, tras varios aplazamientos y cuando apenas quedaban doce días para las elecciones consulares, por fin le fue concedida. En el curso de dos días y una noche, [8] Mario cubrió el largo camino que conducía desde el campamento a Útica, en la costa, donde llevó a cabo un sacrificio antes de embarcarse. Cuentan que el augur anunció que la divinidad le vaticinaba unos sucesos de una importancia extraordinaria, más allá de cualquier expectativa, por lo que Mario se hizo a la mar bajo los efectos de esta predicción, y [9] en tres días, con el viento a favor, llevó a cabo la travesía. La muchedumbre enseguida lo acogió encantada, y tras ser presentado ante la asamblea por uno de los tribunos de la plebe, se postuló al consulado tras verter numerosas acusaciones contra Metelo y prometer que prendería a Jugurta vivo o muerto.

[9] Tras resultar triunfalmente elegido, enseguida procedió al reclutamiento, cosa que hizo al margen de la ley y la costumbre al inscribir en él a un buen número de gente sin recursos y también de esclavos, cuando los antiguos generales jamás habían aceptado este tipo de gente, ya que sólo confiaban las armas, así como otras marcas de honor, a quienes eran dignos de ellas, dando por su puesto que cada uno respondería [2] con sus bienes como garantía. Sin embargo, no fueron estas medidas las que principalmente expusieron a Mario a duras críticas, sino sus osados discursos, llenos de arrogancia y soberbia, en los que ofendía a los hombres principales, clamando que su consulado era un despojo que él había tomado de la dejadez de los patricios y

los ricos, y que él presumía ante el pueblo de las heridas que él mismo había recibido y no con [3] monumentos a los muertos ni imágenes ajenas. A menudo, traía a colación a generales que habían sucumbido en África, en concreto Bestia y Albino¹⁹, hombres de ilustre linaje, que habían fracasado por su poca aptitud para la guerra y su inexperiencia, y preguntaba a los presentes si no creían que los ancestros de éstos no habrían preferido dejar tras de sí a unos descendientes que se asemejasen a él, ya que ellos mismos se habían hecho célebres no por su nacimiento, sino por su valor y sus grandes hazañas. Esto no lo decía ni por vanidad ni [4] por jactancia, ni por deseos de atraerse inútilmente la ojeriza de los poderosos, pero la muchedumbre, encantada con las ofensas al senado y presta siempre a medir la grandeza de ánimo a través del énfasis de los discursos, le incitaba y le impelía a no respetar a la gente destacada, si quería ganarse el favor de la masa.

Tan pronto como estuvo de vuelta en África, Metelo era [10] incapaz de contener su envidia e indignación ante el hecho de que, después de haber llevado la guerra a su conclusión y sin que le quedara otra cosa que apoderarse de la persona de Jugurta, Mario —el hombre que había medrado gracias a su ingratitud para con él— llegaba en busca de la corona y el triunfo. De este modo, no aguantó hasta que Mario llegara donde él se encontraba y se retiró, por lo que fue Rutilio²⁰, [2] legado de Metelo, quien le entregó el ejército a Mario, sobre quien recayó una suerte de venganza divina al final de la campaña al arrebatarse Sila la gloria de la victoria, como él había hecho con Metelo. El modo en que ello ocurrió lo referiré de forma resumida, dado que ya he descrito con detalle tales circunstancias en la *Vida de Sila*²¹.

Boco, rey de la Numidia interior²², era suegro de Jugurta, [3] pero durante la contienda parece que no colaboró con él, poniendo como excusa su deslealtad y por temor al aumento de [4] su poder²³. Pero cuando Jugurta, fugitivo y errante, acudió, obligado por la necesidad y como última esperanza, a su presencia, Boco le recibió como suplicante más por escrúpulo que por afecto. Así, cuando le tuvo en sus manos, Boco intercedió abiertamente por él ante Mario y le dirigió un

escrito en el que, altivo, le decía que no se lo entregaría; sin embargo, en secreto, planeaba traicionarle, por lo que hizo llamar a Lucio Sila, a la sazón cuestor de Mario, quien había prestado [5] servicios a Boco a lo largo de esta guerra²⁴. Cuando Sila, fiándose de su palabra, acudió a su presencia, la duda y el arrepentimiento se apoderaron del númida, y durante un buen número de días se mantuvo indeciso en sus planes, tratando de decidir si entregaría a Jugurta o mantendría retenido a [6] Sila. Finalmente, hizo valer su primigenio plan de traición y puso vivo a Jugurta en manos de Sila²⁵.

[7] Esta fue la primera semilla de aquel enfrentamiento implacable y terrible entre Mario y Sila que estuvo a punto de llevar [8] a la perdición a Roma. No en vano, hubo muchos que, por su animadversión a Mario, quisieron atribuir el mérito de este hecho a Sila, quien, por su parte, portaba un sello que se había mandado labrar en el que aparecía grabada la imagen de [9] Boco entregándole a Jugurta; Sila usaba constantemente este sello, lo que encolerizaba a Mario, hombre ambicioso, nada dado a compartir la gloria y pendenciero. A ello contribuían en gran medida los enemigos de Mario, que atribuían los primeros y mayores logros de la guerra a Metelo y los últimos, así como el fin de ésta a Sila, para que el común de la gente dejara de admirarlo y de apreciarlo más que a ningún otro.

Sin embargo, pronto esta envidia, estas animadversiones [11] y ataques contra Mario fueron disipados por el peligro que, procedente de occidente, se cernía sobre Italia²⁶. Desde el preciso instante en que la ciudad tuvo la necesidad de un gran general y comenzó a buscar a su alrededor a un timonel al que encomendarse para escapar a la terrible tempestad de esta guerra, nadie aceptó a ninguno de los miembros de las familias de más noble o rico linaje que se presentaron a los comicios consulares, sino que eligieron a Mario, aunque se encontraba ausente. En efecto, apenas se hubo anunciado a [2] los romanos la captura de Jugurta, los rumores sobre los teutones y los cimbros comenzaron a extenderse. En un principio estos rumores ofrecían datos poco fiables acerca de la cantidad y la potencia del ejército que se aproximaba, pero más tarde se confirmó que estas estimaciones se encontraban por debajo de

la realidad, ya que llegaba a los trescientos mil [3] el número de hombres armados que avanzaban, así como una multitud todavía más numerosa —según dicen— de mujeres y de niños que les acompañaban en busca de tierra que alimentara una masa de gente tal y ciudades en las que establecerse y vivir, del mismo modo que con anterioridad a ellos, como tenían entendido, los celtas habían ocupado la mejor parte de Italia despojando de ella a los etruscos²⁷. El hecho [4] de que no se hubieran relacionado con otros pueblos y la gran extensión de terreno que habían recorrido hacía que nadie supiera qué tipo de gente era ni desde qué lugar se habían puesto en movimiento para irrumpir sobre la Galia e Italia como un nublado. La principal hipótesis era que provenían de [5] Germania y que formaban parte de los pueblos que habitaban en el océano Boreal a tenor de su gran corpulencia, sus ojos claros y por el hecho de que los germanos dan a los ladrones el nombre de cimbro.

[6] Pero hay quien dice que la Céltica, por su gran extensión y tamaño, se extiende desde el mar Exterior²⁸ y las regiones árticas hasta el oriente, junto a la laguna Meótida²⁹, hasta tocar la Escitia Póntica, lugar donde estas naciones³⁰ se habrían [7] mezclado. Éstos no se habrían puesto en marcha de una sola vez ni al mismo tiempo, sino que durante la primavera habrían avanzado con la fuerza de las armas año tras año, hasta, con el paso del tiempo, cruzar por entero el continente. En consecuencia, aunque tenían diferentes denominaciones para cada uno de los grupos, al conjunto del ejército le [8] daban el nombre general de celtoescitas. Otros sostienen que no se trataba sino de una pequeña partida de cimérios, gente conocida desde siempre por los griegos, un grupo de fugitivos o una facción que había sido expulsada por los escitas y que había pasado de la laguna Meótida hacia Asia bajo las órdenes [9] de Ligdamis; mientras que la parte más numerosa y más belicosa de ellos continuaba habitando en los confines de la tierra a orillas del mar Exterior, sobre un territorio umbrío y boscoso, en el que no penetran en absoluto los rayos del sol debido a la frondosidad y espesura de sus bosques, que se extienden hasta el interior de los montes Hercinios. Por lo que respecta al cielo, les ha correspondido la

parte en que el polo, a causa de la inclinación de los paralelos, toma una elevación que parece encontrarse a escasa distancia del cenit de ese país; allí los días, iguales a las noches tanto en su más larga como en su más breve duración, reparten el tiempo en dos partes iguales, lo que dio lugar a la narración [10] mítica que Homero expone en su *Evocación de los muertos*³¹. [11] Así pues, de esta región es desde donde habían partido en dirección a Italia estos bárbaros que en origen recibían el nombre de cimerios, pero, para aquel entonces, el de cimbros merced a una ligera variación. Pero todo esto deriva más de [12] conjeturas que de una sólida investigación.

En cuanto al número que muchos historiadores proponen, éste no es menor, sino mayor que la cifra ya referida. Su ánimo [13] y su arrojo les hacía incontenibles, y el vigor de sus brazos en la batalla recordaba al fuego por su rapidez y violencia; de modo que nadie era capaz de contener su empuje, sino que todos aquellos sobre los que caían eran tomados y conducidos en calidad de botín. Varios y nutridos ejércitos romanos, así como generales encargados de proteger [14] la Galia Transalpina, fueron vergonzosamente derrotados, lo que contribuyó de forma especial, con su pobre resistencia, a atraer contra Roma un torrente de bárbaros. Así, tras vencer a cuantos encontraban a su paso y apoderarse de gran abundancia de recursos, determinaron no establecerse en sitio alguno antes de haber destruido Roma y arrasado Italia.

Los romanos, enterados de estas noticias a través de todo [12] tipo de fuentes, acudieron a Mario para que se pusiera al mando de la situación, de modo que fue elegido cónsul por segunda vez, aunque la ley prohibía elegir a nadie en su ausencia y que una persona fuera reelegida hasta que no hubiera pasado el tiempo establecido³². Sin embargo, el pueblo rechazó [2] a los que se oponían porque consideraba que no se trataba de la primera vez que la ley cedía ante el interés común, y la situación presente no era menos grave que la que hizo que Escipión fuera designado cónsul contrariamente a las leyes y no por temor a perder la propia ciudad, sino por deseo de destruir la de los cartagineses, de manera que se [3] adoptó la medida³³. Mario llegó de África con su ejército en las calendas de enero, día que marca el

comienzo del año para los romanos, asumió el consulado y celebró su triunfo, ofreciendo a los romanos el increíble espectáculo de ver a Jugurta prisionero, pues nadie habría imaginado que con él vivo se pudiera vencer al enemigo, tal era la capacidad de adaptación de este hombre a las situaciones de la fortuna y tan capaz de combinar su coraje con sus amplios recursos. [4] Sin embargo, cuando fue conducido en triunfo, dicen que perdió la razón, y que cuando, tras el desfile, fue arrojado a prisión, unos le despojaron violentamente de su túnica, mientras que otros, con las prisas de quitarle por la fuerza sus aretes de oro, le arrancaron a la vez el lóbulo de la oreja; después de dejarle desnudo, le arrojaron al pozo, completamente turbado, entonces con una mueca amarga, dijo: «¡Por [5] Hércules, qué frías son vuestras termas!». Allí, luchando durante seis días contra el hambre y aferrado hasta el último momento a su voluntad de vivir, acabó recibiendo el castigo que sus crímenes merecían.

[6] Cuentan que en el curso de la marcha triunfal fueron transportadas tres mil siete libras de oro, cinco mil setecientas setenta y cinco de plata sin acuñar, y doscientos ochenta y siete mil dracmas en moneda. Concluido el desfile, Mario convocó al senado al Capitolio, adonde entró —bien porque no se dio cuenta, bien en un grosero alarde de su buena fortuna — luciendo sus ropas triunfales; mas en cuanto se percató de que los senadores se sentían ofendidos, salió y, tras vestirse la toga pretexta, volvió a entrar.

En campaña extenuaba a su ejército en el curso del camino, [13] les hacía ejercitarse en todo tipo de carreras y en largas marchas y obligaba a cada soldado a que transportara su propio bagaje y se preparara su rancho; de ahí que, en adelante, a los soldados abnegados que ejecutan las órdenes en silencio y sin rechistar se les haya dado en llamar «mulas de Mario». Con todo, hay quien piensa que el origen de la [2] expresión es otro, a saber: cuando Escipión ponía sitio a Numancia quiso pasar revista no sólo a las armas y a los caballos, sino también a las mulas y a los carros con el objeto de que todos y cada uno tuvieran sus pertenencias preparadas y en perfecto estado. Mario, entonces, presentó un caballo que él mismo había cuidado excelentemente y una mula que

destacaba entre las demás por su buen estado, su mansedumbre y su robustez. En consecuencia, el general quedó absolutamente [3] satisfecho con las bestias de Mario, de las que frecuentemente hacía mención, por lo que los soldados cuando elogiaban en tono de burla a alguien perseverante, paciente y esforzado le llamaban «mula de Mario».

Al parecer en esta ocasión la Fortuna quiso favorecer a [14] Mario. No en vano, al efectuar los bárbaros como una especie de reflujó en su curso e ir a desembocar en primer lugar sobre Hispania, tuvo tiempo tanto de adiestrar físicamente a sus hombres, como de fortalecer su moral para que tuvieran confianza y, lo que es aún más importante, demostrarles el tipo de hombre que era. Efectivamente, su severidad en el mando [2] y su inflexibilidad en los castigos parecían cualidades justas y saludables a quienes habían adoptado la costumbre de no cometer faltas ni desobedecer, y la violencia de su temperamento, la aspereza de su voz y lo adusto de su semblante, una vez que comenzaba a hacerse familiar, no les resultaba amenazador [3] a sus soldados, sino a sus enemigos. Pero, sobre todo, era la rectitud de sus juicios lo que más complacía a sus soldados, [4] rectitud de la que da muestras este ejemplo. Cayo Lusio, un sobrino suyo, servía en su ejército como oficial; hombre, por lo demás, en absoluto reprehensible, pero con debilidad [5] por los jóvenes atractivos. Entre los soldados que se encontraban bajo su mando se hallaba un jovencito de nombre Trebonio, a quien, por más que lo había intentado, no había conseguido. Por fin, una noche, envió a un esclavo en busca [6] de Trebonio, llamada a la que el joven acudió porque no le era posible desobedecer a un llamamiento; pero una vez que se encontró dentro de la tienda, Lusio intentó forzarle, por lo [7] que aquel, desenfundando su espada, le dio muerte. Todo esto ocurrió en ausencia de Mario, pero a su regreso, llevó a [8] Trebonio a juicio. Dado que muchos eran los que le acusaban y ninguno el que lo defendía, él mismo compareció resueltamente y refirió todo el asunto, presentando testigos que confirmaron que eran muchas las ocasiones en que había rechazado los intentos de Lusio y que, a pesar de las cuantiosas ofertas, jamás había concedido su cuerpo en ningún caso. Mario, admirado y

complacido ante su conducta, mando que le trajeran la corona que, según el uso patrio, recompensa las acciones valerosas, y, tomándola en sus manos, él mismo la colocó en la cabeza de Trebonio indicando que en una época tan carente de nobles ejemplos, él les había brindado una excelente acción.

[9] El recibimiento de esta noticia en Roma contribuyó en no poca medida a la elección de Mario para su tercer consulado; por lo demás, se esperaba la llegada de los bárbaros para la primavera, y los soldados no deseaban poner en riesgo su vida contra ellos bajo el mando de ningún otro general. Sin [10] embargo, no llegaron tan pronto como se esperaba, y una vez más a Mario se le volvió a agotar el tiempo de su consulado. Como se acercaban las elecciones y su compañero [11] en el cargo había muerto³⁴, dejó el mando del ejército a Manio Acilio y se dirigió a Roma, donde eran muchos los [12] prohombres que optaban al consulado. Pero he aquí que Lucio Saturnino³⁵, el tribuno de la plebe que mayor influencia ejercía sobre el pueblo, persona a la que Mario siempre [13] había reservado atenciones, instó con sus arengas a la multitud a que lo eligieran cónsul. Mario, que se hacía de rogar, fingió que rechazaba esta magistratura alegando que no la necesitaba, ante lo que Saturnino le tachó de traidor a la patria por rehusar el mando en mitad de tamaño peligro. Y [14] aunque estaba claro que estaba interpretando de forma nada convincente un papel orquestado por Mario, con todo, la muchedumbre, viendo que la circunstancia precisaba tanto de su pericia como de su buena fortuna, le votó para su cuarto consulado, nombrando como compañero en el cargo a Lutacio Cátulo³⁶, varón que gozaba de la estima de los patricios y que no disgustaba al pueblo.

Informado de que los enemigos se aproximaban, Mario [15] cruzó los Alpes con premura y, tras establecer un campamento fortificado a orillas del Ródano, introdujo en su interior gran abundancia de víveres con el objeto de no verse obligados en ningún momento a presentar batalla por falta de ellos en circunstancias [2] que no le parecieran convenientes. El transporte por mar de las provisiones que el ejército necesitaba, que antes era largo y costoso, Mario lo convirtió en fácil y rápido. En efecto, las bocas del Ródano, al quedar

cubiertas, por efecto [3] del reflujo del mar, de una película de abundante limo y arena que el oleaje amasa formando una espesa capa de cieno, vuelven dificultosa, pesada y lenta la navegación de los barcos [4] abastecedores. Así pues, Mario llevó hasta allí a su ejército, que aún permanecía inactivo, y abrió un gran canal sobre el que hizo derivar buena parte del caudal del río, y lo desvió hacia una ensenada adecuada, profunda y accesible para las grandes embarcaciones, suavemente abierta al mar y sin batir de olas; todavía hoy este canal conserva el nombre que él le dio³⁷.

[5] Los bárbaros se habían dividido en dos ejércitos, y a los cimbros les había tocado avanzar contra Cátulo desde las alturas de la Nórica³⁸ para forzar por allí el paso, mientras que teutones y ambrones debían atravesar la Liguria contra [6] Mario bordeando la costa. Los cimbros se demoraron y se entretuvieron más tiempo, pero los teutones y los ambrones, que se pusieron inmediatamente en marcha y cruzaron el país que les separaba, aparecieron en número infinito, exhibiendo un fiero semblante, distintos a cualquier otro pueblo [7] en el habla y en el tumulto que organizaban. Así, tras ocupar gran parte de la llanura y establecer allí su campamento, desafiaron a Mario a una batalla.

[16] Pero Mario no prestaba atención a sus provocaciones y contenía a sus hombres dentro de las fortificaciones; reprimía severamente a los temerarios y tachaba de traidores a la patria a aquellos que, arrastrados por su furor, ansiaban el combate, porque no era la hora de ambicionar triunfos y trofeos, [2] sino de salvaguardar Italia y hacer desaparecer aquella inmensa nube de guerra, aquella tempestad; esto era lo que [3] en privado comentaba con el resto de jefes y oficiales superiores. En cuanto a los soldados, les hacía subir a las empalizadas por turnos y les ordenaba que observaran al enemigo para, de este modo, acostumarlos a sostener su visión, a soportar su voz, que resultaba completamente extraña y fiera, además de para hacerles observar sus armas y movimientos, y, de este modo, conseguir que lo que les parecía temible, con el tiempo se volviera familiar en sus mentes a fuerza de verlo. Consideraba, en efecto, que la novedad hace pasar erróneamente [4] por peligrosas muchas realidades, mientras que, con la costumbre,

las cosas que sí son terribles por su propia naturaleza pierden su capacidad de atemorizar. En su caso, la [5] visión cotidiana del enemigo no sólo mitigaba de algún modo su impacto inicial, sino que además ante las amenazas y la insoportable insolencia de los bárbaros, la cólera se apoderaba de ellos, caldeando y prendiendo fuego a su alma, ya que el enemigo, no contento con saquear y arrasarlo todo el territorio circundante, también llevaba a cabo incursiones contra el campamento en las que hacía gala de una audacia y desvergüenza extremas. He aquí, pues, que las voces [6] y las quejas de los soldados comenzaron a llegar a oídos de Mario: «¿Qué falta de hombría ha observado Mario en nosotros [7] para que nos aparte de la batalla encerrándonos a cal y canto como a mujeres? Venga, comportémonos como hombres libres, preguntémosle si acaso espera a que otros vengan a pelear por Italia y si va a emplearnos todo el tiempo como obreros cuando haga falta abrir canales, quitar el fango y desviar el curso de algún río. Parece que ése es el fin para el que [8] nos ha sometido a tantos trabajos, y que ésos son los logros de su consulado que exhibirá ante a los ciudadanos a su regreso. [9] ¿Es que teme correr la suerte de Carbón y Cepión, que fueron derrotados por los enemigos? Pero ellos eran, con mucho, inferiores a Mario en reputación y valor, y comandaban un [10] ejército bastante peor. Además, sería más honroso sufrir como ellos, después de haber entrado en acción que quedarnos sentados contemplando cómo nuestros aliados son saqueados».

[17] Al oír estas quejas, Mario quedó complacido y trató de aplacar sus ánimos diciéndoles que no desconfiaba de ellos, pero que, a raíz de ciertos oráculos, estaba esperando la ocasión [2] y el lugar oportunos para la victoria. De hecho, solía llevar solemnemente recostada sobre una litera a una mujer siria de nombre Marta, de la que se decía que era una profetisa y bajo [3] cuyas indicaciones Mario celebraba sacrificios. Con anterioridad había sido expulsada por el senado cuando quiso intervenir acerca de estos asuntos y predecir lo que iba a ocurrir. Luego, una vez introducida en el círculo de las mujeres, dio muestras de su habilidad, principalmente a la esposa de Mario, a la que, una vez que estaba sentada a sus pies en el curso de un combate de

gladiadores, le predijo con éxito quién saldría victorioso; la esposa de Mario, la envió a su marido, [4] quien se mostró maravillado. Por lo general la hacía llevar en litera, de donde descendía para los sacrificios; acudía ataviada con un manto doble teñido de púrpura, y portaba en la mano [5] una lanza de la que pendían cintas y guirnaldas. Esta teatral puesta en escena sembraba en muchos la duda de si Mario estaba realmente convencido o si fingía y la presentaba en público como si estuviera participando con ella en una actuación.

[6] He aquí el prodigio, digno de admiración, que Alejandro de Míndos³⁹, nos refiere acerca de unos buitres. Siempre, antes de una campaña victoriosa, al salir del campamento, aparecían dos buitres junto al ejército y les acompañaban; se les [7] distinguía por unas anillas de bronce que los soldados les habían puesto en el cuello después de atraparlos y volverlos a soltar. A partir de entonces, cada vez que los soldados los reconocían, los saludaban, y siempre que aparecían en el curso de una expedición lo celebraban como señal de éxito.

Aparecieron muchos otros presagios, pero la mayor parte [8] eran de un carácter más común. Sin embargo, de Ameria y Tuderto, dos ciudades de Italia, llegaron noticias de que durante la noche se había visto caer cielo abajo lanzas llameantes y escudos que al principio se movían en distintas direcciones, pero que luego chocaban unos con otros y adoptaban la disposición y los movimientos de los soldados en combate; al final, con los unos cediendo y los otros saliendo en su persecución, todos acabaron desapareciendo en dirección a poniente.

Más o menos por aquel tiempo, llegó, procedente de [9] Pesinunte, Bataces, sacerdote de la Gran Madre⁴⁰; anunciaba que la diosa le había revelado desde el fondo de su santuario que la victoria y la superioridad en la guerra estaría de parte de los romanos. El senado dio crédito a sus palabras y votó [10] que se levantara un templo a la diosa en caso de victoria; pero cuando Bataces se presentó ante el pueblo con la intención de contarles lo mismo, el tribuno de la plebe, Aulo Pompeyo, se lo impidió, llamándole impostor y echándole violentamente de

la tribuna⁴¹. Sin embargo, esta acción sólo sirvió para [11] conceder más crédito a su historia, ya que, una vez que se hubo disuelto la asamblea, de camino a casa, a Aulo le entró una fiebre tan virulenta que murió al cabo de una semana, suceso que fue conocido y estuvo en boca de todos.

[18] Comoquiera que Mario permanecía inactivo, los teutones trataron de atacar el campamento, pero se encontraron con una nube de proyectiles lanzados desde las empalizadas que les hizo perder un cierto número de hombres. Decidieron, entonces, proseguir su marcha en la esperanza de poder cruzar [2] los Alpes sin oposición, por lo que, tras recoger sus bagajes, pasaron a lo largo del campamento romano. Fue entonces cuando se puso notablemente de manifiesto su gran cantidad por la extensión que ocupaban y el tiempo que tardaron en pasar; no en vano, se dice que estuvieron seis días desfilando sin interrupción a lo largo del campamento de Mario. [3] Pasaban a su lado y entre carcajadas preguntaban a los romanos si tenían algún encargo para sus mujeres, ya que en breve [4] se encontrarían junto a ellas. Pero una vez que los bárbaros hubieron pasado y se encontraron a cierta distancia, Mario levantó el campamento y comenzó a seguirlos de cerca se instalaba siempre a escasa distancia de ellos, pero fortificaba sólidamente sus posiciones y buscaba la protección de emplazamientos seguros para poder pernoctar sin sobresaltos. [5] Continuaron avanzando de este modo hasta que llegaron al lugar denominado Aguas Sextias⁴², desde donde apenas quedaba un poco de camino por recorrer hasta llegar [6] a los Alpes, motivo por el que Mario llevó allí a cabo los preparativos para la batalla. Estableció el campamento en un lugar seguro pero mal abastecido de agua; su intención, dicen, [7] era que esa circunstancia espoleara a sus soldados. Así pues, como eran muchos los que mostraban su enojo y se quejaban de sed, Mario, indicándoles con la mano un río que corría a los pies de la fortificación enemiga, les dijo que allí había agua, pero a precio de sangre. «¿Entonces por qué no nos llevas [8] de una vez —replicaron — contra ellos, ahora que todavía nuestra sangre está fresca?». «Primero fortifiquemos el campamento», les contestó con voz pausada.

Los soldados, aunque indignados, obedecieron. Pero el [19] grueso de los ayudantes de campo, que no tenían nada que beber ni para ellos ni para las bestias, bajaron todos en masa hacia el río, provistos unos de hachas, otros de segures e incluso unos cuantos de espadas y lanzas además de los cántaros; su intención era coger agua aunque tuvieran que luchar. Al principio sólo se enfrentaron con éstos unos pocos enemigos, [2] ya que la mayoría se encontraba almorzando después del baño o bien bañándose, pues en ese lugar brotan fuentes de agua caliente; de este modo, los romanos cayeron por sorpresa sobre parte de los bárbaros mientras disfrutaban y festejaban juntos el placer y la maravilla del lugar. Al oír los gritos, [3] un número aún mayor de bárbaros corrió al lugar, por lo que le fue ya muy difícil a Mario contener a sus soldados, quienes ahora temían por sus sirvientes. Además, el sector de bárbaros más belicoso, los que con anterioridad habían derrotado a las tropas romanas de Manlio y Cepión —eran los denominados ambrones, quienes por sí solos rebasaban la cifra de treinta mil—, habían tomado sus armas y corrían hacia allí. Aunque tenían los cuerpos abotargados por la comida y [4] sus mentes excitadas y disipadas por el fuerte vino, no acudían llevados por una carrera desordenada y frenética, ni emitían alaridos inarticulados, sino que golpeaban rítmicamente sus armas y saltaban al compás, sin dejar de repetir al unísono su propio nombre, «¡Ambrones!»; bien para animarse unos a otros, bien para amedrentar al enemigo diciéndoles quiénes eran. Los primeros italianos que bajaron al encuentro [5] de los bárbaros fueron los lígures⁴³, y cuando éstos oyeron sus voces y los entendieron, también ellos devolvían el grito y decían que se trataba de su patronímico, ya que los lígures se dan a sí mismos el nombre de ambrones a causa de [6] su origen. Así, este apelativo se repetía sin cesar y rebotaba de un bando a otro a expensas de que se produjera el choque, y como los dos ejércitos gritaban al mismo tiempo, buscando con vehemencia que su voz sonara por encima de la del enemigo, el griterío avivaba e inflamaba el ánimo de los combatientes.

[7] La corriente desordenó las filas de los ambrones; en efecto, no les había dado tiempo a cruzar y volver a formarse,

cuando, de repente, los lígures cayeron a la carrera sobre la vanguardia y entablaron combate cuerpo a cuerpo. Acto seguido, los romanos llegaron en auxilio de los lígures y se lanzaron desde lo alto contra los bárbaros, forzándoles a [8] retirarse; muchos ambrones, que se empujaban unos a otros hacia el río, resultaron heridos sobre el lugar, y la corriente rebosaba de sangre y cadáveres. Una vez que los romanos hubieron cruzado, los restantes, que no se atrevían a plantar cara, fueron masacrados hasta que en su huida llegaron al [9] campamento y a los carromatos, donde las mujeres salieron a su encuentro con las espadas y hachas en la mano, y con horribles chillidos de rabia repelían indistintamente tanto a perseguidos como a perseguidores, a unos por traidores y a otros por enemigos. Mezcladas con los combatientes, arrancaban los escudos a los romanos con sus brazos desnudos y se agarraban a las espadas, aguantando los golpes y los tajos de su cuerpo con un coraje inquebrantable hasta el final. [10] Cuentan, pues, que esta batalla junto al río fue más bien obra del azar, que de la decisión del general.

Después de que los romanos, tras haber dado muerte a un [20] elevado número de ambrones, se retiraron, sobrevino la noche; pero el ejército no fue recibido —como se suele tras un éxito de esa índole— con cánticos de victoria, brindis en las tiendas, amistosas charlas de sobremesa o —lo más agradable para los soldados tras un victorioso combate— un sueño reparador, sino que aquella noche la pasaron en inquietud y en estado de alarma. No en vano, el campamento carecía de [2] empalizadas o muros y todavía quedaban decenas y decenas de miles de bárbaros por vencer, a los que habían de sumarse los ambrones que habían logrado escapar. Durante toda la noche se había escuchado un lamento que en nada se parecía a los llantos o gemidos humanos, sino una especie de aullido y bramido animal, mezclados con amenazas y quejidos que se elevaban procedentes de esta gran multitud y que resonaba por las montañas circundantes y los bancos del río. Un eco [3] estremecedor se adueñaba de la llanura, así como el miedo lo hacía de los romanos; el mismísimo Mario se veía preso de la inquietud, pues temía un enfrentamiento nocturno lleno de desorden y confusión. Pero el enemigo no atacó esa noche [4]

ni durante el día siguiente, sino que se dedicaron a recomponer sus filas y prepararse.

Entre tanto, Mario, dado que sobre la cabeza de los bárbaros [5] había cañadas en pendiente y barrancos poblados de encinas, envió allí a Claudio Marcelo con tres mil soldados de infantería, con la orden de que se ocultaran en emboscada para surgir en mitad de la lucha sobre la retaguardia enemiga. En cuanto al resto, una vez que hubieron cenado y [6] dormido convenientemente, Mario los sacó delante del campamento al despuntar el alba, los puso en formación de combate y mandó a la caballería a la llanura. Cuando los teutones [7] los vieron, no fueron capaces de esperar a que los romanos descendieran, lo que les hubiera permitido pelear de igual a igual, sino que, armándose a toda prisa y llenos de ira, [8] se lanzaron ladera arriba. Mario, enviando a sus oficiales por una y otra ala, dio orden a sus hombres de que aguantaran y resistieran a pie firme, y que, cuando estuvieran a su alcance, les arrojaran sus picas, y que a continuación usaran sus [9] espadas y les rechazaran empujándoles con sus escudos. Así es, ya que, al encontrarse los bárbaros situados sobre un terreno resbaladizo, ni sus golpes tendrían fuerza ni podrían cerrar filas con vigor, puesto que la irregularidad del suelo [10] afectaría a la estabilidad y equilibrio de sus cuerpos. Éstas eran las órdenes que daba, y era él el primero al que se veía ejecutarlas, pues en cuanto a la forma física no quedaba por debajo de nadie, y a todos sacaba gran ventaja en audacia.

[21] Así pues, los romanos les esperaron a pie firme y, una vez que cayeron sobre ellos, contuvieron su subida, hasta que, echándose contra ellos, les empujaron poco a poco a la llanura. Allí, cuando los hombres de delante comenzaban ya a tomar posiciones sobre el terreno, el griterío y la confusión [2] se adueñaron de los hombres de retaguardia. A Marcelo, en efecto, no se le pasó por alto la oportunidad, sino que, en cuanto el clamor de la batalla hubo llegado a lo alto de las lomas, puso a sus hombres en movimiento y cayó a toda velocidad y entre grandes alaridos sobre la espalda del [3] enemigo, masacrando a los de las últimas filas, quienes se apelotonaban con los que tenían delante y sembraron así rápidamente la confusión en todo el ejército. Incapaces de

resistir por más tiempo dos ataques simultáneos, los bárbaros [4] se dieron a la fuga en completo desorden. Los romanos salieron en su persecución y abatieron o hicieron prisioneros a más de cien mil de ellos, tomando posesión de sus tiendas, carromatos y otras pertenencias; decretaron, además, que todo aquello que no había sido saqueado, quedase en poder de [5] Mario, y a pesar de que se trataba de una magnífica recompensa, parecía, no obstante, bastante inferior al mérito de su conducta al frente del ejército a tenor del gran peligro que habían afrontado.

Algunos autores no se ponen de acuerdo ni sobre la división [6] del botín ni sobre el número de muertos. Sin embargo, [7] se cuenta que los masalistas⁴⁴ cercaron sus viñas con los huesos, y que la tierra, gracias a los cadáveres que se pudrieron en ella y a las abundantes lluvias que cayeron ese invierno, quedó enriquecida de tal modo y tan llena de tanta materia en descomposición que en la estación siguiente produjo una cosecha extraordinaria, lo que confirma el dicho de Arquíloco de que con este tipo de abono se fertilizan los campos⁴⁵. Hay quien sostiene, no sin razón, que a las grandes [8] batallas les siguen copiosas lluvias, ya sea porque alguna potencia divina quiera limpiar y purificar la tierra con agua pura del cielo, ya sea porque la sangre y la putrefacción exhale vapores húmedos y pesados que condensen el aire, elemento susceptible de sufrir grandes variaciones a partir de las causas más nimias.

Después de la batalla, Mario escogió de entre las armas y [22] los despojos de los bárbaros los más espléndidos, los que estaban intactos y aquellos que pudieran resultar más impactantes a la vista en el desfile triunfal, mientras que todo lo demás lo amontonó en una pira y ofreció un magnífico sacrificio. Todo el ejército se encontraba, armado y coronado, en [2] torno a la pira; Mario, ataviado, según el uso, con la toga pretexta, tomó una antorcha encendida y la elevó al cielo con ambas manos; se disponía ya a prender la pira cuando avistaron [3] a varios hombres de confianza que cabalgaban a galope tendido hacia él, lo que provocó en todos un gran silencio y expectación. Cuando estos jinetes se encontraron ante [4] Mario, tras saltar de su montura, le tendieron su

diestra y le comunicaron la buena nueva de su elección para un quinto consulado al tiempo que le entregaban los documentos que lo [5] certificaban. Esta gran alegría se vino a sumar a la de la victoria, y mientras los soldados, llenos de gozo, le aclamaban al son del choque y el batir de sus armas, los oficiales colocaron por segunda vez una corona de laurel sobre la frente de Mario, quien dio fuego a la pira y completó el sacrificio.

[23] Pero la fuerza que no permite que en los grandes éxitos haya un gozo puro y sin mezcla, sino que entrevera bienes y males y expone la vida de los hombres a una constante variación —sea ésta la Fortuna, la Némesis o la perentoria Naturaleza de las cosas—, le hizo llegar a Mario, apenas unos pocos días después, noticias de su colega Cátulo, noticias que, como una nube en medio de un cielo apacible y sereno, envolvían a Roma en el temor de una nueva tormenta. No en [2] vano, Cátulo, que debía enfrentarse a los cimbros, había renunciado a guardar la cima de los Alpes —lo que le habría debilitado al tener que dividir sus fuerzas en varias partes— y había descendido rápidamente hasta Italia. Allí, tras haber puesto el río Adigio como barrera y haber fortificado los pasos con sólidas empalizadas a ambos lados, había construido un puente para poder socorrer a los de la orilla opuesta en caso de que los bárbaros atravesaran los desfiladeros y se abrieran [3] paso hacia las guarniciones. Pero éstos hacían tanto alarde de fanfarronería y desprecio hacia el enemigo que, más por mostrar su fuerza y su atrevimiento que por poner en práctica algo realmente necesario, se exponían completamente desnudos a las tormentas de granizo y escalaban a las cimas a través del hielo y las gruesas capas de nieve, para, desde lo alto, colocar sus anchos escudos bajo sus cuerpos y dejarse caer por los barrancos a lo largo de sus inmensos [4] y resbaladizos deslizaderos. Así, cuando hubieron establecido su campamento en las inmediaciones del río y hubieron examinado la forma de pasarlo comenzaron a cegar⁴⁶lo; como gigantes, talaron las lomas vecinas y arrojaron al río árboles descuajados, fragmentos de rocas y montones de tierra con los que cortaban la corriente. También lanzaron contra la base del puente tremendas moles que, arrastradas por la corriente,

hicieron que la estructura se estremeciera, hasta que, presos del pánico, la mayor parte de los romanos abandonaron el campamento principal y se retiraron.

En este punto, Cátulo demostró cómo debe actuar un [5] buen y consumado general, anteponiendo a su propia reputación la de sus conciudadanos, pues cuando se dio cuenta de [6] que no podía convencer a sus soldados de que resistieran y vio que se replegaban llenos de pavor, ordenó levantar el águila y corrió hacia las primeras líneas de los que estaban huyendo para ponerse al frente con la intención de que el deshonor recayera sobre él en lugar de sobre su patria, y que no pareciera que huían, sino que se retiraban siguiendo a su general. Entonces, los bárbaros asaltaron y tomaron la fortaleza [7] del otro lado del Adigio; llenos de admiración por los soldados romanos que allí se encontraban y que la habían defendido con gran valentía, afrontando el peligro como guerreros dignos de su patria, les dejaron marchar bajo palabra de honor, después de hacerles jurar por el toro de bronce⁴⁷. Este toro, tomado más tarde en la batalla, según dicen, fue llevado a casa de Cátulo como premio de la victoria. De este modo, con la región desguarnecida de toda defensa, los bárbaros se propagaron por ella y la saquearon.

A la vista de estos sucesos Mario fue reclamado en Roma. [24] A su llegada, todo el mundo pensaba que celebraría el triunfo, pues el senado lo había votado por unanimidad; sin embargo, él no lo tuvo a bien, ya fuera porque no quería privar a sus soldados y compañeros de armas de este honor, ya fuera por dar confianza al pueblo ante la situación presente y depositar la gloria de su primer éxito en manos de la Fortuna de Roma, que la volvería más brillante aún en ocasión de una [2] segunda victoria. Tras pronunciar un discurso adecuado a las circunstancias, se apresuró a reunirse con Cátulo, a quien infundió confianza al tiempo que hacía venir a sus propios soldados [3] desde la Galia. Tan pronto como llegaron, tras cruzar el Erídano⁴⁸, cifró sus intentos en impedir el paso de los bárbaros [4] a la Italia Cispadana. Los bárbaros hacían por diferir la batalla; alegaban que esperaban a los teutones y mostraban sorpresa por su tardanza en llegar; o bien ignoraban realmente su derrota, o deseaban aparentar que no lo creían,

pues, no en vano, maltrataban terriblemente a quienes llevaban este tipo de noticias. De este modo, enviaron a exigir a Mario territorio para ellos y sus hermanos, y ciudades en número [5] suficiente para asentarse. Cuando Mario preguntó a los embajadores quiénes eran sus hermanos, al mencionar éstos a los teutones, todos los presentes rompieron a reír, y Mario les respondió con sarcasmo: «Dejad ahora a vuestros hermanos, [6] que ya les hemos dado tierra nosotros y la tendrán para siempre». Los embajadores, captando la ironía, comenzaron insultarle y a amenazarle con una venganza inmediata por parte de los cimbros y, más tarde, en cuanto llegaran, con la de los [7] teutones. «Andan por aquí —replicó Mario— y no sería bonito por vuestra parte partir antes de dar un abrazo a vuestros hermanos.» Tras estas palabras, ordenó que condujesen encadenados a los reyes de los teutones, pues habían sido capturados por los secuanos mientras huían por los Alpes.

En cuanto los cimbros fueron informados, al instante [25] marcharon con todos sus efectivos contra Mario, quien, conservó la calma y procedió a defender su campamento. Se [2] dice que para esta batalla introdujo una innovación en la estructura de la jabalina; con anterioridad, la parte de madera [3] que entraba en el hierro quedaba fijada por dos clavijas metálicas, pero a partir de entonces Mario, dejando una como estaba, hizo reemplazar la otra por una de madera fácilmente rompible; con esta innovación, la jabalina, al impactar sobre el escudo del enemigo, no quedaba recta, sino que, al romperse la clavija de madera, se doblaba por el lado de la de hierro y el asta era arrastrada, clavada al escudo, por haberse curvado la punta.

Entonces, Beórix, el rey de los cimbros, cabalgó acompañado [4] por una pequeña escolta hasta el campamento romano, y desafió a Mario a que fijara fecha y lugar para salir y combatir por la posesión del país, a lo que Mario respondió que [5] los romanos no tenían por costumbre consultar el parecer de sus enemigos a la hora de librar batalla, pero que, sin embargo, complacerían en eso a los cimbros. Así pues, fijaron la fecha para tres días después, y como lugar, la llanura de Vercelas⁴⁹, lo que permitía a los romanos hacer maniobrar

su caballería y a los bárbaros el desplazamiento de su masa de gente.

Fieles a la cita, en la fecha acordada los dos ejércitos tomaron [6] posiciones uno frente a otro. Cátulo comandaba una fuerza de veinte mil trescientos hombres, mientras que Mario estaba al frente de treinta y dos mil soldados distribuidos en las dos alas, dejando el centro a Cátulo, según ha dejado escrito Sila, que tomó parte en aquella batalla. Asimismo, [7] sostiene Sila que Mario esperaba que el choque de las falanges tuviera lugar sobre todo en los extremos, sobre las alas, para que la victoria recayera por entero en sus hombres y que Cátulo no participara de la lucha y ni siquiera llegara a trabar combate con el enemigo al combarse la línea de batalla por el centro, como suele suceder cuando los frentes están muy desplegados; he ahí el motivo por el que Mario habría dispuesto [8] así sus fuerzas. Cuentan que Cátulo se expresó en el mismo sentido a la hora de rendir cuentas sobre este punto, y que acusó a Mario de una gran malevolencia contra su persona.

[9] La infantería de los cimbros salió calmadamente de sus fuertes, en una formación cuya profundidad ocupaba la misma extensión que su frente; cada uno de los flancos de la formación [10] tenía treinta estadios de longitud. La caballería, que avanzaba en un número de quince mil, presentaba una espléndida apariencia: yelmos que remedaban las fauces y los extrañísimos hocicos de las más terribles fieras, rematados por penachos y plumas que les hacía parecer más grandes; iban pertrechados de corazas de hierro y deslumbrantes escudos [11] blancos. Cada uno de ellos portaba un asta de doble punta, y para el combate cuerpo a cuerpo se servían de espadas largas y pesadas.

[26] La caballería, entonces, no cargó de frente contra los romanos, sino que, volcándose hacia la derecha, trató de atraerlos poco a poco con la intención de envolverlos entre ellos y [2] su infantería, que se encontraba alineada en la izquierda. Los generales romanos se dieron cuenta de la estratagema, pero no les dio tiempo a retener a sus soldados, ya que, al haber gritado uno de ellos que el enemigo se daba a la fuga, se lanzaron todos en su persecución; entre tanto, la

infantería bárbara comenzó a avanzar como un inmenso mar en movimiento. [3] Entonces, Mario, tras lavarse las manos en el agua lustral, las alzó al cielo e hizo voto de ofrecer una hecatombe a los dioses; por su parte, Cátulo elevó igualmente las manos al cielo y prometió que consagraría aquel día a la Fortuna. Es fama que en el momento en que le mostraron las [4] entrañas de las víctimas del sacrificio, Mario exclamó a voz en grito: «¡La victoria es mía!».

Sin embargo, Sila y los de su círculo refieren que, cuando [5] se produjo el choque, Mario fue víctima de la Némesis⁵⁰, ya que, como cabía esperar, se alzó una inmensa nube de polvo que cubrió prácticamente a los dos ejércitos. Mario, lanzando en primer lugar sus tropas a la carga, perdió de vista al enemigo y pasó de largo sus filas, vagando durante largo tiempo de un lado a otro del campo de batalla. Quiso entonces [6] el azar que el enemigo chocara con Cátulo, de suerte que vino a originarse lo más fragoroso del combate con él y sus hombres, entre los que afirma Sila que él mismo se encontraba alineado. Añade éste que los romanos encontraron un aliado [7] tanto en el sol, que daba de frente a los cimbros, como en la canícula, pues éstos, absolutamente capaces de resistir el [8] frío, al haberse criado, como ya se ha referido, en umbrías y glaciales regiones, sin embargo cayeron derrotados por el calor: empapados de sudor, jadeantes, obligados a colocar sus escudos delante de sus caras. No en vano, la batalla tuvo lugar después del solsticio de verano, tres días antes —según el calendario romano— de la luna nueva del mes que ahora llaman agosto, pero que entonces se llamaba sextil⁵¹. También la polvareda levantada, al ocultar a los enemigos, [9] contribuyó al arrojo de los romanos, ya que les impidió contemplar su inmenso número, de modo que cada cual fue corriendo al encuentro de aquellos que tenía enfrente y trababa combate sin quedar aterrado ante la visión de tan gran multitud. Sus cuerpos estaban tan acostumbrados al esfuerzo y tan [10] bien entrenados, que ninguno de los romanos fue visto sudando y jadeante a pesar del calor sofocante y la carga a la carrera, como dicen que el propio Cátulo dejó escrito en elogio de sus hombres.

[27] La mayor parte y la más aguerrida de los enemigos fue reducida a pedazos en aquel lugar, ya que, para que no se quebrase la formación, los combatientes de la primera línea de batalla estaban ligados unos a otros por grandes cadenas atadas [2] a sus cinturones. Los romanos persiguieron a los fugitivos hasta su plaza fuerte, donde les fue dado asistir a un trágico espectáculo: las mujeres, de pie sobre los carromatos y vestidas de negro, daban muerte a los fugitivos; unas a sus esposos, otras a sus hermanos, otras a sus padres, mientras que a los niños pequeños, ahogándoles con sus propias manos, los arrojaban a las ruedas y a los pies de las bestias de [3] carga, antes de abrirse la garganta. Cuentan que una de ellas se colgó del extremo de la pértiga de un carro con sus hijos [4] atados a cada uno de sus tobillos. Los hombres, a falta de árboles se ataban por el cuello unos a los cuernos de los bueyes y otros a sus patas para, a continuación, aguijonearlos, de modo que, fuera de sí, los arrastrasen y pisoteasen hasta la [5] muerte. Sin embargo, a pesar de que se quitaban la vida de esta forma tan terrible, los romanos tomaron más de sesenta mil prisioneros, a pesar de que, según dicen, fueron más del doble los que allí cayeron.

[6] La impedimenta la saquearon los hombres de Mario, pero los despojos de la batalla, las enseñas y las trompetas, dicen que fueron trasladados al campamento de Cátulo, y que éste fue el principal argumento del que se valía para sostener [7] que la victoria le correspondía a él. Como es lógico, se originó una disputa en este sentido entre los soldados, por lo que se tomó como árbitros a unos legados de Parma que se encontraban presentes; a tal efecto los hombres de Cátulo los condujeron por entre los cadáveres de los enemigos, y les mostraron que éstos habían sido atravesados por sus picas, las cuales eran reconocibles por la inscripción que habían grabado en el astil con el nombre de Cátulo. Sin embargo, todo [8] el honor de la acción recayó en Mario por cuenta de su victoria anterior y su preeminencia en el mando. Es más, la [9] multitud lo aclamó como el tercer fundador de Roma, al entender que había conjurado un peligro en modo alguno inferior al de los celtas⁵². Todo el mundo, en su alegría, ofrecía en su casa, en compañía de sus mujeres y sus hijos, las

primicias de la cena y hacían libaciones en honor tanto de los dioses como de Mario; consideraban, no en vano, que sólo a él le correspondía el honor de ambos triunfos. Con todo, no [10] quiso que fuera así, sino que unió a la celebración a Cátulo, pues deseaba mostrarse mesurado en una circunstancia de tanta fortuna. Por lo demás, puede que también sintiera miedo de los soldados de Cátulo, que, dispuestos a entrar en acción, no habrían permitido que celebrara el triunfo si su general era apartado de tal honor.

Así pues, cumplió su quinto consulado y pasó a aspirar al [28] sexto con el ardor que ninguno habría puesto por el primero. Trataba de ganarse la voluntad del pueblo por medio de atenciones y cedía ante la multitud en aras de obtener su favor; se empeñaba en aparecer como una persona complaciente y accesible —cosa que en absoluto iba con su naturaleza—, no sólo al margen de la gravedad y relevancia pública de esta magistratura, sino al margen también de su propio carácter. En este sentido, se cuenta que, de cara a las cuestiones políticas [2] y las agitaciones populares, su apego al cargo le volvía completamente timorato, y que la inquebrantable resolución de la que hacía gala en las batallas le abandonaba por completo en el Foro, donde cualquier elogio o censura circunstancial [3] le sacaba fuera de sí. A pesar de todo, cuenta que, cuando concedió la ciudadanía romana a unos mil habitantes de Camerino que habían combatido de manera más que notable en la guerra, ante las quejas de algunos, que consideraban la medida ilegal, él respondió que por culpa del ruido de [4] las armas no había podido oír la ley⁵³. Sin embargo, lo que, al parecer, más le acobardaba y atemorizaba era el ruido de [5] las asambleas. En tiempos de guerra, la necesidad que tenían de él le confería autoridad y poder, pero en la política, cortado el camino a los primeros puestos, buscaba refugio en la simpatía y el favor de la muchedumbre; de este modo, por ser [6] el más grande, renunció a ser el mejor. En consecuencia, se atrajo la enemistad de todos los aristócratas, entre los que, por encima de todos, temía a Metelo, con quien se había mostrado tan desagradecido y que, hombre de honorabilidad genuina, era beligerante por naturaleza con todos aquellos que trataban de

ganarse el favor del pueblo por cauces no honestos [7] y con medidas tendentes a complacerlos. Mario, pues, conspiraba para echarle de la ciudad, y con este objetivo se procuró la amistad de Glaucia y Saturnino, dos personajes sin ningún tipo de escrúpulos que tenían a sus disposición una banda de menesterosos y agitadores, gracias a los cuales propuso nuevas leyes; igualmente puso en pie a la soldadesca y los mezcló en la asamblea para formar una facción hostil [8] a Metelo. Rutilio, hombre por lo demás digno de crédito y honesto, pero enfrentado en lo personal a Mario, refiere que éste obtuvo su sexto consulado gracias al reparto de considerables sumas de dinero entre las curias, y que pagó otro tanto para arruinar la candidatura de Metelo y conseguir a Valerio Flaco más como subordinado que como colega en el consulado. Nunca antes, el pueblo había concedido tantos consulados [9] a nadie con la única excepción de Valerio Corvino, pero dicen que desde su primer consulado hasta el último pasaron cuarenta y cinco años⁵⁴, mientras que Mario, tras su primer consulado, recorrió los cinco siguientes empujado por un único impulso de la Fortuna.

Fue precisamente en este último consulado cuando Mario [29] se volvió odioso al convertirse en cómplice de varios de los delitos de Saturnino, entre los que se cuenta el asesinato de Nonio, a quien Saturnino acuchilló porque concurría con él en las elecciones a tribuno de la plebe⁵⁵. Más tarde, ya como [2] tribuno, sacó adelante su ley agraria provista de un artículo que obligaba al senado a jurar públicamente que se plegaba a lo que el pueblo votara sin hacer ningún tipo de oposición. Ante el senado, Mario fingió reprobar esta cláusula de la ley y [3] declaró que él no prestaría juramento, ni lo haría —pensaba— nadie que estuviera en su juicio, pues aunque la ley de por sí no fuera mala, era un insulto obligar al senado a aceptarla por la fuerza en vez de a través de la persuasión y por propia voluntad. Éstas eran sus palabras, aunque no su pensamiento, [4] ya que así tendía una trampa a Metelo de la que no podía escapar. Así es, ya que consideraba que el hecho de mentir formaba [5] parte del talento y de la habilidad, Mario no tenía intención de tomar en cuenta nada de lo acordado ante el senado, pues sabía perfectamente, por otro

lado, que Metelo, hombre totalmente íntegro, tomaba por principio el dicho de Píndaro de que «la verdad es el punto de partida de una gran virtud». Su plan, pues, consistía en inducirle de antemano a negarse ante el senado a pronunciar el juramento para, una vez rechazado, atraerle la enemistad implacable del pueblo, [6] que es lo que sucedió. Metelo, en efecto, se negó a tomar el juramento, con lo que el senado se disolvió. Unos pocos días después, Saturnino convocó a los senadores a la tribuna para forzarles a pronunciar el juramento; entonces, Mario se hizo al frente y, en medio de un absoluto silencio y con todas las miradas fijas en él, mandó a paseo todas las insolentes declaraciones que, sólo de boca, había manifestado en el senado y añadió que él no tenía las espaldas tan anchas como para, en lo sucesivo, tener que llevar el peso de una decisión tomada de una forma tan precipitada en un asunto de tanta importancia; antes bien, juraría y acataría la ley, siempre que se tratara de una ley, añadiendo esta hábil apostilla con el objeto [7] de enmascarar su desvergüenza. Así, cuando prestó juramento, el pueblo comenzó a batir palmas lleno de gozo y entre aclamaciones, al tiempo que este giro radical de Mario hizo que una terrible indignación y odio hicieran presa en los [8] nobles, quienes, no obstante, fueron pronunciando el juramento uno tras otro por miedo al pueblo; hasta que llegó el turno de Metelo. Éste, por más que sus amigos le habían tratado de disuadir y le habían rogado que lo prestara para no exponerse a los implacables castigos que Saturnino tenía previstos para los que no jurasen, ni cedió en su propósito ni juró, sino que, fiel a su carácter y preparado para sufrir cualquier espantoso mal antes que llevar a cabo una acción vergonzosa, abandonó el Foro, mientras decía a los que le acompañaban que llevar a cabo una acción injusta era una bajeza, que hacer lo que se debe cuando no hay peligro, es lo común, pero que lo propio de un hombre de bien es obrar correctamente [9] a pesar del peligro. En consecuencia, Saturnino sometió a votación que los cónsules decretaran prohibirle a Metelo fuego, agua y alojamiento⁵⁶, y no faltó, entre lo más despreciable del populacho, quien se mostró dispuesto a darle muerte. Los ciudadanos más cabales, sin embargo, se pusieron [10] de su parte y corrieron a cerrar filas en torno a Metelo, pero él no permitió que por su causa se

levantara una facción, sino que abandonó la ciudad al dictado de este juicioso razonamiento: «O la situación mejora y el pueblo se arrepiente de [11] su decisión, en cuyo caso regresaré a petición suya, o las cosas siguen como están y, entonces, lo mejor es permanecer alejado». Pero del aprecio y del honor de los que gozó [12] Metelo en su exilio y de la manera en que, allá en Rodas, se entregó a la filosofía, hablaremos con más detenimiento en una obra en torno a él⁵⁷.

A cambio de tal ayuda, Mario se vio obligado a hacer la [30] vista gorda ante todas las insolencias y abusos de poder a los que Saturnino se entregaba, por lo que, sin darse cuenta, se convirtió en el causante de un daño irreparable que conducía directamente, a través de las armas y de los asesinatos, a la tiranía y a la quiebra de la República. Comoquiera que Mario [2] quería mostrar su respeto a los nobles al tiempo que seguía agasajando a la multitud, al final acabó por incurrir en un acto completamente hipócrita e indigno de un hombre libre. Una noche que habían acudido a su casa los prohombres de [3] la ciudad para incitarle contra Saturnino, hizo que éste entrara por la otra puerta sin que ellos se dieran cuenta. A continuación, se excusó con unos y otros con el pretexto de que tenía diarrea, se puso a correr de un lado a otro de la casa con unos y con otros, con la intención de irritarlos y enemistarlos [4] todavía más entre sí. Pero es más, cuando los senadores y los caballeros se aliaron entre sí e hicieron pública su indignación, introdujo hombres armados en el Foro y, tras perseguir a los insurgentes hasta el Capitolio, les sitió por sed cortándoles los suministros de agua. Cuando se habían dado por vencidos, le hicieron llamar y se entregaron a él bajo la denominada [5] fe pública. Mario hizo lo que pudo por salvarlos, pero todo fue en vano, ya que al bajar al Foro fueron masacrados. A raíz de este episodio, se hizo igualmente odioso tanto a los patricios como a los plebeyos, y cuando llegó el momento de las elecciones a censor, aunque era el más indicado, no se presentó, pues, por temor a un fracaso, permitió que salieran elegidos otros candidatos netamente inferiores a [6] él. Con todo, encontró una excusa decorosa a su actitud, declaró que no quería ganarse un sinnúmero de

enemigos y que tenía por ello que examinar con severidad su vida y sus costumbres.

[31] Una vez que presentaron un decreto para devolver a Metelo del destierro, Mario se opuso a ello vivamente, tanto de palabra como de obra, pero todo fue en vano, por lo que [2] finalmente tuvo que desistir. El pueblo aprobó con entusiasmo el decreto, y Mario, incapaz de poder contemplar la vuelta de Metelo, se embarcó con rumbo a Capadocia y Galacia con el pretexto de que tenía que celebrar los sacrificios que había prometido ofrecer a la Madre de los dioses. Sin embargo, su viaje tenía otro motivo que pasaba desapercibido para [3] el pueblo. En efecto, Mario era un hombre en absoluto dotado por la naturaleza para la paz y la política: todo su renombre se debía a las guerras, y entendía que su gloria y su poder se iban poco a poco desvaneciendo a causa de la inacción y la tranquilidad, de modo que se empeñó en dar pie a nuevas [4] empresas. Así pues, albergaba esperanzas de que, si sembraba la zozobra entre los reyes y provocaba y soliviantaba a Mitrídates, a quien creía dispuesto a entrar en guerra, al instante saldría elegido general contra él, con lo que podría colmar la ciudad de nuevos triunfos y llenar su casa con los despojos del Ponto y las riquezas de su rey⁵⁸. Por este motivo, [5] aunque Mitrídates le trató con toda deferencia y respeto, no por eso se dejó conmover ni ablandar, sino que dijo: «Rey, trata de ser más poderoso que los romanos o, por el contrario, haz sin rechistar lo que se te mande». El soberano se quedó completamente desconcertado, pues había escuchado muchas veces el habla romana, pero era la primera vez que la escuchaba en toda su franqueza.

De vuelta en Roma, Mario se hizo edificar una casa junto [32] al foro, bien porque, como él mismo decía, no quería molestar a sus clientes haciendo que se desplazaran lejos, o bien porque pensaba que esa era la causa de que no tuviera a su puerta más clientes que otros; pero la razón no era esa. El motivo real era que, al ser inferior a los demás en facilidad [2] de trato y en utilidad política, se le dejaba de lado en tiempos de paz, y se le reservaba como mero instrumento para la guerra. Y si ya de por sí llevaba mal el hecho de ser [3] eclipsado por otros, lo que con más saña le mortificaba era el

progreso de Sila, que debía su ascenso al poder a la envidia de los nobles contra él y hacía de su contraste con Mario [4] la base de su carrera política. De este modo, cuando Boco, el númida, inscrito entre el número de los aliados de los romanos, erigió en el Capitolio unas Victorias portadoras de trofeos y junto a ellas una representación en oro de él mismo poniendo a Jugurta en manos de Sila, Mario se volvió loco de rabia y de furia al pensar que Sila se estaba arrogando para sí aquella hazaña, por lo que se preparó para demoler [5] por la fuerza esas estatuas. Por su parte, Sila se le opuso vehementemente, lo que estuvo a punto de originar un enfrentamiento civil, de no haber sido porque lo interrumpió de [6] forma repentina la guerra social que cayó sobre la ciudad. Las naciones más belicosas y numerosas de Italia se coaligaron contra Roma y estuvieron a punto de aniquilar su hegemonía, no sólo gracias al vigor de sus armas y sus hombres, sino también a la audacia y admirable pericia de sus generales, que podían rivalizar con los de Roma⁵⁹.

[33] Esta guerra, tan rica en peripecias de todo tipo y que experimentó tantísimos vuelcos de fortuna, confirió a Sila tanta [2] gloria y poder cuanta le quitó a Mario, pues se mostró lento en sus ataques, vacilante en todas las acciones y excesivamente timorato, bien porque la vejez hubiera apagado su energía y ardor de antaño —pasaba ya de los sesenta y cinco años de edad—, o bien porque, como él mismo decía, con sus fuerzas maltrechas y su estado físico en malas condiciones, había emprendido aquella campaña al límite de sus posibilidades [3] y por pundonor⁶⁰. Con todo, resultó vencedor en una colosal batalla en la que aniquiló a seis mil enemigos, sin darles en ningún momento la menor opción, y aunque le cercaron en sus trincheras, le insultaron y le desafiaron, él no se dejó provocar. Es fama también que Pompedio Silón⁶¹, el [4] hombre que gozaba de mayor prestigio y autoridad entre los enemigos, le espetó lo siguiente: «¡Mario, si eres un gran general, baja y pelea!»; a lo que Mario contestó: «¡Si lo eres tú, oblígame a hacerlo contra mi voluntad!». En otra ocasión en [5] la que el enemigo dio a los romanos la oportunidad de atacar, como éstos se acobardaron, Mario reunió en asamblea a sus hombres y les gritó: «¡No

acierto a decir quién es más cobarde, [6] si el enemigo o vosotros, porque ni ellos han sido capaces de ver vuestra espalda, ni vosotros su nuca!». Al final, abandonó el mando del ejército alegando que se encontraba con sus capacidades físicas menguadas debido a su mala salud.

Cuando los itálicos se sometieron por fin, eran muchos [34] los que en Roma se postulaban, con el apoyo de los demagogos, para el mando en la guerra contra Mitrídates⁶². Sulpicio, tribuno de la plebe y hombre enteramente atrevido, presentó a Mario contra todo pronóstico y le propuso como general contra Mitrídates en calidad de procónsul. Hubo división de [2] pareceres entre la gente: unos preferían a Mario, mientras que otros reclamaban a Sila e invitaban a Mario a que visitara los baños termales de Bayas y se curara de sus dolencias físicas, provocadas, según sus propias palabras, por la vejez y el reuma. No en vano, allí mismo, cerca de Miseno, poseía [3] una suntuosa mansión, dotada de más lujos y refinamientos femeninos de los que parecerían propios de un varón que había sido artífice de tales guerras y expediciones. Se dice que [4] Cornelia⁶³ había comprado esta casa por setenta y cinco mil denarios y que, no mucho tiempo después, Lucio Lúculo⁶⁴ la había adquirido a un precio de dos millones quinientos mil, tal había sido la rapidez con que había aumentado su suntuosidad y tal el crecimiento que había experimentado el gusto [5] por el lujo. Sin embargo, Mario, empujado por un ansia adolescente y tratando de sacudirse de encima su vejez y sus limitaciones físicas, bajaba a diario al Campo de Marte para ejercitarse con los jóvenes y exhibir un cuerpo todavía ágil con las armas y dotado aún para los ejercicios ecuestres, a pesar de que con la edad se había embotado por la gordura, [6] pues había ganado en carnes y corpulencia. A algunos les complacía que se entregara a estos ejercicios y descendían al Campo para contemplar su entrega en esta suerte de porfías, mientras que los que le prestaban mayor atención se lamentaban por la ambición y sed de honor que hacían que aquel, que de pobre había pasado a ser inmensamente rico y de insignificante a ser tremendamente grande, fuera incapaz de establecer los límites de su buena fortuna o de contentarse con ser admirado y disfrutar con

tranquilidad de lo que poseía. Como si todo le faltase, después de tantos triunfos y gloria, ansiaba arrastrar su avanzada edad hasta Capadocia y el Ponto Euxino con el objeto de hacer la guerra a Arquelao [7] y Neoptólemo, sátrapas de Mitrídates. Las justificaciones que Mario daba para esto parecían completamente ridículas, pues sostenía que quería participar en la campaña para adiestrar personalmente a su hijo en la guerra.

[35] Estas cosas hicieron estallar la enfermedad silenciosa que desde hacía tiempo desgarraba la ciudad, Mario había encontrado el instrumento más indicado para la ruina común en la insolencia de Sulpicio, quien en todos los aspectos admiraba y emulaba a Saturnino, si bien le reprochaba su falta de atrevimiento y sus escrúpulos en sus acciones políticas; para [2] contrarrestar esto, tomó en torno a sí a seiscientos caballeros, como si fuera su guardia personal, a los que dio el nombre de antisenado. De este modo, Sulpicio se presentó acompañado de hombres armados en medio de una asamblea pública que presidían los dos cónsules⁶⁵ y, prendiendo al hijo de uno de ellos, que había logrado huir del Foro, lo pasaron a cuchillo. Por su parte, Sila, que estaba siendo perseguido, al pasar por delante de la casa de Mario, hizo lo que nadie habría sospechado e irrumpió en ella, sin que lo advirtieran sus perseguidores, [3] quienes continuaron la carrera. Se cuenta que el propio Mario le acompañó a la otra puerta para que pudiera salir con total seguridad y llegar hasta su campamento. Sin embargo, [4] Sila niega en sus *Memorias* que buscara refugio en casa de Mario, sino que fue llevado a ella con el objeto de deliberar sobre las cuestiones que Sulpicio le estaba intentando obligar a votar contra su voluntad, para lo que había sido rodeado por un círculo de hombres con las espadas desenfundadas y arrastrado a casa de Mario. Desde allí acudió al Foro, donde, como aquellos exigían, derogó el interdicto sobre la supresión de las actividades⁶⁶. Una vez que esto se llevó a cabo y [5] dueño ya de la situación, Sulpicio entregó el mando del ejército a Mario, quien pasó a disponer los preparativos para la expedición y envió a dos tribunos militares a que se pusieran al frente de las tropas de Sila. Por su parte, Sila, sublevó a sus [6] hombres, que se contaban en

un número no menor a los treinta y cinco mil soldados de infantería, y los condujo hacia Roma. Éstos cayeron sobre los tribunos que Mario había enviado y los pasaron a cuchillo⁶⁷.

Entre tanto, Mario había hecho matar en Roma a varios [7] de los amigos de Sila y había decretado la libertad de todo aquel esclavo que se alistara en sus filas, si bien dicen que sólo [8] se presentaron tres. De este modo, tras resistir débilmente la entrada de Sila, fue rápidamente vencido y tuvo que huir. Tan pronto como abandonó la ciudad, los que se encontraban a su alrededor se dispersaron, y como se había hecho la noche, buscó refugio en una de sus casas de campo, en Solonio. [9] Desde allí envió a su hijo a coger provisiones a la hacienda de Mucio, su suegro, que no estaba muy lejos. Por su parte, él bajó a Ostia, donde su amigo Numerio le tenía preparada una embarcación; sin esperar a su hijo, tomó consigo a su yerno Granio y levaron anclas.

[10] El joven Mario llegó, pues, a las tierras de Mucio, pero mientras recogía algunas cosas y llevaba a cabo los preparativos, le sorprendió el día y a duras penas pudo evitar ser visto por los enemigos; no en vano, unos jinetes, guiados por la [11] sospecha, habían acudido cabalgando hacia el lugar. Sin embargo, el guardabosque, que les había visto venir desde lejos, ocultó a Mario en una carreta cargada de habas, unció los bueyes y, fue al encuentro de los jinetes, simulando que conducía [12] el carro a la ciudad. Fue así como Mario llegó a la casa de su mujer y, tomando consigo cuanto necesitaba, llegó por la noche hasta el mar, donde embarcó en una nave que partía para África en la que completó la travesía.

[36] En cuanto al viejo Mario, tras echarse a la mar, fue bordeando la costa italiana con el viento a favor, pero también con temor a un tal Geminio, personaje influyente en Terracina⁶⁸ y enemigo personal, por lo que dio aviso a los [2] marineros de que se apartasen de aquel puerto. Éstos trataron de complacerle, pero el viento había cambiado de dirección y, procedente ahora de alta mar, había levantado una gran marejada por lo que no parecía que el barco pudiera aguantar el batir del oleaje; de este modo, dado que además Mario se encontraba completamente indisposto por el mareo, lograron

alcanzar a duras penas las inmediaciones del cabo Circeo. Con la tempestad arreciando y los víveres empezando [3] a escasear, abandonaron la embarcación y comenzaron a vagar sin rumbo fijo, tal y como suele ocurrir en las circunstancias sumamente críticas, en las que se busca escapar de la situación presente, como si fuera la más funesta de todas, y se cifran todas las esperanzas en lo desconocido: hostil les resultaba [4] la tierra, hostil el mar; peligroso toparse con otras personas, peligroso no hacerlo, ya que estaban necesitados de todo. Finalmente, hacia la tarde, se encontraron con unos [5] cuantos pastores, que, aunque no pudieron proveerles de nada de lo que necesitaban, reconocieron a Mario y le aconsejaron que se fuera de allí lo antes posible, porque hacía apenas un rato habían visto pasar por ese mismo lugar una partida de hombres a caballo que iba en su busca. En medio [6] de una situación totalmente desesperada, principalmente porque sus acompañantes se encontraban desfallecidos a causa del hambre, Mario se desvió del camino y se adentró en una espesa foresta donde pasó la noche lleno de angustia. A la [7] mañana siguiente, agobiado por la necesidad y con el deseo de aprovechar sus fuerzas antes de que se le agotaran por completo, comenzó a marchar a lo largo de la costa, daba ánimos a sus acompañantes y les rogaba que no se rindieran y no destruyeran así su última esperanza, pues era en razón de ella por la que, confiando en un antiguo augurio, resistía. Así es, cuando era todavía un crío pequeño y vivía en el campo, [8] recogió en su manto, según caía, un nido de águila con siete polluelos; al verlo, sus padres se quedaron asombrados y fueron a consultar a los adivinos, quienes les dijeron que Mario llegaría ser el más ilustre de los hombres y que estaba destinado a ocupar siete veces el mando supremo y la más alta magistratura.

[9] Hay quien sostiene que realmente esto le ocurrió así a Mario, pero otros dicen que los que se lo oyeron contar en ésa y otras ocasiones en el curso de su huida, y le creyeron, pusieron por escrito una historia que no es sino pura invención, [10] ya que el águila no pone más de dos huevos a la vez. De este modo, también se puede decir que Museo⁶⁹ incurre en un error cuando afirma que

pone tres, nacen dos, uno cría.

[11] Sea como fuere, lo cierto es que, incluso en el exilio y en las circunstancias más adversas, Mario no dejó de repetir hasta la saciedad que obtendría el séptimo consulado.

[37] Se encontraban ya a veinte estadios de distancia de Minturnas⁷⁰, ciudad de Italia, cuando divisaron a lo lejos una partida de jinetes que avanzaban hacia ellos a toda velocidad, al tiempo que, por casualidad, avistaron dos barcos de carga [2] que se aproximaban. En consecuencia, todos y cada uno se echaron a correr hacia el mar con toda la rapidez y fuerza que pudieron, y, tirándose al agua, nadaron hacia los barcos. Granio y los que iban con él alcanzaron uno de ellos y cruzaron [3] a la isla que estaba enfrente, llamada Enaria, mientras que a Mario, cuyo cuerpo era pesado y difícil de manejar, dos esclavos, a duras penas y con muchas dificultades, lo sostuvieron sobre el agua y lograron subirlo a la otra embarcación, justo cuando los jinetes se encontraban ya encima y gritaban desde la costa a los marinos que atracasen o que echaran a Mario por la borda antes de continuar navegando a donde les [4] viniera en gana. Mario suplicaba con lágrimas en los ojos, y los dueños de la embarcación, tras mudar de parecer un sinnúmero de veces en poco tiempo, acabaron por responder a los jinetes que no entregarían a Mario, pero cuando los jinetes [5] se hubieron alejado, llenos de rabia, de nuevo los marineros volvieron a cambiar de idea y se dirigieron a la costa. Allí, junto a la desembocadura del río Liris, un lugar en el que se forma una ciénaga pantanosa, echaron anclas y le pidieron que desembarcara para que tomara algún alimento en tierra y reposara su estragado cuerpo hasta que se levantara viento favorable; ello sucedía cuando, a la hora de costumbre, [6] amainaba viento procedente de alta mar y desde el pantanal comenzaba a soplar una brisa suficientemente fuerte. Convencido Mario de ello, se aprestó a llevarlo a cabo, y [7] cuando los marinos le bajaron a tierra, se recostó sobre la hierba y ni por lo más remoto se le pasó por la cabeza lo que iba a suceder: tan pronto como estuvieron de nuevo a bordo [8] de la nave, levaron anclas y se escaparon de allí, en la idea de que resultaba tan poco honorable entregar a Mario a los que le perseguían como poco seguro salvarle. Así,

solo, [9] abandonado de todos, permaneció tendido en la orilla durante un largo rato sin abrir la boca, hasta que por fin, incorporándose a duras penas, comenzó a avanzar penosamente por [10] terrenos impracticables a través de profundos pantanos y zanjazos repletos de agua y cieno, hasta que se topó con el chamizo de un viejo que trabajaba en el pantano: echándose a sus pies, le suplicó que socorriera y salvara a un hombre que, si salía con bien de aquella situación, le recompensaría más allá de lo que pudiera esperar. El anciano, bien porque lo conociera [11] de antes, bien porque su visión le hiciera intuir, con sorpresa, que se trataba de alguien importante, le contestó que si lo único que necesitaba era reposar, su choza le bastaría, pero que si andaba errante huyendo de alguien, le ocultaría en un lugar más tranquilo. Mario le pidió que así lo [12] hiciera, por lo que le condujo hasta el pantano y le instó a que se tumbase en una cavidad próxima al río, echándole por encima un buen número de juncos y otro tipo de ramas lo suficientemente ligeras como para que pudieran cubrirle sin hacerle daño.

[38] No había transcurrido mucho tiempo, cuando le llegó un sonido y una especie de alboroto desde la cabaña. En efecto, Geminio había enviado desde Terracina a varias personas en su búsqueda, algunas de las cuales habían llegado hasta allí por casualidad y, entre gritos, trataban de atemorizar al viejo y le acusaban de haber cobijado y tener escondido a un enemigo [2] de los romanos. En consecuencia, Mario se levantó de su agujero y, desnudándose, se metió en el pantano, que se encontraba lleno de aguas espesas y palustres. Ni siquiera allí pudo ocultarse de sus perseguidores, sino que le sacaron de allí desnudo y completamente cubierto de fango; a continuación le condujeron hasta Minturnas y lo entregaron a los magistrados. [3] No en vano, se había proclamado por todas las ciudades un edicto que ordenaba perseguir a Mario en nombre del estado y de darle muerte cuando se le capturara. Sin embargo, las autoridades consideraron conveniente evaluar primero la situación y poner a Mario a buen recaudo en casa de una mujer llamada Fania⁷¹, de la que se pensaba que no le guardaba ninguna simpatía a causa de una vieja afrenta. El [4] caso es que Fania se había casado con Titinio, pero, tras

separarse de él, le reclamó su dote, que era cuantiosa. Éste entonces la acusó de adulterio y Mario, que se encontraba en su [5] sexto consulado, actuó de juez. Durante la instrucción del proceso quedó puesto de manifiesto que Fania había observado una conducta inmoral, pero que su marido, a pesar de saber cómo era, la había tomado como esposa y había vivido con ella durante mucho tiempo. En consecuencia, Mario, indignado con ambos, le ordenó al marido que restituyera la dote, y a la mujer le impuso una multa de cuatro ases por impudicia.

Sin embargo, en esta ocasión, Fania no reaccionó como [6] una mujer agraviada, sino que, tan pronto como vio a Mario, apartó de sí todo tipo de resentimiento y se ocupó de él en la medida de sus posibilidades, tratando de reconfortarle. Él, [7] por su parte, se lo agradeció y le dijo que se sentía con confianza, porque había recibido un augurio favorable, que era el siguiente: cuando era conducido a casa de Fania y se encontraba ya muy cerca, las puertas se abrieron y, de dentro, salió un burro a la carrera que acudía a beber a una fuente próxima. Después de dirigirle una mirada vivaz y animada, [8] se había detenido en primer lugar frente a él y, a continuación, tras emitir un sonoro rebuzno, había pasado brincando ufanamente junto a él. A modo de interpretación de esto, [9] Mario dijo que la divinidad le estaba señalando la salvación antes por mar que por tierra, dado que el burro no prestaba atención al forraje seco, sino que había dado media vuelta desde él para ir hacia el agua.

Tras comentar este hecho con Fania, se fue a descansar [10] solo, dando orden de que le cerraran la puerta de su estancia.

Entre tanto, reunidos los magistrados y el consejo de [39] Minturnas, decidieron no demorarse más y ejecutar de inmediato a Mario. Sin embargo, como ninguno de los ciudadanos [2] quería asumir tal cometido, un soldado de caballería, de origen galo o cimbro —se dan las dos versiones⁷²—, se dirigió espada en mano en su busca. El rincón de la habitación en la [3] que Mario se encontraba acostado no estaba muy iluminado, sino que estaba más bien en penumbra, y se cuenta que al soldado le pareció que los ojos de Mario despedían una intensa llama y que de las

sombras surgía una poderosa voz que decía: «Desdichado, ¿es que te atreves a asesinar a Cayo [4] Mario?». En ese mismo instante el bárbaro se dio a la fuga y, tirando el puñal en mitad de la estancia, atravesó las puertas de la casa sin clamar otra cosa que esto: «No puedo matar a [5] Cayo Mario». La estupefacción se apoderó de todos, sensación a la que siguió un estado de compasión, de arrepentimiento por la decisión tomada y de reproche a ellos mismos por haber adoptado una medida tan ilegal como ingrata contra una persona que había salvado Italia y a la que no haberla [6] socorrido constituía un hecho abominable: «Que marche, pues, en exilio, allá donde crea y que sea allí donde sufra lo que el destino le reserve. Roguemos nosotros que los dioses no nos castiguen por echar a Mario de la ciudad menesterozo [7] y desnudo». Tras estas reflexiones, se dirigieron todos en tropel a su habitación y, rodeándole, le condujeron a la orilla del mar; pero, aunque todos se empeñaban en servirle de uno u otro modo y ponían todo el celo que podían, se perdió una [8] cantidad de tiempo considerable. Es más, el bosque consagrado a la ninfa Marica, que era objeto de veneración por parte de ellos y del que vigilaban que nunca volviera a salir de allí nada que hubieran introducido, se alzaba como un obstáculo en su camino hacia el mar, por lo que era preciso rodearlo, con la consiguiente demora. He aquí, sin embargo, que entonces uno de los viejos exclamó que no había camino inaccesible o intransitable cuando se trataba de salvar a [9] Mario. Y fue él mismo el primero que cogió uno de los bagajes que llevaban al barco y atravesó el bosque.

[40] Gracias a una diligencia tal, todo estuvo rápidamente preparado, e incluso un tal Beleo le procuró una embarcación. Con posterioridad, este hombre hizo representar en un cuadro estas escenas y las consagró en el santuario del lugar desde el que Mario embarcó y zarpó con viento favorable. De este modo, llegó por azar hasta la isla de Enaria, donde se encontró con Granio y el resto de amigos, y con ellos puso rumbo a África, pero al agotárseles el agua, se vieron forzados a [2] recalar en Sicilia, en la región del monte Érix. Se daba la circunstancia [3] de que el cuestor romano se encontraba vigilando el lugar, y poco faltó para que capturara a Mario en el momento [4] de desembarcar; con todo, sí que dio muerte a

unos dieciséis hombres que habían bajado a por agua. Mario, pues, zarpó a toda prisa puso mar de por medio y cruzó a la isla de Méninx⁷³, donde en primer lugar se enteró de que su hijo había logrado ponerse a salvo junto con Cetego y se encontraban de camino hacia el palacio del rey de los númidas, Hiempsal, con la intención de solicitar su ayuda⁷⁴. Un tanto [5] aliviado con estas noticias, se aventuró a pasar de esta isla a Cartago.

Por aquel entonces, el pretor de África era el romano [6] Sextilio, un hombre que no había recibido de Mario ni perjuicio ni beneficio, y del que esperaba recibir algún tipo de ayuda, aunque sólo fuera por compasión. Pero apenas hubo [7] desembarcado con un pequeño retén, un lictor salió a su encuentro y, cerrándole el paso, le dijo: «Mario, el pretor Sextilio te prohíbe poner el pie en África; en caso contrario, afirma que ejecutará el decreto del senado, y se te tratará como enemigo de Roma». Al oírlo, Mario se quedó sin palabras, [8] presa de la tristeza y la indignación, y durante un largo tiempo permaneció inmóvil con su terrible mirada fija en el [9] lictor. Cuando éste, a su vez, le preguntó qué debía comunicarle al pretor, Mario le respondió con un profundo suspiro: «Ve y dile que has visto a Mario en el exilio, sentado sobre las ruinas de Cartago». Y no estaba mal puesta, a título de ejemplo, la comparación entre el devenir de aquella ciudad y la mudanza de su fortuna.

[10] Entre tanto, Hiempsal, rey de los númidas, sin saber qué postura tomar, aunque trataba con honores al joven Mario y sus acompañantes, sin embargo, cada vez que mostraba sus deseos de partir, le retenía con algún pretexto y quedaba completamente claro que el fin de esta retención no apuntaba a nada [11] bueno. Pero he aquí que ocurrió una circunstancia —algo, por otro lado, dentro de lo previsible— que le trajo la salvación. Así es, el joven Mario, atractivo como era, inspiró en una de las concubinas del rey un sentimiento de compasión al verlo injustamente tratado, sentimiento éste que derivó en origen [12] y causa de amor. En un primer momento, el joven rechazó su presencia, pero cuando se dio cuenta de que no existía otra vía de escape y que sus ofrecimientos obedecían a algo más que a un mero capricho pasajero, acabó por abrirse a

sus sentimientos. De este modo, ayudado por ella, emprendió la huida con sus amigos y acudió a reunirse con su padre.

[13] Tras un emotivo abrazo, padre e hijo se pusieron a caminar a lo largo de la costa y se encontraron unos escorpiones que combatían entre sí, lo que Mario interpretó como un mal [14] presagio. De inmediato, subieron a un barco de pesca y cruzaron a Cercina, isla a no mucha distancia del continente. Apenas se habían alejado de la playa, cuando avistaron a unos jinetes enviados por el rey que galopaban hacia el lugar [15] del que acababan de partir, por lo que Mario pensó que habían escapado a un peligro en nada inferior a los anteriores.

[41] Entre tanto, en Roma corrían noticias de que Sila se encontraba en Beocia inmerso en una guerra contra los generales de Mitrídates, mientras que los cónsules, que entonces habían entrado en conflicto, recurrieron a las armas. En la batalla [2] que se produjo, Octavio resultó vencedor y echó a Cinna⁷⁵ de la ciudad por haber intentado imponer un poder tiránico, nombrando cónsul en su lugar a Cornelio Merula. Pero Cinna reunió tropas del resto de Italia y se levantó nuevamente en guerra contra ellos. Informado de estos hechos, [3] Mario juzgó conveniente zarpar lo antes posible; de este modo, tomó de África una tropa de jinetes mauros, así como otra procedente de Italia, hasta completar entre unos y otros un número no superior a los mil efectivos, y se hizo a la mar. Una vez llegado a Telamón, en Etruria, nada más pisar tierra, hizo proclamar la libertad para los esclavos; igualmente, muchos [4] de los labradores y pastores del lugar —hombres libres— acudieron corriendo a la costa junto a él atraídos por su fama; así, tras persuadir a los que estaban en su máxima plenitud, en pocos días reunió una gran tropa y llenó cuarenta embarcaciones.

Conocedor de que Octavio era un hombre virtuoso y que [5] deseaba gobernar del modo más justo posible, mientras que Cinna no era de la confianza de Sila y se había declarado contra el poder vigente, decidió unirse a Cinna con sus fuerzas. En consecuencia, le envió mensajeros para informarle [6] de que estaba dispuesto a obedecerle en todo como cónsul. Aceptando su propuesta, Cinna le nombró procónsul y le envió

las fasces y demás insignias de mando, a lo que Mario respondió que tales ornamentos no eran acordes a su presente infortunio, de modo que, ataviado con ropas raídas, con el pelo sin cortar desde el día de su huida, con una edad que pasaba ya de los setenta, fue acercándose a pie con la intención de suscitar la pena ajena. Sin embargo, esta compasión iba mezclada con el sentimiento innato que despedía su propio semblante, más terrible que nunca, y su aspecto abatido mostraba, no obstante, bien a las claras que su carácter no se había humillado, sino exasperado ante los reveses de la fortuna.

[42] Así, tras saludar a Cinna y presentarse a los soldados, enseguida se puso en acción y dio un giro radical a la situación. [2] En primer lugar interceptó con sus naves los barcos de provisiones y, abordando los cargueros, se hizo con el control de los suministros; a continuación, puso rumbo a los enclaves costeros y se apoderó de ellos, hasta que, por último, [3] se adueñó de la misma ciudad de Ostia mediante una traición. Se apropió de sus riquezas y pasó a cuchillo a buena parte de sus habitantes, después trazó un puente sobre el río⁷⁶ y cerró por completo el tráfico de provisiones que el [4] enemigo obtenía por mar. Poniéndose en marcha, avanzó con su ejército hacia la ciudad y ocupó el monte llamado Janículo. Así las cosas, Octavio contribuyó al desastre de la situación no tanto por falta de pericia, cuanto por observar un apego excesivamente escrupuloso a la justicia, apego que le hizo renunciar, en contra del interés común, a una serie de medidas eficaces. De este modo, cuando la mayoría le aconsejaba llamar a la libertad a los esclavos, respondió que no haría a los esclavos partícipes de los derechos de la misma patria de la que había expulsado a Cayo Mario en estricta defensa de las leyes.

[5] Cuando Metelo —hijo del Metelo que había estado al mando de las operaciones en África y al que Mario había hecho exiliar— llegó a Roma y dio muestras de poseer unas dotes de mando muy superiores a las de Octavio, los soldados abandonaron a este último y, acudiendo a su encuentro, le rogaron que se pusiera al frente de la situación y salvara la ciudad; no en vano, combatirían con denuedo y saldrían

victoriosos si conseguían un general experimentado y audaz. Cuando, indignado, Metelo les conminó a que regresaran con [6] el cónsul, éstos se pasaron al enemigo, y Metelo dio por perdida la ciudad y acabó por retirarse.

Por su parte, a Octavio un grupo de caldeos, sacrificadores [7] e intérpretes de los Libros Sibilinos⁷⁷ le convenció de que permaneciera en la ciudad en la idea de que la situación iría a mejor. Este hombre, que por lo demás era el más recto de los romanos y el que más que ningún otro había preservado la dignidad del consulado y la había mantenido al margen de las adulaciones y en consonancia con las costumbres y leyes patrias como si se tratara de preceptos inamovibles, mostraba, sin embargo, debilidad por este tipo de asuntos, ya que empleaba más tiempo con charlatanes y adivinos que con los políticos y los hombres de guerra. En consecuencia, antes de [8] que entrara Mario en la ciudad, fue arrojado de la tribuna y asesinado por una avanzadilla de soldados. Es fama que, a su muerte, se le encontró entre los pliegues de su ropa un horóscopo caldeo. Esta circunstancia conlleva una gran contradicción: [9] el que, de estos dos gloriosos generales, a Mario le salvase el hecho de no despreciar los augurios, mientras que a Octavio este mismo hecho le llevara a la perdición.

Tal era el estado de la situación, cuando el senado se reunió [43] y envió una delegación al encuentro de Cinna y de Mario en la que se les pedía que hicieran su entrada en Roma y respetaran [2] la vida de los ciudadanos. Cinna, en calidad de cónsul, les recibió sentado en la silla curul y contestó a los delegados con palabras cordiales; Mario, que se encontraba de pie junto a la silla curul, no dijo nada, pero la gravedad de su rostro y la crueldad de su mirada dejaron bien a las claras que, en [3] breve, la ciudad quedaría sumida en un baño de sangre. Una vez que la delegación se levantó y se marchó a la ciudad, Cinna entró en ella acompañado de su guardia, pero Mario se detuvo ante las puertas y, con una ironía de la que emanaba ira, dijo que él era un exiliado y que había sido expulsado de su patria en virtud de una ley, y que, si ahora se deseaba su presencia, era preciso disolver con otro decreto la ley que le desterraba, como si en realidad se tratara de un escrupuloso

observador de las leyes y fuera a entrar en una ciudad libre. [4] Así, pues, hizo convocar al pueblo al Foro, y antes de que tres o cuatro curias hubieran hecho efectivo su sufragio, dejó a un lado todo fingimiento y todo escrúpulo legal acerca de su destierro y entró en la ciudad con una escolta seleccionada de entre los esclavos que se habían unido a su causa y a los que [5] llamaba bardieos⁷⁸; éstos, a una sola palabra o a un simple gesto de cabeza, asesinaron en masa a todos a los que Mario designaba. El hecho definitivo fue cuando Ancario, hombre de dignidad senatorial y pretorial, se encontró con Mario y éste no le devolvió el saludo; entonces, aquellos se abalanzaron [6] sobre él y le pasaron a cuchillo ante sus ojos. A partir de ahí, cada vez que alguien saludaba a Mario y éste no le dirigía la palabra o no le devolvía el saludo, esto era tomado como una señal para acabar con ellos en ese mismo instante en la propia calle, de manera que incluso sus propios amigos, todos y cada uno, se encontraban llenos de angustia y de terror [7] cada vez que se acercaban a saludarle. Era tanta la carnicería que Cinna se mostraba ya agotado y hastiado de los asesinatos, mientras que Mario, cuya ira y sed de sangre aumentaba día a día, iba en busca de todo aquel que incurriera en sospecha. Así, toda calle y toda ciudad estaban llenas de hombres [8] a la persecución y caza de la gente que huía a esconderse; es más, la confianza que los hombres depositaban en los lazos [9] de hospitalidad y amistad demostraron no ser una base fiable ante los golpes de la fortuna, pues muy raros fueron los que no entregaron a los perseguidores a aquellos que habían buscado refugio en sus hogares. Por este motivo, son merecedores [10] de alabanza y admiración los siervos de Cornuto, quienes, después de haber escondido a su amo dentro de casa, colgaron por el cuello el cuerpo de uno de los muchos cadáveres y le colocaron un anillo en el dedo; a continuación se lo mostraron a los esbirros de Mario, y le prepararon y enterraron como si aquel fuera su amo. Nadie sospechó del engaño, por lo que, pasando desapercibido, Cornuto fue conducido a la Galia por sus esclavos⁷⁹.

También el orador Marco Antonio⁸⁰ contó con un amigo [44] honrado, pero la fortuna le fue esquiva. No en vano, se trataba de un pobre plebeyo que, acogiendo a uno de los

prohombres de Roma, quiso comportarse a la altura de las circunstancias, por lo que envió a un esclavo a una taberna cercana para que comprara vino. Comoquiera que el esclavo [2] lo degustó con más cuidado que de costumbre y reclamó otro de mejor calidad, el tabernero le preguntó qué le pasaba y por qué no compraba el vino joven y barato de siempre, sino uno [3] bueno y caro, a lo que éste respondió ingenuamente, como quien habla con un viejo conocido, que su amo tenía hospedado a escondidas a Marco Antonio. Nada más marcharse el esclavo, el tabernero, persona impía y abyecta, se dirigió a toda prisa al encuentro de Mario, que ya se encontraba cenando, y, llevado a su presencia, le ofreció poner a Antonio [4] en sus manos. Cuentan que cuando Mario oyó esto, lanzó un gran grito y comenzó a aplaudir de alegría, y que poco faltó para que saltara de su asiento y acudiera al lugar en persona, de no ser porque sus amigos lo contuvieron. De este modo, envió a Anio en compañía de algunos soldados con la orden [5] de traerle la cabeza de Antonio a toda velocidad. Cuando llegaron a la casa, Anio permaneció junto a la puerta, mientras que los soldados subieron por las escaleras hasta la habitación donde estaba Antonio. Al verlo, cada cual comenzó a exhortar y a empujar a su compañero a que cometiera el crimen [6] en su lugar. Tan grande era, según parece, el encanto y la gracia de las palabras de este hombre, que, en cuanto comenzó a hablarles rogándoles que no le dieran muerte, nadie se atrevió a ponerle la mano encima, ni tan siquiera la vista, [7] sino que bajaron la mirada y todos rompieron a llorar. Debido a la tardanza, Anio fue escaleras arriba y vio que Antonio hablaba a los soldados, quienes lo atendían fascinados y absortos. Así, tras colmarlos de insultos, se abalanzó [8] sobre él y le cortó la cabeza. En cuanto a Lutacio Cátulo, que había sido cónsul con Mario y había compartido con él el triunfo sobre los cimbros, cuando fueron a interceder por él y a rogarle que lo dejara con vida, Mario se limitó a responder lo siguiente: «Debe morir». En consecuencia, Cátulo se encerró en su habitación y, prendiendo una gran cantidad de carbón, se dejó morir asfixiado.

[9] Los cuerpos decapitados, arrojados y pisoteados por las calles ya no suscitaban pena, sino terror y escalofríos a los

ojos de cuantos los contemplaban. Pero eran las atrocidades de los denominados bardieos lo que provocaba principalmente [10] el odio de la gente, porque después de asesinar en sus propias casas a los padres de familia, ultrajaban a sus hijos y violaban a sus mujeres sin que nadie pusiera freno a sus robos y matanzas, hasta que Cinna y Sertorio llegaron a un acuerdo y sus hombres, cayendo sobre ellos mientras dormían en el campamento, los atravesaron a todos con la lanza.

En esto, como si de un cambio de viento se tratara, por todas [45] partes aparecieron mensajeros que anunciaban que Sila, tras haber dado fin a la guerra contra Mitrídates y haber recuperado las provincias, había zarpado con un gran ejército⁸¹, noticia que trajo un breve respiro y una pequeña [2] interrupción a tanta inefable desgracia, al pensar que la guerra se echaría sobre ellos. Mario fue proclamado cónsul por [3] séptima vez, y en el momento de su aparición en las mismas calendas de enero, al comienzo del año, arrojó a un tal Sexto Licinio por la Roca Tarpeya, lo que tanto para aquellos como para la ciudad pareció ser un clarísimo presagio de nuevos males. El propio Mario, agotado ya de tantas penalidades y, [4] de alguna manera, abatido y abrumado por las preocupaciones, era incapaz de calmar su alma, que temblaba ante la perspectiva de una nueva guerra y nuevas confrontaciones, así como de peligros y sufrimientos que sabía terribles por experiencia. No en vano, tenía en mente que la suerte de la contienda no se la jugaría contra Octavio ni contra Mérula, que habían estado al frente de una turba estrepitosa y una banda de facinerosos, sino que era el propio Sila quien venía hacia él, el mismo que le había echado de la patria tiempo atrás y que ahora acababa de confinar a Mitrídates en las costas del Ponto Euxino. Quebrantado ante tales pensamientos, [5] se le pasaban ante los ojos su largo peregrinaje, sus huidas y los peligros afrontados por tierra y por mar, por lo que cayó presa de una tremenda desesperación, terrores nocturnos e inquietantes pesadillas, pareciéndole oír siempre una voz que le decía:

*Terrible es la guarida del león, aun cuando él esté ausente*⁸².

[6] Y como lo que más temía de todas las cosas eran las noches de insomnio, se entregó a la fiesta y a las borracheras a

destiempo y fuera ya de edad, tratando así de conciliar el sueño [7] como evasión de sus preocupaciones. Finalmente, con la llegada de alguien que traía noticias del mar, se apoderaron de él nuevos temores, y en parte por miedo al futuro y en parte por una suerte de angustia y hastío del presente, le bastaba el menor empujón para caer en una enfermedad, de modo que contrajo una pleuritis, como relata el filósofo Posidonio, quien sostiene que le visitó y habló con él acerca de algunos asuntos relativos a su embajada cuando ya se encontraba enfermo. [8] Pero el historiador Cayo Pisón⁸³ cuenta que, una vez, mientras caminaba con sus amigos después de cenar, Mario comenzó a hablar de los avatares de su vida, remontándose [9] hasta sus comienzos, y que, después de hacer recuento de las muchas vicisitudes de su suerte, dijo que no era propio de un hombre sensato ponerse en manos de la Fortuna una vez más. A continuación, se despidió de los presentes, se fue a acostar y, tras permanecer en cama durante siete días seguidos, murió. [10] Hay quien dice que su naturaleza ambiciosa se reveló en toda su extensión durante su enfermedad, cuando cayó presa de un extraño delirio: se imaginaba a sí mismo como general en la guerra contra Mitrídates, y adoptaba todas y cada una de las posturas y movimientos que él solía ejecutar en los combates, acompañados de violentos aullidos y continuos gritos de guerra, ¡tan terrible e inexorable era el deseo por dirigir [11] esta guerra que le habían inspirado su envidia y sus ansias de poder! Por este motivo, a pesar de haber vivido [12] setenta años, de ser la primera persona que se proclamó cónsul en siete ocasiones, y de contar con una mansión y un número de riquezas que hubieran bastado a varios reyes, todavía se lamentaba de su fortuna, pensando que moría en la necesidad y sin ver cumplidos sus deseos.

Por el contrario, Platón, cuando estaba a punto de morir [46] dio las gracias tanto a su demon como a la Fortuna por haberle hecho, en primer lugar, hombre —y además griego en vez de bárbaro— y no un animal, ser irracional por naturaleza; y en segundo lugar, por haber coincidido su nacimiento con los tiempos de Sócrates. Se cuenta también, por Zeus, que [2] Antípatro de Tarso, cuando estaba asimismo al borde de la

muerte, mientras repasaba la cuenta de los sucesos dichosos que le habían tocado en suerte, no olvidó mencionar la feliz travesía que le llevó de su patria a Atenas y reconoció que habían sido grandes favores todos los bienes que la Fortuna, amiga de la gente de bien le había concedido y que los conservaba hasta el final en su memoria, que es el depositario más seguro con que el hombre cuenta para sus bienes. Por el [3] contrario, a los desmemoriados e insensatos los sucesos se les desvanecen con el tiempo; sin mantener ni conservar nada, se encuentran siempre vacíos de cosas buenas, llenos de vanas esperanzas y con las miras puestas en lo por venir, al tiempo que se les escapa el presente. El hecho es que mientras [4] que el futuro puede impedirlo la Fortuna, el presente es imposible de arrebatarse, y a pesar de ello, rechazan estos dones de la Fortuna como si no les concernieran y sueñan con ese porvenir incierto. Y es lógico, ya que antes de haber [5] encontrado en la razón y en la educación una base y un fundamento sólido a los bienes externos, los amasan y los acumulan, por lo que son incapaces de colmar la insaciable ambición de sus almas.

[6] Así pues, Mario murió a los diecisiete días de su séptimo consulado⁸⁴ e instantáneamente se apoderó de Roma una inmensa alegría y confianza, pues creían que se libraban así de [7] una cruel tiranía, pero a los pocos días se dieron cuenta de que no habían hecho sino cambiar a un amo viejo por otro en la flor de la edad, ¡tan grande fue la crueldad y la fiereza que demostró su hijo Mario mandando asesinar a los mejores [8] y más señalados ciudadanos! En un principio, su reputación de hombre intrépido y audaz en la guerra le valió el sobrenombre de «hijo de Marte», pero enseguida, su censurable conducta le hizo ganarse el nuevo nombre de «hijo de [9] Venus». Finalmente, cuando fue sitiado por Sila en Preneste, y tras haber intentado repetidamente salvar su vida en vano, cuando, tomada la ciudad, vio que ya no había esperanzas de huida, se quitó la vida con su propia mano⁸⁵.

¹ Se inicia la *Vida* con una suerte de *quaestio* acerca del *cognomen* de los romanos, el tercero de los tres nombres que solían usar. Por su parte los griegos recibían un solo nombre completado por el nombre del padre o, en el caso de Atenas, su *démos* de origen. Junto a las *Vidas*, las *Cuestiones romanas* y las *Cuestiones griegas* constituyen la fórmula de la que se sirve Plutarco para establecer los paralelos entre los dos pueblos.

² Ocupó Hispania entre el 78 y el 73 a. C.

³ En el año 146 a. C.

⁴ A raíz de su victoria sobre Aníbal en el 202 a. C.

⁵ Convirtió Macedonia en provincia romana en el año 148 a. C., en el curso de la cuarta guerra Macedónica.

⁶ Filósofo estoico, viajero e historiador nacido en Apamea (Siria), vivió en torno a los años 135 y 51 a. C.

⁷ Las mujeres prescinden de *praenomen* y toman el *nomen gentile* (el de la *gens* o familia a la que pertenecen) en femenino.

⁸ Esto es, el *praenomen*, el *nomen gentile* y el *cognomen*. Macrino, Torcuato y Sila son, respectivamente, «delgado», «tocado con gorro» y «congestionado»; para Sila, cf. *Vida de Sila* 2, 2.

⁹ A saber: «memorioso», «de nariz aguileña» y «bravo vencedor».

¹⁰ El que dedicará a la *Virtus* tras su victoria sobre los cimbros, como se verá más tarde.

¹¹ Discípulo de Platón, dirigió la Academia desde el año 339 hasta su muerte en el 314 a. C. Maestro, asimismo, de Epicuro.

¹² Se trata de Publio Cornelio Escipión Emiliano Africano Numantino (185-129 a. C.), esto es, el Africano Menor, quien en el 133 a. C. acabó con la resistencia ibérica a la dominación romana con la toma de Numancia. En el 146 había conquistado y reducido Cartago a cenizas. Plutarco le consagró una *Vida* que no ha llegado hasta nosotros.

¹³ Año 119 a. C.

¹⁴ *Lex Maria de Suffragiis*, consistente en retirar las pasarelas que llevaban a los votantes a la urna durante los comicios; el objeto de esto era evitar las presiones de los hombres del partido conservador (*optimates*) sobre los plebeyos (*populares*).

¹⁵ El *cursus* oficial —del que en sentido estricto se encuentra fuera el cargo de tribuno de la plebe—, sería el de cuestor, edil (curul o plebeyo), pretor y cónsul. La edilidad garantiza a su titular la entrada en el senado.

¹⁶ Corría el año 115 a. C.

¹⁷ Se trataría de una conducta indigna de su rango, y lo censores los habrían consignado en su *album* con la correspondiente *nota censoria*.

¹⁸ Cf. *Vida de César* 1, 5-6.

¹⁹ Lucio Calpurnio Bestia y Aulo Postumio Albino; el primero había cedido, acaso a cambio de oro, a ciertas pretensiones ventajosas para Jugurta, mientras que

el segundo había sido derrotado en batalla (cf., respectivamente, SALUSTIO, *Guerra de Jugurta* 27-30, 36-39).

²⁰ Publio Rutilio Rufo (158-78 a. C.), político, militar e historiador romano.

²¹ Cf. *Vida de Sila* 3.

²² Boco es en realidad rey de Mauritania y no de Numidia, como se repite en 32 o en *Vida de Sila* 3, 2.

²³ Cf. SALUSTIO, *Guerra de Jugurta* 97-101.

²⁴ Cf. *Vida de Sila* 3, 3 y SALUSTIO, *Guerra de Jugurta* 103.

²⁵ Cf. *Vida de Sila* 2 y SALUSTIO, *Guerra de Jugurta* 113.

²⁶ Para la invasión de estos pueblos véase E. DEMOUGEOT, «L'invasion des Cimbres-Teutons-Ambrons et les Romains», *Latomus* 37 (1978), 910-938.

²⁷ En el siglo IV a. C. los celtas se encontraban asentados en el área de la llanura Padana.

²⁸ Mar del Norte.

²⁹ Mar de Azov.

³⁰ Esto es, celtas y escitas.

³¹ La *Nekuia* o *Evocación de los muertos*; cf. *Odisea* XI 13-18: «Al llegar a los confines del Océano, de profundas corrientes, donde se extiende la región y la ciudad de los cimerios, entre nieblas y brumas, hombres a los que los radiantes destellos del sol no deslumbran jamás, ni siquiera al ascender al cielo cubierto de estrellas, ni cuando baja de él buscando la tierra: sobre estos infortunados pesa una noche de muerte».

³² Esto es, dos años, un *biennium*.

³³ En el año 147 a. C., en el contexto de la Tercera Guerra Púnica. Se trata de Escipión Emiliano.

³⁴ L. Aurelio Oreste, muerto en 103.

³⁵ Lucio Apuleyo Saturnino, demagogo y tribuno. Aunque de orígenes aristocráticos, tomará partido por la opción popular, donde adoptará posturas radicales.

³⁶ Quinto Lutacio Cátulo, general romano y cónsul junto a Mario en el año 102 a. C. Habría dejado puesto por escrito tanto su período como cónsul y su papel contra cimbros y teutones en una obra titulada *Guerras cimbrias*, que no nos ha llegado. En su momento, se posicionará junto a Sila y contra Mario.

³⁷ *Fossae Mariana*, actualmente Fos-sur-Mer.

³⁸ Provincia romana que limitaba al norte con el Danubio.

³⁹ Escritor del siglo I a. C. natural de Caria; autor de tratados de zoología y adivinación.

⁴⁰ Pesinunte, en Frigia, es el lugar del santuario original de la Gran Madre, esto es, Cibeles. En el año 204 a. C. los romanos llevan hasta el puerto de Ostia la piedra negra sagrada que la representaba: los Libros Sibilinos habían revelado que la amenaza de Aníbal sobre Italia se disiparía si la Gran Madre llegaba a Roma.

- ⁴¹ Frente a la diosa Ceres, Cibeles está asociada a los aristócratas.
- ⁴² Las aguas termales de *Aquae Sextiae* («Baños de Sextio»), actual Aix-en-Provence.
- ⁴³ Pueblo asentado desde antiguo en el noreste de la península Itálica.
- ⁴⁴ De Massalia, actual Marsella.
- ⁴⁵ Fr. 301 BONNARD-LASSEURE.
- ⁴⁶ Evocación de la Gigantomaquia hesiódica.
- ⁴⁷ De claro sentido religioso.
- ⁴⁸ Actual Po.
- ⁴⁹ Localidad cercana a Turín, en la que tendrá lugar la batalla también conocida como de *Campi Raudii* (30 de julio del 101 a. C.).
- ⁵⁰ Antigua deidad que castiga la *hýbris* o soberbia.
- ⁵¹ 30 de julio de 101. La *noumēnia* marcaba el primer día del mes lunar, el día de las calendas para los romanos. El mes *Sextilis* pasó a llamarse *Augustus* en el año 8 a. C.
- ⁵² El primer fundador sería, lógicamente, Rómulo, mientras que el segundo sería Camilo, que a comienzos del siglo IV a. C. conjuró la amenaza gala sobre Roma; Plutarco le dedica una *Vida* paralela a la de Temístocles.
- ⁵³ Hasta después de la llamada guerra social un magistrado no podía conceder ese privilegio a sus soldados.
- ⁵⁴ Marco Valerio Corvino, cónsul entre el 348 y el 299 a. C. Cf. TITO LIVIO, *Historia de Roma desde su fundación* VII 26-42; VIII 3, 16; IX 17; X 9, 11, 31.
- ⁵⁵ Cf. la versión más circunstanciada de los hechos que ofrece APIANO, *Historia romana* I 127-129.
- ⁵⁶ Fórmula que acompaña a la sentencia de exilio.
- ⁵⁷ No existen noticias acerca de la *Vida de Metelo* que insinúan estas palabras. Por su parte, Rodas era un lugar de referencia para la educación de los romanos en cuestiones filosóficas; allí era donde el filósofo Posidonio había establecido su escuela.
- ⁵⁸ Mitridates VI Eupátor (132-63 a. C.), rey del Ponto (territorio al sureste del Ponto Euxino, mar Negro), sobre el que reinó desde el año 120 hasta la fecha de su muerte. Sus pretensiones sobre las posesiones romanas cercanas a su reino le convertirían en el enemigo de Roma por excelencia. La circunstancia de su prodigiosa memoria, gracias a la cual —según se cuenta— se dirigía a sus soldados por su nombre, es recogida en *Funes el memorioso* de J. L. Borges. Otra leyenda en torno a él refiere su costumbre de tomar pequeñas dosis de veneno con el objeto de volverse invulnerable a él, dato que aparece recogido en *El conde de Montecristo* de A. Dumas.
- ⁵⁹ La llamada guerra social (de *socii*, «aliados»), que tuvo lugar entre los años 91 y 88 a. C.
- ⁶⁰ Para una exposición más detallada, cf. *Vida de Sila* 7-10.

⁶¹ Quinto Pompedio Silón estaba al frente de las fuerzas aliadas del norte, los marsos, estando Papio Mutilo al frente de los del sur.

⁶² La primera guerra mitriádica tuvo lugar entre los años 89 y 85 a. C.

⁶³ Hija de Escipión el Africano y madre de los Gracos.

⁶⁴ Véase la *Vida* a él dedicada.

⁶⁵ A la sazón —año 88 a. C.—, Quinto Pompeyo y Sila.

⁶⁶ Se trata del *iustitium* o «estado de excepción» que los cónsules habían decretado para tratar de controlar la situación; cf. *Vida de Sila* 8, 6; APIANO, *Historia romana* I, 244-246.

⁶⁷ Para una exposición más detallada de la marcha de Sila sobre Roma, cf. *Vida de Sila* 9, 2-5; APIANO, *Historia romana* I 250-263.

⁶⁸ Localidad al sur de Ostia.

⁶⁹ Mítico poeta supuestamente originario de Tracia.

⁷⁰ Colonia romana fundada en el 296 a. C.

⁷¹ La de los Fanios es una *gens* influyente en Roma, como indica el hecho de que un Fanio fuera cónsul en el año 122 a. C. En consecuencia, es de suponer que en una localidad sin fuerzas del orden, Fania, por patrimonio, tuviera los medios para impedir que el fugitivo se escapara.

⁷² Según la versión que da Apiano, se trataba de un galo; cf. APIANO, *Historia romana* I 273-274.

⁷³ Ménix, o Girba, se encuentra en la costa oriental de Túnez, a la altura de Tacape (Gabés).

⁷⁴ Mario había concedido a Hiempsal II el reino de Numidia tras su victoria sobre Jugurta.

⁷⁵ Lucio Cornelio Cinna fue nombrado cuatro veces cónsul de forma consecutiva (87-84 a. C.). Murió víctima de un motín mientras embarcaba a sus tropas para acudir a Tesalia contra Sila.

⁷⁶ A saber, el Tíber.

⁷⁷ Los caldeos, originarios del Próximo Oriente, eran tenidos como consumados adivinos y, en Roma, esta palabra, así como la de «sacrificadores» acabó designando a toda aquella persona que predecía el futuro. En cuanto a los Libros Sibilinos, se trataba de tres libros (de los nueve originales) escritos en griego que la Sibila de Cumas habría vendido a Tarquinio el Soberbio; se encontraban custodiados en el templo de Júpiter por diez sacerdotes, y eran consultados en tiempos de crisis.

⁷⁸ Nombre de una tribu bárbara de Iliria.

⁷⁹ Marco Cecilio Cornuto; la historia también es referida por APIANO en su *Historia romana* (cf. I 336).

⁸⁰ Marco Antonio Orator, abuelo del triunviro.

⁸¹ Cf. *Vida de Sila* 27, 1.

⁸² Verso de autor desconocido.

⁸³ Historiador desconocido.

⁸⁴ El 17 de enero del año 86 a. C.

⁸⁵ Cf. *Vida de Sila* 32, 1. Su cabeza fue expuesta en el Foro, sobre la tribuna de los *Rostra*.

ÍNDICE GENERAL

ARISTIDES – CATÓN

INTRODUCCIÓN

I. Aristides

II. Catón

III. Comparación Aristides-Catón

IV. Nuestra traducción

ARISTIDES

MARCO CATÓN

COMPARACIÓN ENTRE ARISTIDES Y CATÓN

FILOPEMÉN – TITO FLAMININO

INTRODUCCIÓN

I. Filopemén

II. Flaminino

III. Comparación Filopemén-Flaminino

IV. Nuestra traducción

FILOPEMÉN

TITO FLAMININO

COMPARACIÓN ENTRE FILOPEMÉN Y TITO FLAMININO

PIRRO-MARIO

INTRODUCCIÓN

I. Pirro

II. Mario

III. Nuestra traducción

PIRRO

MARIO